

S52-2/147-1/1978E

0-660-01693-1

#60 la serie #op. 4

Secretary
of State

APR 11 1980

May 31-1978

VOCABULAIRE GÉNÉRAL



CANADA

GENERAL VOCABULARY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE

147

TERMINOLOGY BULLETIN

(A — C)

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

TERMINOLOGY
AND
DOCUMENTATION DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

VOCABULAIRE GÉNÉRAL

CANADA

GENERAL VOCABULARY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE

147

TERMINOLOGY BULLETIN

(A-C)

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

TERMINOLOGY AND
DOCUMENTATION
DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1973

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/147-1-1978F

Canada: \$60.00 PAR JEUX

ISBN 0-660-01693-1

Hors Canada: \$72.00 PAR JEUX

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Ottawa 1973

Réimprimé 1978, 1980

AVERTISSEMENT

✓ Le Vocabulaire général que nous publions aujourd'hui n'est pas un inventaire complet des termes qui se rencontrent dans les textes officiels; loin de là; c'est un simple recueil de notes glanées de part et d'autre, au hasard des lectures et des tâches quotidiennes. Ses éléments, classés dans nos tiroirs, ont servi d'abord aux besoins de la consultation. Fuis ils ont été transcrits à l'intention des stagiaires qui, périodiquement, viennent faire de l'apprentissage à la traduction générale.)

C'est grâce à la sollicitude du directeur actuel de la traduction, M. Pierre Davisault, que l'auteur a pu mettre au point ce Vocabulaire et, avec l'aide du service de terminologie, songer à le diffuser dans les bureaux. Il a l'avantage de réunir en un seul ouvrage une foule d'expressions dispersées jusqu'ici dans des publications de tous genres. S'il peut contribuer à épargner du temps et à ménager aux traducteurs pressés par le travail des recherches trop souvent rebutantes, il aura atteint son but.

L'auteur a pris soin d'indiquer, autant que possible, les sources où ces matériaux ont été puisés. De la même façon, il a veillé à conserver aux personnes qui ont eu l'obligeance de lui communiquer des notes la paternité de leurs trouvailles ou de leurs efforts. Il se rend compte toutefois que rien n'est plus discutable que le choix d'une expression et que tout choix est susceptible de provoquer la critique. C'est pourquoi il réclame l'indulgence des spécialistes, ceux dont la science et les yeux d'aigle ne manqueront pas d'apercevoir des faiblesses, des inexactitudes, de relever même ces erreurs qui, malgré toutes les précautions, ont tendance à se glisser. Il les prie de vouloir bien, à l'occasion, les lui signaler.

Il lui reste à exprimer toute sa reconnaissance aux collègues et aux amis dont les lumières et la collaboration lui ont été d'un grand secours dans l'élaboration de son travail.

-- (Avertissement).

Hector Carbonneau

FOREWORD

{This general vocabulary is far from being a complete inventory of terms found in official texts. It is merely a collection of notes gathered here and there in reading and daily work. We filed them away and at first used them only for reference. Later they were transcribed for use by the trainees who periodically come to learn general translation.}

Thanks to the kind interest of the current director of translation, Mr Pierre Daviault, the author was able to assemble this vocabulary and distribute it with the help of the terminology service. Its value lies in the fact that it gathers under a single cover a quantity of expressions hitherto scattered throughout publications of all types. If it can help to save time and spare overburdened translators some often tedious research, it will have achieved its purpose.

{Care has been taken to indicate wherever possible the sources from which material has been taken.} Efforts have also been made to give credit to those who kindly contributed notes on their findings or work. The author is, however, aware that the choice of expressions is always open to debate and that any choice may be criticized. For this reason he asks for indulgence from the specialists whose eagle eyes will not fail to pick out the weaknesses, inaccuracies and even errors which tend to creep in despite all precautions. Any suggestions for improvement will be welcome.

-- (Friend).

Hector Carbonneau

Cherchez et vous trouverez --
Luc, 11:9.

L'impression du Vocabulaire de feu Hector Carbonneau sous une présentation plus compacte, plus commode et plus durable vient combler les vœux de tous ceux qui en souhaitaient depuis longtemps la réimpression et, lorsqu'ils demandaient à l'obtenir, se faisaient dire : épuisé !

Le Vocabulaire Carbonneau constitue un monument qui témoigne de la passion lexicographique de son auteur, d'une persévérance jamais démentie durant quarante ans et d'un vif souci d'alléger la tâche toujours nouvelle de ses collègues. "... Recueil de notes glanées de part et d'autre, au hasard des lectures et des tâches quotidiennes", dit modestement l'auteur dans son Avertissement.

Ceux qui ont exercé leur activité dans son service (les "Livres bleus" ou la "Traduction générale") se remémorent l'impressionnante batterie de classeurs débordants où il versait le fruit de ses recherches, le résultat de ses trouvailles, le suc de sa réflexion jamais en relâche.

Quand il a amorcé son Vocabulaire, rares étaient les ressources lexicographiques, minces étaient les dictionnaires bilingues. Il suffit d'avoir pioché vainement les dictionnaires de l'époque de M. Carbonneau et de prospector les pages du Vocabulaire pour saisir aussitôt les richesses que renferme cette mine faite de main d'homme.

"S'il peut contribuer à épargner du temps et à ménager aux traducteurs pressés par le travail des recherches trop souvent rebutantes, il aura atteint son but", souhaitait l'auteur dans son Avertissement. Ce vœu, chacun pourra en témoigner, s'est réalisé.

Le Vocabulaire, maintenant mis entre toutes les mains, est un viatique précieux pour le traducteur et le rédacteur dont le chemin toujours s'allonge.

Seek and ye shall find.

Luke 11:9.

This reprinting of the late Hector Carboneau's Vocabulaire in more compact, convenient and durable form has long been awaited by the many people who have been frustrated at finding it out of print.

The Vocabulaire is a monument to its author's lexicographical passion, his forty years of perseverance and his concern for lightening his colleagues' constantly renewed burden. In his Foreword he modestly calls it "a collection of notes gathered here and there in reading and daily work".

Everyone who worked for him (on the "Blue Books" or in General Translation) remembers the impressive set of bulging files in which he stored the fruits of his research, the results of his reading and the gist of his ceaseless reflection.

When he began his Vocabulaire, there were few lexicographical resources or bilingual dictionaries. A vain search through the dictionaries of Mr Carboneau's time and a glance into his own book will quickly reveal the richness of this man-made mine.

"If it can help to save time and spare overburdened translators some often tedious research, it will have achieved its purpose," wrote the author in his Foreword. This wish has been fulfilled, as all of us can testify.

The Vocabulaire which is now being made available to everyone is a valuable vade mecum for translators and writers whose roads grow ever longer.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS CE GLOSSAIRE

ABBREVIATIONS (USED IN THIS GLOSSARY)

abr., abrév.	abréviation	dict.	dictionnaire
abusiv.	abusivement	diplom.	diplomatie
acad.	acadianisme	dr.	droit
Académ.	Académie	dr. mar.	droit maritime
adj.	adjectif	écon. pol.	économie politique
adm.	administration	éduc.	éducation
adv.	adverbe	élect.	élections
agric.	agriculture	électr.	électricité
améric.	américain, amé- ricanisme	éner. atom.	énergie atomique
		E.-U.	États-Unis
anc.	ancien	ex.	exemple
angl.	anglais	expl. for.	exploitation fo- restière
Angl.	Angleterre		
arch.	architecture	ext.	extension
archéol.	archéologie	f., fém.	féminin
arp., arpent.	arpentage	fam.	familier
art.	article	fig.	figuré
ass. délib.	assemblée déli- bérante	fin.	finances
		fr., franç.	français
assur.	assurances	gén.	généralement
assur. mar.	assurances mari- times	gén. civ.	génie civil
		géogr.	géographie
astron.	astronomie	géogr. phys.	géographie physi- que
auj.	aujourd'hui	géol.	géologie
autom.	automobile	géom.	géométrie
autref.	autrefois	gramm.	grammaire
aviat.	aviation	grav.	gravure
banq.	banque	hist.	histoire
biol.	biologie	hist. nat.	histoire naturelle
blas.	blason	hist. pol.	histoire politique
bot.	botanique	hort.	horticulture
bx-arts	beaux-arts	hydrol.	hydrologie
c., cc.	chapitre, cha- pitres	ibid.	ibidem
		id.	idem
can.	canadianisme	immigr.	immigration
cart.	cartographie	impr.	imprimerie
cf.	conférez	indust.	industrie
ch. de f.	chemin de fer	invar.	invariable
Ch. des com.	Chambre des com- munes	ital.	italique
		journal.	journalisme
chancell.	chancellerie	jur., juris-	juridique, juris- prudence
chauss.	chaussure		
chim.	chimie	litt.	littérature
cin.	cinéma	loc.	locution
collect.	collectivement		

comm.	commerce	malt.	maltage
compt.	comptabilité	mar.	marine
conj.	conjonction	masc.	masculin
constr.	construction	math.	mathématique
corrupt.	corruption	mdise	marchandise
méc., mécan.	mécanique	prép.	préposition
méd.	médecine	proc., procéd.	procédure
mes.	mesure	pron.	prononcez
métall.	métallurgie	prop.	proprement, au propre
mil.	militaire	psych., psychol.	psychologie
min.	mines	qqch.	quelque chose
minér.	minéralogie	qqn	quelqu'un
monn.	monnaie	quelquef.	quelquefois
mus.	musique	rad.	radio
myth.	mythologie	nom	rapport
n.	nom	nom féminin	reliure
n.f.	nom féminin	nom masculin	religion
n.m.	nom masculin	nautique	remarques
naut.	nautique	néologisme	substantif
néol.	néologisme	opere citato	substantif féminin
op. cit.	(dans l'ouvrage cité)	ornithologie	science
ornith.	ornithologie	ostréiculture	singulier
ostréic.	ostréiculture	page	statistique
p.	page	papeterie	sylviculture
papet.	papeterie	par exemple	synonyme
par ex.	par exemple	par extension	tome
par ext.	par extension	par opposition	téléphone
par opp.	par opposition	parlement	télévision
parl.	parlement	pêche	transports
pêch.	pêche	peinture	travaux publics
peint.	peinture	péjorativement	typographie
péjor.	péjorativement	pénitencier,	université
pen.	pénitencier,	pénitencier	urbanisme
pers.	personne, person- nel	physiologie	verbe
physiol.	physiologie	pl., plur.	version anglaise
pl., plur.	pluriel	politique	volume
pol.	politique	populaire	vulgaire, vulgai- rement
pop.	populaire	vx	vieux

abandon, to

- abandonner quelqu'un, quelque chose; renoncer (à un droit, à un projet); se désister d'une poursuite); délaisser (sa famille, son bien); se démettre (de ses fonctions); abandonner (un navire)

_ an option, to

- fin. abandonner une option; bourse abandonner une prime (Kettridge fin.)

_ an undertaking, to
_ prosecution, to

- abandonner une entreprise
- renoncer à une poursuite; se désister d'une poursuite (Quillet)

abandonment

- abandon (de quelqu'un, de quelque chose); cession (de biens); délaissement (d'un héritage, d'un bien, de sa famille)

_ at (in) the customs

- abandon (de marchandises) en douane

_ of a claim, _ of a request

- retrait d'une réclamation, d'une demande

_ of action

- abandon de poursuite

_ of an option

- fin. abandon d'une option; bourse abandon d'une prime

_ of goods to a creditor

- abandon de biens à un créancier (Guiraud)

_ of property

- dr. abandon, cession de biens

_ of the use of force

- renoncer à l'emploi de la violence (C. de l'Atlantique)

abate

- réduire, diminuer, abaisser (un prix); déduire, défalquer, rabattre, remettre; dégrever (les revenus); abolir, supprimer (un abus); atténuer, affaiblir, apaiser, calmer

abatement

- abattement, retenue (sur le chiffre du revenu); déduction, diminution, remise, réduction (sur le prix); rabais, bonification, défalcation; dégrèvement (d'impôt); suppression, cessation (d'un abus); atténuation (d'une peine); refroidissement (du zèle)

_ of duties

- réduction des droits

abatement (suite)

_ relieving the lower
portion of the income

basic _
noise _

plea in _

the argument went on without
_ of eagerness

abbreviature

abet

_ a person in the commis-
sion of an offence, to

to aid, _ or be privy to
such concealment

whoever aids or abets such
person

abeyance

cases held in _
decision, matter in _

in _

lands in _
law in _
legacies in _
the high office remained
in _
to fall into _
work in _

- abattement dégrevant la
tranche inférieure du revenu
(Kettridge fin.)

- abattement à la base (Daviault)

- suppression, réduction du
bruit

- dr. demande en nullité
(Daviault)

- la discussion se poursuit
sans perdre de son ardeur
(Macaulay)

- extrait, intitulé (L. et Daumas)

- provoquer, encourager, soutenir,
exciter

- provoquer ou exciter quelqu'un
à commettre une infraction
(Lex. Assoc. techn.)

- aider, encourager ou parti-
ciper à une dissimulation
de ce genre (R. de la D.)

- quiconque aide cette personne
ou se fait son complice
(Lex. Assoc. techn.)

- suspension (d'une loi, d'un
décret, d'une coutume);
vacation (de droits); vacance
(d'un poste); interruption,
cessation (provisoire)

- causes en suspens
- décision, question en suspens,
pendante

- en suspens, en souffrance,
impayé; inexécuté, inappliqué;
pendant, jacent, vacant;
périmé, en désuétude

- biens jacents (Guiraud)

- loi inappliquée (Harrap)

- successions vacantes (Daviault)

- la haute fonction restait
vacante (Macaulay)

- tomber en désuétude

- travail en souffrance (Daviault)

abide

__ by a rule, a decision,
a law, to

__ by one's promise, by one's
agreement, to
__ by the decision of the
court, to
__ by the testimony of, to

I __ by what I said

law __ing
the whole power should __
in the crown

we __ by the treaty

you would readily __ by any
conditions

- se conformer, se soumettre, s'incliner devant, s'en tenir à; accepter, respecter
- se conformer à, s'incliner devant, se soumettre à, respecter, une règle, une décision, une loi (Harrap)
- rester fidèle à sa promesse, tenir parole
- s'incliner devant la décision du tribunal
- s'en rapporter au témoignage de (Elwall)
- je m'en tiens à ce que j'ai dit
- respectueux des lois
- tout le pouvoir devrait appartenir à la couronne (Macaulay)
- nous nous en tenons à l'exécution du traité (Harrap)
- vous vous soumettiez volontiers à toutes les conditions (Dickens)

ability

a man of __
a man of average __
__ to pay
__ to succeed
__ tax(es)

beyond one's __
specialized __
to the best of my __

- habileté, capacité, compétence, savoir; qualité, aptitude; pouvoir, faculté; capacité (du contribuable); solvabilité (d'un commerçant); capacité, aptitude (légale); habilité (à succéder, à tester, à hériter); pl. talents, dons; moyens pécuniaires, ressources en argent, fonds disponibles
- = un homme compétent
- un homme ordinaire
- capacité de paiement
- habilité à succéder
- impôt sur la fortune, sur la richesse; impôt-facultés, impôt-ressources, impôt-capacité (Lex. Assoc. techn.)
- au-dessus de ses capacités
- capacité technique (Unesco)
- de mon mieux

able

- habile, capable, bon, apte à, à même de, qualifié pour; dr. qui a la capacité légale; habile à, capable de (tester, hériter); fin. suffisant

able (suite)	
_ and capable in law	- versé dans la science des lois ou du droit; juris-consulte.
_ bodied (seaman)	- homme du métier, marin expérimenté, matelot breveté
_ lawyer	- avocat habile (Clifton)
a debtor _ to pay.	- un débiteur suffisant pour payer (Kettridge fin.)
aboard	- à bord (d'un navire, mais non d'un train); dans un train, un autobus, en voiture
all _	- <u>améric.</u> en voiture; <u>mar.</u> embarquez!
abode, place of	- domicile
at his usual place of _	- au lieu ordinaire de son domicile
abolish	- abolir, supprimer
_ a customs duty, to	- abolir, supprimer un droit de douane (Kettridge fin.)
abolishment, abolition	- abolition, suppression, abrogation
of a clause	- suppression d'une clause
The _ of capital punishment	- l'abolition de la peine capitale
abolitionism	- abolitionnisme
abolitionist	- abolitionniste, antiesclavagiste (Harrap)
abortion	- oeuvre manquée (Guiraud); projet avorté
abortive	- manqué, avorté, stérile, qui échoue, qui manque son effet, inopérant
_ effort, _ plan, _ scheme	- coup manqué; projet, dessein avorté, affaire avortée
_ law, _ measure	- loi inopérante, mesure inopérante
my attempts have been baffled and rendered _ to render _	- on a déjoué et fait avorter mes efforts (Dickens)
	- faire avorter (un projet)
about	
_ the 50°	- par le 50° degré (de longitude)
in or _	- dans ou après (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)

about (suite)	
on or	- le ou vers le
what _	- parlez-nous de, que dites-vous de
above	- au-dessus de, au delà de; ci-dessus, ci-haut; en amont, par opposition à en aval
_ board	- <u>adj.</u> franc, loyal, ouvert; <u>adv.</u> ouvertement, loyalement, cartes sur tables, à jeu découvert
_ board conduct	- conduite franche et ouverte
_ criticism	- hors de l'atteinte de la critique
_ deck	- franchement, loyalement
_ mentioned	- susmentionné, mentionné ci-dessus; précité, susdit, susvisé
_ named	- susnommé, susednommé, susdit
_ par	- au-dessus du pair
_ quoted	- précité
_ the bridge	- en amont du pont
as above	- comme ci-dessus
the _ circumstances	- les circonstances sus-énoncées (Harrap)
the _ mentioned agreement to play fair and _ board	- l'accord susmentionné - jouer cartes sur table, agir ouvertement, sans rien dissimuler
abrasion (of coin)	- frai (d'une pièce d'argent)
abreast	- au courant de, qui suit le mouvement, les progrès de
to keep _ of science, of new ideas	- se tenir au courant des progrès de la science, des idées nouvelles
abridgment	- résumé, abrégé, sommaire, précis (d'un écrit); compendium; diminution, réduction, abolition (d'un droit, d'un privilège, d'un salaire)
abrogate	- abroger, annuler, révoquer, abolir
abrogation	- abrogation (d'une loi, d'un décret); révocation (de pouvoirs); annulation (d'un acte)

abscond	- s'enfuir, disparaître, se soustraire aux poursuites de la justice (L. et Daumas)
_ from justice, to	- se soustraire à la justice (Clifton)
_ ing witness	- témoin qui se cache, qui se dérobe
absconder	- contumace
absence	- absence, défaut; manque d'attention, distraction
_ of consideration	- comm. défaut de provision
_ without pay	- congé sans salaire, sans traitement, sans solde
in the _ of	- faute de, à défaut de, sauf
in the _ of other arrangements	- sauf arrangement contraire (Conf. post. du Caire, art. 160)
in the _ of special agreements	- à défaut d'accords spéciaux
loave of _	- congé, permission
absent	- absent
_ on leave	- en congé
_ without leave	- absent sans permission
absentee	- absentéiste: propriétaire qui ne vit pas sur ses terres; absent (d'une réunion); personne absente (de ses fonctions); (ouvrier) manquant
_ (landlord)	- absentéiste, propriétaire forain (Harrap)
_ ownership	- hist. absentéismo (de propriétaires): se disait jadis des seigneurs irlandais qui allaient dépenser leur fortune hors du pays
absenteeism	- absentéismo; absence du bureau, de l'atelier; chômage volontaire (Harrap)
in order to prevent _	- afin d'empêcher les absences
absolute	- absolu, véritable, pur et simple, complet, réel, certain, irrévocable; impérieux, péremptoire, formel (ordre); parfait, accompli, fieffé
_ acceptance	- acceptation pure et simple
_ certainty	- certitude absolue
_ contraband	- contrebande absolue, par opposition à contrebande relative
_ contract	- contrat pur et simple

- absolute (suite)
- magnitude
 - monarchy
 - system
 - threshold
 - veto
 - by inference if not by statement
- abstention
- policy of
- abstentionist
- abstract
- case
 - from
 - of account
 - of business
 - of title
 - statement
 - studies
- abstract
- abstraction
- abuse
- of authority, of power
 - of executive power
 - of privilege
 - of the veto
 - of trust
 - a gross
 - general
 - glaring
- stat. valeur absolue (Boucher)
 - monarchie absolue
 - système absolue (Piroux)
 - stat. seuil absolu (Boucher)
 - veto formel (Petit)
 - implicitement sinon en propres termes (Gérin)
- abstention
 - abstentionisme
- abstentionniste
- relevé, état; précis, extrait; sommaire, abrégé, résumé; analyse; tableau synoptique; compte rendu analytique (Unesco)
 - cas hypothétique
 - substance
 - relevé de compte
 - résumé d'opérations (Lex. Assoc. techn.)
 - historique des mutations de propriété d'un immeuble; extrait du registre; certificat de recherches (Gérin); précis de titre (Pitman)
 - = état récapitulatif
 - études spéculatives
- distraire, soustraire, détourner (des papiers, des valeurs)
- distraction, soustraction, détournement (de fonds)
- abus (de confiance); usage abusif (Guiraud); injures, insultes, outrage à la personne, mauvais traitement, oppression, violence. Abus dans ce sens est un faux ami
 - = abus d'autorité, du pouvoir
 - abus du pouvoir exécutif
 - abus de privilège
 - usage abusif du veto (Unesco)
 - = prévarication (Harrap)
 - un abus choquant (Macaulay)
 - = mauvais traitement
 - des abus scandaleux (ibid.)

abuse (suite)

pointing out _s and
suggesting remedies
politicians are exposed to
daily _

to leave the door open to _

to pour, to shower _ on
someone

- signaler les abus et suggérer les remèdes à y apporter
- les politiciens sont quotidiennement en butte aux insultes (Petit)
- laisser la porte ouverte aux abus
- accabler quelqu'un d'injures

abuse

_ each other, to
_ one's privileges, to
to possess boundless power
without _ing it

- abuser (de son autorité, de la confiance de quelqu'un); injurier, insulter, maltraiter, outrager; agonir (et non agoniser) d'injures; nuire à, tromper
- s'injurier
- abuser de ses privilèges
- posséder un pouvoir illimité sans en abuser (Macaulay)

abusive

_ language

to use _ language

- injurieux, outrageant, offensant, blessant, grossier (propos); abusif, impropre (emploi d'un mot); abusif (privilège); immodéré, excessif, extrême, injuste, usurpatoire
- injures, invectives; paroles injurieuses, blessantes, outrageantes, grossières; violence de langage, gros mots; langage offensant; outrages par parole (Bavelier, Dict. de droit élect., p. 276). Éviter les expressions langage abusif et abus de langage
- injurier, invectiver

academic

_ art
_ debate
_ work

- théorique, abstrait, livresque, platonique, spéculatif, académique (Lex. Assoc. techn.)
- art académique (Reinach)
- discussion académique; sans portée pratique (Petit)
- morceau académique (Reinach)

accede

_ to the throne, to

- accéder à, consentir à, accepter; adhérer à; entrer en possession d'un titre, d'une fonction
- monter sur le trône

accede (suite) _ing to the throne	- accession au trône
acceleration _clause.	- accélération - clause autorisant la prise de possession par anticipation (Gérin)
accept _ed cheque an opinion generally _ed	- accepter, consentir, recevoir, agréer, accueillir favorablement; admettre, adopter; comprendre, entendre - chèque visé - une opinion généralement acceptée ou admise
acceptability	- acceptabilité (d'une proposition)
acceptance	- acceptation, consentement, approbation, agrément, réception favorable, bon accueil; foi, créance, crédit
absolute _ _company	- acceptation pure et simple - société financière, société de financement, société d'escompte (Daviault)
_for honour	- acceptation par honneur (Pitman)
_house	- banque d'escompte d'effets étrangers (Daviault)
_in blank	- acceptation en blanc
_of a proposal	- agrément donné à une proposition (Harrap)
_of bribe, of fees	- acceptation de pots-de-vin, de présents, d'honoraires
_on protest	- acceptation sous protêt
_to life by faith in Christ	- accès à la vie éternelle par la foi en Jésus (Bunyan, <u>The Pilgrim's Progress</u> , trad. Reichen, p. 42)
_supra protest	- acceptation par intervention (Pitman)
_test	- essai de réception, épreuve d'un appareil avant de l'acheter (Dupuis)
_without security	- acceptation à découvert (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
accommodation _	- acceptation de complaisance
blank _	- acceptation en blanc
clean _	- acceptation pure et simple (Pitman), acceptation sans réserve
collateral _	- acceptation par intervention, acceptation par honneur

acceptance (suite)	
conditional _	- acceptation conditionnelle (Pitman)
for non- instruments of _	- faute d'acceptation - instruments d'acceptation (Unesco)
non- qualified _	- refus d'acceptation - acceptation conditionnelle (Clifton)
something worthy of your _	- quelque chose digne de vous (Elwall)
this wild talk had the firm _ of large masses of people	- des masses de gens donnaient ferme créance à ces propos absurdes (Justin McCarthy)
to present, to submit for _, to send for _	- présenter à l'acceptation, à l'adoption, envoyer à l'acceptation
to refuse _	- refuser à l'acceptation
acceptation	- acceptation, faveur, accueil, approbation, réception favorable; sens, signification (d'un mot)
this matter had passed into current _	- la chose était couramment admise (Irving)
acceptor	- accepteur (d'une traite)
access	- accès, admission, entrée, droit d'approcher, approche; abord
_ to the library during the recess	- accès à la bibliothèque pendant l'intersession
freedom of _ to the sovereign	- liberté d'accès auprès du souverain (May)
he may have _ to these documents	- il pourra consulter ces documents (Unesco)
right of _ to the books of the company	- droit de prendre communication des livres de la société (Kettridge fin.)
to be denied _	- se voir refuser l'entrée
to have _ to records, documents	- pouvoir consulter des dossiers, des documents
to have _ to the prime minister	- avoir ses entrées chez le premier ministre
accessible	- accessible, à la portée de, ouvert à, que l'on peut consulter
accession	- avènement (au trône); accession (au pouvoir); accès (auprès du roi); entrée (en jouissance, en possession, en fonction);

accession (suite)	- adhésion (à une convention); consentement; assentiment, approbation	S
_ to office	- entrée en fonction	
_ to power	- accession, avènement au pouvoir	
_ to the king is no easy matter	- se faire admettre en présence du roi n'est pas chose facile (Petit)	
_ to the optional clause	- adhésion à la disposition facultative (SDN, cité par R. de la D.)	
instruments of _	- instruments d'admission (lors- qu'il s'agit de nouveaux adhérents) (Unesco)	
on his _ to his property	- lors de son entrée en posses- sion de ses biens (Elwall)	
right of _	- droit d'accession	
the Whig party was strength- ened by the _ of Burke	- le parti Whig fut rendu plus fort par l'adhésion de Burke (Macaulay)	
upon the queen's _	- à l'avènement de la reine	
accessory	- accessoire, subsidiaire, secon- daire; promoteur, qui favorise (un dessein); complice, auteur d'un crime	S
_ after the fact	- accessoire après le fait (Guiraud) complice par assistance, complice après le coup (Harrap)	
_ after the fact to murder	- complice après le meurtre (Lex. Assoc. techn.)	
_ before the fact	- accessoire avant le fait (Guiraud); complice par instigation (Harrap)	
_ contract	- contrat accessoire (Kettridge fin.)	
_ expenses	- frais accessoires (<i>ibid.</i>)	
_ to a felony	- complice d'un crime (Guiraud)	
To be _ to	- concourir à, être complice de, prendre part à	
to be _ to the rebellion	- prendre part à la rebellion	
acclamation	- acclamation	
carried by _	- adopté par acclamation	
elected by _	- élu par acclamation	
acclimation, acclimatization	- acclimatation, acclimatement (des espèces)	

accommodate

- adapter, appropriier, convenir; s'accommoder, s'adapter, se conformer; accommoder, arranger, ajuster (un différend); réconcilier, mettre d'accord (des personnes); concilier (des opinions); procurer, fournir, équiper, faciliter, pourvoir, admettre, disposer, recevoir, installer (dans un logement); loger, caser, obliger quelqu'un, lui être utile; desservir le public, donner des facilités (Lex. Assoc. techn.)

_ a dispute, to

- accommoder, régler un différend

_ oneself to circumstances, to

- s'accommoder aux circonstances

a ministry in which all His Majesty's friends were comfortably

- un ministère où tous les amis de Sa Majesté étaient confortablement casés (Macaulay)

hospital which can _ 1,000 patients

- hôpital qui peut admettre 1,000 patients

house which can _ twenty people

- maison qui peut loger vingt personnes

I am willing to _ you by undertaking to

- je suis disposé à vous rendre service en me chargeant de (Guiraud)

accommodation

- accommodation, adaptation (aux conditions de vie); accord, compromis, accommodement, arrangement, ajustement, conciliation, traité; utilité, commodité, bien-être, convenance, conformité, accord; ressources (en logement), local, logement (espace, emménagement, aménagement, appropriation intérieure, installation, place, chambre(s); commodités, facilités; distribution, répartition, disposition (laying out); avance, prêt d'argent

_ bill, _ note

- billet, effet, traite de complaisance

_ branch

- service de l'aménagement

_ for live stock on board

- aménagement pour des bestiaux

a ship

à bord d'un navire

_ for officers and mess

- logement pour les officiers et les hommes (T. de Versailles)

_ for passengers

- aménagement pour passagers - (Kettridge fin.) emménagement pour passagers, logement des passagers (Paach)

accommodation (suite)
_ for shower bath

_ ship
_ siding

_ train

a friendly _

all modern _

an inn with no great _ in
the way of apartments

cars with complete lavatory _

for the _ of the public

hospital with _ for 1,000
patients

housing _
passengers entitled to
cabin _ on board the
steamer

preparations for the _ of
his guests during the night

roads, bridges and other
objects of general _

seating _
secure _ at the hotel for

shortage of
the _ of the individual to
his social surroundings
to come to terms of _ with

accompany
the peace movement of the
last fifteen or eighteen
years has been ied by the
growing realization of

- bain-douche, douche en pluie, cabinet à douche
- navire-caserne
- ch. de f. facilités de garage, voles accessoires (Lex. Assoc. techn.)
- train de banlieue, train omnibus (ibid.)
- arrangement à l'amiable (Clifton)
- tout le confort moderne (Lex. Assoc. techn.)
- une auberge qui n'offrait pas de grandes ressources en fait de chambres (Dickens)
- wagons avec installation complète de cabinets de toilette (Guiraud)
- pour l'usage, la commodité (et non l'accommodation) du public
- hôpital d'une capacité de 1,000 lits (Lar. XX^e siècle, au mot Hôpital)
- logement
- les voyageurs ayant droit à la cabine à bord du steamer (Guiraud)
- des préparatifs pour loger ses invités pendant la nuit (ibid.)
- les routes, les ponts et les autres objets d'utilité publique (Syd. Smith)
- places assises (Daviault)
- retenez une chambre (ou des chambres) à l'hôtel pour (Guiraud)
- manque de places
- l'accommodation de l'individu au milieu social (Maudsley)
- arriver à un accommodement avec (Maudsley)
- accompagner, escorter, suivre
- l'effort de paix des quinze ou dix-huit dernières années coïncide avec une conscience croissante de (SDN, cité par R. de la D.)

accomplish

- accomplir, exécuter, achever, consommer (une tâche); arriver à, atteindre (son but); effectuer (un voyage); parachever, parfaire (un travail); mener à bien, mener à chef, mener à bonne fin (une entreprise); venir à bout (d'une difficulté); réaliser (une prédiction); parcourir (un trajet); avoir lieu

accomplisher of the law

- exécuteur des hautes oeuvres

accomplishment

- accomplissement, exécution, achèvement, réalisation (d'un projet); consommation (d'une tâche); acte, projet, effort réalisé (Petit); acquisition, qualité, habileté, mérites; pl. talents, connaissances; perfections; arts d'agrément
- quelqu'un qui eût assez de perfection pour rendre un ange heureux (Goldsmith)
- de grand talent (Elwall)

a person possessed of s
that can make an angel
happy
of great _

accord

in _ with
on one's own
to be in _ with
with one _

- accord, entente, consentement, assentiment
- d'accord avec, conformément à
- de son propre mouvement
- approuver
- d'un commun accord

accord

- accorder, concéder, concilier, mettre d'accord; arranger, régler (un différend)

accordance

his practice was in strait
_ with his theory
in _ with

- accord, conformité, harmonie
- sa pratique était rigoureusement d'accord avec sa théorie (Macaulay)
- d'accord avec, conformément à, en conformité de, en exécution de, en vertu de, en se conformant à, prévu à, comme il est dit, aux termes de, dans les conditions fixées à, par application de, suivant, selon, d'après, etc.

in _ with article 35

- conformément aux dispositions de l'article 35 (Unesco)

- accordance (suite)
- in _ with constitutional practice
 - in _ with estimate to be presented
 - in _ with German law
 - in _ with her pledges
 - in _ with paragraph 5
 - in _ with the Armistice of November 11, 1918
 - in _ with the foregoing
 - in _ with the principle stated above
 - in _ with the provisions of article 297
 - in _ with the provisions of this section
 - in _ with the stipulation of
- according to
- _ circumstances
 - _ custom
 - _ the amount of business
- accordingly
- to act _
- account
- abstract of _
- _ agreed upon
- conforme à la pratique constitutionnelle
 - suivant l'évaluation qui sera présentée (T. de Versailles, art. 224)
 - aux termes de la législation allemande (Lex. Assoc. techn.)
 - en exécution de ses engagements (ibid.)
 - conformément aux stipulations du paragraphe 5 (T. de Versailles)
 - en exécution de l'Armistice du 11 novembre 1918 (ibid.)
 - comme il est dit ci-dessus (ibid.)
 - d'après le principe exposé ci-dessus
 - aux termes de l'article 297 (T. de Versailles)
 - en application des dispositions de la présente Section (T. naval de Londres, 1930)
 - par application des stipulations de, en conformité des stipulations de (T. de Versailles)
 - conformément à, d'accord avec, d'après, selon, suivant, au prorata de
 - au gré des circonstances
 - suivant l'usage
 - au prorata du chiffre d'affaires (T. et Landrieux)
 - en conséquence, à l'avenant, proportionnel, d'une manière conforme
 - agir en conséquence
 - compte, note, mémoire, facture; compte rendu, exposé, rapport, récit, relation, narration, historique; description, explication, éclaircissement, raison, considération, égard, cause; opinion, avis; avantage, profit, importance, valeur
 - relevé, état de compte
 - compte établi, arrêté de compte (Lex. Assoc. techn.)

account (suite)

- _ book - livre, registre de comptabilité; livre de compte
- _ current - compte courant
- _ days - jours de règlement, de paie, de liquidation
- _ fully accepted - compte admis de plein droit (Conv. de Madrid, 1920, p. 24)
- _ rendered; as per _ rendered - facture déjà présentée; suivant compte admis
- _ sales - compte de vente (Pitman)
- _ stated - compte rendu (*ibid.*)
- balancing of _s - règlement, solde des comptes (Harrap)
- by order and for _ of capital - d'ordre et pour compte de compte de capital, compte capital (Kettridge fin.)
- clean - compte en règle
- clearance - compte de virements (B. et Mettée)
- closed - compte inactif
- contingent - compte de frais divers; compte d'éventualités
- contra - compte de contre-partie (Nouv. Encycl. Comm. Quillet, vol. 1, p. 157)
- current - compte courant
- deposit - compte de dépôt
- detailed - récit détaillé
- in full discharge of all _s to date - pour solde de tous comptes à ce jour (T. et Landrieux)
- inverse - compte rétrograde (B. et Mettée)
- itemized - compte détaillé (*ibid.*)
- joint - compte en participation (McLaughlin); compte social, compte commun
- on - à compte, à valoir, en compte, ne pas dire en acompte.
- on _ of - à cause de, en raison de, du chef de, en considération de, pour le compte de, au titre de, à l'acquit de, à valoir sur
- on _ on my invoice - à valoir sur ma facture du
- on joint - de compte en participation, à compte et demi (Smith)
- open - compte courant, compte actif, compte ouvert
- outstanding - compte arriéré, en retard, impayé
- overdrawn - compte à découvert
- paid - compte acquitté

account (suite)	
payment on _	- paiement à valoir, versement à compte
per	- suivant compte
profit and loss _	- compte de profits et pertes
pro forma _	- compte simulé (McLaughlin)
public s _	- comptes publics
receipted _	- compte acquitté, compte quittancé
sales	- compte de ventes
stock _	- compte de capital (Smith)
suspense _	- compte d'ordre (Harrap); - compte en suspens (Pitman); - compte douteux, compte indéterminé
the Commission shall take into _ such domestic requirements of Germany	- la Commission tiendra compte des nécessités intérieures de l'Allemagne (<u>T. de Versailles</u>)
to audit the _s	- vérifier, apurer les comptes
to buy for the _s	- bourse, acheter à terme
to check the _s	- pointer les écritures
to come to _	- venir en compte (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
to cook the _s	- falsifier les écritures
to take into _	- tenir compte, prendre en considération, faire entrer en ligne de compte
uncollectable _	- compte non recouvrable
account for	- rendre compte de, regarder comme, justifier de, expliquer, compter, calculer
articles which they cannot _ for	- articles dont ils ne peuvent rendre compte (<u>Conv. de Madrid, 1920, p. 19</u>)
accountable	- responsable, comptable; explicable
_ advance	- avance comptable
_ receipt	- reçu comptable
to parliament	- responsable au Parlement
To be _ for	- être responsable de, devoir à
accountancy	- comptabilité
accountant	- comptable, teneur de livres
's branch of a department	- comptabilité d'un ministère
Chartered _	- expert comptable (Harrap, Petit, B. et Mettée); - comptable expert (Smith);

accountant (suite)	comptable agréé (Langstaff); expert comptable patenté (Lar. comm. ill.). Fradette donne: expert comp- table patenté (Code de commerce de France, 1932); expert comptable breveté; expert comptable agréé (C.A.); expert comptable licencié (L.I.C.); expert comptable public (C.P.A.)
sworn _	- comptable assermenté
accounting	- comptabilité; <u>adj.</u> comptable
_ machine	- machine comptable, machine à calculer
_ operations	- opérations comptables (ONU)
_ period	- période comptable, année fi- nancière, exercice
_ policies	- systèmes de comptabilité
_ procedure	- organisation comptable (ONU)
_ records	- archives comptables (<u>ibid.</u>)
_ system	- système de comptabilité (<u>ibid.</u>)
general _ for expenses	- décompte général des frais (Conv. de Madrid, 1920, p.9)
accredited	- accrédité, attitré
_ representative	- représentant attitré
accrual basis, on the	- d'après la comptabilité d'exer- cice (Daviault)
accruals (tax)	- impôts accumulés (<u>Lex. Assoc.</u> <u>techn.</u>)
accrue	- (de l'intérêt) courir, s'accroître, s'accumuler; provenir, dériver de, résulter, produire, revenir, retirer
_ d interest	- intérêts courus; intérêts accrus ou accumulés, intérêts reve- nant à, intérêts acquis
_ ing interest	- intérêts à échoir (Kettridge fin.)
_ ing therefrom, _ thereon	- en résultant, en provenant (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
great good will _ from it	- il en résultera un grand bien (Elwall)
interest _ed on public debt	- intérêts courus de la dette publique

- accrue (suite)
interest ing on
interest due and ed.
- the advantages which must
to the cause of science
From
the glory which was to
to themselves
- accumulate
- ed wealth
For this reason, wealth,
in all commercial states,
is found to
- accumulation
- again, the very laws also
of this country may
contribute to the of
wealth
- accumulative
- dividend policies
- accuracy
- of a translation
of fire
of glance
in the calculation
in the expression
score
- accuraté
- intérêt provenant de
intérêt exigible ou couru
(Lex. Assoc. techn.)
- les avantages qui doivent
résulter, pour la cause de
la science, de (Dickens)
- la gloire qui devait leur
revenir à eux-mêmes (Elwall)
- accumuler (des capitaux); thé-
sauriser; réunir (des matériaux);
amasser (des preuves); cumuler
(plusieurs emplois); amonceler,
entasser, emmagasiner
- richesses accumulées
- c'est par ce moyen qu'on a
toujours vu les richesses
s'accumuler dans les Etats
commerçants (Goldsmith)
- accumulation (de capitaux, de
paperasses, etc.); cumul (de
titres, d'emplois); amas,
monceau, entassement; somme
amassée, épargne
- outre cela, les lois mêmes
d'un pays peuvent contribuer
à cette accumulation de
richesses dans les mains
des particuliers (Goldsmith,
Vic. of Wakefield, p. 192)
- accumulé, qui s'accumule, cumu-
latif
- polices à dividendes cumu-
latifs (Lex. Assoc. techn.)
- exactitude, justesse, précision,
fidélité, correction; attention,
soin
- fidélité d'une traduction
- justesse du tir
- justesse du coup d'oeil
- exactitude de calcul
- justesse d'expression
- stat. note de précision
(Boucher)
- exact, correct, juste, fidèle,
précis, rigoureux, attentif,
soigné

accurate (suite)	
an _ account	- un récit exact
an _ observer	- un observateur exact
to demand full and _ demonstration	- exiger une démonstration complète et rigoureuse (Macaulay)
to get an _ view of	- voir d'une façon nette (Guiraud)
to lay down _ rules	- poser des règles précises (<u>ibid.</u>)
accurately	- avec exactitude, précision, soin, etc.
accurateness	- voir accuracy
accusation	- accusation, incrimination; imputation; acte d'accusation
a ground of _	- un chef d'accusation
to bring an _ against someone	- porter, proférer une accu- sation contre quelqu'un (Harrap)
to substantiate an _	- établir une accusation (Guiraud)
under the _ of	- accusé de
accuse	- accuser, incriminer quelqu'un; manifester, montrer
accused, the	- l'accusé, le prévenu, l'inculpé, l'incriminé
achieve	- exécuter, accomplir (une tâche); finir, achever, terminer (un ouvrage); consommer (un acte); réaliser (un projet); venir à bout (d'une difficulté); mener à bien, mener à fin, mener à bonne fin, mener à chef (une entreprise); obtenir (un ré- sultat); atteindre (un but); arriver (à ses fins); remporter, s'assurer (la victoire); acquérir (la fortune); parvenir (aux honneurs); atteindre (à la per- fection); aussi conquérir, gagner, obtenir, réussir à faire
_ international peace and security, to	- garantir (aux nations) la paix et la sécurité (<u>T. de Ver- sailles</u>)
_ distinction at school, to	- se distinguer comme élève
_ing peace	- assurer la paix

- achieve (suite)
experience is ed by
industry
- achievement
- s in every branch of
national life
- practical s
- the noblest of human
mind
- acknowledge
- receipt of, to
I have the honour to receipt of
- we wish to the courtesy
and help extended to us
during the Conference by
- acknowledgement
- of deposit
 of receipt
- a written
I expressed my in the
warmest manner
- l'expérience s'acquiert par
le travail (Elwall)
- exécution, accomplissement,
achèvement; réalisation,
oeuvre; succès, réussite,
effort, tour de force, exploit,
haut fait, action d'éclat;
merveille, découverte, chef-
d'oeuvre. Eviter l'emploi
d'accomplissement et d'achève-
ment dans ce dernier sens
- réalisations dans toutes
les sphères de la vie
nationale
- réalisations pratiques (SDN,
cité par R. de la D.)
- l'oeuvre la plus magnifique
du génie de l'homme (Elwall)
- reconnaître, convenir, admettre,
souscrire; confesser, avouer,
convenir de; répondre à,
accuser réception de
- = accuser réception de
- j'ai l'honneur d'accuser
réception de. Le Service
français de traduction de
l'Unesco n'admet pas la
formule "J'ai l'honneur de
vous accuser réception
de"
- nous tenons à remercier
la...de l'aide courtoise
qu'elle nous a procurée
pendant la Conférence
- reconnaissance, attestation;
admission, aveu, confession,
acceptation; validation, rati-
fication, acceptation (d'un
acte en la forme légale);
témoignage de reconnaissance,
remerciement; réponse, accusé
de réception, récépissé
- = récépissé de dépôt
- accusé de réception, reçu,
récépissé
- une reconnaissance par écrit
- j'exprimai mes remerciements
de la façon la plus chaleu-
reuse (Dickens)

acoustics	- résonance, acoustique (d'une salle) (Lar.)
acquaint	- informer, avertir, instruire (quelqu'un de quelque chose); faire savoir, faire part, faire connaître; mettre au courant, apprendre, communiquer; se renseigner, se mettre au courant
oneself with, to	- prendre connaissance de, se mettre au courant, au fait de, se renseigner
well skilled and practically _ed with	- compétent et versé dans la connaissance pratique de (Lex. Assoc. techn.)
acquaintance	- connaissance, relations; rapports, accointance, commerce, liaison; société, intimité, fréquentation, science familière (Clifton)
with politics	- connaissance de la politique
acquiescence	- acquiescement, assentiment, consentement
with general acquiescence	- avec l'assentiment de tous
acquire	- acquérir (des biens, de l'influence); apprendre (une langue); prendre, contracter (une habitude); obtenir (une distinction); apprendre (un rôle)
acquisition	- acquisition (d'une science, d'un art); pl. talent, savoir, instruction, connaissances; acquis par opposition à dons naturels
education _s	- degré d'instruction (Lex. Assoc. techn.)
to possess considerable _	- avoir beaucoup d'acquis
acquisition	- acquisition, chose acquise
the _ of knowledge	- l'acquisition de connaissances
acquit	- acquitter, se disculper; s'acquitter de, accomplir, exécuter
acquittal	- acquittement, décharge (d'un accusé); acquittement (d'une dette)

- acquittance - acquittement (d'une facture, d'une dette); décharge (d'une obligation, d'une dette); quittance, reçu, acquit
- _ roll - mandat de paiement, ordonnance-ment (Travers)
- to give an _ - donner acquit
- acre - acre, et non arpent. Une acre mesure 43,560 pieds carrés tandis qu'un arpent n'en mesure que 36,801
- _ profit competition - concours de rendement à l'acre (Lex. Assoc. techn.)
- acreage - superficie, aire d'un champ (comptée en acres)
- _ under trop - emblavures, ensemencements, superficie ensemencée (Beaubien)
- acrimony - acrimonie, aigreur, virulence (du langage); amertume (de caractère); âcreté
- a dispute attended by some _ - une dispute à laquelle il se mêle quelque aigreur (Goldsmith)
- across-the-board increase - augmentation générale
- across-the-floor discussion - discussion générale (à laquelle prennent part les partis en opposition) à la Chambre
- act - action, acte, mesure; loi, acte (du Parlement); décret.- les actes du Sénat (Bescherelle).- actes du parlement anglais (Darmesteter). l'usage moderne veut loi, mais on dira de nos lois constitutionnelles: l'Acte de Québec, l'Acte de 1791, l'Acte d'union, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique
- _ of God - (cas de) force majeure; cause naturelle (d'un sinistre); cas fortuit (L. et Daumas); fait de Dieu (Langstaff); acte de Dieu (Pitman)
- _ of God or the King's enemies - cas de force majeure (T. et Landrieux, op. cit., p. 21)

act (suite)

- _ of bankruptcy
 - _ of confession
 - _s of the government
 - _ of grace, of amnesty
 - _ of grace and mercy
 - _ of honour
 - _ of justice
 - _ of law
 - _ of parliament
 - _ of prerogative
 - _ of recognition
 - _ of salvage
 - _ or omission
 - an _ to amend an
 - Canada Evidence
 - Cromwell ventures on _s
 - of power as high as any
 - English king had ever
 - attempted

 - delivered as my _ and deed
 - despotic
 - Eight-hour Day _

 - Habeas Corpus _

 - House of Commons _

 - incrimination _s

 - Library of Parliament _

 - Revised Statutes _

 - Senate and House of
 - Commons _
 - Test
 - to pass an _

 - Workman Compensation _
- fait déterminatif de faillite (Gérin)
 - aveu (Guiraud)
 - actes, mesures, décisions du Gouvernement
 - mesure de grâce, d'amnistie (Harrap)
 - loi de grâce et de clémence
 - acte d'intervention, intervention (Pitman)
 - acte de justice
 - acte judiciaire (Assoc. techn.)
 - loi; acte du Parlement (Darmesteter; Clifton)
 - exercice de la prerogative royale (Macaulay)
 - acte récongnitif (Langstaff)
 - mesure de sauvetage, de récupération (Lex. Assoc. techn.)
 - fait ou omission (C. criminel)
 - loi portant modification
 - Loi sur la preuve au Canada (S.R., 1952, c. 307)
 - Cromwell osa parfois exercer le pouvoir d'une façon aussi despotique qu'aucun roi anglais eût jamais essayé de le faire (Macaulay)
 - fait de ma main
 - mesure despotique
 - Loi sur la journée de huit heures
 - acte d'habeas corpus (Darmesteter)
 - Loi sur la Chambre des communes
 - faits incriminés (T. de Versailles, art. 230)
 - Loi sur la bibliothèque du Parlement
 - Loi concernant les Statuts révisés du Canada (Statuts, 1948, c. 67)
 - Loi sur le Sénat et la Chambre des communes
 - loi du test
 - adopter, voter, édicter une loi
 - Loi sur les accidents du travail

act

- according to the circumstances, to
- as, to

- as chairman of a committee, to
- as counsel for
- as interpreter
- as judge, to
- as security
- contrary to instructions
- for or on behalf of, to

- or assist in, to
- up to one's engagement, to
- upon, to
- ed upon
- ing on his Government's instructions
- the chairman will as the executive of the Commission

- the crown ing with the advice of its responsible ministers

acting

- adjutant
- allowances

- chairman

- enforcement officer

- agir, prendre des mesures, intervenir, mettre à exécution, exécuter, opérer, influencer sur, agir sur
- agir selon le cas

- exercer, remplir les fonctions de; agir comme, en qualité de, à titre de, faire fonction de; faire l'office de; servir de; occuper pour
- faire fonction de président d'un comité
- occuper pour (le demandeur)
- servir d'interprète
- faire fonction de juge
- se porter garant ou caution
- contrevenir aux instructions
- agir au nom (ou à la place de quelqu'un, représenter quelqu'un
- concourir ou aider à
- remplir ses engagements
- donner suite à
- mis à exécution
- d'ordre de son gouvernement (SDN, cité par R. de la D.)
- le président remplira les fonctions d'agent exécutif de la commission (T. de Versailles)
- la couronne agissant sur l'avis de ses ministres responsables

- par intérim, intérimaire, suppléant, faisant fonction ou les fonctions de, en fonction, de service; adjoint, assistant, parfois provisoire
- adjudant de service (Clifton)
- indemnité de remplacement (lorsqu'un travailleur remplace temporairement un agent de rang plus élevé)
- président suppléant (d'un comité); président intérimaire, président par intérim, président provisoire (Unesco)
- agent suppléant du service de surveillance

acting (suite)

- for
- governor

- head
- head officer
- magistrate, the

- manager

- mayor

- minister

- agissant au nom de
- gouverneur provisoire
(jusqu'à nomination du
successeur)
- chef par intérim
- premier officier suppléant
- le magistrat en fonction
(Clifton)
- gérant provisoire, vice-gérant
(Harrap); directeur intérimaire
(Kettridge fin.)
- conseiller remplissant les
fonctions de maire (Guiraud)
- ministre par intérim, ministre
suppléant

action

- and reaction

- for damages
- forfeiture

- for libel
- for penalties

- in warranty
- on a foreign judgment
- respecting copyright

- slip

- to fix a boundary
- to meet certain contingencies

any other taken by the
occupation group

Civil
Court

- mesure, dispositions, acte,
action, fait, conduite; exécution,
décision, travail, oeuvre,
geste, attitude; activité,
mouvement, fonctionnement; influence,
effet; initiative, intervention;
poursuite en justice, instance, procès;
procédure, procédé; mil. combat,
engagement. Au sens diplomatique
ou juridique acte et non
action (Gloss. de l'Unesco)
- effort et résistance (Lex.
Assoc. techn.)
- procès en dommages
- action en application de
confiscation (ibid.)
- procès en diffamation
- action en recouvrement d'amendes
- action en garantie (Langstaff)
- demande en exequatur
- action en réclamation des
droits d'auteur
- bordereau de transmission
(Catherine, Le style adm.)
- action en bornage
- mesures de circonstances
- toute autre initiative émanant
des groupements professionnels
(SDN, cité par R. de la D.)
- action civile
- décision judiciaire

- action (suite)
criminal
disciplinary _
enemy _
for (immediate) _
- for consideration and _ of
the several Governments
- Germany shall not take
any _
- in order to investigate,
on a national plan, what
is proposed for _
- in the sphere of _ of
the League
- legislative _
- line of _
man of _
no _ shall be taken
- petitory _
proper _
qui tam _
the _ of the League under
this Covenant
- the League shall take any
_ that may be deemed wise
and effectual to safeguard
the peace of nations
the right to take such _
as they shall consider _
necessary
to bring an _ against
someone
to call into _
to take _
- to take appropriate _
without hampering the
_ of
- acte criminel
 - peine disciplinaire
 - agression de l'ennemi
 - pour suite à donner, pour exécution; parfois en vue d'une décision immédiate, pour attribution (Unesco)
 - en vue de l'examen et de la décision des divers gouvernements
 - l'Allemagne ne devra prendre aucune disposition (T. de Versailles, art. 57)
 - afin de rechercher sur le plan national les dispositions envisagées pour (SDN, cité par R. de la D.)
 - dans la sphère d'activité de la Société (T. de Versailles, art. 2)
 - intervention législative (SDN, cité par R. de la D.)
 - ligne de conduite
 - homme d'action
 - il n'est pas donné suite (Unesco)
 - action pétitoire (Langstaff)
 - mesures, démarches nécessaires
 - action qui tam (Langstaff)
 - l'action de la Société, telle qu'elle est définie dans le présent pacte (T. de Versailles, art. 2)
 - la Société doit prendre les mesures propres à sauvegarder la paix des nations (T. de Versailles, art. 11)
 - le droit d'agir comme ils le jugeront nécessaire (ibid., art. 15)
 - intenter une action, un procès contre quelqu'un
 - mettre en oeuvre
 - donner suite, prendre des mesures
 - prendre les mesures voulues
 - sans entraver le fonctionnement de (ibid., art. 370 (1))

active

- actif, agissant, énergique, militant, remuant, diligent, laborieux, alerte, effectif, productif. On abuse du mot actif.
Cependant la Hollande restait dans l'Europe une des nations les plus agissantes (Montgon, Louis XIV, p. 117, Paris, 1932.- Cette minorité, extrêmement agissante.- Depuis plusieurs années, M. Jouart s'était écarté sans bruit de la politique militante (Le Temps, 2 oct. 1927)
- actif productif
- solde créditeur
- titres au porteur (Pitman)
- capital actif
- président en exercice (Le Figaro, 23 sept. 1929)
- circulation effective (Pitman)
- correspondance active
- transactions actives (Kettridge fin.)
- dettes actives (ibid.)
- demande animée (Smith)
- dossier courant. Voir live file
- prêts productifs
- marché actif (Kettridge fin.)
- membre actif (Le Gaulois, 18 déc. 1923)
- placements tant productifs qu'improductifs (Lex. Assoc. techn.)
- associé actif
- politicien remuant
- valeurs à marché actif
- activité de service (Lex. Assoc. techn.); service actif (Guiraud)
- en activité de service; en service actif, en campagne, en pied
- valeurs allant (Kettridge fin.)
- méd. soin des maladies aiguës

- assets
- balance
- bonds
- capital
- chairman
- circulation
- correspondence
- dealings
- debts
- demand
- file
- loans
- market
- member
- or non investments
- partner
- politician
- securities
- service
- service, in
- shares
- treatment

activity(ies)

- activité, occupations, travaux, études; actes, opérations, affaires; fonctions, attributions; mouvement, oeuvre, initiatives, entreprises, champ d'action, sphère d'activité, etc.; péjor. agissements, menées, intrigues.

L'emploi d'activité au pluriel tend de plus en plus à se répandre. Déjà, au siècle dernier, Courteline met cette expression dans la bouche de l'un de ses personnages: "Et bonjour, hommes de tous zèles et de toutes les activités" (Messieurs les ronds de cuir, p. 111). André Thérive parle de son côté des activités humaines qui vont se spécialisant toujours davantage (Moralistes de ce temps, p. 220). Dans sa conférence intitulée Fidélité de Paris, faite à l'Alliance française d'Ottawa, le 13 janvier 1952, André Malavoy parle des activités fondamentales de l'homme, telles que penser, prier, aimer. Cette forme revient fréquemment dans les Prévisions budgétaires de l'ONU (1953). Et le Glossaire de l'Unesco en enregistre aussi un exemple. Ce qui ne nous autorise pas toutefois à employer cette manière quand on peut l'éviter. Les équivalents ne manquent pas. Consulter Traduction; de M. Pierre Daviault, dans Nouv. Rev. Can. (septembre-octobre 1952), ainsi que les Fragments lexicologiques de M. René de la Durantaye

- = circonstances, situations
- une forme d'effort vers le mieux
- oeuvre juridique (SDN, cité par R. de la D.)
- nouvelles créations; initiatives
- programme d'action à exécuter (ONU)

ics of life
ameliorative _

legal _ies

new _ies

operational _

activity(ies) (suite)

political _ies

preoccupied with _ies
that obscure and in effect
deny the importance of
knowing and understanding
letters, our society is

provincial
recreational _
servicing _

specialized field of
the _ies of such associations

- menées politiques (T. de Versailles)
- notre société se préoccupe de choses qui diminuent l'importance des lettres et nous empêchent même en effet de les connaître et d'en comprendre la valeur
- initiatives provinciales
- loisirs du personnel (ONU)
- opérations d'entretien et de réparations (ibid.)
- domaines spécialisés (ibid.)
- l'activité de ces associations (Bul. de stat. et de légis. comp., cité par R. de la D.)

actuel

_ cost
_ disbursements
_ earnings
_ emoluments
_ fact
_ figures
_ frequency curve
_ load
_ possession
_ power
_ price
_ service
_ settlement
_ tax
_ théâtre of war
_ value
_ work, hours of
_ working hours
in _ employment
in _ fact

- Faux ami classique (Gloss. de l'Unesco). Signifie réel, effectif, véritable, même, positif, exprès, de fait; concret, présent, actuel
- prix coûtant, prix d'achat
- paiements effectivement opérés
- gains effectifs
- traitements réels
- fait réel, fait positif
- les chiffres mêmes, chiffres absolus
- stat. courbe réelle de fréquence (Boucher)
- gén. civ. charge utile (Lex. Assoc. techn.)
- possession de fait
- puissance effective (Elwall)
- prix réel
- service effectif (Unesco)
- établissement effectif
- taxe réelle
- théâtre réel de guerre
- valeur réelle, intrinsèque, effective
- durée effective du travail (Rev. intern. du trav.)
- heures de travail utiles (Lex. Assoc. techn.)
- en activité d'emploi (Lex. Assoc. techn.)
- pratiquement, effectivement, en fait (Harrap)

actual (suite)	
in the _ state of Europe	- dans l'état présent de l'Europe
the _ provisions of an act	- les dispositions expresses d'une loi (Harrap)
to take an _ case	- pour prendre un cas concret (<u>ibid.</u>)
actuality	- réalité(s); actualité; état de chose présent; fait accompli (Fauteux)
he has no sense of _ies	- il n'a aucun sens des réalités (Petit)
to become an _	- devenir un fait accompli
actually	- Faux ami classique (<u>Gloss. de l'Unesco</u>). Signifie en fait, réellement, véritablement, effectivement, positivement, bel et bien, à vrai dire, de fait, actuellement, à présent, à l'heure actuelle
_ in receipt of an annuity	- effectivement titulaire d'une pension (Unesco)
actuarial	- d'actuaire; actuariel.- Le ministre de l'hygiène insista sur la nécessité de la création d'un service "actuariel" au département de la prévoyance sociale (<u>Le Gaulois</u> , 21 déc. 1923)
_ basis, on	- selon l'actuaire, calculé sur l'actuaire, d'après les calculs actuariels (Daviault); selon la méthode des actuaire (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
_ calculations, _ figures	- calculs actuariels
_ liabilities	- passif selon l'actuaire (H.-P. Arsenault)
_ reserves	- réserve technique ou mathématique
_ science	- science actuarielle
_ solvency	- solvabilité, au jugement des actuaire (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
_ tables	- tables actuarielles
_ valuation	- évaluation d'actuaire (Unesco)

actuarially _ solvent basis	- conditions de solvabilité conformes aux exigences des actuaire (Lex. Assoc. techn.)
actuary _ les tables _ brand of _	- actuaire - tables de mortalité (Harrap) - actuariat (Daviault)
actuate _ d by such motives	- mouvoir, influencer, entraîner, pousser, guider - guidé par de tels motifs (Elwall)
actuation	- force vive (qui fait agir quelqu'un)
acute _ competition _ controversy _ problem	- aigu, anguleux, saillant; perçant, fin, délicat, sensible, subtil, vif, pénétrant, sagace, profond; intense, violent, fort, âpre - âpre concurrence - vive controverse - question épineuse, difficile
acuteness	- vivacité, perspicacité, subtilité, finesse, délicatesse, pénétration, profondeur, âpreté, acuité, violence, force
ad (abbr. for advertisement) _ copy _ writer	- annonce = texte d'annonces - rédacteur des annonces
adapt	- adapter, ajuster; remanier (un texte); apporter des remaniements à un travail (Harrap)
add	- ajouté; addition faite à un manuscrit; <u>typ.</u> addition typographique (Ramin)
add _ a postscript to a letter, to _ documents to a file, to	- ajouter, additionner, accroître, augmenter; inclure, comprendre, joindre, adjoindre; totaliser; faire entrer en ligne de compte; apposer, apostiller - apostiller une lettre (Kettridge fin.) - joindre des pièces à un dossier

- add (suite)
- the interest to the capital, to
 - the signature, to
 - to one's income, to
 - ed edition
 - by adding
 - over _ed, under _ed
- addendum (pl. addenda)
- adding machine
- addition
- ajouter l'intérêt au capital
 - apposer la signature
 - accroître son revenu
 - exemplaires supplémentaires
 - par l'addition (de mots à une clause)
 - additionné en trop, additionné en moins (Daviault)
- addenda au sing. comme au plur.; ajouté, addition (à un crédit), additif; supplément, appendice
- machine à additionner (Kettridge fin.); additionneuse (automatique) (Fradet); totalisateur, additionneur (Fortunat Strowski, Blaise Pascal inventeur)
- addition, ajouté, adjonction; accroissement, augmentation; annexe (d'une loi, d'un traité); disposition additive, clause additionnelle (d'un acte); pièce jointe (à un dossier, à un rapport); complément, surcroît; acquisition; annexe (d'un bâtiment), rajout (à un édifice)
- agrandissement, annexe (et non addition)
 - addition à un article (Confér. intern. du trav., 1925, p. 15)
 - interprétées (dispositions) comme supplémentaires et non dérogatoires auxdits actes (Lex. Assoc. techn.)
 - en outre, en plus, en sus, en dehors de, par surcroît
 - en dehors des accords expressément prévus (Conv. de Gen.)
 - en plus des droits qu'elle possède (T. naval de Londres, 1930)
 - nom et qualité (Lex. Assoc. techn.)
 - l'article 311 sera complété comme suit (T. de Versailles, cité par Daviault)
 - ajouter des questions nouvelles à l'ordre du jour (Unesco)
- _ to a building
 - _ to a clause
- construed and enacted in _ to and not in derogation of the said acts
- in _
- in _ to the agreements
- in _ to the rights already possessed
- name and _
- the following is made to Article 311
- to make _s to the agenda

addition (suite)

- variations and _s
- modifications et ajoutés (Lex. Assoc. techn.)
- was it wise to make any _
to the strength of a
monarchy
- était-il sage d'ajouter à la force d'une monarchie (Macaulay)
- additional
- additionnel, plus souvent supplémentaire ou complémentaire; supplément de; de plus, nouveau, plus grand, d'excédent
- _ allotments, _ allowances
- allocations additionnelles
- _ assessment
- imposition supplémentaire
- _ charges, _ expenses
- suppléments; surcroît de dépenses
- _ documents
- pièces complémentaires (Unesco)
- _ duties
- droits additionnels
- _ duties for warehousing
in bond
- douane surtaxe d'entrepôt (Lex. Assoc. techn.)
- _ freight
- surfret, fret supplémentaire (Kettridge fin.)
- _ information
- plus amples renseignements; complément d'information (Unesco)
- _ insurance
- assurance supplémentaire (Kettridge fin.)
- _ items
- nouvelles questions (Unesco)
- _ overfall
- supplément de débouchés (Lex. Assoc. techn.)
- _ pay
- supplément de salaire
- _ postage
- supplément de port
- _ premium
- assur. surprime, prime supplémentaire, prime additionnelle (Kettridge fin.)
- _ remuneration
- rémunération supplémentaire
- _ security
- garantie accessoire
- _ tax
- impôt additionnel (Harrap)
- _ work
- surcroît de travail, de besogne
- imparting _ strength to
an arm which
that is an _ reason why
- communiquer une force nouvelle à un bras qui (Dickens)
- with _ severity
- c'est une raison de plus pour
- address
- avec une plus grande sévérité
- discours, allocution, harangue; adresse (à un souverain); réponse au discours du trône, de la couronne; épître dédicatoire (d'un auteur); inscription (d'un graveur); adresse, domicile; abord, manières; habileté, dextérité, adresse

address (suite)

- cards
- for papers
- from Parliament to the King
- in answer to the speech from the Throne, in answer to the King's speech
- side
- slip
- to the court
- to the Crown, to His Majesty
- to the Governor General
- to the jury
- debate on the forms of
- joint

- opening
- separate
- the Gettysburg address

- to move the
- to present an

- cartes-adresse (Conv. de Madrid, 1920, p. 49)
- parl. demande de production de documents
- adresse du Parlement au roi, adresse du Parlement en réponse au discours du roi (Guiraud)
- adresse en réponse au discours du trône, adresse en réponse au discours du roi
- côté de l'adresse, recto (d'une enveloppe)
- bande d'adresse (Conv. de Madrid, 1920, p. 46)
- plaidoirie (Langstaff)
- adresse à la couronne, adresse à Sa Majesté
- adresse au gouverneur général
- résumé des débats (Langstaff)
- débat sur l'adresse
- titre de politesse (Harrap); formules d'étiquette (Pitman)
- adresse commune, adresse présentée conjointement par les deux Chambres à la couronne
- discours d'ouverture (Harrap)
- adresses distinctes
- le discours de Gettysburg (prononcé par Lincoln le 19 nov. 1863)
- proposer l'adoption du projet d'adresse (Gérin)
- souhaiter la fête à quelqu'un; (néol. pris de l'angl.) présenter une adresse de félicitations

address

- a meeting, to
 - an assembly, to
 - the chair, to
 - the House, a committee, to
 - the King, to
- adresser (une lettre, un colis); prendre, adresser la parole; parler à, s'adresser à; haranguer (une foule); remettre une adresse, présenter une adresse (à un dignitaire); avoir recours à
 - prendre la parole à une réunion
 - porter la parole devant une assemblée
 - s'adresser à la présidence
 - parler à la Chambre, parler à un comité
 - remettre une adresse au roi

- address (suite)
if the Lord Chancellor rises from the woolsack to the House, it is customary to give him precedence over other peers who may rise at the same time
- valedictory _
- addressee
- addressing machine
- addressograph
- adduce
- _ evidence, to
- _ed in favour of the complaint
evidence _ed
- the evidence _ed in support of
- adduction
- adequacy
- to test the _ of the regulations and methods of control
- si le lord chancelier se lève du sac de laine pour haranguer la Chambre, c'est la coutume de lui donner priorité sur les autres pairs qui peuvent se lever en même temps (May, op. cit. I, p. 311)
 - allocution d'adieu, de départ
 - destinataire, receveur (d'une lettre, d'un télégramme, etc.); consignataire (de marchandises)
 - machine à faire les adresses (Kettridge fin.); machine à adresser; adressographe (Fradet)
 - machine à adresser les circulaires, etc. (Harrap)
 - produire (des témoins); fournir des preuves); apporter, mettre en avant (des arguments); alléguer (des raisons); avancer (une proposition); citer, invoquer (une autorité); présenter (des faits)
 - produire, présenter des témoignages
 - invoqués à l'appui de la requête (Unesco)
 - témoignages entendus, preuve produite
 - la preuve à charge (Lex. Assoc. techn.)
 - production (de preuves, de témoins); allégation (de faits); citation, invocation (d'une autorité)
 - suffisance, juste proportion, justesse, rapport
 - établir dans quelle mesure les règles et les méthodes de contrôle se révèlent satisfaisantes (Unesco)

adequate

- suffisant, satisfaisant, pertinent, convenable, approprié, proportionné, équivalent; conforme, correspondant, égal à, à la hauteur de; juste, exact. "Adequat (comme inadéquat) est du domaine mathématique ou philosophique et signifie "équivalent à" (Gloss. de l'Unesco)

_ compensation

- juste compensation, juste rétribution

_ means

- moyens suffisants (Unesco)

_ protection

- juste protection, protection suffisante

_ reward

- juste récompense

_ supply of

- quantité suffisante de

I had no _ conception of

- je ne m'étais pas fait une idée de

adhere

- adhérer, donner son adhésion, se rallier, être favorable

_ to a proposal, to

- adhérer, donner son adhésion

_ to a party

- à une proposition, à un parti (Harrap)

the Company _ed to the

- la compagnie ne renonça pas

old system

- à l'ancien système (Macaulay)

this made me _ to my

- cela me fit persister dans ma première résolution (Dickens)

first purpose

adherence

- adhésion (à un traité); accession, fidélité, attachement (à un parti); observance (d'un devoir); obéissance (à la loi)

_ to a course

- s'en tenir à une ligne de conduite, à un plan (Daviault)

_ to the Convention

- adhésion à la convention (Confér. intern. du trav., 1925, p. 95)

consistent _ to the

- fidélité constante au système

competitive system in

- intégral de la concurrence (SDN, cité par R. de la D.)

its entirety

adhésion

- acquiescement (à un acte); adhésion, assentiment, approbation; attachement, fidélité (à un parti)

ad hoc

- spécial, approprié, à cet effet, connaissant bien le sujet dont il s'agit, ad hoc. Eviter autant que possible cette expression latine

ad hoc (suite)

- advisory committee of experts
- bodies
- committees
 - groups
 - international organization
 - judges, judges _
- meetings of experts
- projects
- reports
- experts appointed _

- on _ bases

- comité consultatif spécial d'experts (ONU)
- organes spéciaux (ONU)
- comités spéciaux, commissions spéciales (ONU)
- groupes spéciaux (ONU)
- organisation internationale établie à cet effet (Unesco)
- juges ad hoc (ONU); juges suppléants (Langstaff)
- réunions spéciales d'experts (ONU)
- travaux spéciaux (ONU)
- rapports spéciaux (ONU)
- experts désignés selon les besoins
- selon des méthodes appropriées (Unesco)

ad hominem

- Ne s'emploie que dans cette expression: "argument ad hominem" par lequel on confond un adversaire en lui opposant ses propres paroles ou ses propres actes (Gérin). Voir tu quoque argumentum

ad infinitum

- à l'infini, à n'en plus finir

ad interim

- copyright
- duties
- judgment _

- par intérim, intérimaire
 - protection intérimaire d'un ouvrage
 - intérimat (Harrap)
 - sentence provisoire

adjective, law

- procédure, code de procédure (Harrap)

adjourn

- ajourner, suspendre, différer, remettre, renvoyer (une affaire au lendemain, à huitaine, à quinzaine); ass. délib. ajourner, proroger (le Parlement); clore le débat, renvoyer la suite de la discussion; lever la séance, transporter ses séances à un autre endroit; renvoyer une cause (à huitaine, etc.); s'ajourner (se dit des corps délibérants).- La Chambre

adjourn (suite)

- s'est ajournée (Besch.).- Le Parlement s'est ajourné jusqu'au 26 avril (Le Gaulois, 26 avril 1926). Une séance est suspendue et non ajournée de 1 heure à 4 heures, car 'ajourner" signifie renvoyer à un autre jour
- ajourner à loisir
- ajourner indéfiniment (Elwall); ajourner sine die, à une date indéterminée
- ajourner sans mettre aux voix la question
- séance ajournée, réunion ajournée
- motion d'ajournement
- que le débat soit maintenant ajourné
- que cette Chambre s'ajourne maintenant
- le comité s'ajourne, la séance est levée
- le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président
- la séance est suspendue jusqu'à 3 heures et demie
- la séance est levée
- la Chambre s'est prorogée jusqu'au mois d'octobre
- la Chambre des communes ne siège pas le jour du Dominion
- à la reprise de l'audience ajournée (Lex. Assoc. techn.)

_ during pleasure, to
_ sine die, to

_ without the question
being put, to
_ed meeting

motion to
that the debate be now _ed

that this House do now _

the committee _ed, the
committee stands _ed
the committee _ed at the
call of the chair

the committee _ed until
3.30 p.m.
the House _ed
the House _ed until October

the House of Commons _s over
the Dominion Day
upon such _ed hearing

adjournment

a motion for the _ of
the debate

_ for a week
_ for want of a quorum
_ from place to place

_ of debate

_ of parliament
_ of the House

- ajournement; interruption, levée, suspension (d'une séance); renvoi, remise (d'une affaire)
- motion tendant au renvoi de la discussion à une autre séance (Fautéux)
- remise à huitaine
- ajournement faute de quorum
- ajournement d'un lieu à un autre
- ajournement du débat, renvoi de la suite de la discussion (Gérin)
- ajournement du Parlement
- suspension des travaux de la Chambre

adjournment (suite)

— sine die
— the act of each House
duration of
to move the

- ajournement indéfini (Clifton)
- l'ajournement, acte de chaque Chambre
- durée de l'ajournement
- proposer l'ajournement, la suspension ou la levée de la séance (Fauteux)

adjudge

— bankrupt, to
— d and ordered
— d bankrupt
— d guilty
— ing costs
after — ing payment
complaint — d, heard, tried
and determined
costs — d against

- juger, décider (une question, un différend); adjuger, décerner (une récompense); ordonner, décréter que; condamner; juger, estimer, croire
- déclarer quelqu'un en faillite, prononcer la faillite, faire une déclaration de faillite
- prononcé; déclaré (Lex. Assoc. techn.)
- être déclaré en faillite (T. et Landrieux)
- trouvé coupable (Lex. Assoc. techn.)
- adjuger les dépenses (ibid.)
- après avoir ordonné le paiement (ibid.)
- plainte (cause) entendue, instruite, décidée et jugée (Lex. Assoc. techn.)
- frais adjugés contre (ibid.)

adjudgment

- jugement, arrêt, adjudication, décision, déclaration

adjudicate

— a claim, to
— on any dispute, to
— summarily, to
— ing upon these objections
he was — d a bankrupt
the — ing magistrate

- juger, statuer sur, prononcer, déclarer, décider (une affaire); rendre une sentence arbitrale; adjuger, décerner (un prix)
- juger une réclamation (Harrap)
- statuer sur tous litiges
- (Unosco)
- procéder par voie sommaire (Lex. Assoc. techn.)
- statuant sur ces exceptions (SDN, cité par R. de la D.)
- il fut déclaré en faillite (Guiraud)
- le magistrat rendant jugement (Lex. Assoc. techn.)

- adjudication
- adjudication, jugement, décision, arrêt, sentence
 - déclaration de faillite, jugement déclaratif de faillite
- _ in (of) bankruptcy
- répartition des dettes d'un failli (Harrap)
- _ of a bankrupt's debts
- décision sur questions de droit (Langstaff)
- _ on questions of law
- déclaration de faillite (Pitman)
- _ order
- adjudicator
- juge, arbitre; membre du jury (appelé à décerner des récompenses)
- adjunct
- adjoint, accessoire, complément
- economic _
- dépendance économique (Fauteux)
- adjunctionism
- néol. liaison (Lex. Assoc. techn.)
- adjust
- régler, concilier, accommoder, ajuster, terminer (un différend); arranger (une affaire); redresser, rectifier (des comptes); mettre en équilibre, remanier, aménager, réaménager (des tarifs); modifier (les prix); régulariser (un acte, des écritures); ajuster (une balance); aussi établir, fixer, déterminer, arrêter; faire accorder avec, rendre conforme à; typ. justifier
 - typ. justifier
 - répartir une avarie (assur. maritime)
 - régler des créances ou réclamations (Gérin)
 - établir l'assiette de l'impôt (Gérin)
 - y conformer leur conduite (Lex. Assoc. techn.)
 - balance rectifiée (SDN, cité par R. de la D.)
 - prix réglés
 - créances indéterminées et en souffrance (Lex. Assoc. techn.)
- _ a line of type
- _ an average
- _ claims
- _ taxation
- _ themselves accordingly
- _ ed balance
- _ ed prices
- claims that have not been
- _ ed and paid
- convention for _ing the
- dividing line, a
- the preliminaries are _ed
- une convention pour établir la ligne de démarcation
 - les préliminaires sont arrêtés

adjustable speed	- <u>méc.</u> vitesse réglable
adjuster	- liquidateur, estimateur, appréciateur; arbitre en assurance; dispatcheur; répartiteur; expert-dispatcheur, expert-répartiteur (Kettridge fin.)
average	- répartiteur d'avaries, dispatcheur (Harrap)
adjustment	- rajustement (des pensions, des salaires); redressement, règlement, rectification (des comptes); accommodement, ajustement, règlement (d'un différend ou d'avaries); revision, remaniement (des salaires); aménagement (au pacte); ajustement (d'un tarif); arrangement (d'une affaire); régularisation (d'un acte); accord, harmonie; révision, correctif; adaptation (aux conditions); rectification, réglage, mise au point (d'un instrument); ajustage mécanique (Ramin); agencement des parties
account	- compte collectif (Kettridge fin.)
board	- conseil de prud'hommes (Lex. Assoc. techn.)
expenses	= frais d'accommodement (<i>ibid.</i>)
for wrong valuation	- rectification des erreurs d'évaluation (ONU, cité par R. de la D.)
of averages	- règlement d'avaries, dispatche (Kettridge fin.)
of claims	- règlement des indemnités
of conditions of industrial life and labour	- la réglementation de la condition des travailleurs et du régime du travail (T. de Versailles, art. 396)
of customs tariffs	- ajustement de tarifs douaniers (Gérin)
of differences	- ajustement; règlement des différends
of freight rates	- ajustement des tarifs de transport
of interests	- ajustement des intérêts (Rev. Scient., 1925, p. 379)
of losses	- établissement des pertes (Lex. Assoc. techn.)

adjustment (suite)	
_ of taxes	- péréquation de l'impôt (Gérin)
_ of trade balances	- adaptation des balances commerciales (SDN, cité par R. de la D.)
_ of wages	- révision, remaniement, des salaires (Daviault)
_ of war pensions, of civil service salaries	- rajustement des pensions de guerre, des traitements des fonctionnaires (Le Figaro, 22 août 1928)
_ on account of over-valuation	- rectification pour surestimation (SDN, cité par R. de la D.)
_ or settlement of international disputes, the	- l'ajustement ou le règlement de différends (Unesco)
_ payments	- paiements rectificateurs
_ period	- période de transition (Daviault)
cost of living _	- ajustement de l'Indemnité de vie chère (ONU, <u>Prév. budg., 1953, p. 28</u>)
exchange _	- ajustement sur opérations de change (Unesco)
financial _	- redressement financier (Daviault)
miscellaneous claims and _s	- créances et ajustements divers (ONU)
peaceful _	- ajustement par des moyens pacifiques (ONU)
period of _	- période d'adaptation (d'un ouvrier)
salary _	- redressement des traitements et salaires (ONU); ajustement ou réajustement des salaires (<u>Lar. XX^e s., au mot Rajustement</u>)
summary of _s (Budget)	- état des redressements (Unesco)
tariff _	- réajustement, remaniement, nouvel aménagement des tarifs (<u>J. Officiel, 10 avril 1925, p. 810</u>)
to bring about an _	- amener des redressements (Unesco)
a mari usque ad mare	- d'un océan à l'autre; devise inscrite au portail du palais du Parlement, à Ottawa
ad libitum	- au choix, à volonté, à discrétion
ad litem	- <u>dr.</u> pour le procès

admeasurement	- partage, attribution des parts dans un partage; mesurage; jaugeage (d'un navire)
administer	- administrer, gouverner (un Etat); régir, diriger, conduire (les affaires); gérer (des biens); administrer, rendre, dispenser (la justice); donner, apporter, dispenser, distribuer (des secours); appliquer, exécuter (une loi) et non pas l'administrer; déférer, faire prêter, recevoir (le serment) et non pas l'administrer; dr. fournir, produire (des preuves, des témoins)
_ a bank account, to	- gérer des comptes en banques (Unesco)
_ a law, an act, to	- exécuter une loi, appliquer une loi, voir à l'application d'une loi
_ an (the) oath, to	- faire prêter, recevoir le serment; déférer le serment
_ fellowships, to	- administrer des bourses (Unesco)
_ justice, to	- dispenser, rendre la justice
_ the law, to	- rendre la justice, administrer la loi (Bosch)
_ the oath to a witness, to	- assermonter un témoin
_ to a will, to	- accepter, exécuter les clauses d'un testament (Clifton)
_ upon an estate, to	- gérer une succession (ibid.)
_ ing authority (Trusteeship)	- autorité chargé de l'administration (tutelle) (Unesco)
an oath _ed by	- serment reçu par, prêté devant
he had _ed government and war	- il avait dirigé le gouvernement et fait la guerre (Macaulay)
the judges _ the laws	- les juges sont les organes de la loi (Harrap)
to collect and _ large sums of money	- percevoir et administrer de grosses sommes d'argent
administration	- administration, gestion (des affaires publiques); direction (d'une entreprise); exercice (d'une autorité publique); exécution, application (d'une loi); régie (des biens)

administration (suite).

- d'une succession); curatelle, administration (des biens d'un mineur); (aux E.-U.) administration se dit aussi de l'Administration, du Gouvernement, du Ministère
- frais d'administration
- exécution d'une loi (par un organisme créé à cette fin); application (judiciaire) d'une loi (par les tribunaux);
- prestation du serment
- administration, exercice de la justice (Besch.)
- administration, fonctionnement et entretien
- sous la présidence de M. MacInley (Guiraud)
- gestion financière efficace (Unesco)
- le ministère Laurier, et non l'administration Laurier
- lettres d'administration, lettres de régle
- le roi était forcé d'exercer le pouvoir exécutif suivant les lois du pays (Macaulay)
- administratif
- Commission des questions administratives et budgétaires (Unesco)
- organe administratif
- conseils d'administration des colonies (loi douanière française)
- personnel administratif
- règlement d'administration publique (Lex. Assoc. techn.)
- administrative
 - and Budgetary committee
 - body
 - colonial councils
 - staff
 - public regulations
- administrator
 - administrateur; gérant; gestionnaire
 - Son Excellence l'administrateur en conseil
 - Son Honneur l'administrateur de la province
- administratorship
 - curatelle des biens d'un mineur (Harrap)
- admiral
 - amiral
- expenses
 - of an Act
 - of an oath
 - of justice
- operation and maintenance during president McInley's effective financial Laurier's letters of the King was bound to conduct the executive according to the laws of the land

- admiral (suite)
Lord High Admiral - grand amiral (Lex. Assoc. techn.)
- Admiralty
the - Amiralauté
- (En G.-Bret.) l'Amiralauté;
- (en France) le ministère de la marine
the Act - la loi sur l'Amiralauté (S.R., 1952, c.1)
the Board of - le Conseil de l'Amiralauté, le Conseil supérieur de la Marine
First Lord of the - premier lord de l'Amiralauté; (en G.- Bret.) le ministère de la Marine
Court of - Cour de l'Amiralauté, tribunal maritime
High Court of - Conseil supérieur de la Marine
Lords Commissioners of the - Conseil de l'Amiralauté
- admissibility - admissibilité
- admissible
- admissible, recevable, acceptable, permis; apte, qui peut être admis à une classe
as evidence - admissible et regardé comme preuve (Lex. Assoc. techn.)
the appeal shall not be - la requête ne sera pas recevable (Unesco)
they were to political employment - ils pouvaient être admis aux fonctions politiques (Macaulay)
- admission
- admission (dans une société; à un concours, à un emploi, dans les écoles); entrée, accès (dans un lieu); réception, accueil, acceptation; aveu, confession, reconnaissance, concession, et non admission dans ce sens
card, ticket - carte d'admission (Robert); billet d'entrée
fee - prix d'entrée
free, free - entrée libre ou gratuite, libre accès (auprès de quelqu'un)
of a province into the Confederation - entrée (et non admission) d'une province dans la Confédération
price - entrée, prix d'entrée, droit d'entrée

admission (suite)	
_ requirements	- conditions d'admission (Unesco)
cards of _ to the galleries	- carte d'admission aux tribunes (<u>Règl. de la Ch.</u>)
free _ ticket	-
he made full	- billet de faveur
his sacred office gave him	- il avoua entièrement
immediate _ to the queen	- ses fonctions sacrées lui donnèrent immédiatement accès auprès de la reine (Irving)
no _	- entrée interdite, on n'entre pas, défense d'entrer, et non pas d'admission
on his own _	- de son propre aveu
selective _	- admission par sélection (Unesco)
system of temporary _	- système de l'admission temporaire des marchandises à la douane (T. et Landrieux)
to gain (or obtain) _	- obtenir la permission d'entrer, se faire admettre (Guiraud)
admit	- admettre, donner le droit d'entrer, laisser entrer, laisser passer; accepter, recevoir, accueillir, permettre; reconnaître, convenir, concéder, avouer, confesser. "Plus souvent "reconnaître" - qu'admettre" (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
_ a claim, to	- reconnaître une prétention; admettre un recours
_ into public employment, to	- admettre aux fonctions publiques
_ ed in evidence	- <u>dr.</u> admis à la preuve, accepté comme preuve
a question which seems to	- une question qui paraît susceptible d'une solution facile (Macaulay)
_ of a very easy solution	- on s'accorde à reconnaître que
it is generally _ ed that	- il faut reconnaître que
it must be _ ed that	- mon revenu ne me permet pas de pareilles dépenses (Elwall)
my income does not _ of	- une pareille conclusion ne s'admet pas facilement (Elwall)
such an expense	- être reçu étudiant de
such an inference is not	
easily _ ed	
to be _ ed a student of	

admittance	- admission, acceptation, concession; permission d'entrer, accès (auprès de quelqu'un); entrée (dans un lieu)
no _	- entrée interdite; on n'entre pas; défense d'entrer
no _ except on business	= on n'entre que pour affaire
to be denied _	- se faire refuser la porte
to gain _ to _	- obtenir accès auprès de, parvenir à entrer
admittedly	- d'une façon admise, de l'aveu de tous, de son propre aveu, ouvertement
it is _ a thorny question	- la question est épineuse, tout le monde en convient (Petit)
some changes _ of great importance	- certains changements auxquels on reconnaît une grande importance (Guiraud)
admonish	- admonester, reprendre, blâmer quelqu'un, faire des remontrances, des réprimandes à quelqu'un; prévenir, avertir de, conseiller, mettre en garde, prémunir contre, exhorter
admonition, admonishment	- admonestation, remontrances, blâmes, réprimande, avertissement, avis, conseil, exhortation, sommation, mercuriale
_ of members, of witnesses	- admonestation des députés, des témoins (Geoffrion)
therefore, take the _ of a friend	- profitez donc de l'avis d'un ami (Goldsmith)
admonitory	- d'avertissement
ad nauseam	- a satiété, jusqu'à la nausée
adopt	- adopter, faire sienne (une proposition); se rallier (à une opinion); choisir (une ligne de conduite); prendre (une mesure); embrasser (une carrière); suivre (un conseil); accepter (des conséquences)
_ a course, to	= adopter un parti
_ a strong measure, to	= adopter des mesures sévères
_ a view, to	= se rallier à une opinion
_ an Act, to	- adopter une loi

adoption	- adoption (d'une mesure, d'une loi, etc.)
of an Act, of a policy	- adoption d'une loi, d'une ligne de conduite
ad referendum	- <u>ad referendum</u> (sous condition d'en référer); provisoire
contract	- contrat provisoire, <u>contrat ad referendum</u> (Pitman)
adullamite, the	- <u>hist. pol.</u> les dissidents du parti libéral (1866) (Harrap)
adulterate	- falsifier, frelater, altérer; adultérer (une mdise, une monnaie, un texte); sophistiquer (une liqueur, des aliments); corrompre, altérer (la langue)
adulteration	- falsification, frelatage; altération, adultération (d'une marchandise, d'une monnaie, d'un texte); sophistication (de liqueurs, d'aliments); contrefaçon; corruption, altération (de la langue)
adulteration of food	- falsification des substances alimentaires, sophistication
adulteration of the coinage	- altération des monnaies (Kett-ridge fin.)
ad valorem duty	- douane droit ad valorem; droit sur la valeur, par opposition à droit spécifique
advance	- <u>adj.</u> anticipé, d'attente, d'avance, préalable, à valoir
charges	- débours (Lex. Assoc. techn.)
copy	- exemplaire d'attente constitué des bonnes feuilles; épreuve (SDN); exemplaire anticipé (Unesco); exemplaire précédant la mise en vente, exemplaire de lancement (Harrap); pl. premières copies, exemplaires spéciaux tirés avant l'édition régulière (Lafontaine)
copies of official reports	- copies anticipées des rapports officiels (Todd)

advance (suite)

- diagram
- in price
- money
- note
- party, the

- payment

- planning of public work

- poll

- proofs; - sheets

- report

- graphique d'avance (Harrap)
- hausse, renchérissement
- avances
- billet d'avance (Smith)
- pol. les éléments d'avant-garde (Harrap)
- paiement anticipé, paiement par anticipation
- l'organisation prévoyante des travaux publics
- bureau provisoire de scrutin; bureau provisoire de votation (Loi élect. du Canada., 1951, c, 23, art. 2)
- bonnes feuilles (Petit); épreuves avant la lettre
- rapport préliminaire

advance

- against collateral
- against (on) security

- and loan bank
- in price

- by way of
- cash advances
- contributions received in

- in

- payments in to suppliers
- Russia has been making rapid
- s into central Asia

- secured s
- technical s
- temporary advances made from the revenue
- the great s which society has made in knowledge

- progrès, essor, élan, marche en avant, mouvement en avant, avancement, perfectionnement; hausse, augmentation (de prix), renchérissement; ouverture, première démarche; avance (de fonds), prêt; anticipation
- prêt sur titres (Herendi)
- avance contre garantie, prêt sur titres
- banque d'avances et de prêts
- augmentation de prix, hausse, renchérissement (Kettridge fin.)
- à titre d'avance
- avances à découvert (Herendi)
- avances sur contributions (Unesco)
- à l'avance, d'avance, par avance, par anticipation, anticipé
- arrhes (Unesco)
- la Russie avait avancé à pas rapides dans l'Asie centrale (McCarthy)
- avances garanties (Herendi)
- les progrès de la technique
- avances temporaires imputées sur les recettes
- les grands progrès que la société a fait dans les sciences (Macaulay)

advance (suite)

this system is an _ on

to be in _ of the morality
of one's age

advance

_ the necessary funds, to

as civilization _s; poetry
declines

everything that can _ or
retard mankind

initial amounts _ed by

society is constantly _ing
in knowledge

they had _ed the frontier

advanced

a radical of the most
_ views

an _ liberal

_ cost of living

_ nations

_ opinions
States of _ civilization

sums
the _ price of grain

the more _ countries

- ce système constitue un
progrès marqué (Unesco)
- être en avance sur la mora-
lité de son siècle (McCarthy)

- avancer (une opinion); mettre
en avant (une doctrine); faire,
risquer (une objection);
présenter (une observation);
avancer, progresser, faire des
progrès, améliorer, accroître;
porter plus loin, reculer;
monter, hausser, augmenter,
relever, renchérir, enchérir,
faire des avances d'argent
- faire les avances nécessaires
(H.P. Arsenault)
- à mesure que la civilisation
avance, la poésie décline
(Macaulay)
- tout ce qui peut faire avancer
ou retarder l'humanité
(Dickens)
- les premières avances de
(Unesco)
- la société fait des progrès
constants dans les sciences
(Macaulay)
- ils avaient reculé la fron-
tière (Irving)

- avancé (travail, études, opi-
nions, idées); développé,
évolué (nations, peuples)
- un radical aux opinions les
plus avancées (Guiraud)
- un libéral avancé, un ultra
libéral (Harrap)
- augmentation du coût de la
vie
- nations développées (T. de
Versailles, art. 22)
- opinions avancées
- état d'une civilisation
avancée (Guiraud)
- avances (Unesco)
- l'augmentation du prix du
grain (Guiraud)
- les pays les plus évolués

advancement

__ of letters, science,
learning, etc.

educational __

his __ to the throne

the __ of knowledge

various stages of __

- avancement, progrès, développement, perfectionnement, mouvement en avant; promotion
- l'avancement des lettres, des sciences, du savoir, etc.
- développement de leur instruction (Unesco)
- son élévation au trône
- l'avancement des sciences
- leurs degrés variables de développement (Unesco)

advantage

__, to

__ of a reduction in the
tariff

general __

to derive __ from

to our best

to our mutual __

to take __ of

to take an unfair __ of

to take someone at __

to the best __, to the

best __ of

- avantage, utilité, intérêt, bénéfique, profit, bien, mérite, fruit, bienfait
- à son avantage, avantageusement
- bénéfique de la réduction, de l'abaissement des droits (Lex. Assoc. techn.)
- utilité publique
- tirer avantage de
- au mieux de nos intérêts
- à notre avantage mutuel
- profiter de, tirer parti ou profit de, tirer avantage de; exploiter, se prévaloir de, prendre occasion, tirer argument; risquer
- abuser de
- prendre quelqu'un au dépourvu (Harrap)
- le plus avantageusement possible, au mieux des intérêts de

Advent

the __ of a new art

the __ of Christ

the __ of television

the __ of the Normans

with the __ of the Empire

- avènement, venue, apparition (d'un personnage); arrivée (d'une chose importante); élévation (à une dignité suprême); inauguration
- l'avènement d'un art nouveau (Harrap)
- la venue du Christ, l'Incarnation
- l'avènement de la télévision
- l'arrivée (en Angleterre) des Normands, l'apparition des Normands (Harrap)
- à l'avènement de l'Empire (Clifton)

adventitious	- fortuit, accidentel
adverse	- adverse, contraire, opposé à, hostile, défavorable, malheureux
- comments	= commentaires défavorables
- holding on prescription	- prescription acquisitive (H. St-Louis)
- trade balance	- balance commerciale déficitaire (Kettridge fin.)
- vote in parliament	- vote défavorable (au Parlement); rejet d'une proposition ministérielle (Lex. Assoc. techn.)
- weather	- conditions défavorables de la température
- winds and currents	- vents et courants contraires (Guiraud)
the _ parties	- pol. les partis opposés
the _ party	- dr. le parti adverse
to be _ to a policy	- être opposé à une politique (Harrap)
adversely	- contre, dans un sens contraire, défavorable, malheureusement
to reflect _ on	- avoir une influence défavorable sur (Unesco)
advertise	- annoncer, informer, porter à la connaissance du public, publier, faire connaître, faire de la réclame, de la publicité, de la propagande; afficher; insérer une annonce (dans les journaux); offrir
to _ a position	- annoncer une vacance
advertisement	- avis, avertissement, avis au lecteur, annonce, publicité, réclame; affiche, affichage
- managor	- annonceur (Harrap)
- of a sale	- annonce d'une vente
- required by law	- annonce judiciaire (Kettridge fin.)
puffing _	- réclame tapageuse (Harrap)
advertising	- réclame, publicité, annonces
- agency, _ office	- agence, bureau, office de publicité
- agent, _ medium	- agent de publicité, courtier d'annonces
- bills and folders	- placards et dépliants d'annonces

advertising (suite)

- campaign
- contractor
- expenses
- manager
- matter

- media
- medium
- novelties

- pamphlets
- solicitor

- campagne de publicité
- entrepreneur de publicité
- dépenses de publicité
- chef de la publicité (Harrap)
- imprimés de réclame (Lex. Assoc. techn.)
- moyens de publicité
- organe de publicité (Harrap)
- articles réclame (Lex. Assoc. techn.)
- brochures d'annonces
- placier d'annonces, courtier de publicité (Lex. Assoc. techn.)

advice

- of delivery
as per from
(by and) with the _ and
assent (consent)
by and with the of
Our Privy Council

legal
official
private

the Crown, acting with the
_ of its responsible
ministers
the Government invites _
from the House

to act upon
to take legal _ , medical _

until further
upon the _ of His respon-
sible ministers
with or without _

advisability

the _ of
to consider the _ of

- avis, conseil(s); information, communication; consultation; prudence, réflexion
- avis de réception, d'expédition
- suivant avis de
- de l'avis et avec l'assenti-
ment (le consentement) de
- de l'avis et avec le consen-
tement de notre Conseil
privé
- avis d'un homme de loi
- communiqué officiel
- renseignement privé, confi-
dentiel
- la Couronne, sur l'avis de
ses ministres responsables
(Todd)
- le Gouvernement est aux
ordres de la Chambre
(Débats, 26 juin 1923, note
de Fauteux)
- agir après réflexion
- consulter un homme de loi,
un médecin
- jusqu'à nouvel avis
- sur l'avis de ses ministres
responsables
- avec ou sans avis
- utilité, opportunité, à-propos,
convenance, avantage
- l'avantage qu'il y aurait à,
l'à-propos de
- examiner l'opportunité de

advisable

- utile, sage, prudent, bon, avantageux, recommandable, souhaitable, expédient, judicieux, approprié, à conseiller, conseillable, prudent, préférable, opportun, à propos, convenable. "Si, dit le Glossaire de l'Unesco, la traduction par "opportun" est commode et fréquente, ne pas oublier que c'est un léger faux-sens--l'opportunisme n'étant pas toujours à conseiller." - ainsi qu'on le jugera utile, ainsi qu'il appartiendra (Harrap)
- dans tous les cas où ellés le jugeront utile (Conv. de Gen.)
- cela n'est pas recommandable, à conseiller, prudent, sage, etc.
- nous ne jugeons pas bon d'en recommander l'adoption par la Chambre

as shall be deemed _

in case where they deem it

this is not _

we do not think it to recommend it for adoption by the House

advisableness

- convenance, opportunité. Voir advisability

advise

- conseiller, recommander, autoriser, renseigner; informer, avertir, prévenir, instruire, aviser de; faire connaître, tenir au courant, donner avis à (de), donner des avis, des conseils, prémunir contre
 - donner au conseil son avis (Lex. Assoc. techn.)
 - aviser aux moyens
 - selon avis, suivant avis
 - le roi avisera (Harrap)
 - en donner avis
 - sauf avis contraire
- lorsque le consignataire l'autorisera; le lui ordonnera (Lex. Assoc. techn.)

_ the Council, to

_ upon the means, to

as d
the King will _
to so

unless d to the contrary,
unless otherwise d
when d by the consigne

advised

- avisé, sage, judicieux, prudent, réfléchi, bon, utile, avantageux, recommandable. Voir ill-advised, well-advised

- advisee - destinataire
- advisedly - de propos délibéré, après mûre réflexion, en connaissance de cause (Petit)
- adviser, advisor - conseiller, conseil; expert-conseil rappelle un peu trop le contentieux (Gloss. de l'Unesco, Ne pas dire aviseur)
- conseiller de la couronne
 - conseiller constitutionnel
 - conseiller héraldique
 - conseiller juridique, conseiller légiste, avocat-conseil, parfois avocat-consultant, juriste, juris-consulte, mais jamais aviseur légal
 - juriconsulte de la couronne
 - conseiller littéraire
 - médecin (d'une personne, d'une société, etc.)
 - conseiller en matière de service social (ONU)
- of the crown
 constitutional
 heraldic
 legal
- legal of the crown
 literary
 medical
- social welfare
- advisory - consultatif
- commission, comité, bureau, conseil consultatif
 - voix consultative
 - commissaire-conseil, conseil consultatif
 - comité consultatif
 - directeur consultatif (Herendi)
 - attributions consultatives (Unesco)
 - groupe d'experts consultatifs (ibid.)
 - avis consultatif (J. des Débats, 25 juil. 1923); avis consultatifs (Unesco)
 - services consultatifs
 - travaux d'expérimentation (Rev. intern. de renseign. agric., 1923, p. 1132)
- board, council
- capacity
- commissioner
- committee, group
- director
- functions
- group of experts
- opinion(s)
- services
- work
- advocacy - plaidoyer en faveur de, défense de quelque chose, appui donné à une cause
- l'abolition de l'impôt était chaudement appuyé par
- the repeal of the tax
had the warm of

- advocacy (suite)
to speak in _ of
- advocate
- _s of free trade, the
- dévil's _
judge _
- judge _ general
- Lord
the Faculty of _s
the _s Library
- advocate
- advocation
- aerogram
- aeronautics
- _ Act
- Aeronautical Inter-Allied
Commission of Control
- affair
- external _s
foreign _s
- se faire l'avocat de
- avocat, fém.avocate (Académ.);
défenseur (d'un projet);
apôtre, champion, partisan,
adepte (d'une doctrine, d'un
système); intercesseur; (en
Ecosse) avocat
- ceux qui préconisent le
libre-échange, les partisans
du libre-échange (Harrap)
- avocat du diable
- rapporteur (d'un conseil de
guerre) (Harrap); (au Can.)
juge-avocat (au ministère
de la Défense)
- président d'un conseil de
guerre (Harrap)
- (en Ecosse) procureur général
- le Barreau écossais (Harrap)
- la Bibliothèque du Barreau et
Bibliothèque nationale
d'Ecosse à Edimbourg (ibid.)
- préconiser, prêcher, recommander,
se faire l'avocat, le champion,
le défenseur de; soutenir,
plaider, défendre, appuyer
- défense, plaidoirie, intervention,
intercession; soutien; apologie
- aérogramme
- aéronautique, (science de la)
navigation aérienne (Petit)
- Loi sur l'aéronautique (S.R.,
1952, cc. 2,302)
- Commission aéronautique de
contrôle (T. de Versailles,
art. 210)
- affaire, occupation; fonction,
soin, intérêt, transaction,
question à régler, chose; pl.
les affaires publiques
- affaires extérieures
- affaires étrangères

- affair (suite)
in the present state of _s
state of _s
statement of _s
the state of public _s
vexatious _
- affect
- _ a right, an obligation,
to
_ the results, to
_ed (by a verdict)
_ed rights and interests
_ing the right of property
does not _
having regard to these
facts as _ing the present
claimants
it directly _s the League
inasmuch as
leases _ing 10,000 acres
of land
legal disputes which _ed
the honour of
likely to _
- du train dont vont les choses (Harrap)
 - état de choses
 - rapport sur la situation (Curti, cité par R. de la D.)
 - la situation des affaires publiques
 - fâcheuse affaire
 - Les partisans du moindre effort seront toujours portés à rendre ce verbe par affecter. Mais on a le choix parmi les variantes qui suivent: atteindre; viser à, toucher à, appartenir à, se rapporter à, avoir trait à, intéresser, concerner, regarder, avoir un effet, un retentissement, une influence sur, influencer, agir sur, influencer, modifier, changer, altérer, émouvoir, toucher, porter atteinte à, nuire à, être préjudiciable à, faire tort à, attaquer, léser, altérer, amoindrir, infirmer; caractériser, appartenir à, être du ressort de, ressortir à, selon le contexte
 - porter atteinte à un droit, à une obligation
 - influencer sur le résultat (Gérin)
 - atteint (C. criminel)
 - droits et intérêts lésés
 - portant atteinte au droit de propriété (Lex. Assoc. techn.)
 - ne porte aucune atteinte
 - vu les faits caractérisent les réclamants actuels
 - il intéresse directement la Société en ce sens que (SDN, cité par R. de la D.)
 - baux affermant 10,000 acres de terre
 - différends d'ordre juridique qui touchaient à l'honneur de (SDN, cité par R. de la D.)
 - éventuellement préjudiciel (Gérin)

affect (suite)	
our interests will be _ed	- nos intérêts en souffriront
persons hereby _ed	- personnes tombant sous l'ap- plication des présentes dis- positions
protective tariffs as	- tarifs protecteurs et leur
_ing inter-imperial trade	influence sur le commerce impérial
the measurement of light	- le mesurage de la lumière
_ing life processes	dans ses effets sur les manifestations de la vie
the rights acquired will	- il ne sera porté aucune
not be _ed	atteinte aux droits acquis (H.-P. Arsenault)
affidavit	- attestation, déclaration (écrite et affirmée) sous serment; af- firmation (sous serment), en justice; affidavit
and I make this solemn	- et je fais cette déclaration
declaration conscientiously	solennelle, la croyant con- scienceusement vraie et
believing it to be true	sachant qu'elle a la même
and knowing that it is of the	force et le même effet que
same force and effect as	si elle était faite sous
if made under oath, and by	serment, aux termes de la
virtue of the Canada Evi-	Loi sur la preuve au
dence Act	Canada (S.R., 1952, c. 307, art. 37)
evidence taken on _	dépositions recueillies sous serment
to take an _	- faire une déclaration sous serment
affiliate	- affilier, s'affilier (à une société)
_ members, to	- s'affilier des membres (Harrap)
_d bodies	- organismes affiliés
_d firm	- filiale (Harrap)
_d societies	- sociétés affiliées
affiliation	- affiliation (à une société); relation, parenté; attaches
political _s	- attaches politiques (Harrap)
affirm	- affirmer, assurer, certifier; confirmer, ratifier (un jugement)
affirmance (of a conviction)	- <u>dr.</u> confirmation d'une condamna- tion, d'un jugement

affirmation

solemn
to prove the _ of

- affirmation, assertion; déclaration solennelle (tenant lieu de serment); confirmation, ratification (d'un jugement); sanction (d'une loi)
- affirmation solennelle
- prouver l'existence de (C. criminel)

affirmative

_ answer
_ proposition
_ sign
The answer is in the _

to answer in the _

to vote in the _

- affirmative; adj. affirmatif, confirmatif
- réponse affirmative
- proposition affirmative
- signe affirmatif
- la réponse est affirmative (Petit); la réponse est oui (Harrap)
- répondre affirmativement, répondre par l'affirmative, et non dans l'affirmative
- voter pour l'affirmative

affix

_ a notice, to
_ a seal, a stamp, to
_ the signature, to

_ing of seals
a notice _ed in all public places
a punishment _ed by law to the offences and have _ed thereto their seals
as plants became _ed to the ground
in witness whereof I have hereunto _ed my name
in witness whereof I have hereunto _ed my hand and seal
when, by indiscriminate penal laws, a nation beholds the same punishment _ed to similar degrees of guilt

- apposer (une signature, un sceau); appliquer, mettre (le sceau à un acte); ajouter (une syllabe à un mot); fixer, attacher (un sens à un mot); afficher, poser
- apposer une affiche
- apposer un sceau, un timbre
- revêtir, munir de la signature, apposer la signature
- apposition des scellés
- un avis affiché dans tous les lieux publics
- un châtiment que la loi avait attaché aux délits (Macaulay)
- et y ont apposé leurs sceaux (T. naval de Londres, 1930)
- comme les plantes s'attachaient au sol (Darwin)
- en foi de quoi j'ai signé
- en foi de quoi j'ai apposé ci-dessous ma signature et mon sceau (ou mon seing et sceau)
- quand des lois pénales imposent, sans distinction, des punitions égales pour des faits que les circonstances rendent différents (Goldsmith)

affixing machine

- machine à poser les timbres (Lex. Assoc. techn.)

afford	- fournir, donner, procurer, causer, faire, offrir; accorder, permettre; pouvoir faire; avoir les moyens de, être à même de
it_s me great pleasure to	- je suis très heureux, j'ai le très grand plaisir, la très grande joie de
the tribunals_ed no protection to the subject	- les tribunaux ne donnaient aucune protection au sujet (Macaulay)
affray	- bagarre
aforegoing	- précédent
aforementioned	- mentionné plus haut, susdit, précité
aforesaid	- susdit, ledit
as aforesaid	- comme il est dit plus haut, comme dit ci-dessus
aforethought (with malice)	- avec préméditation
afraid, to be	- exprime quelquefois un doute: je crois, je pense, j'ai idée que; je crains bien, j'ai bien peur que, etc.
African in the woodpile, there is an	- il y a anguille sous roche
after	- subséquent, postérieur, futur, ultérieur; après, au bout de, à la suite de, dans la suite, plus tard, passé; d'après, suivant; à dater, à compter de
after a pattern	- d'après, suivant, selon un modèle (Harrap)
_ all is said and done	- tout compte fait (Lex. Assoc. techn.)
_ date, _ sight	- de date, de vue (Pitman)
_ the date of these presents	- à compter de ce jour
_ after the period of three months	- passé le délai de trois mois (Conv. de Madrid, 1920, p. 6)
_ the rate of	- au taux de
_ this date	- passé cette date
from and	- à compter de
on and This date	- à partir de cette date
upon and _ the day	- à partir du jour

after-account	- compte ultérieur
after-care	- soins ultérieurs; surveillance (des convalescents, des jeunes criminels)
_ of prisoners	- assistance aux détenus libérés, assistance post-pénale; patronage des libérés (en France)
aftercrop	- regain, seconde récolte (Harrap)
after-dinner speech	- discours au dessert, discours d'après dîner (Harrap)
after-edition	- édition subséquente
after-management	- administration subséquente
after-mentioned	- mentionné ci-après
aftermath	- réaction, suite, contrecoup, répercussion, retentissement (Gérin); regain
after-thought	- arrière-pensée, réflexion après coup
after-wit	- esprit de l'escalier (Harrap); esprit après coup (Elwall)
after-word	- postface, épilogue (Harrap)
again	- de nouveau, encore, aussi, de plus, d'ailleurs, en outre, et puis, d'autre part, d'un autre côté
_ and _, time and _	- maintes et maintes fois, à plusieurs reprises
_...; and _ (when quoting)	- plus loin...; il dit de plus, il continue, il poursuit,
_, it is necessary to bear	- de plus il est nécessaire
in mind that...	- de ne pas oublier que
ever and _, now and _,	- de temps en temps, de temps à autre
once and _	- l'un est mon souverain...,
the one is my sovereign...	- mais d'autre part l'autre est mon parent (Petit)
the other _ is my	- d'autre part, d'un autre côté
kinsman	
then _ and _...	

- against
- _ collection
- all obligations _ allotments
- all those in favour? _?
as _
- offence _ this act
- the balance can be
checked _
- there is no rule _ that
- age
- _ limit
- From _ to
- full _
- in all _s
- of _
- out of _
- the _ of intellect
- the bronze _, the iron _
the stone _
- the dark _s
- the golden _
- the Middle _s
- to come of _
- under _
- ageing
- _ of the magnet
- opposé, contre, à l'encontre de,
au détriment de, défavorable;
imputable sur; en regard de,
à l'aide de, en prévision de,
en fonction de, comparé à
- contre encaissement (Conv.
de Madrid, 1920, p. 14)
- tous engagements imputables
sur les crédits alloués
(Unesco)
- ceux qui sont pour? contre?
- vis-à-vis, en regard de,
à l'encontre de, par rapport
à, par opposition à, com-
parativement à, comparé à,
contre
- acte criminel prévu par la
présente loi (C. criminel)
- le solde peut être vérifié
à l'aide de (Unesco)
- il n'y a pas de règlement
qui s'y oppose
- âge, majorité; vieillesse;
époque, temps, siècle
- limite d'âge
- d'âge en âge
- âge légal
- dans tous les temps
- majeur, et non en âge (forme du
dialecte normand)
- atteint par la limite d'âge
- le siècle des lumières
- l'âge du bronze, l'âge du
fer, l'âge de pierre
- l'âge de l'ignorance, des
ténèbres, les premiers
siècles du moyen âge (Harrap)
- l'âge d'or
- le moyen âge
- atteindre sa majorité, arriver
à sa majorité
- mineur
- vieillissement, sénilisation
(bois, tissus)
- vieillissement d'un aimant
(Lex. Assoc. techn.)

- agency
- agence, bureau, comptoir, succursale, représentation; institution, organisme; action, agent, moyen, procédé, influence, intervention, entremise, intermédiaire
- __ funds
- fonds des organismes détachés (ONU)
- __ security officer
- agent de sécurité
- advertising __
- agence, bureau de publicité (Kettridge fin.)
- Crown __
- agence de la couronne
- employment __
- bureau de placement, agence de placement, d'embauchage
- Government __
- institution gouvernementale
- health __
- organisme sanitaire
- marketing __
- organisme de vente (Daviault)
- news __
- agence d'information (Harrap)
- non-governmental __ies
- organisation non gouvernementales (ONU)
- normal-commercial __ies
- moyens commerciaux normaux (Unesco)
- social
- société d'assistance sociale
- specialized
- institutions spécialisées (ONU)
- the __ of Providence
- l'action de la Providence (Elwall)
- through his
- Par son intermédiaire
- to the appropriate __ies
- aux autorités compétentes, à qui de droit (Unesco)
- travel __
- bureau de tourisme, agence de voyage (Daviault)
- welfare __
- organisme du bien-être
- agenda, __ paper
- ordre du jour, programme d'une réunion), liste des questions à débattre (dans une assemblée); ne pas dire agenda dans ce sens. Par ext., proposition, question à discuter
- __ of matters to be dealt with
- programme des questions à discuter
- meeting convened to consider the following __
- assemblée convoquée à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant (Kettridge fin.)
- the next item on our __ is
- l'ordre du jour appelle la discussion de (ONU, Comptes rendus, 1946)
- to place a question on the
- inscrire une question au programme, à l'ordre du jour
- to put down on the __ the business to be transacted
- mettre à l'ordre du jour les questions à délibérer (Kettridge fin.)

- agendum - mémorandum, carnet, calepin, agenda (Harrap)
- agent - agent, représentant, commissionnaire, mandataire, fondé de pouvoir; dépositaire (d'un produit); agent, action, facteur, instrument, moteur, moyen, organe
- mandataire désigné par le conseil (Unesco)
 - agent près la Cour (SDN, cité par R. de la D.)
 - racoleur
 - agent de renseignements
 - commissionnaire exportateur (Lex. Assoc. techn.)
 - commissionnaire expéditeur (ibid.)
 - agent sur place
 - commissionnaire
 - rien des agences (Guiraud)
 - agent parlementaire
 - agent d'affaires véreux (T. et Landrieux)
 - seul dépositaire (d'un produit)
 - en améric. chef de gare
- __ appointed by the Board
- __ before the Court
- booking
- commercial inquiry _
- export _
- forwarding _
- local
- mercantile
- no s need apply
- parliamentary _
- plausible _
- sole _
- station _
- aggrandizement - aggrandissement (de pouvoir, d'influence); acquisition (de territoire, d'importance)
- leurs Etats ne recherchent aucune conquête territoriale ou autre (C. de l'Atlantique)
- their countries seek no territorial or other
- aggravate - aggraver (une difficulté); empirer (un mal); accroître (la gravité d'une situation); augmenter (l'indignation); envenimer (une querelle); irriter; exaspérer, vexer
- attaque accompagnée de circonstances aggravantes, voies de fait graves (Lex. Assoc. techn.)
- __ d assault
- aggravating - aggravant, vexatoire, provoquant
- circonstances aggravantes
 - règlements vexatoires
 - (Elwall)
 - paroles, actions aggravantes
- __ circumstances
- __ rules
- __ words, actions

aggravation	- aggravation (d'une peine); circonstances aggravantes; provocation
aggregate	- total, somme totale, bloc, masse, groupement, ensemble; assemblage, agrégat; adj. total, global, collectif, pris en- semble
__ amount	- nombre total, montant global
__ book	- livre général
__ population	- population totale; p. aggro- mérée (Jules Simon)
__ sum	- montant total
__ value	- valeur globale; valeur d'agrégat
__ vote	- <u>parl.</u> montant total du chapitre
__ of coin in circulation	- masse des espèces monnayées en circulation (Kettridge fin.)
corporation	- personne morale constituée par un seul individu (Langstaff)
highest	- le plus grand nombre de points (dans un concours)
in the	- dans l'ensemble, au total, en somme, somme toute, en tout, à tout prendre, pris en bloc, ensemble
ratio of	- <u>stat.</u> méthodes agrégatives (Boucher)
aggregate	- former un total, un ensemble, réunir en un tout
shall not be <u>d</u> with any other property	- ne devrait pas être réuni à d'autres biens (R. de la D.)
aggregation	- agrégation, agglomération, masse, réunion, collection, assemblage, groupement, affiliation; agrégat
great <u>s</u> of capital	- grosses accumulations de capitaux (SDN, cité par R. de la D.)
aggressive	- agressif; militant, entreprenant, énergique, remuant, vigoureux, courageux, hardi, offensif, plein d'initiative. Ne pas dire <u>agressif</u> dans ce dernier sens
aggrieve	- léser, opprimer; affliger
the people felt themselves <u>d</u> by the monopolies	- le peuple se sentait lésé par les monopoles (Macaulay)

- agio - agio, prix du change, prime du change (Kettridge fin.)
- agitate - agiter (l'âme, les passions); agiter, débattre (une question, un problème); organiser (un mouvement); exciter l'opinion publique (pour, contre)
- agitation - agitation, trouble; discussion, débat, controverse, campagne, mouvement
- le projet en discussion
- the project now in _
- agitator - agitateur, instigateur de sédition, de révolte; insurgé politique
- O'Connell, le grand agitateur d'Irlande (Clifton)
- O'Connell, the great _
of Ireland
- agree - s'engager, consentir à, donner son adhésion, son assentiment à; convenir (de, sur) que, s'entendre sur, arrêter, reconnaître que; se rallier, s'associer à; accorder, être d'accord, tomber d'accord, s'accorder avec quelqu'un; être du même avis, se ranger de l'avis, de l'opinion de, partager les vues, l'opinion, la manière de voir de; faire accorder, faire cadrer; accepter, acquiescer, souscrire à, concéder, admettre, agréer, approuver; concorder, correspondre, cadrer. être conforme, convenir à
- a proposal _d by all
concerned
conditions _d upon
Germany_s to transfer to
have _d as follows
- I _ entirely with my
hon. friend
I _ with my hon. friend
- une proposition agréée par tous les intéressés
- conditions acceptées d'un commun accord
- l'Allemagne s'engage à transférer à (T. de Versailles)
- sont convenus des dispositions suivantes
- je suis parfaitement d'accord avec mon hon. ami
- j'abonde dans le sens de mon hon. ami; je fais mienne les paroles de mon hon. ami; je m'associe, je me joins à mon hon. ami. (J. Officiel, 11 avril 1925)

agree (suite)

I _ with my hon. friend.
that

I do _ with you that

I do not _ with him

I thoroughly _ with that
view
if his reply _ with your
statement
it is _d by every one

it is mutually _d that

on motion of Mr...it was
_d that

pursuant to a resolution
_d to by both Houses
the conditions were _d
upon
the French and Turkish
government have _d on

the High Contracting
Parties that
the High Contracting Parties
upon the following
Articles

the High Contracting Parties
endeavour to _ that

the Hon. gentleman has
_d that
the members of the League
severally _ that

the terms were accepted and
_d
these preliminaries having
been _d to
they are far from being, _d
to _ as follows

- mon hon. ami affirme à bon droit ou soutient avec raison que; je reconnais avec mon hon. ami que
- je crois, en effet, avec vous que
- je ne suis pas d'accord avec lui
- je me rallie entièrement à cette manière de voir
- si sa réponse concorde avec votre récit (Guiraud)
- tout le monde est d'accord là-dessus
- il est mutuellement convenu que
- sur la proposition de M... il est convenu que (ou décidé de)
- conformément à une résolution adoptée par les deux Chambres
- les conditions furent agréées (Clifton)
- les gouvernements de France et de Turquie se sont mis d'accord sur (SDN, cité par R. de la D.)
- les Hautes Parties Contractantes conviennent que
- les Hautes Parties Contractantes sont d'accord sur les Articles suivants (T. de Versailles, art. 50 (Alsace-Lorraine))
- les Hautes Parties Contractantes s'efforcent de se mettre d'accord pour (Conv. de Gen., 12 août 1919, p. 20)
- mon hon. ami a reconnu que
- les membres de la Société reconnaissent, chacun en ce qui les concerne (T. de Versailles, art. 20)
- les conditions furent acceptées et arrêtées (Clifton)
- ces préliminaires arrêtés (Elwall)
- ils sont loin de compte (ibid.)
- convenir de ce qui suit

agree (suite)

to _ to
to _ to disagree .

to _ upon (as to) certain
conditions

unless the High Contracting
Parties should _ otherwise

we have _ d that

who have _ d as follows

agreeable

_ to reason
I am
I am quite _ thereto
is this arrangement _ to
the committee?
to be _

agreed

_ !

_ to

_ action

_ consideration
_ for by weight.

- accepter de, consentir à
- reconnaître le droit de cha-
cun à son opinion
- consentir de, accepter,
tomber d'accord sur cer-
taines conditions (Harrap)
- à moins que les Hauttes
Parties Contractantes n'en
décident autrement (T. naval
de Londres, 1930)

- nous sommes convenus de (et
non pas nous avons convenu
(de)

Convenir, au sens de se mettre
d'accord, se conjugue néces-
sairement avec être, malgré
les tendances de certains
écrivains contemporains à
le conjuguer avec avoir
- lesquels sont convenus des
dispositions suivantes (R.
de la D.)

- agréable; consentant; concordant,
conforme
- conforme à la raison
- je le veux bien
- j'y consens volontiers
- cette proposition a-t-elle
l'assentiment du comité?
- consentir, accepter, être
prêt à

- adopté, approuvé, accepté,
accordé, admis, convenu; il
en est ainsi convenu; assenti-
ment, acquiescement
- d'accord! soit! convenu!
entendu! c'est une affaire
entendue
- assentiment; il en est ainsi
décidé (lorsqu'il s'agit
d'un simple voeu auquel se
rallie le corps délibérant)
- mesures concertées, action
concertée, action en commun
(Unesco)
- prix convenu
- traité au poids (Lex. Assoc.
techn.)

agreed (suite)	
_ price	- prix convenu, p. à forfait, prix forfaitaire
_ solution	- solution acceptée par tous (Unesco)
_ upon	- arrêté d'un commun accord
_ value	- valeur agréée (Kettridge fin.)
_ unanimously	- adopté à l'unanimité
as	- comme convenu
unless otherwise _	- sauf arrangement contraire
agreement	- accord, entente, convention, pacte, marché, traité, contrat, arrangement, accommodement, engagement contractuel, compromis, transaction, règlement, conformité, agrément, concert, accord, concordance, harmonie; stipulation. Consulter Gérin, <u>Voc. prat.</u>
a party to the	- partie à l'accord
_ arrived at by the parties	- accord intervenu entre les parties
_ between powers	- concert des puissances (Harrap)
_ by both Houses	- accord des deux Chambres
_ clause	- clause conventionnelle
_ has been reached by the Commission	- la Commission s'est mise d'accord
_ in writing	- convention par écrit
_ of the House	- agrément, approbation de la Chambre
_ of sale	- acte de vente, promesse de vente
amicable	- entente à l'amiable
an _ has been reached or arrived at	- un accord est intervenu
articles of _	- les contrats d'engagement, articles de convention (contrat)
as per	- comme convenu
by mutual _	- de gré à gré, d'un commun accord
by the terms of your _	- d'après les conditions de votre contrat (Clifton)
collective _	- convention collective
collusive _	- arrangement collusoire (Petit Lar.)
commercial _	- accord commercial
customs	- accord douanier
degree of _	- degré de concordance

agreement (suite)	
failing an _ in the choice of	- à défaut d'une entente sur le choix de (<u>Conv. post. du Caire</u>)
formal _	- accord en due forme, accord formel (Unesco)
gentleman's _	- convention verbale, engagement d'honneur (Gérin), entente particulière
international _s	- accords internationaux
in compliance with the terms of	- conformément aux termes du contrat
in the same spirit of unanimity and _	- dans le même esprit de concorde et d'unanimité (Unesco)
it is hoped an _ will be reached	- on espère que l'accord se fera (Guiraud)
loan	- accord de prêt, emprunt (ONU)
master _ , model	- accord type
memorandum of _	- convention
partnership _	- contrat d'association (T. at Landrieux, op. cit., p. 113)
preferential _s	- accords préférentiels (Unesco)
private _	- acte sous seing privé (Langstaff)
real	- dr. bail (Harrap)
special _s	- arrangements spéciaux, arrangements particuliers (Conv. de Madrid, 1920, p. 18, 24)
subsequent	- accord ultérieur
tacit agreement	- convention tacite
temporary agreement	- entente provisoire
to be fully in _ with	- être parfaitement d'accord avec
to bring about an _	- obtenir conciliation (Harrap)
to bring the parties to an _	- concilier les parties (T. de Versailles)
to come to an _ , to arrive at an _	- tomber d'accord, se mettre d'accord, en venir à un accommodement
to enter into an _	- passer un contrat, conclure un accord
to form the subject of special _s	- être l'objet d'arrangements spéciaux
to invalidate an _	- rendre caduc un accord (Unesco)
to live up to an _	- observer, remplir les conditions d'un accord
to make an _	- faire une convention, prendre des arrangements
to withdraw from an _	- dénoncer un accord, se retirer d'un accord (Unesco)
trusteeship _s	- accords de tutelle

- agreement (suite)
verbal _ - entente verbale
working _ - convention de travail
written _ - convention par écrit
- agricultural
bank - banque agricole
community - classe agricole
Prices Support Act - loi sur le soutien des prix agricoles
Prices support Board - office des prix agricoles
research officer - chargé de recherches agricoles
- agriculture and Colonization - agriculture et colonisation.
Voir standing committee
- aid - aide, assistance; encouragement, secours; subsides, contribution de l'Etat; concours, appui, soins; aide, auxiliaire, assistant
- _ to navigation - guides de la navigation, auxiliaires à la navigation, balisage, feux et balises
(Lex. Assoc. techn.)
- ch. de f. Appareils. (ibid.)
- _ to operation - assistance financière;
Financial _ secours (J. Officiel, 10 avril 1925)
first _ - soins d'urgence, premiers secours, premiers soins
- government - aide gouvernementale
grant in _ of research - subvention aux recherches, allocation en vue d'encourager les recherches
- in _ of - au profit, au bénéfice de, pour venir en aide à, en vue d'encourager
- legal _ - assistance judiciaire
mutual _ - entraide; assistance mutuelle, aide mutuelle (OTAN) -
- pecuniary _ - secours, concours pécuniaire. Ne pas dire pecunier
- to contribute a mutual _ - s'aider mutuellement à
in building construire (Guiraud)
with the _ of - avec le concours de
- aid - aider, assister, subventionner, encourager une entreprise publique
- to _ or assist - aider ou contribuer, aider ou secondar (Lex. Assoc. techn.)

- aim
- but, objet, objectif, visée, point de mire, aspiration, dessein, point de vue; coup, idée, conjecture
 - à cet effet
 - "On se propose, on se fixe un but, un but vous est assigné. On ne le poursuit pas. Eviter également de "remplir", de "réaliser" un but, un objectif. S'interdire "dans ce but" cauchemar des puristes" (Gloss. de l'Unesco)
- with this _ in view
- aim
- viser (à un but, à l'effet); tendre (vers un but); s'efforcer, se proposer de, aspirer à, chercher à atteindre, diriger vers (contre)
 - pointer à l'adresse de quelqu'un (Harrap)
 - dirigé contre
 - cette convention n'était pas dirigée contre les intérêts allemands (Guiraud)
- _ one's remarks at someone, to
- _ ed at that convention was not _ ed against German Interests
- air
- air, mine, apparence, cachet; air, atmosphère; aéronautique; adj. aérien, de l'air, d'aviation, aéronautique
 - Commission de l'air; commission aéronautique (J. des Débats, 28 et 29 juill. 1923)
 - climatisé; air conditionné (Petit Lar., édit. 1951, au mot Conditionner)
 - appareil de climatisation
 - climatisation (Petit Lar.); climatisation de l'air (Forces aériennes franç., fév. 1953, p. 68H); conditionnement de l'air (Dupuis)
 - système de climatisation (ONU)
 - transport aérien (Conv. post. du Caire)
 - séchage à l'air (bois, etc.)
 - flotte aérienne
 - corps d'aviation
- _ Board
- _ -conditioned
- _ -conditioner
- _ -conditioning
- _ -conditioning system
- _ conveyance
- _ drying
- _ fleet
- _ force

- air (suite)
- mail letter - lettre-avion, correspondance-avion (Union Postale, 1935, p. 360)
 - mails - dépêches-avion, poste aérienne (ibid., p. 369); courriers aériens (Pitman)
 - ministry - (en Angl.) le ministère de l'Air
 - mission - mission aéronautique (Lex. Assoc. techn.)
 - pageant - fête de l'air
 - pocket - aviat. trou d'air
 - proof - imperméable à l'air
 - raid - raid aérien
 - school - école d'aviation
 - service - aviation militaire; (en Angl.) l'Aéronautique; service aéronautique, service aérien
- air
- you gave it - publicité, renseignements
 - the story has taken - vous l'avez fait connaître (Dryden)
 - l'histoire a transpiré
- air
- grievances, to - rendre public, publier, divulguer, ventiler, exposer, faire connaître
 - airing one's views, to - exposer ses griefs, ses doléances
 - the question needs to be ed - exposer, faire connaître ses vues, dire sa pensée, mettre au jour
 - la question demande à être ventilée (Harrap)
- aircraft - aéronef, avion
- air drop - poste courrier parachuté
- air-mail service - service aéropostal
- airway - ligne ou route aérienne (Piraux)
- alias - adv. alias, autrement dit, autrement nommé, connu sous le nom, dit, ou; s. (pl. aliases) surnom, nouveau nom, nom d'emprunt, autre nom, nom de rechange, n. emprunté, nom fictif, pseudonyme, faux nom.-

alias (suite)

- Merlin Coccaie, alias Théophile Folengo (Génin, Récréations philologiques, p. 72, Paris, 1856).-
- Alphonse (Pierre) alias Enjol, Anjol, Petrus Alphonsus, auteur d'un ouvrage latin intitulé Clericalis Disciplina, traduit en vers dans le XIII^e s. (La Curne, Dict. de l'anc. lang. franç., vol. 10, Paris, 1882).-
- L'empereur de Chine-alias Voltaire-annonce qu'il bâtit une ville merveilleuse, toute de cristal, où se réuniront les plénipotentiaires chargés de discuter le Projet de paix perpétuelle. Là se coudoieront fraternellement le grand lama, le muphti, le pape, etc. (J.-J. Rousseau, Morceaux choisis par Victor Schroeder, p. 80).-
- Il s'agit du nommé Garnier, ou Muglias ou Latour-Cussac, l'homme aux trente-six noms, arrêté pour vol de 20,000 francs, etc. (Le Figaro, 19 février, 1923).-
- Il usait de multiples identités; il prenait le nom de sa mère: Chalupuy, ou ceux plus fantaisistes de... (Le Matin, 10 nov. 1937, cf. Daviault)

alibi

to prove an _

- alibi; (en américain) excuse quelconque
- prouver un alibi

alien

_ Act

_ enemy

_ Labour Act

_ status

this question is _ to our subject

- étranger; aubain (s. et adj.)
- loi fixant les conditions d'admission des étrangers en Angleterre (Petit)
- étranger de nationalité ennemie (Lex. Assoc. techn.)
- loi sur le travail des aubains (S.R., 1952, c. 7)
- extranéité, qualité d'étranger. Voir alienage
- cette question n'a rien à voir avec notre sujet (Petit)

- alien (suite)
undesirable _s - métèques indésirables (Harrap)
- alienable - aliénable
- alienage - Statut ou qualité d'étranger; extranéité, pérégrinité, qualité, état d'étranger (Lex. Assoc. techn.)
- _ déclaration - déclaration d'extranéité (Lex. Assoc. techn.)
- certificat. of _ - certificat de renonciation à la nationalité britannique (Daviault)
- alienate - aliéner (un droit, des biens); céder, donner, disposer, transférer, vendre; détourner, détacher, désaffectionner, éloigner de soi; être, rendre hostile, enlever
- no right may be in any manner whatsoever _d to... - les droits ne pourront de quelque manière que ce soit être transférés à ... (Unesco)
- to _ a sum from its proper destination - détourner une somme de sa destination propre (Harrap)
- alienation - aliénation (d'un droit, de biens); cession, donation, transport, vente; désaffection, aversion, éloignement, brouille
- alimony - pension alimentaire
- alive - sensible, ouvert à, à la hauteur de, soucieux de, (avoir) le sentiment de
- _ to one's interests, to be - être soucieux de ses propres intérêts (Harrap)
- _ to the danger of, to be - voir le danger de, avoir conscience du danger de
- _ to the importance of, to be - avoir le sentiment de l'importance de
- _ to their responsibility, to be - être à la hauteur, être conscients de leurs responsabilités
- All
_ aboard - ch. de f. en voiture!
mar. embarquez!

- all (suite)
- _ and singular - tous sans exception (Guiraud);
tous et chacun (Harrap)
 - _ and sundry - tous ensemble et chacun en
particulier
 - _ but finished - presque terminé, on peut
presque dire que c'est fini
 - _ clear - fin d'alerte (défense passive)
 - _ fours with, on - fig. en harmonie, d'accord,
qui cadre avec, qui se
rapprte exactement à
 - _ I know, for - autant que je sache
 - _ in __, taking it __ in __ - absolument tout, à tout pren-
dre, sous tous les rapports,
à le juger dans son ensemble
 - _in policy - assur. police tous risques
(Harrap)
 - _in price - comm. prix exclusif (exempt
de tout supplément), prix
tout compris (ibid.)
 - _ means, by - sans faute, absolument, cer-
tainement
 - _ measure, beyond - outre mesure
 - _ or part of = tout ou partie de
 - _ over the country = par tout le pays
 - _ questions, beyond - sans aucun doute
 - _red line - ligne de ch. de fer comprise
dans les territoires bri-
tanniques (colorée en
rouge sur la carte)
 - red route - itinéraire entièrement com-
pris dans les territoires
relevant de la Grande-
Bretagne
 - _ right - oui, c'est bien, c'est
compris, entendu, parfait,
à la bonne heure, topé-là
 - _ rights reserved - tous droits réservés
 - _ that's nonsense, - tout ça c'est des bêtises;
that's __ nonsense tout cela est absurde
(Harrap)
 - _ to nothing - absolument, complètement
(Guiraud)
 - water route - par eau, par la voie d'eau
 - Know __ constables and - à tous et chacun des agents
other officers of the de police et autres gardiens
peace in and for the de la paix dans et pour le
district of district de
 - to __ whom it may concern - à tous ceux qu'il appar-
tiendra
 - when' __ comes to __ - au bout du compte, tout
compte fait

- all out
- à toute vitesse, à toute allure, à plein rendement (Harrap)
- _ effort, _ offensive
- effort déterminé, offensive vigoureuse
- he went _ in support of
- il donna son entier appui à, il mit tous ses efforts à la défense de
- all-round
- complet, général, rompu à toutes les besognes
- _ education
- éducation générale
- _ improvement
- améliorations totales, sur toute la ligne (Harrap)
- _ man
- factotum; homme universel (Harrap); artisan général, débrouillard
- _ price
- prix global; prix inclusif (Pitman)
- all-time
- chiffre, rendement sans précédent, proportion jamais atteinte
- _ high, _ peak; _ record
- all which, of
- de ce qui précède
- of all which our loving subjects and all others whom these presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly
- de ce qui précède, nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance en conséquence (Gazette du Canada)
- allegation
- allégation (et non allégué), assertion, affirmation, avancé
- allege
- alléguer, exciper de, prétendre, avancer, déclarer, soutenir, affirmer, présenter comme argument
- _ as an excuse, to
- exciper de (Unesco)
- complaint _ing inobservance of
- requête invoquant l'inobservation de (Unesco)
- alleged
- présumé, prétendu, déclaré, allégué; soi-disant
- _ against
- imputé à
- _ expert
- présumé expert
- _ non-delivery of despatch
- non-livraison présumée d'une dépêche
- _ offence
- infraction imputée à
- _ piece of information
- prétendu renseignement (Harrap)
- _ reason
- raison alléguée

- alleged (suite)
to be lost - présumé perdu
- allegiance - allégeance, fidélité (au souverain); obéissance, soumission ou dévouement (en gén.); souveraineté, nationalité
- to the British Crown - allégeance à la couronne britannique
- divided between Church and State - allégeance partagée entre l'Eglise et l'Etat (Robinson, The Cardinal, p. 517)
- oath of profession of allegiance to cast off one's to a party to owe to return to one's to take the oath of - serment d'allégeance - soumission - se détacher d'un parti - donner, rendre allégeance - faire sa soumission (Harrap) - prêter le serment d'allégeance
- the insurgents might be brought to their by an assurance of amnesty - les insurgés pourraient être ramenés à l'obéissance par une promesse formelle d'amnistie (Irving)
- alleviate - alléger, adoucir, atténuer (une peine); soulager, apaiser
- alleviation - allègement, adoucissement, atténuation (d'une peine); soulagement, apaisement
- alliance - alliance
- defensive, offensive - alliance défensive, offensive
- alliance - les clauses d'une alliance
- the provisions of an alliance - la Triple Alliance
- the Triple Alliance - faire alliance avec, contre
- to enter into an with, against - renouer alliance avec un pays (Harrap)
- to re-enter into an with a country
- allied - allié; connexe, voisin, du même ordre, de la même nature
- companies - compagnies associées
- Veterans Benefit Act - Loi sur les prestations aux anciens combattants alliés (S.R., 1952, c.8)
- closely industries the and Associated Powers - industries connexes (Harrap)
- the forces - les Puissances alliées et associées (T. de Versailles) les troupes, les forces alliées

allied (suite)	
the _ High Command	- le Haut Commandement allié
allocate	- allouer, assigner, attribuer, affecter, répartir
not _d	- dont la destination n'est pas spécifiée (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
to _ a sum to	- affecter une somme à
to _ duties to	- attribuer des fonctions à
allocation	- allocation, assignation, affectation (d'une somme); répartition (de dépenses); part ou somme assignée (Harrap); attribution (de fonctions); disposition, arrangement
_ of contract	- adjudication
_ of days and time for certain proceedings	- attribution de jours et d'heures à certaines opérations (<u>Règl. de la Ch.</u>)
_ of expenditures	- attribution des frais (Gérin)
scale of _	- barème de répartition (Unesco)
allocatur	- allocation, adjudication, répartition (Pitman); <u>dr.</u> état certifié des frais après taxation (L. et Daumas)
allot	- partager, diviser, distribuer, assigner, attribuer, accorder, dispenser; répartir, affecter à, destiner à, réserver pour; allouer, en parlant de crédits; échoir en partage; adjudger
_ appropriations, to	- allouer des crédits (Unesco)
allotment	- allocation, attribution, concession, partage, répartition, distribution, lotissement; lot, part, portion; terrain concédé; dotation; affectation de fonds, de deniers; allocation budgétaire (Académ., 1878); répartition (de crédits); adjudication; emploi (du temps)
_ accounts	- comptabilité des crédits alloués (Unesco)
_ methods	- méthodes de répartition des crédits (<u>ibid.</u>)
_ money	- versement de répartition (<u>Kettridge fin.</u>)
_ note	- note de crédit (Smith)

allotment (suite)	
_ of appropriations	- répartition des crédits votés (Unesco)
_ of dividends	- attributions de dividendes (Daviault)
_ period	- période couverte par les crédits (Unesco)
_ symbol	- cote d'allocation (<u>ibid.</u>)
amount of the _	- montant du crédit alloué (Unesco)
appropriation _	- attribution des crédits (S.R., 1952; c. 116)
in __, on _	- par lots; à la répartition
primary _	- répartition préalable
salary _	- délégation de traitement (Unesco)
secondary _	- sous-répartition
total _	- total des crédits répartis
to make _s	- procéder à une répartition de crédits (Unesco)
allotted	- attribué, divisé, réparti, distribué en lots, assigné, départi, accordé en partage
_ day, _ time	- jour réservé, attribué, temps consacré
_ space	- espace attribué (à un exposant)
allottee	- attributaire, souscripteur d'actions)
allow	- allouer, accorder, donner, attribuer; consentir, permettre, autoriser, approuver, faire droit; admettre, recevoir, tenir pour recevable; tenir compte de, faire la part de, déduire, tolérer, souffrir; avouer, convenir, reconnaître (comme vrai)
_ a claim, to	- admettre une réclamation, un recours; reconnaître un droit
_ an application, to	- accueillir une demande (Lar.)
_ an item of expenditure, to	- allouer une dépense (Harrap)
_ a request, to	- faire droit à une requête
_ for, to	- faire la part de, déduire ou ajouter, accorder, tenir compte de
_ travelling expenses, to	- allouer des frais de déplacement

- allow (suite)
- ed challenges
 - ed to present their claims
 - ing for challenges, after
 - ing for the circumstances
 - from the expiration of the 60 days ed for
 - if the hon. gentleman will just me
 - will the hon. gentleman me a question
- allowable
- within the 90 days ed under Article VII
- allowance
- for forward duty
 - for good attendance
 - for special work
 - for surplus
 - must be made for
 - shall be made
- récusations permises (C. criminel)
 - admis à faire valoir leurs réclamations (SDN, cité par R. de la D.)
 - après avoir pourvu aux récusations probables (Lex. Assoc. techn.)
 - eu égard aux circonstances (Herrap)
 - à dater de l'expiration du délai de 60 jours imparti (Unesco)
 - un instant, s'il vous plaît (Gérin)
 - voulez-vous me permettre une question (ibid.)
 - admissible, admis, permis, tolérable; juste, convenable; licite, légitime; déductible (Herendi)
 - avant l'expiration du délai de 90 jours imparti par l'article VII (Unesco)
 - allocation, gratification, rémunération, rétribution, indemnité, dédommagement; tolérance, tare; boni, bonification; portion assignée, quantité limitée, ration; remise, réduction, déduction, rabais, ristourne; permission, autorisation, approbation, sanction, consentement; pension; concession, indulgence, excuse; admission, aveu, reconnaissance; tolérance, réserve; pl. tolérances, rémunérations
 - allocation pour service d'acheminement
 - prime pour régularité de travail (Emile Bayard)
 - indemnités de fonctions (Confér. intern. du trav., 1925, p. 47)
 - transp. marge excédentaire (Magnant)
 - il faut donc prévoir des dispositions pour (Unesco)
 - il sera tenu compte

allowance (suite)	
_ to be made	- part à faire, tolérance à exercer, supplément de paie à accorder (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
_ to the leader of the Opposition	- indemnité du chef de l'opposition
_ to witnesses	- indemnité des témoins
board and subsistence	- indemnité de pension et de subsistance
children _s	- indemnité pour charge de famille (ONU)
civilian _s	- indemnités civiles
clothing _	- indemnité d'habillement, allocation vestimentaire
compassionate _	- gratification, secours en argent (Vivent); allocation de commisération; allocation à titre gracieux, gratification, indemnité
continuance of _ for repairs	- prorogation de la déduction allouée pour frais de réparations (<u>Bul. de législ. comp.</u> , cité par R. de la D.)
dependents _s	- allocations familiales
due _ being made	- toutes proportions gardées, tout bien considéré, compte tenu de, en faisant la part de
family _s	- allocations familiales
isolation _s	- indemnités d'isolement
language _s	- prime de connaissances linguistiques (ONU)
living _	- indemnité de vie chère, allocation (Unesco)
lodging _	- indemnité de logement
mess _	- indemnité de table (Guiraud)
monthly _	- allocation mensuelle de subsistance
mother's _	- allocation aux mères nécessiteuses
non-resident's _	- indemnité de non-résident (ONU)
reasonable _ for depletion	- déduction raisonnable représentant l'épuisement (<u>Bul. de législ. comp.</u> , cité par R. de la D.)
rental _	- indemnité de loyer (ONU)
retiring _	- allocation de retraite
sessional _	- indemnité de session
special _	- remise spéciale

- allowance (suite)
subsistence _
- superannuation _
travelling _
- allusion
- altar
- alter
- _ the evidence, to
 - _ the facts, to
 - _ a text, to
 - _ one's plans, to
 - _ the Regency Act, to
- alteration
- _ s in articles of association
 - _ of address
 - _ work
 - _ s and extensions
 - marginale
 - material _ (in a bill)
- alternate
- _ delegate
- alternative
- _ arrangements for
- indemnité de séjour; allocation de subsistance (Eug. Muller, Un Français en Sibérie, p. 107)
- pension de retraite
- frais de déplacement, allocation pour frais de voyage, dépenses de voyage; indemnité de déplacement (Unesco)
- allusion, insinuation, suggestion
- autel (de la Chapelle du Souvenir)
- changer, modifier, transformer, corriger, retoucher, remanier; altérer, mutiler, fausser
- fausser les témoignages, fausser les faits
- altérer un texte
- changer ses plans
- modifier la Loi de la Régence (Anson)
- changement, modification; remaniement, retouche; révision, correction; transformation, altération, mutilation
- modifications aux statuts (Kettridge fin.)
- modification de l'adresse, changement d'adresse (Conv. de Madrid, 1920, p. 17 et 66)
- travaux d'aménagement (Unesco)
- modifications et rajouts
- renvoi en marge (Harrap)
- modification importante d'un bill
- alternatif, alterné, successif; mutuel, réciproque, tour à tour
- délégué suppléant (Unesco)
- adj. alternatif, facultatif, subsidiaire
- solutions à envisager dans le cas de (Unesco)

- alternative (suite)
- bénéficiaires - bénéficiaires subrogés (Loi sur l'assur. des anc. comb.)
 - bénéfices - prestations de remplacement
 - draft (of a report) - contre-projet (de rapport)
 - offer - autre offre
 - pensions - offres alternatives de pensions, alternative de pensions (Lex. Assoc. techn.)
 - plan - contre-projet (Daviault)
 - proposal - contre-proposition; autre proposition (Unesco)
 - provision - disposition subsidiaire (R. de la D.)
 - report - contre-rapport (Daviault)
 - submission - conclusion subsidiaire (R. de la D.)
 - text - variante (Unesco)
 - title - variante de titre
 - vote - vote transférable (Flandrin)
- alternative (alternation or succession)
- s. alternative. - Nous traverserons encore bien des alternatives d'anarchie et de despotisme avant de trouver le repos en ce juste milieu (Renan, Souv. d'enf. et de jeun., préf., XX)
- alternative (either of two things or courses)
- alternative, proposition, éventualité, recours, possibilité, option entre deux choses, autre parti à prendre, autre solution, autre choix à envisager; variante. A noter qu'en français il n'y a qu'une alternative
- some of the _s
- certains des partis qui s'offrent à notre choix (Daviault):
- the __ of liberty or death
- l'alternative de la liberté ou de la mort
- the first __ and last of these _s, my decided preference is for the second _
- la première solution
 - je préfère me rallier à la quatrième et dernière de ces propositions (Gladstone)
 - le second terme de cette alternative (SDN, cité par R. de la D.)
- to choose between these two _s
- choisir l'un ou l'autre de ces partis
- to have no _s
- n'avoir pas le choix
- two _s
- une alternative (Unesco)

amenable (suite)

_ to discipline, to justice,
_ to the law, to ordinary
rules
_ to fine
as an individual the king
is independent of, and
not _ to, any earthly
power or jurisdiction

the sovereign in his
personal capacity is
not _ to authority
the sovereign is _ to no
form of trial

they are _ to our laws

amend

_ed to provide, _ed to
read as follows

an Act to _
as _ed

amending (bill, resolution)

amendment

_ for the House to resolve
itself into committee

_s inconsistent with
decided questions

_ negatived

_ of a bill

_s repeated at different
stages

- soumis à la discipline,
à la justice, à la loi, aux
règles ordinaires
- punissable d'une amende
- en tant qu'individu, le roi
est soustrait et ne peut
être soumis à aucun pouvoir
ni juridiction terrestre
(Todd)
- le souverain pour ses actes
personnels n'est justiciable
d'aucune autorité (Todd)
- le souverain ne peut être
soumis à aucune forme de
procès (Junius, Lettres,
trad. Favisot)
- notre loi leur est applicable
(Fauteux)

- amender (un bill); modifier
(une loi, un règlement);
rectifier (un compte); corriger
(un texte)

- modifié comme suit (J.
Officiel, cité par R. de la
D.)
- loi portant modification
- ainsi modifié, dans sa
forme modifiée; modifié,
Ne pas dire: tel que modifié

- bill, résolution d'amendement;
bill modificateur

- amendement (d'un bill); modifi-
cation (d'une loi); correc-
tion, modification (d'un
compte); texte correctif
(le Figaro, 30 janv. 1952);
texte additif, texte rectifi-
catif (Davisault)

- amendement à la motion de
formation d'un comité plénier
(Geoffrion, op. cit., 316)
- amendements incompatibles
avec les questions décidées
(Geoffrion, Règl. annoté
de l'Ass. Législ., 176)
- l'amendement est rejeté,
n'est pas adopté
- amendement d'un projet de
loi
- amendements répétés à des
étapes différentes (Geoffrion,
op. cit., 177)

amendment (suite)

_ to an Act
_ to a proposal

_ to an _

_ to an _ to supply

_ to an _ to the motion

_ to motion for leave
to introduce a bill

_ to motion for second
reading of a bill

_ to motion to adjourn the
House

_ to motion to commit

_ to private bills
_ to title of bills

by way of _, in _

not speaking to the _

privileged _
rejection of an _
shall the _ carry?
speaking to the _

to move en _
with or without _

working of an _

amends

- modification d'une loi
- amendement à une proposition (Unesco)
- sous-amendement, seconde proposition d'amendement
- sous-amendement à la motion invitant la Chambre à se former en comité des subsides (Lex. Assoc. techn.)
- seconde proposition d'amendement à la motion (ibid.)
- amendement sur motion de présentation d'un bill (Geoffrion, op. cit., 544)
- amendement sur motion de deuxième lecture d'un bill (Geoffrion, op. cit., 577)
- amendement à la motion d'ajournement de la Chambre (ibid., 188)
- amendement sur motion de renvoi à un comité (ibid., 209)
- amendement aux bills privés
- amendement au titre des bills
- comme amendement, par voie d'amendement, sous la forme d'un amendement (et non en amendement)
- s'écarter de la discussion du projet d'amendement
- amendement privilégié
- rejet d'un amendement
- l'amendement est-il adopté?
- parler sur le projet d'amendement, s'en tenir au projet d'amendement
- proposer un amendement
- avec ou sans amendement (T. de Versailles)
- rédaction, libellé d'un amendement

- amende honorable

amenities	- aménités, courtoisie, civilités, commodités, facilités; agréments (Unesco); ONU, <u>Prév. budg., 1953, p. 71</u> ; charmes, <u>douceur</u> (de la vie)
_ of parliament	- les bons usages parlementaires; les accommodements (Fauteux)
exchange of _	- échange de courtoisie, de civilités (Harrap)
he talked about the schools, the paved roads, the hydro-electric plants and other _ that might be bought for a fraction of the money being spent by the Western countries for armaments	- il a parlé des écoles, des routes pavées, des centrales hydroélectriques et des autres commodités qu'on pourrait se procurer avec une faible partie des sommes dépensées par les pays de l'Ouest pour l'armement (<u>The Globe and Mail, Toronto, 18 avril 1953</u>)
amercements	- peines pécuniaires, sommes pénales (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
amicable	- amical, pacifique, à l'amiable
_ arrangement or settlement	- arrangement ou règlements à l'amiable
amiss	- hors de propos, déplacé, inconvenable
amortization, amortizement	- amortissement
_ of a loan	- amortissement d'un emprunt (Kettridge fin.) extinction d'une rente, d'une redevance (Clifton)
_ of bond discount	- amortissement de moins-values
amount	- somme, montant, chiffre, quantité, total; degré, importance, point (atteint); (sens indéterminé) quantum, quotité; fruit (des efforts)
_ of arrears	- montant des arriérés
_ of business	- chiffre d'affaires
_ of joint stock	- capital social, capital actions
the _ of justification	- les degrés de justification pour des prévisions budgétaires (Unesco)

amount (suite)

the which this party is
to contribute toward the
expense of the Court
the average of their
private estate was

to the of

- la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter (Unesco) leur fortune particulière s'élevait en moyenne à (Macaulay)
- jusqu'à concurrence de, à la somme de

amount

transactions which to
several million dollars

an act ing to theft,
to murder

amplification

amplify

 ied edition

amplitude

amusement shares

analogy

to bear a close with

analysis

- s'élever, se monter à, aller (à, jusqu'à); monter, atteindre; se chiffrer par; équivaloir, revenir à, se réduire à, se résumer en
- transactions qui se chiffrent par (ou qui s'élèvent à) plusieurs millions de dollars
- un acte équivalant à un vol, à un meurtre
- amplification, développement (d'un sujet, d'un texte, d'un discours); paraphrase; accroissement de paroles, verboiserie, enflure, exagération, redondance
- amplifier, développer, étendre, paraphraser; augmenter, ajouter, agrandir; s'étendre sur un sujet, le traiter avec abondance; grossir, exagérer
- édition augmentée
- étendue, ampleur, largeur; abondance (du style); élévation (de la pensée); sc. amplitude (d'une courbe, des marées, d'un pendule)
- valeurs d'attractions
- analogie, rapport, relation, ressemblance
- présenter une analogie étroite avec
- analyse, dépouillement; ventilation, décomposition, décompte; extrait, précis, exposition brève et méthodique

- analysis (suite)
- of an account - dépouillement, décomposition d'un compte (Harrap)
 - of expense items - analyse des articles de dépenses
 - of variance - stat. analyse de variance (Boucher)
 - in the last job - en dernière analyse
 - the social forces in their ultimate - stat. analyse de la profession (Boucher)
 - upon - les forces sociales en dernière analyse (Guiraud)
 - à l'analyse, à y regarder bien de près, à le bien considérer de près
- analytical breakdown - exposé analytique, détaillé (Daviault)
- analyse
- an account, to - analyser, ventiler, décomposer, disséquer, dépouiller
 - an expenditure, to - dépouiller, décomposer un compte (Harrap)
 - décomposer des dépenses (Unesco)
- ancestry - ascendance
- ancient lights, right to - dr. droits de lumière (Pitman)
- ancillary
- subordonné, auxiliaire, accessoire, complémentaire, utile; qui contribue à assurer (Daviault)
 - occupations - professions connexes (SDN)
 - power - pouvoir auxiliaire, pouvoir accessoire
 - undertaking - entreprise auxiliaire (Harrap)
 - a court which is to another - un tribunal qui est subordonné à un autre (Clifton)
- if and so far as it is a law for or to the peace and good government of Canada - dans la mesure où elle assure ou contribue à assurer la bonne administration du Canada (Débats, 30 juin 1924, cité par Fauteux)
- and/or - et/ou. Eviter, autant que possible, cette tournure en français

and/or (suite)	
provision of facilities and other assistance for delegations and/or delegation spokesmen	- ils mettent des installations à la disposition des délé- gations et de leurs porte- parole (ONU, <u>Prév. budg.</u> , -1953, p. 83)
photographic motion- picture equipment	- matériel de photographie et de cinéma (ONU)
angle	- point de vue
from this angle	- éviter l'anglicisme "sous l'angle de". Il faut dire: "de ce point de vue"
angularly opposite	- (groupe) qui siège à l'extrême gauche (les progressistes) ou Gauche conservatrice, selon le cas (Fauteux)
animadversion	- animadversion, réprimande, censure, blâme, reproche, critique, (parfois) punition
general	- improbation (Harrap)
animadvert	- critiquer, censurer, blâmer
it is customary to permit members to upon the whole estimates	- il est d'usage de permettre aux membres de critiquer en bloc les prévisions budgé- taires
animal fat	- gras animal
husbandry	- zootechnie (Inst. intern. d'agric.)
annex	- annexe (d'un traité); pièces annexes (d'un dossier, d'un rapport); disposition additive, complémentaire
Anno Domini (<u>Abbr.</u> A.D.)	- en l'an de grâce, en l'an du Seigneur
annotate	- annoter (un ouvrage); commenter (un texte)
in the margin, to	- marginer
annotation	- annotation, remarque, note, commentaire, note explicative, explication
announcement	- annonce, déclaration, communi- cation, communiqué; publication, proclamation; nouvelle, avis (officiel)

- announcer - rad. annonceur, speaker; in-
- troducteur (Thali)
- annoyance - désagrément, ennui, contrariété,
- vexation, tourment
- annoyed, to be much - être très contrarié, très ennuyé,
- très vexé
- annual - annuaire; adj. annuel
- bilan annuel
- assemblée annuelle
- rapport de gestion (Harrap)
- état annuel
- annuitant - pensionnaire (de l'Etat),
- rentier; rentier viager, cré-
- drentier
- annuity - rente, annuité, pension via-
- gère; pl. rentes sur l'Etat
- division des rentes sur l'Etat
- branch
- for life
- fund
- contingent - annuité viagère
- fonds d'annuité (Todd)
- rente éventuelle, annuité
- contingente
- deferred - rente à paiement différé
- (Harrap)
- Government
- life - rente sur l'Etat
- rente viagère, pension
- viagère
- perpetual
- reversionary - rente perpétuelle
- rente à paiement différé
- (Petit); annuité réversible
- (Harrap)
- terminable - rente à terme (ibid.); rente
- temporaire (Petit)
- annul - annuler, déclarer nul, invalider;
- (un acte); abroger (une loi);
- résilier, résoudre (un contrat);
- infirmer (une décision); in-
- valider (une élection, un tes-
- tament)
- a company, to - annuler la charte d'une
- compagnie
- annulment - annulation, résiliation, résolu-
- tion (d'un contrat); abroga-
- tion (d'une loi; abolition
- (d'un décret); invalidation,
- cassation (d'un testament)

annulment (suite) decree of _	- décret abolitif (Harrap)
annum, 3 per cent per	- 3 p. 100 par an
anomalous	- anormal, irrégulier, exorbitant
anomaly	- anomalie, irrégularité
anonymity	- anonymat
answer	- réponse, réplique, réfutation; solution (d'un problème). Dans un questionnaire ou dans un compte rendu des dépositions, l'abréviation Q se traduit par D (demande), et non par Q (question)
_ to a charge	- réponse à une accusation, réfutation d'une accusation (Harrap)
_s to questions, _ to written questions	- réponses aux questions, réponses aux questions écrites
evasive _	- réponse évasive
full _	- réponse complète, satisfaisante
no _, no audible _	- (dans un interrogatoire) le témoin ne répond pas, nulle réponse perceptible
non-committal _	- réponse prudente, diplomatique, réponse où on ne s'avance pas trop, par laquelle on ne s'engage pas
straight _	- réponse franche, sans équivoque (Harrap)
answer	- répondre, répliquer, réfuter (un argument); répondre (pour, de); garantir, se porter garant, être responsable; se rendre (à un appel); résoudre (un problème)
_ for costs, to	- garantir les frais
answerable	- responsable, comptable, garant, justifiable; réfutable; correspondant à, conforme à, en rapport avec, proportionné, équivalent à
_ to parliament	- comptable au Parlement (<u>Débats</u> 16 février 1923, note de l'auteur)

answerable (suite) members presenting petition shall be <u> </u> that they do not contain impertinent or improper matter	- tout député qui présente une pétition doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire aux règles (<u>Règl.</u> <u>de la Ch., 70 (4)</u>) - <u>pas</u> comptable au Parlement - être responsable de
not <u> </u> to parliament to be <u> </u> for	
antagonism	- antagonisme, opposition, rivalité, hostilité
antagonist	- antagoniste, adversaire, rival
antagonize	- contrecarrer, contredire, criti- quer; s'opposer à (une mesure, un projet de loi); s'attirer l'antipathie, l'aver- sion de; s'aliéner
Ante Christum (<u>abbr.</u> a.c.)	- avant J.-C. (Ramin)
Ante meridiem (<u>abbr.</u> a.m.) 10 o'clock a.m.	- du matin, de la matinée - dix heures du matin. Ne pas dire de l' <u>avant-midi</u>
antechamber	- antichambre
antedate <u> </u> a contract, to	- antidater (un document); anti- ciper - antidater un contrat
antedating <u> </u> of a document, the	- antidate - l'antidate d'un document
anticipate <u> </u> d <u> </u> d profit <u> </u> d revenue	- espérer, escompter, s'attendre - à, compter sur, laisser entre- voir, envisager, augurer de, prévoir, pressentir, présager, pronostiquer, et non pas <u>anti-</u> <u>ciper</u> ; prévenir, devancer, appréhender, se proposer de - prévu, espéré, escompté - bénéfice, profit espéré - recettes escomptées
anticipation	- anticipation, prévision, espé- rance, appréhension, pressen- timent

- anticipation (suite)
of payment
in
thanking you in _
- the advance of Russia had
been beyond all _
- anti-combines legislation
- antidumping
clause
duties
- laws
- antiparliamentary
- antiquated
law
procedure
word
- anti-social behaviour
- anti-trust laws, anti-trust
legislation
- Antwerp
- anxious
to be _ to
- anticipation de paiement
- par anticipation, d'avance,
par avance
- avec mes remerciements anti-
cipés
- la marche en avant de la
Russie avait dépassé toute
prévision (Seeley)
- législation contre les coalitions
- antidumping
- clause d'antidumping (Gérin)
- droits antidumping.-
On a réclamé maintes fois
des droits antidumping,
c'est-à-dire établis de
façon à annuler la baisse
des prix résultant du
dumping et cette mesure a
été appliquée notamment
par le Canada (Ch. Gides,
Cours d'écon. pol., vol. 2,
p. 61)
- lois contre les néventes
étrangères
- non parlementaire
- suranné, désuet, vieilli,
vieillot, ancien, antique,
archaïque, démodé, passé de
mode, en désuétude, vieux jeu,
vétuste
- loi tombée en désuétude
- procédure surannée
- mot vieilli
- comportement anti-social
- lois (édictees) contre les
trusts, législation contre
les trusts (SDN, cité par
R. de la D.)
- géogr. Anvers
- très désireux, inquiet, soucieux
avide, pressé, impatient de,
non pas anxieux dans ce sens
- avoir à cœur de, avoir hâte
de

any

- un quelconque; quiconque, tout.
"Se méfier de "tout" après une négation. Seule la traduction par "aucune", est sans ambiguïté: les membres du Secrétariat n'auront à payer aucun impôt" (Gloss. de l'Unesco)

- _, if
 - le cas échéant, s'il y en a, s'il en est, si tant est qu'il y en ait du tout

- amount, increased to
 - augmenté indéfiniment
- circumstances, in
 - en toutes circonstances
- denominations (of shares)
 - toutes coupures (d'actions)
- extent, not to
 - pas pour la peine
- extent, of
 - tant soit peu important, nombreux

- number
 - un nombre quelconque
- of the constables, to
 - à tous et chacun des agents de la paix
- all or
 - leur ou leurs; l'un ou plusieurs d'entre eux
- of their, their or
 - pour toute fin ou toutes fins (Achille Fortier)

- of the purposes, for
 - quelqu'un ou quelques-uns d'eux ou d'entre eux, n'importe lequel d'eux ou d'entre eux

- of them
 - qui que ce soit

- one
 - l'un quelconque de
- one of
 - sur un même point, sur un point quelconque
- one point, at
 - tous les

- or all of the
 - quiconque; toute personne (et non aucune personne qui comporterait un tout autre sens)
- person or persons
 - en tout cas, quoi qu'il en soit

- rate, at
 - sept personnes ou davantage (Bul. de législ. comp., cité par R. de la D.)

- seven or more persons
 - de dimensions quelconques

- size, of
 - sous réserve d'accords spéciaux (T. naval de Londres, 1930)

- special agreements, subject to
 - toute proposition de ce genre ou semblable (et non aucune telle, ni toute-telle proposition)

- such propositions

- any (suite)
- such regulations
 - three or more
 - time, at
 - twelve jurors
 - two
- apart from
- from the mere business-
of checking the accounts
- apex (pl. apexes, apices)
- of the career, the
- apologize
- apology
- for unparliamentary
language
 - to demand an
 - to make
 - to make due
- when a person is committed
to the custody of the
Sergeant-at-Arms, he may
purge himself of his
contempt by an
- Appalachian mountains
- apparatus
- scientific for
laboratory work
 - X-ray apparatus
- tous pareils règlements
(Anson)
 - au nombre de trois ou plus
 - à quelque moment que ce soit,
en n'importe quel temps,
en tout temps, à toute
heure, n'importe quand,
jamais. Ne pas dire en
aucun temps
 - douze jurés quelconques
 - deux (Lex. Assoc. techn.)
 - en dehors de, indépendamment de,
sans tenir compte de; à part
(et non à part de)
 - en dehors de la simple
affaire d'arrêter les
comptes
 - pointe, sommet, faite, cime,
bout; point culminant, apogée,
apex
 - l'apogée d'une carrière
 - s'excuser, faire des excuses
 - excuses, rétractation; défense,
apologie
 - excuses pour paroles anti-
parlementaires
 - exiger des excuses
 - présenter des excuses,
avouer son erreur
 - faire amende honorable,
faire une réparation
 - d'honneur
 - lorsqu'une personne est mise
sous la garde du sergent
d'armes, elle peut purger
sa faute en faisant des
excuses (Anson)
 - géogr. les (monts) Apalaches,
les Alléghany
 - appareil, dispositif, attirail,
agrès
 - appareils pour travaux de
laboratoire
 - appareils de rayons X,
appareils radiographiques

apparent

heir _ (to the Crown)

- apparent, manifeste, visible, évident; présomptif
- héritier présomptif (de la couronne)

appeal

_s against the decisions of the Court

_s and prosecutions

_ from the decision of the chairman

_ from the Speaker's decision

_ to arbitration

_ to the Speaker

he has taken this case to _

no _ can be made to the Speaker regarding the decisions and rulings of a chairman of a standing committee
the _ was dismissed

to bear _s from the decisions

to lodge an _, to take action by way of _

- appel, prière; dr. appel, recours, pourvoi
- pourvois contre les décisions des juridictions (T. de Versailles, art. 79)
- pourvois et poursuites (H.-F. Arsenault)
- appel de la décision du président
- appel de la décision de l'Orateur
- recours à l'arbitrage
- appel à l'Orateur
- il a porté cette cause en appel
- nul appel ne peut être fait à l'Orateur des décisions ou ordres d'un président de comité permanent
- le pourvoi en appel a été rejeté
- juger en appel des décisions rendues (H.-F. Arsenault)
- interjeter appel

appeal

_ against a ruling, to

_ from a judgment, to

_ from the ruling of the chairman, of the Speaker, to

_ to arms, to

_ to the chair, to

_ to the country, to

- interjeter appel; en appeler d'un jugement devant une autorité supérieure (Robert); invoquer, faire appel à, avoir recours à, prendre à témoin; demander, recourir à
- en appeler au sentiment de la Chambre (Débats, 20 mars 1925, cité par Fauteux)
- appeler d'un jugement
- en appeler, faire appel (de la décision du président, de l'Orateur); en appeler de l'Orateur (Geoffrion)
- recourir aux armes
- en appeler au président
- en appeler au pays

appeal court

- cour d'appel

appear	- paraître, apparaître, sembler, être évident; comparaître; paraître, se présenter (devant un tribunal); apparoir. La forme <u>il appert</u> est essentiellement du domaine juridique
a summons to in court, before a court, to there ed some reason to expect that	- une sommation de comparaître - comparaître; ester en justice - (Unesco) - il semblait y avoir quelque raison de craindre que (Dickens)
appearance	- apparition; apparence, aspect, semblant, air, mine, tournure, extérieur, port, figure; publication, parution (d'un livre); comparution (devant un tribunal)
failure of the gloomy of everything about us, it seems, had daunted them	- défaut de comparution - le sombre aspect de ce qui nous entourait; semblait avoir anéanti ma femme et mes enfants (Goldsmith)
appeasement policy	- politique de conciliation (Le Monde)
appellant	- <u>dr.</u> appelant
appellate jurisdiction	- juridiction d'appel (de la Chambre des lords)
appellee	- <u>dr.</u> intimé
appellor	- <u>dr.</u> appelant
append	- annexer (des documents); apposer (une signature, un sceau); joindre, ajouter (des notes)
ed to	- joint à
appendage	- addition, accessoire, dépendance, apanage
appending	- apposition
appendix (pl. - dices, - dices)	- appendice, souvent annexe; supplément. Les documents annexés aux Journaux de la Chambre ou aux comptes rendus des commissions parlementaires sont, par convention, appelés des appendices

appendix (suite)

- es to committee's reports - appendices aux rapports des comités
- es to the Journals of the House - appendices aux Journaux de la Chambre
- es to reports from special committees - appendices aux rapports de comités spéciaux
- appertain - appartenir à, relever de, dépendre de, incombant à
- duties ing to my office - devoirs qui incombent à mes fonctions (Harrap)
- lands ing to the Crown - terres relevant de la couronne, dépendantes de la couronne (Harrap)
- the documents ing to this case - les documents afférents à cette affaire (T. et Landrieux)
- with ing expenses - avec les frais afférents (B. et Mettée)
- appertainment - privilège attaché (Elwall)
- applaud - applaudir, battre des mains, accueillir avec applaudissements; approuver, louer, se féliciter
- it was now that I ed my perseverance and address - ce fut alors que je m'applaudis de ma persévérance et de mon habileté (Goldsmith)
- applause - applaudissements; approbation, louange, éloge
- burst, round of great - salve d'applaudissements
- lurking passion for - - applaudissements prolongés
- murmur of - - passion secrète pour la louange (Goldsmith)
- roars, thunders of - - murmure approbateur
- to win the - of - tonnerre d'applaudissements
- unbounded - - se faire applaudir par
- what a tumult of - ! - applaudissements sans fin
- with general - - quels applaudissements tumultueux! (Dickens)
- aux applaudissements de tous
- appliance - appareil, instrument, matériel, dispositif, accessoires; agencement, moyens; ressources; procédés employés (Gérin); condition, secours, remède

applicability	- applicabilité (Lar.)
applicable	- applicable, pouvant être appliqué; approprié
the regulations _ in this case	- les règlements applicables dans le cas actuel
applicant	- On peut employer, selon le contexte, postulant, aspirant, candidat; requérant, pétitionnaire, ayant-droit; réclameur, demandeur, sollicitateur, demandeur, intéressé; souscripteur; impétrant, suppliant (vx). L'absence de mot français oblige souvent à tourner
every _ for membership of the Fund	- tout fonctionnaire demandant à faire partie de la Caisse (Unesco)
the _ shall be called upon to make the necessary corrections	- l'intéressé sera invité à apporter les rectifications nécessaires (<u>ibid.</u>)
application	- demande, sollicitation, candidature, réclamation, pétition, requête, démarche, souscription; application, usage, mise en oeuvre, emploi; apposition (d'une signature)
_ for agency	- demande de représentation (T. et Landrieux)
_ for a survey	- demande d'expertise, de vérification (Verreault)
_ for a vacant position	- candidature à un emploi vacant (T. et Landrieux)
_ for employment	- demande d'emploi; et non <u>application</u>
_ for government bonds	- souscription d'obligations du gouvernement
_ for insurance	- proposition d'assurance
_ for letters patent	- demande de lettres patentes
_ for patent filed	- demande de brevets déposée (Gérin)
_ for reductions of railway tariffs	- requête en faveur d'un abaissement des tarifs de ch. de fer
_ form	- formule d'inscription; <u>comm.</u> bulletin de souscription
_ money	- versement de souscription
_s must be made not later than June 1st	- les candidatures seront admises (ou reçues ou peuvent être produites) jusqu'au 1 ^{er} juin (<u>Rev. Scient.</u> , 1924, 756)

application (suite)

_ of one's signature -
_ of the principle of
the covenant

full information on _ to

sample post free on _ to

the _ is only entertained
if made within a year,
counting from the day

to make an _

written _

apply

_ for bonds, for

shares, to

_ for relief, to

_ within

_ed science

science has been _ed to
practical purposes

the present regulations

- apposition de sa signature
- mise en oeuvre des principes
du pacte (SDN)

- renseignements complets en
s'adressant à

- échantillon franco sur
demande

- la réclamation n'est admise
que dans le délai d'un an,
à compter du jour (Conv.
de Madrid, 1920, p. 16)

- formuler, adresser (une
demande, une requête);
solliciter, demander,
postuler (un emploi)

- demande par écrit

- s'appliquer, être applicable
(règle, loi); employer,
affecter (des fonds à une
destination); appliquer,
mettre en pratique (un sys-
tème); employer (ses talents);
s'occuper de, s'appliquer à
quelque chose; (for) solli-
citer, se présenter pour de-
mander; postuler, demander,
faire une demande en vue
d'obtenir; solliciter (un
emploi); se porter candidat,
poser sa candidature (à un
emploi), souscrire (à une
émission). Ne pas dire faire
application pour: solliciter
un emploi

- souscrire des obligations,
des actions

- demander des secours

- s'adresser ici

- sciences appliquées

- la science a été appliquée
à des objets pratiques
(Macaulay)

- les conditions d'application
du présent règlement sont
(Unesco)

apply (suite)

this rule does not in
this case
those rules were rigidly
ed to offences

- cette règle n'est pas appli-
- cable en l'espèce
- ces règles étaient rigou-
- reusement appliquées aux
délits (Macaulay)

appoint

an office specially ed
 a day, to
 and remove employees, to
ed by law
ed day for certain
business
on the ed day
the persons ed as
members of The Court

- désigner, nommer (à un emploi);
instituer, constituer, établir
(une commission); désigner,
fixer, marquer (le jour, une
heure); convenir de, établir,
assigner; attribuer, réserver
- un bureau spécialement dési-
- gné (Conv. de Madrid, 1920).
- fixer un jour, une date
- nommer les fonctionnaires
- ou les révoquer
- désigné par la loi
- jours désignés pour certains
opérations (Règl. de la Ch.)
- au jour nommé
- les personnes appelées à
faire partie de la Cour
(Stat. Cour de Just. int.,
cité par R. de la D.)

appointee

- candidat nommé, titulaire,
fonctionnaire désigné à un
emploi

appointment

calèndar
 of a committee to inves-
 tigate particular matters
 of members of select
committees

- nomination, désignation (à un
emploi, à une charge), enga-
gement; place, charge, poste,
emploi, situation; institution,
désignation, constitution,
nomination (d'un comité,
d'une commission); pl. appoin-
tements (salaire), émoluments;
ordre, décret, commandement;
fixation, désignation, assi-
gnation, choix; rendez-vous,
jamais appointment dans ce sens
- calendrier où sont notés les
- rendez-vous
- désignation d'un comité
chargé d'enquêter sur des
points particuliers (T. de
Versailles)
- nomination des membres de
comités choisis

appointment (suite)	
_ of special, of standing committees	- institution de comités spéciaux, de comités permanents
by _	- sur rendez-vous, sur assignation
by _ to Her Majesty the Queen	- fournisseur breveté de Sa Majesté la reine
by the King's, the Queen's _	- par ordre du roi, de la reine
civil service _	- nomination dans le service civil (Todd)
to make an _	- fixer, donner un rendez-vous, prendre jour, prendre date avec quelqu'un (Harrap)
apportion	- répartir, assigner, attribuer, partager, distribuer, lotir; ventiler (les frais); proportionner, assigner
that the censure may be _ed to the transgression	- pour que le blâme soit proportionné à la faute (Macaulay)
apportionment	- répartition, distribution, partage, attribution; lotissement; ventilation de frais (Harrap)
_ of expenses	- répartition des dépenses
prorata _	- répartition proportionnelle
appraisal	- estimation, critique; jugement sûr (Unesco)
appraise	- estimer, évaluer, apprécier (la valeur) de quelque chose; faire l'appréciation de quelque chose; faire l'expertise (des dégâts)
_d value	- évaluation de l'expertise, valeur d'estimation (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
appraisement	- estimation, évaluation, appréciation, expertise
appraiser	- estimateur, évaluateur, appréciateur; commissaire-priseur; commissaire-expert (<u>loi des douanes fr.</u> , 4, art. 9)

- appraiser (suite)
 _s branch
 customs _
 Dominion Customs _
 maritime insurance _s
 official _ (of property)
 property _s
- appreciable
- appreciate
- _d currency
- I deeply _ the honour
conferred on me.
we _ that owing to climatic
conditions, it will not
be possible for you to
conduct your personal
examination of Nelson
and Churchill before
next summer
we fully _ the seriousness
of the situation
- appreciation
- service des appréciateurs (DT-24)
 - appréciateur des douanes (DT-19)
 - appréciateur fédéral des douanes (BT-19)
 - évaluateurs pour l'assur. maritime
 - commissaire-priseur (Harrap)
 - évaluateurs de propriétés (Smith)
- appréciable, sensible, notable
- apprécier, estimer, évaluer; faire cas de, être sensible à, reconnaître, se rendre compte, ne pas se dissimuler, savoir, comprendre; fin. augmenter (la valeur); hausser, relever (les prix); s'améliorer (en parlant des cours); revaloriser, apprécier (la devise)
- monnaie revalorisée, appréciée; devise relevée
- je suis très sensible à l'honneur qui m'échoit
- nous nous rendons compte que, vu les rigueurs du climat, vous ne pourrez mener votre enquête à Nelson et à Churchill avant l'été prochain
- nous nous rendons pleinement compte de la gravité de la situation
- appréciation, contentement, satisfaction; estimation, évaluation; augmentation (de valeur); relèvement, amélioration (des cours); revalorisation, appréciation (de la devise); plus-value (de la monnaie)

appreciation (suite)

of prices
items of
the Assembly expressed
of the efforts...

we desire to express our
to

apprehension

apprentice

apprenticeship

apprise

he shall the House
thereof immediately

His Exc. the Gov. gen. has
been apprised of the
subject matter of the
resolution and has given
his consent to it recom-
mending it to the consi-
deration of the House
It was d of

to the House that a
motion is contrary to
the rules and privileges
of parliament
they all d me, of the
importance of the task
at which I aimed

apprize (see appraise)

approach

- amélioration des cours
- plus-values
- l'Assemblée a rendu hommage
aux efforts... (SDN, cité
par Daviault)
nous tenons à exprimer notre
gratitude à

- arrestation, prise de corps;
appréhension, crainte

- novice, apprenti

- apprentissage

- informer, donner avis, aviser,
avertir, instruire, prévenir,
apprendre
- il en informe immédiatement
la Chambre (Règl. de la Ch.,
art. 50)
- le projet de résolution a
été soumis à Son Exc. le
gouv. gén. qui l'a approuvé
et le recommande à l'examen
de la Chambre (Gérin)

- on m'avait instruit de
(Goldsmith)

- informer la Chambre qu'une
motion est contraire aux
règles et privilèges du
Parlement

- tous les acteurs m'averti-
rent de l'importance de
mon entreprise (Goldsmith)

- approches, abords, accès, voie
donnant accès, avenue, arrivée;
travaux d'approches; fig. mé-
thode, façon d'envisager, d'a-
border, de résoudre (une ques-
tion, un problème); façon de
présenter (un sujet); abord,
rapprochement; démarches,
avances, manoeuvres, ouvertures;
parti (à prendre); ligne de
conduite (à suivre); choix

approach (suite)

- (à faire); étude préliminaire (Davialt); vues; approches (Paul Beaulieu, Approches d'André Gides dans Nouvelle Revue Can., avril-mai 1952, p. 28); angle d'approche, moyen d'approche (Siegfried, Aspects du XX^e s.)
- a new _ to the problem of graded _
- vues nouvelles sur le problème de
 - stat. rapprochement par degré (Boucher)
- it is proposed to further develop this _ to the exhibition technique in 1953
- on se propose d'étendre en 1953 l'application de cette méthode (ONU)
- methods of _ to a subject psychoanalytical _
- façons d'envisager un sujet
 - approche psychanalytique (Georges Verpraet, l'Amér. derrière ses barreaux, dans Le Figaro, 10 août 1953)
- psychological _
- méthode de présentation d'un sujet (Unesco)
- socio-economic _
- réformes des programmes fondés sur l'analyse des conditions sociales et économiques (ibid.)
- that is by far the best of the two _es
- c'est de beaucoup le meilleur des deux partis (à prendre)
- the general _ remains along the avenues of commercial banking
- les problèmes, sont, d'une manière générale, envisagés du point de vue des banques commerciales (SDN, cité par R. de la D.)
- the Kiel Canal and its _es
- le canal de Kiel et ses accès (T. de Versailles, art. 380)
- there is the latin as well as the Anglo-Saxon _ to these matters
- il y a une façon latine et une façon anglo-saxonne d'envisager les choses
- to clear the _ to a question
- dégager les abords d'une question (Harrap)
- approach
- aborder, envisager, étudier, examiner (une question); pressentir, faire des démarches auprès de quelqu'un
- anything _ing real liberty
- un simple semblant de liberté (Lex. Assoc. techn.)
- value of _ing economic problems
- utilité d'aborder les problèmes économiques (SDN, cité par R. de la D.)

approbation

- approbation, agrément, consentement, assentiment, acquiescement, autorisation, sanction

__ of parliament
a murmur of __
His Majesty's royal __

- approbation du Parlement
- un murmure d'approbation
- l'approbation de Sa Majesté royale (Delpech)
- à l'essai, au choix (et non en approbation)

in __

= marque d'estime
= signe de tête approbatif
- avec le plein consentement de son gouvernement

mark of __
nod of __
with the full __ of his
government

appropriate

- convenable, pertinent, juste, utile, à propos, spécial, particulier à, propre à, approprié, propice, de circonstance, qui convient, qui répond (aux besoins), qui s'impose; qualifié, compétent (lorsqu'il s'agit de personnes)
- autorités compétentes
- comité compétent
- formules spéciales (Unesco)
- mesures propres à, mesures voulues, mesures utiles
- fonctionnaire en titre (Harrap)
- personnel spécial (Unesco)
- mesures utiles, convenables
- répondant, convenant aux besoins (Unesco)
- prendre les mesures voulues, les mesures qui s'imposent, agir comme il convient, agir en conséquence
- prendre les mesures propres à (T. de Versailles)

__ authorities
__ committee
__ forms
__ measures

__ official

__ staff
__ steps
__ to the needs

to take __ action

to take __ steps to

appropriate

- approprier (rendre propre à un usage); affecter, appliquer, consacrer, employer, destiner, attribuer, réserver (à un usage); allouer, répartir, distribuer, doter; distraire (une somme); empocher, encoffrer (de l'argent donné en dépôt); usurper
- s'approprier, détourner les fonds (Harrap)

__ the funds, to

appropriate (suite)

__d for use
__d sum

can you explain how this
sum has been __d?

appropriation

- affecté à l'usage
- somme affectée, allouée, attribuée, employée, prévue, destinée à
- pouvez-vous justifier l'emploi de ces fonds? (Fauteux)

- appropriation (action de rendre propre à un usage); affectation, crédit; chapitre (du budget); somme, crédit alloué, voté, affecté, attribué, consacré; allocation, attribution, destination, imputation des crédits; dotation (d'un service); chapitre du budget, dépense prévue au budget; crédit budgétaire, crédit voté (Unesco); ouverture de crédit; distribution, répartition, emploi, distraction (d'une somme); appropriation; détournement (de fonds à son usage)

Certains auteurs français, notamment Paul Leroy Beaulieu (Traité de la science des finances), emploient le terme appropriation au sens d'affectation de crédits en parlant des finances publiques de l'Angleterre. Delpech, dans sa traduction du Traité des lois, privilèges, procédures et usages du Parlement, de May, se sert aussi de cette expression. Le mot revient quelquefois sous la plume des journalistes parlementaires français: M. Uhry, député socialiste, demande la suppression de l'appropriation au bureau qui fait fonctionner la guillotine (Journaux)

a service for which no __
had been made

allotment of __

- un service pour lequel aucun crédit n'a été alloué (Todd)
- répartition des crédits votés (Unesco)

appropriation (suite)

- account
- Act
- allotment
- bill
- clause
- ledger
- limits, within
- for the fiscal year
- of advance grants before a dissolution
- of a room, of quarters
- of benefits
- of fines
- of funds
- of goods
- of other sources of the public income, the
- resolution, the draft
- to a debt
- to cover the requirements for the seventh session of the General Assembly
- to the reserve
- voted by the General Assembly
- budgetary
- charged to the Immigration Department
- expenditure charged to an
-
- comm. compte d'appropriation (des profits nets d'une compagnie - Pitman)
- Loi des subsides (S.R., 1952, cc. 11, 12, 54); loi de finance (en France)
- attribution des crédits (S.R., 1952, c. 116)
- bill des subsides, le budget proprement dit; bill de finance
- clause d'affectation
- grand livre des crédits
- dans la limite des crédits
- prévision pour l'année financière
- affectation des subsides octroyés avant une dissolution (Comptes publics)
- aménagement, appropriation d'une salle, de locaux
- répartition du bénéfice (Herendi)
- emploi des amendes
- détournement de fonds
- détournement de marchandises (T. et Landrieux)
- l'affectation des autres sources de revenus publics (Anson)
- le projet de résolution portant ouverture des crédits (ONU)
- imputation sur une dette (Kettridge fin.)
- montant destiné à couvrir les dépenses afférentes à la septième session de l'Assemblée générale (ONU, Prév. budg., 1953, p. 31)
- dotation, attribution, à la réserve (Kettridge fin.)
- crédits votés par l'Assemblée générale (ONU)
- crédits budgétaires
- pris sur les crédits du département de l'Immigration
-
- dépense imputée sur un crédit, un chapitre du budget (Pau-teux)

appropriation (suite)

to give effect to _
transfer between _s

- donner suite à l'affectation d'un crédit
- virement d'un chapitre de crédits à un autre (Unesco)

approval

a proceeding which did not meet the _ of the minister

_ of the Board
On _

subject to the _ of

subject to your _

to nod _

to send on _
to submit a matter to the
of
without _ or disapproval

- approbation, agrément, consentement, assentiment; ratification, autorisation, homologation, sanction
- une façon d'agir qui n'eut pas l'approbation du ministre
- agrément du Conseil
- à condition, à l'essai, à l'approbation
- sous réserve de l'agrément de, subordonnement à l'approbation
- réservé à votre décision, sauf votre accord (Herendi)
- faire signe que oui, faire un signe de tête affirmatif; opiner du bonnet, de la tête
- envoyer à l'approbation
- présenter, soumettre une affaire à l'approbation de
- sans avis favorable ou défavorable (Unesco)

approve

_ a proposal, to

_d

_d banks

_d financial institutions

_d place for a bonded
warehouse

_d policies

_d society

not yet _d
read and _d

- approuver, agréer, accepter, consentir, acquiescer; autoriser, sanctionner, ratifier, homologuer
- approuver, agréer, accepter une proposition
- agréé, approuvé, accepté; approbation (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 790)
- banques agréées (Baudin, cité par R. de la D.)
- établissements financiers agréés (R. de la D.)
- localité agréée pour un entrepôt légal
- programmes convenus (Unesco)
- société approuvée (Kettridge fin.)
- pas encore adopté
- lu et approuvé (Harrap)

approximate

_ amount, _ quantities

_ curve

_ form, _ formula

an estimate which _s to
correctness

approximation

_ method
close _

first, second, third _

appurtenance

_s and dependencies

_s (of ships)

a chateau of which the
woods and _s...

- approximatif, environ, approchant de
 - montant approximatif, quantités approximatives
 - courbe approchée ou approximative (Thali)
 - forme approchée, formule approchée, forme d'approximation (*ibid.*)
 - évaluation qui approche de la vérité (Macaulay)

- approximation, estimation approximative, résultat approximatif, rapprochement
 - méthode d'approximation (Thal)
 - stat. approximation étroite (Boucher)
 - première, deuxième, troisième approximation (*ibid.*)

- appartenance, dépendance; accessoire; servitude (d'un immeuble)
 - circonstances et dépendances (Langstaff); appartenances et dépendances (Robert). - Vendre une maison avec toutes ses appartenances et dépendances, c'est la vendre avec tout ce qui de près ou de loin s'y rattache comme formant avec elle une seule propriété (Lafaye). - Nous avons par ces présentes signées de notre main, fait et faisons au dit sieur Talon, don, cession et transport desdits bourgs appelés le Bourg-Royal, le Bourg-la-Reine et le Bourg-Talon, et de leurs appartenances et dépendances en quoi qu'ils puissent consister (Lettres pat. d'irect. en baronnie de la Concession des Islets, Arch. du Can., Corr. gén., vol. 3, p. 96)

- appareils, grément

- un chateau dont les bois et appartenances... (Thackeray)

appurtenant thereto	- en dépendant
apt	- apte à, propre à, fait pour, qui convient, qui vient à propos, exposé à, sujet à, disposé à, porté à, enclin à; habile, capable
arbitraters	- arbitrageurs (Pitman)
arbitragist	- arbitragiste (Robert)
arbitrary	- <u>adj.</u> arbitraire, d'office, de convention, conventionnel
- assessment	- imposition, taxation d'office
- name	- nom de convention, nom conventionnel
- price	- prix arbitraire (Kettridge fin.)
arbitrary	- <u>ch. de f.</u> palier, taux de palier; taux ajouté par échelons aux taux réguliers d'un long parcours (Leblanc); supplément de taxe (Magnant)
arbitration	- arbitrage, compromis
- award	- décision, sentence, jugement, adjudication arbitrale
- board	- conseil d'arbitrage
- business	- opérations d'arbitrage
- bond	- compromis d'arbitrage
- clause	- clause arbitrale; clause compromissoire (Harrap), clause d'arbitrage (Herendi)
- court	- tribunal arbitral, cour d'arbitrage (<u>T. de Versailles</u> art. 13)
- fees	- droits d'arbitrage
- of exchange	- arbitrage de change (Pitman)
Board of	- tribunal arbitral (Herendi)
by	- arbitralement
judgment by	- jugement arbitral (<u>Conv. de Madrid, 1920</u>)
settlement by	- règlement par arbitrage, solution arbitrale (Harrap)
treaty of	- traité d'arbitrage (<u>T. de Versailles, art. 21</u>)
to submit (refer) a question to	- soumettre une question à l'arbitrage

arbitrator	- arbitre
's award	- sentence des arbitres; solution arbitrale
archway	- portail, entrée principale
Arctic Coastal Plain, the	- géogr. la plaine côtière de l'Arctique
area	- région; étendue (d'eau, de pays); contrée, territoire, circon- scription; terrain, champ, zone; région, district minier, bassin; gisement, gîte, massif, for- mation: superficie, surface, espace; aire (géographique)
of agreement	- terrain d'entente (Unesco)
of a lake	- bassin d'un lac
of award	- pêch. territoire primé (Lex. Assoc. techn.)
of waterway	- section mouillée (ibid.)
surface	- périmètre à desservir (Grand Dict. Univ. XIX ^e s.)
under cultivation	- surface d'ensemencement, surface en culture
backward _s	- régions arriérées, retarda- taires, peu évoluées (Unesco)
fishing _	- fond, lieu, aire de pêché (Man. des pêch. mar. fr., 1936, p. 42-43)
frequency _	- stat. aire de la fréquence (Boucher)
large _s	- grandes étendues de terrains
mining _	- pays, région, district minier
postal	- zone postale
rejected _	- aire rejetée, négligée (Boucher)
to enlarge or change the local _ of its operations	- étendre ou changer le champ de ses opérations (Bul. de législ. comp., cité par R. de la D.)
within the _ of a local authority	- sur le territoire d'une entente locale administrative (ibid.)
argue	- discuter, débattre (une question); présenter, faire valoir (des arguments); argumenter, arguer; plaider, raisonner; soutenir; défendre (une opinion); cher- cher à démontrer, prétendre; plaider (en faveur de, contre)
they argued him into a different opinion	- leurs arguments le firent changer d'opinion (Guiraud)

- argue (suite)
- a man out of his purpose, to
 - détourner (par la persuasion) un homme de son dessein (Guiraud)
 - out political questions, to
 - discuter à fond des questions politiques (ibid.)
- argument
- argument, argumentation, raisonnement; discussion, débat, controverse; plaidoirie, plaidoyer, dispute, querelle; thèse, sujet (d'un discours); sommaire, résumé (d'un ouvrage)
 - un argument irréfutable, un solide
 - on invoque souvent
 - se trouver devant la thèse (SDN, cité par R. de la D.)
 - ainsi, par exemple
 - à titre d'exemple, pour le plaisir de discuter
 - argument plein de force
 - il poursuivait un raisonnement ardu jusqu'au bout, jusqu'à ses conclusions extrêmes (Justin McCarthy)
 - il est indiscutable que
 - il est superflu de pousser le raisonnement plus loin (Macaulay)
 - argumentation
 - la Cour a été conduite à écarter la thèse (SDN, cité par R. de la D.)
 - le plaidoyer de l'avocat (Daviault)
 - triompher dans la discussion
 - avec une force extraordinaire de raisonnement (Macaulay)
- a sound, a strong
- an which is often used confronted with the
- for
- for 's sake
- forcible
- he followed a difficult home to its utter conclusions
- it is beyond that it is superfluous to press the
- line of
- the Court has been laid to discard the
- the counsel's
- to have the best of the with extraordinary force of
- argumentation
- tu quoque
- argumentative matter
- arise
- argumentation, discussion
 - argument ad hominem
 - matière prêtant à discussion
 - s'élever, survenir, se produire, avoir lieu, naître, prendre naissance, venir, sortir, surgir, se poser, se présenter.

arise (suite)

all claims against...ing
out of the internment of

all differences _ing out of

all questions...which may
_ in consequence of the
cession of the said
territory
as and when they _

claim _ing out of War. II

disputes which may _

matter _ing under

motion _ing out of a
matter of privilege
no right _ing from the
present Regulations may
be...

(obligations) _ing from
treaties

pecuniary obligation _ing
out of any act

should the occasion
the danger to world civi-
lization _ing from the
policies of military
domination by conquest

the profits which might
from
the programme from which
the allotment requests

then, the question arose
as to

to settle all questions
_ing from the execution
of the present clauses

- être issu, émaner, advenir
provenir, résulter de; se
lever, éclater, sortir;
porter sur, se rapporter à

- toute réclamation contre...
en raison de l'internement
de (T. de Versailles, art.
133)

- tous différends portant sur
(Unesco)

- toutes questions...que
pourra faire naître la
cession dudit territoire
(T. de Versailles, art. 86)

- au fur et à mesure qu'ils se
présentent

- réclamation résultant de la
Seconde Guerre

- les différends qui pourraient
s'élever (T. de Versailles,
art. 376)

- toute question se rappor-
tant à (Unesco)

- motion provoquée par une
affaire de privilège
les droits issus du présent
réglement ne pourront...
(Unesco)

- (obligations) nées des
traités (ibid.)

- obligation pécuniaire ré-
sultant de l'exécution
d'un acte (T. de Versailles)

- le cas échéant

- les dangers que représentent
pour la civilisation mon-
diale les pratiques de
domination militaire (C. de
l'Atlantique)

- les bénéfices qui pouvaient
résulter de

- le programme qui donne lieu
à la demande de crédits
(Unesco)

- alors se posa la question de
savoir si

- pour statuer sur toutes les
questions auxquelles l'exécu-
tion des présentes clauses
pourra donner lieu (T. de
Versailles, art. 88, Annexe,
par. 3)

- arm
 of a curve
 's length provision
Arms of Canada, the
Coat of _s
the Royal _s
the three _s
to deal (to keep) at
 's length
- armistice
 Day
- armorial
 bearings
The _ bearings of Canada
armoury
- arraign
the Allied and Associated
Powers publicly William
II of Hohenzollern, for-
merly German Emperor, for
a supreme offence against
international morality
and the sanctity of
treaties
- arraigned
 before the Court
 of Assizes
 on the indictment,
 upon a charge
- arraignment
- arme, branche, service; pl.
armes, armoiries
- branche d'une courbe
- disposition relative aux
 transactions à distance
= les armoiries du Canada
- armes, blason, écu
- les armoiries royales
- les trois services de
 l'armée
- traiter à distance; ne pas
 transiger, ne pas faire
 de cession; empêcher
 d'être familier (Guiraud)
- armistice
 - anniversaire de l'Armistice
- armorial, livre, recueil d'ar-
 moiries
 = armoiries
 - les armoiries du Canada
- Plusieurs sens qu'il ne faut pas
 confondre; blason, science du
 blason; arsenal; fabrique d'ar-
 mes; salle d'armes, s. d'exer-
 cices. Voir drill hall
- mettre en accusation (publique),
 mettre en jugement; accuser,
 inculper de; traduire devant
 un tribunal, traduire à la
 barre d'une assemblée déli-
 bérante (Clifton)
 - les Puissances alliées et
 associées mettent en accu-
 sation publique Guillaume
 II de Hohenzollern, ex-
 empereur d'Allemagne, pour
 offense suprême contre la
 morale internationale et
 l'autorité sacrée des traités
 (T. de Versailles, art.
 227)
- mis en accusation, traduit en
 justice; accusé, prévenu,
 inculpé de
 = traduit devant la Cour
 d'assises
 - inculpé; prévenu de
- mise en accusation, mise en
 jugement, comparution devant un
 tribunal

arrange

- arranger, régler (une affaire);
arrêter (un programme);
accommoder (un différend);
arbitrer; ordonner (un cortège);
convenir de, s'entendre sur,
faire en sorte que; fixer,
décider, débattre, arrêter;
mettre en règle

an appointment had been
_d for three o'clock
_ a matter amicably, to

- un rendez-vous avait été
fixé pour trois heures

_ among, to
_ a plan of, to
_ for, to

- arranger, accommoder une
affaire à l'amiable

_ with, to

- se concerter

- arrêter un système de

- faire en sorte que, pourvoir
à

- s'entendre avec

arranged

- disposé, placé, arrangé, pré-
senté, groupé, dressé (plan),
aménagé, distribué

arrangement

- arrangement, préparatif, dispo-
sitions générales; agencement,
aménagement; accord, entente,
convention, mesure; accommo-
dement; organisation, combi-
naison; (sur le plan personnel)
engagements. Voir agreement

_ for time

- contrat d'atermoiement
(B. et Mettée)

_ of business

- distribution des affaires

_s on board of a ship

- aménagements à bord d'un
navire

_ which may be made between
the parties interested

- arrangements qui peuvent
intervenir entre les parties
intéressées (Conv. de
Madrid, 1920, p. 8). -

Dans les milieux grecs de
cette ville, on semble

attacher une importance

considérable aux arrange-

ments particuliers qui se-

raient intervenus à Lausanne

entre M. Venizelos et Ismet

Pasha (J. des Débats, 26

juil. 1923)

_ with creditors

- concordat, convenio, transac-
tion (Kettridge fin.),
compromis (Curti)

consultative _s

- arrangements en vue de con-
sultations (Unesco)

arrangement (suite)
financial _s

financial and budgetary _s

emergency financial _s.

interim _

international commodity _

office
one-sided _

private _

provisional _s

railway _
resuming _

scheme of
seating _

summer, winter _s

to be a matter for _
to be party to an _

to make an _ with someone.

to make suitable _s

you may make your own _s

array

to challenge _

arrayed

arrear(s)

_s in (of) salary, _ in (of)
wages

debtor in _s

his work is in _

in arrear (s)

- arrangements financiers, système financier (ONU), dispositions financières (Unesco)
- arrangements financiers et budgétaires (ibid.)
- arrangements financiers exceptionnels (ONU)
- dispositions transitoires, accords provisoires (Unesco)
- entente internationale aux produits de base
- agencement de bureau
- terminaison arbitraire d'une affaire (Herendi).
- arrangement à l'amiable, concordat amiable
- mesures provisoires
- service de chemin de fer
- ch. de f. convention de circulation (Lex. Assoc. techn.)
- projet de traité
- attribution des sièges (Fauteux)
- ch. de f. service d'été, d'hiver (Lex. Assoc. techn.)
- être à débattre
- être partie à un accord, prendre part à une entente
- faire un arrangement avec quelqu'un
- prendre toutes dispositions utiles (Unesco)
- vous pouvez prendre vos propres mesures
- liste des jurés: tableau des membres du jury (Guiraud)
- récuser la liste des jurés (Lex. Assoc. techn.)
- inscrits par ordre
- arriéré; (de loyer, de salaire); arrérages (d'intérêts). Ne pas dire arriérages, archaïsme de la langue parlée
- arriéré de salaire (T. et Landrieux)
- débiteur arriéré
- son travail est en retard
- en arrière, arriéré, en défaut, en retard

- arrears (s) (suite)
interests in _
- subscribers in _s
to clear off the _s of
work
- arrest
- to move in _ of execution
- to move in _ of judgment
- to put under
to release from _
to resist _
- under _
- warrant of _
- arrest
- _ for debt, to
_ judgment, to
- arrival
- _s and sailings
customs _
- arrive
- les arrérages d'intérêt (Robert)
 - souscripteurs défallants
 - liquider l'arriéré de la besogne
 - arrestation; prise de corps; arrêt, interruption; procéd., suspension, sursis de l'exécution (d'un jugement)
 - demander qu'il soit sursis à l'exécution (Lex. Assoc. techn.)
 - demander surséance à l'exécution d'un jugement
 - mettre en état d'arrestation
 - mil. lever les arrêts de
 - résister aux agents de la force publique (Guiraud)
 - en état d'arrestation (Langstaff)
 - mandat d'arrêt, mandat d'arrestation (Robert)
 - arrêter, mettre en état d'arrestation, appréhender; arrêter, fixer, retenir, captiver (l'attention); suspendre l'exécution (d'un jugement)
 - contrainte par corps (Clifton)
 - surseoir à l'exécution du jugement
 - arrivée, débarquement (de troupes); entrée au pays (d'immigrants); arrivages (de marchandises, de poissons, etc.)
 - arrivages (arrivées) et départs
 - douane d'arrivée
 - arriver, venir, en venir à, aboutir à, finir par conclure (une entente); parvenir à, attendre, réussir à; survenir. se présenter

- arrive (suite)
- _ing at or departing from
 - the conclusions _d et upon this occasion
 - the determination at which his conduct compelled me to _
- arrogate
- _ing to themselves
 - despotic powers
- arrogation
- arrow
- _ head
 - _headed characters
 - broad _
 - heraldic _
- art
- a department of _
 - bachelor of _s
 - imitative _
 - master of _s
 - terms of _s
 - the _s it made use of to
 - the _ of debate
 - using every _ to
- article
- _s and conditions
 - _s of agreement
 - _s of agreement of pupils
- à destination ou en preuve de (Lex. Assoc. techn.)
 - les conclusions formulées en cette occasion
 - la résolution à laquelle sa conduite m'a forcé d'en venir (Dickens)
 - s'arroger, s'attribuer, revendiquer pour soi (des mérites injustifiées)
 - s'arrogeant un pouvoir despotique (Macaulay)
 - usurpation, prétentions injustifiées
 - flèche
 - tête, fer; pointe de flèche; flèche (marque de l'Etat)
 - caractères cruciformes
 - pointe de flèche dont sont marqués les objets appartenant à l'Etat (Petit)
 - flèche héraldique
 - art, habileté, adresse; artifice, ruse, stratagème
 - une branche de l'art
 - bachelier ès lettres (Guiraud)
 - arts d'imitation (Adeline)
 - maître ès arts=licencié ès lettres (Harrap)
 - termes techniques
 - les artifices auxquels elle avait recours pour (Goldsmith)
 - l'art de la discussion
 - usant de tous les stratagèmes pour
 - article, clause (d'un contrat, d'un traité); article (de journal, de revue); point, sujet, question; objet, chose, pièce, produit; pl. stage
 - cahier des charges (Harrap)
 - articles de convention, de contrat (Fitman)
 - arp. contrat de stagiat (Achille Fortier)

- article (suite)
- _s of association - statuts (d'une société à responsabilité limitée); statuts sociaux (Pitman)
 - _s of clérkship - brevet de cléricature (Langstaff)
 - _s of food - substances alimentaires, articles d'alimentation
 - _s of partnership - contrat de société, contrat d'association (Kettridge fin.)
 - _s of pupils - contrat de stagiat (Lex. Assoc. techn.)
 - insufficiently paid _s - articles insuffisamment affranchis (poste)
 - loading _ - article de fond, premier Ottawa, Londres, premier Paris
 - perishable _s - articles, objets périssables
 - registered _s - objets recommandés (poste)
 - ship's _s - contrat d'engagement, rôle d'équipage
 - ship's _s of agreement - les conditions de travail des marins (E. Bayard)
 - ship's stores _s - articles pour approvisionnement de navires
 - spurious _s - articles contrefaits, falsifiés, sophistiqués (Lex. Assoc. techn.)
 - to be under _s to two years _s with - être en apprentissage chez deux années d'apprentissage chez
- article
- stipuler (dans des clauses ou articles); lier par un engagement d'apprentissage, mis en apprentissage
 - stagiaire (Kettridge fin.)
 - élève stagiaire (Lex. Assoc. techn.)
 - il fut mis comme clerc chez un avoué (Petit)
 - arp. passer contrat de stagiat (Lex. Assoc. techn.)
- as
- en qualité de, à titre de, en tant que; sous le titre de; comme, en, ainsi
- alleging, justification for his act, that
- alléguant, en justification de son acte, que (McCarthy)
- _ a lawyer
- en ma qualité d'avocat

as (suite)

- a matter of fact
- a reciprocal measure
- a spy or saboteur, person detained
- and when they arose
- at December 31, 1952
- above
- aforesaid
- against
- amended
- applied to
- authorized by
- below
- between Her Majesty, the Board and the Company
- compared with
- defined
- distinguished
- far
- far back 1875
- far ...is concerned
- far it goes
- follows
- en fait, en réalité, de fait, effectivement, au reste, du reste, jamais comme question de fait
- à titre de réciprocité (Conv. de Madrid, 1920, p. 32)
- personne appréhendée en tant qu'espion ou saboteur (Conv. de Gen.)
- au fur et à mesure qu'ils se présentaient (SDN, cité par R. de la D.)
- au 31 décembre 1952, arrêté au 31 décembre 1952
- comme ci-dessus
- comme il est dit ci-dessus, tel que stipulé est condamné
- contre, relativement à, en comparaison de, à l'encontre, par rapport à, au préjudice de
- ainsi modifié, modifié (sans plus). S'interdire tel que modifié.
- appliqué à
- comme l'autorise ou autorisé par, mais non tel qu'autorisé par
- comme ci-dessous
- entre Sa Majesté, le Conseil et la Compagnie
- comparé à, si on le compare à, comparativement à
- tel qu'il a été défini (SDN)
- par opposition à
- en tant que, autant que, pour autant que, dans la mesure que (de), jamais en autant que
- déjà en 1875
- à propos de, et non en ce qui se rapporte à
- dans certaines limites
- comme suit, comme il suit, ainsi qu'il suit, en ces termes, de la façon, de la manière suivante

as (suite)

- for
- from the coming into force of the present Treaty
- it stands (resolution)
- long _
- long ago
- of March 31, 1952
- of right
- part of the Unesco programme
- per
- per advice
- per agreement
- provided by (in)
- regards, _ respects
- required, _ may be
- required, _ and when required
- set out above
- soon _ may be after
- specified below
- submitted to
- the case may be
- their plenipotentiaries, and have accordingly appointed
- to
- yet
- elected _ mayor
- except _ hereinafter provided
- inasmuch _
- this Act may be cited _ the Customs Tariff
- Warwick defended freedom _ against the throne
- quant à, pour ce qui est de
- à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité (T. naval de Londres, 1930, art. 4)
- dans le texte actuel du projet de résolution (Gérin)
- tant que, aussi longtemps que, puisque
- déjà
- au 31 mars 1956, à la date du 31 mars 1956, à compter ou à dater du 31 mars 1956
- appliqué à, de droit
- doit également trouver place dans le programme de l'Unesco
- selon, suivant, d'après, conformément à
- suivant avis
- suivant l'accord
- aux termes de, comme il est prévu à
- en ce qui concerne, pour ce qui est de
- au fur et à mesure des besoins, selon les prescriptions
- dans les conditions déterminées ci-dessus
- aussitôt que faire se pourra après
- comme spécifié ci-dessous
- dans la forme où il a été soumis à (SDN)
- selon le cas
- et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires (T. naval de Londres, 1930)
- quant à, relativement à
- jusqu'ici
- élu maire, (et non comme maire)
- sauf le cas prévu ci-après (Lex. Assoc. techn.)
- d'autant que, attendu que, vu que
- la présente Loi peut être citée sous le titre: Tarif des douanes
- Warwick défendait la liberté contre le trône (Lytton)

ascend	- monter (sur le trône)
ascent	- élévation (en dignité)
Buckingham, dizzy with the rapidity of his _ line of _	- Buckingham, 'étourdi par la rapidité de son élévation (Macaulay) - ascendance (Guiraud)
ascertain	- vérifier, constater, confirmer; établir, prouver; déterminer, préciser, fixer; s'assurer; savoir, s'informer, s'enquérir se renseigner; se rendre compte acquérir la certitude
damages, to a fact, to the truth of a report, to after ing that it has been ed that	- constater des dégâts - constater un fait - vérifier l'exactitude d'un renseignement - après s'être assuré que - il a été constaté que
ascertained	- vérifié, constaté, établi, prouvé, déclaré, trouvé
ascertainment	- constatation, confirmation (d'un fait); détermination (d'une date);- vérification (d'une assertion)
for the better _ of	- pour mieux constater
ascribable	- attribuable; imputable (péjor.)
ascribe	- imputer, attribuer (un fait, une oeuvre); prêter (un sens); souscrire
ask	- solliciter (une faveur); demander (un renseignement); s'enquérir, s'informer (de quelque chose); faire, poser (une question); interroger sur; inviter, prier
a question, to	- faire, poser une question (et non demander une question)
aspect	- aspect, air, point de vue, face, jour, angle; exposition (d'une maison); orientation, vue, disposition (d'un édifice)
in all its _s	- sous tous ses aspects

- aspect (suite):
the various __s of a
proposal
to have an eastern __
- les divers aspects d'une proposition
 - faire face à l'est, être exposé à l'orient
- assault
- agression; tentative d'agression de voies de fait. Dès qu'il y a contact avec la victime, le délit est qualifié: Battery (L. et Daumas)
- aggravated __
- lésions corporelles et graves (Langstaff), coups et blessures (et non assaut grave)
- __ against the King
__ and battery
- attentat (C. criminel)
 - (menaces et) voies de fait (Harrap)
- __ on members
- (tentative de) voies de fait contre les députés
- __ or battery
__ upon the privileges of
the House
- agression ou voies de fait
 - atteinte aux droits de la Chambre (Clifton)
- __ with intent
- voies de fait avec intention de commettre un acte criminel
- common
indecent __, criminel __
- voies de fait simples (C. crim.)
 - attentat à la pudeur
- assay
- analyse, essai, titrage, épreuve (d'un minéral, d'un métal préc.)
- __ balance, __ scales
- balance d'essai
- __ furnace
- fourneau d'essai (Harrap)
- __ master
- essayeur
- __ office, __ing office
- bureau d'essai; bureau de garantie (Cassell)
- dry __
- essai par la voie sèche
- wet __
- essai par la voie humide
- assay
- essayer, éprouver, analyser, titrer (un minéral, un métal préc.); faire l'essai, mettre à l'essai
- __ing and refining charges
- frais de titrage et d'affinage
- __ing room, __er's room
- essaierie
- assemble
- s'assembler, se réunir; convoquer (le Parlement)
- assembling
- réunion (du Parlement)
- assembly
- réunion, corps délibérant, assemblée (législative); aussi assemblage de documents (Unesco)

- assembly (suite)
deliberative
general _ of The UN
in open _
the Legislative _
the National _
the South African House
of
the _ shall consist of
unlawful _
- assent
- _ of the King, the Queen
- bills which require the _
of both Houses
by common _
royal _
- to nod _
- verbal _
with one _
- assent
- _ to a proposal, to
_ed to (law)
- assentor
- assert
- assemblée délibérante
 - assemblée générale des N.U.
 - en séance publique (Harrap)
 - l'Assemblée législative (1791)
 - (en France) l'Assemblée nationale
 - la Chambre des députés de l'Afrique du Sud
 - l'Assemblée se compose de (i. de Versailles, art 2)
 - attroupement (La loi et l'ordre dans la démocratie can., p. 124, Ottawa, 1950)
 - assentiment, acquiescement, approbation, consentement, agrément
 - assentiment du roi, de la reine
 - les bills qui requièrent
 - l'accord des deux Chambres
 - du consentement de tous
 - sanction royale (d'un projet de loi voté par le Parlement); le consentement, l'assentiment du roi
 - faire signe que oui, faire un signe d'assentiment, opiner du bonnet, de la tête
 - consentement verbal (Harrap)
 - à l'unanimité
 - accéder, donner son assentiment, acquiescer, consentir, agréer; adhérer, souscrire; (du souverain, du gouv. général) sanctionner une loi
 - accepter une proposition
 - (loi) sanctionnée
 - pol. signataire à l'appui (de la mise en avant d'un candidat au Parlement) (Harrap)
 - revendiquer, défendre, soutenir, faire valoir (ses droits); assurer, affirmer, alléguer, déclarer; s'affirmer, s'imposer

- assert (suite)
_one's rights, to
assertion
- revendiquer, faire valoir ses droits
 - revendication (d'un droit); défense (d'une liberté); assertion, affirmation, déclaration. Le substantif avancé n'a pas le sens de "ce qu'on avance".
- _ of a claim
_ of one's rights
sweeping _
to make an _
unsupported _s
- motivation d'une prétention (Herendi)
 - revendication de ses droits (Harrap)
 - assertion péremptoire
 - affirmer un fait
 - affirmations sans preuves
- assertor
- défenseur (de la loi, de la vérité) (Harrap)
- assertory oath
- proc. serment affirmatif, s. assertoire (Lar. XX^e s.). Voir promissory oath
- assess
- fixer (une contribution); établir, répartir (un impôt); imposer, coter, taxer, cotiser; calculer (une valeur); évaluer (des dégâts)
- _ the damage, to
_ the damages, to
_ed profits
_ed valuation
_ed value
- évaluer les dégâts (Harrap)
 - fixer les dommages-intérêts (ibid.)
 - bénéfices cotisés
 - évaluation de biens-fonds imposables (Lex. Assoc. techn.)
 - valeur cotisée (ibid.)
- assessment
- répartition, assiette (d'un impôt); cotisation, cote; imposition, taxation, fixation, quote-part, contribution; évaluation (de dégâts)
- _ of disability
_ of property
_ on landed property
arbitrary _
change of _
- appréciation de l'invalidité (Daviault)
 - évaluation d'une propriété (aux fins de l'impôt)
 - cote foncière (Kettridge fin.)
 - imposition, taxation d'office
 - modification des quote-parts, modification de l'assiette des contributions (Unesco)

assessment (suite)	
municipal	= évaluation municipale
notice of	= avis de cotisation (impôt)
year of	- année d'imposition (Bul. de législ. comp., cité par R. de la D.)
book	- rôle des impôts, rôle des contributions, rôle de répartition (Lex. Assoc. techn.); rôle de cotisation (Kettridge fin.)
assessor	- estimateur (Langstaff); expert (évaluateur); cotiseur (de l'impôt)
asset	- actif, avoir, bien, fonds; valeur, capital; possession, avantage, atout; élément de succès, gage de succès; élément de richesse; acquisition, appoint (Fauteux); source de revenu (Gérin); masse d'une succession; acquêt; (pl.) avoirs, actifs, valeurs actives, biens, capitaux; avoir en numéraire (T. de Versailles, art. 298, par. 11)
a monetary record of	- une évaluation monétaire des
s acquired	actifs résultant d'acquisitions (Unesco)
an for the country	- un élément de la richesse publique, une acquisition pour le pays
active	- actif productif, valeur productive, valeur active
accounts	- compte de valeurs (Kettridge fin.)
s and liabilities	- actif et passif
s and securities	- valeurs et effets (Lex. Assoc. techn.)
s brought in, transfer-	- apport(s)
red, taken over	
s of the bankruptcy	- actif de la faillite
capital s	- capitaux fixes
cash s	- avoir en numéraire (T. de Versailles), a. en espèces
contingent s	- actif éventuel (Kettridge fin.)
corporate s	- actif social
current s	- capital de roulement (Herendi)

- asset (suite)
- fixed _s
 - immobilisations (Harrap);
avoirs fixes (capitaux
fixes, capital fixe,
capital immobilisé) (Unesco);
valeurs immobilisées,
immobilisations (Fradet);
actif immobilisé (Kettridge
fin.)
 - foreign exchange _s
 - investment in fixed _s
 - liquid _s
 - devises étrangères
 - immobilisations (Unesco)
 - actif liquide, valeurs dis-
ponibles, disponible, dis-
ponibilités (Harrap)
 - valeurs mobilières (Neymarck)
 - richesses naturelles (Rev.
intern. de renseign. agric.
p. 1139, Rome, 1923)
 - movable _s
 - natural _s
 - actif improductif, valeurs
non productives
 - actif en billets (Lex. Assoc.
techn.)
 - non-active _s
 - note _s
 - capitaux fixes, immobilisés
(Harrap)
 - permanent _s
 - biens meubles (ibid.)
 - biens matériels, actif
immobilier
 - personal _s
 - physical _s
 - valeurs convertibles
 - valeurs matérielles (Harrap)
 - realizable _s
 - tangible _s
 - the remaining _s of
that Fund
 - transfer of _s
 - le solde de l'actif de la
Caisse (Unesco)
 - abandon d'actif (T. et
Landrieux)
 - actif défectible, valeurs
défectibles (Kettridge fin.)
 - amortissement d'actif
 - wasting _s
 - write-down of _s
- assign
- dr. ayant droit, ayant cause;
cessionnaire
 - administrateurs ou ayants
cause (Lex. Assoc. techn.)
 - ses héritiers et ayants droit
 - successeurs et cessionnaires
ayant droit (Lex. Assoc.
techn.)
- assign
- donner (en partage); assigner,
fixer (une date, un rendez-vous);
désigner, nommer (à un emploi);
assigner, imposer, charger;
attacher (un sens); attribuer

assign (suite)

- _, remove or dispose of, to
- ing of the floor
- In ing a date to an event
- ed pay
- ed property
- ed value
- For the reason just ed
- functions ed to
- meaning ed to a word
- who have, by these presents,
- sold, ed, conveyed and
- made over
- assignable
- assignation
- of a claim
- of shares, of patents
- deed of _ (in bankruptcy)
- assignee
- in bankruptcy
- assignment
- (une qualité); appliquer (à une époque); imposer, charger; déléguer (aux créanciers); dr. céder, transférer (des biens); transmettre (des actions); faire cession (de droits)
- transférer, soustraire ou aliéner (Lex. Assoc. techn.)
- invitation à parler
- en assignant une date à un événement
- retenue de solde, délégation de solde Lex. Assoc. techn.)
- cession de biens
- valeur donnée
- pour la raison qui vient d'être donnée
- fonctions attribuées à, dévolues à (Unesco)
- sens attribué à un mot
- lequel a, par ces présentes, vendu, cédé, transmis et abandonné
- cessible
- affectation, attribution, distribution; dr. cession, transfert (de biens, de dettes); transmission (de brevet); transport (d'une créance); désignation (du temps, du lieu d'un rendez-vous); rendez-vous
- transport d'une créance (Harrap)
- transmission d'actions, de brevets (ibid).
- acte de transport, acte attributif (ibid.)
- mandataire, ayant cause; syndic; administrateur-séquestre; cessionnaire (d'une créance); délégataire (B. et Mettée)
- syndic de faillite
- attribution; affectation (à un but); assignation, tâche,

assignment (suite)

- besogne assignée; journ. reportage assigné (Harrap); dr. transfert, cession (de biens); délégation (aux créanciers); cession, cession-transport (de créances); cession (d'un brevet); (en américain) désignation pour un poste (Harrap)
 - transmission des droits d'auteur (Ramin)
 - cession-transport de créances (Kettridge fin.)
 - délégation de solde (Gérin)
 - cession autorisée
 - cédant, commettant
 - cédant autorisé
 - assimiler, comparer, rapprocher
 - aider, assister, secourir, prêter son concours, seconder, contribuer; faciliter (une entreprise); être l'aide, le second, le sous-ordre le quel- qu'un; servir d'assistant
 - aider, contribuer ou participer à (Lex. Assoc. techn.)
 - prêter main-forte
 - aider ou contribuer
 - faire, aider, concourir ou contribuer à faire (ibid.)
 - assistance, aide, appui, secours, concours; main-forte; présence, assistance, personnes présentes, réunies en un lieu. Voir attendance
 - assistance en mer
 - caisse de secours, d'assis- tance
 - aide aux écritures, service de secrétariat
 - assistance technique (ONU)
 - personnel temporaire (ONU, Prév. budg., 1953)
 - traducteurs à titre tempo- raire (ONU)
- __ of copyright
- __ of debts (or other incorporeal property) of pay authorized. __
- assignor authorized. __
- assimilate
- assist
- __, join in or b party to
- __ a peace officer, to aid or __, join in or be party to the making
- assistance
- __ at sea
- __ fund
- clerical. __
- technical. __
- temporary. __
- translators provided as temporary. __

assistance (suite)
with the _ of
writ of _

assistant.

_ accountant
_ cashier
_ cataloguer
_ chief clerk of committees

_ chief of equipment

_ chief page
_ curator (of the
reading room)
_ director general

_ engineer
_ inspector
_ member of a committee
_ postmaster general
_ registrar

_ secretary general

_ station master
_ supervisor of char
service
to the clerk of
parliaments
clerk
deputy or _

executive _

junior
parliamentary _

second _
senior _

assisted

_ by

_ passage

- avec l'aide de
- can. bref de main-forte

- aide, auxiliaire, adjoint,
suppléant, sous(-chef,
directeur, etc.); assistant
(en médecine et dans les
facultés); substitut (d'un
magistrat)

- aide-comptable
- sous-caissier
- catalogueur adjoint
- sous-chef de la division
des comités

- chef adjoint du service
du matériel
- sous-chef des pages
- gardien adjoint de la salle
de lecture

- sous-directeur général
(Unesco)

- sous-ingénieur (Piroux)
- aide-inspecteur
- membre adjoint à un comité

- sous-ministre des postes
- greffier adjoint (Unesco)
sous-greffier (Clifton)

- sous-secrétaire général
(Unesco)

- sous-chef de gare
- surveillant adjoint du
service de nettoyage

- adjoint au greffier des
Parlements

- greffier adjoint
- substitut ou adjoint (Lex.
Assoc. techn.)

- adjoint exécutif (BT 5-12),
adjoint administratif

- adjoint en second (Unesco)
- adjoint parlementaire (d'un
ministre)

- second adjoint (Unesco)
- premier adjoint (ibid.)

- assisté, aidé, accompagné de;
secondé par

- accompagné, aidé dans ses
fonctions (Lex. Assoc. techn.)

- immigr. subvention de tra-
versée, indemnité de passage
(Gérin)

- assisted (suite)
the minister of... _ by
witness was _ by the
assistant general manager
- assize
Court of _s,
_ Court
associate, associated
_ committee
_ d companies
_ editor
_ editor of debate
_ parliamentary librarian
_ members
_ professor
allied and _ d Members
- associate
- associate
- association
in _ with
my _ with the committee
assume
- le ministre de..., aidé ou assisté de
- le témoin est secondé par le directeur général adjoint
- assises
- Cour d'assises. Voir Criminal Court
- adj. associé, adjoint; apparenté, en association étroite
- comité associé; comité consultatif
- compagnies affiliées
- corédacteur
- éditeur adjoint des débats
- bibliothécaire associé du Parlement
- membres adjoints (Unesco); membres associés (Robert (aux E.-U.) professeur adjoint (Harrap)
- Membres alliés et associés (T. de Versailles)
- s. associé (qui partage les mêmes occupations), adjoint, compagnon, collègue, camarade, confrère, collaborateur; complice; partenaire (au jeu) Voltaire appelle ses collaborateurs de l'Encyclopédie "des associés qui travaillent comme lui à la vigne du Seigneur."
- associer, s'associer (à) avec, joindre à, se joindre à, s'unir à, se rallier à
- association, union, société, organisme, groupement, collectivité; relation, rapport, corrélation
- en communauté, en société avec
- mes relations avec le comité
- "Attention, c'est souvent un faux ami" (Gloss. de l'Unesco)

assume (suite)

- a debt, to
- a responsibility, to
- certain functions, to
- duties, to
- ownership, to
- powers, to
- the chief command, to
- the crown, to
- the royal title, to
- ing this to be true
- the government had d a firm attitude towards France
- the ministers who office
- the obligations d by
- the quarrel was ing a violent complexion

assumption

- assumer (une responsabilité); prendre (le pouvoir, le commandement, la direction des affaires); prendre (un ton, une attitude); prendre sur soi, prendre à son compte, prendre en main, se charger de, souscrire; occuper (une place, un rang); s'attribuer, s'arroger, s'approprier (un droit); emprunter (un nom); affecter (une qualité), simuler, feindre, prétendre à; admettre que, accepter comme principe que; supposer, présumer; revêtir (une forme), prendre l'apparence, le caractère de; considérer comme admis; prendre, acquérir (la suite des affaires)
- se charger d'une dette
- prendre, accepter, contracter, assumer une obligation, un engagement (Smith)
- assumer certaines fonctions (Unesco)
- assumer une charge
- faire acte de propriétaire (Harrap)
- s'arroger des pouvoirs
- prendre le commandement en chef (Guiraud)
- prendre, ceindre la couronne
- prendre le titre royal
- supposant que cela soit vrai
- le gouvernement avait pris une attitude ferme à l'égard de la France (Macaulay)
- les ministres qui arrivent au pouvoir
- les engagements souscrits par (Unesco)
- la querelle prenait une tournure violente (Dickens)
- supposition, hypothèse, conjecture; notion, idée; prétention; usurpation, appropriation; affection, simulation; attribution (de fonc-

assumption (suite)

an _ of power

_ of duties, _ to office
by this _ of a merit

on the _ that

such an _

the _ by

the _ by the United Nations
of the powers exercised by

the _ of those functions

by

the costs listed in the
present estimates are
based on this assumption.
unauthorized _ of a right

- tions); entrée (en fonction);
prise en charge

- une usurpation de pouvoir
(Irving)

- entrée en fonction

- en s'attribuant un mérite
(Elwall)

- dans l'idée que (Unesco)

- un tel acte

- la prise en charge par (*ibid.*)

- la reprise par les Nations
Unies des pouvoirs exercés
par (Unesco)

- l'attribution de ces fonc-
tions à (*ibid.*)

- les présentes prévisions
sont fondées sur cette
hypothèse (ONU)

- usurpation d'un droit
(Harrap)

assurance

till knowledge advance
into _

to give full _ that
to make _ doubly sure

to require a distinct _
that
written _

- assurance, promesse; certitude,
conviction, preuve; assurance,
confiance en soi, toupet;
assurance (contre l'incendie,
etc.). Voir insurance

- jusqu'à ce que la science
marche affranchie du doute
(Elwall)

- donner pleine assurance que

- pour rendre la certitude
doublement certaine (Elwall)

- exiger la promesse formelle
que

- promesse écrite, par écrit

asterism

- typ. groupe de trois astérisques
(Petit)

at

_ a bargain
_ a disadvantage

- à bon compte

- dans une position désavan-
tageuse

- at (suite)
- all events
 - all hours
 - any rate

 - a premium to be arranged
 - arm's length

 - attention
 - best

 - call
 - hand
 - its best

 - large

 - large, ambassador
 - large, society, the people
 - maturity
 - once

 - par
 - ship's rail
 - sight
 - that, we must take it

 - the expense of the sender
 - three month's date
- Atlantic Charter
- atmosphere
- attach
- en tout cas
 - à toute heure
 - en tout cas, quoi qu'il en soit
 - moyennant prime à débattre
 - à distance (traiter).- Nos relations étaient muettes et à distance (Sainte-Beuve, Mes poisons, p. 231)
 - mil. au garde à vous
 - en mettant les choses au mieux
 - à l'appel
 - sous la main
 - hist. nat. au mieux; dans les conditions les plus favorables; dans sa station naturelle
 - en général, tout au long, in extenso; extraordinaire (représentant); en liberté, libre (criminel)
 - ambassadeur extraordinaire, "in partibus" (Davivault)
 - le grand public, la grande masse du public (Harrap)
 - à l'échéance
 - tout de suite, sur le champ, incessamment (et non de suite qui signifie: l'un après l'autre, sans interruption)
 - au pair
 - sous palan, sous vergues
 - à vue
 - il nous faut accepter la chose telle qu'elle nous est présentée (Fetit)
 - aux frais de l'expéditeur
 - à trois mois de date
- Charte de l'Atlantique
- atmosphère, climat (d'une institution pénit.). Voir climate
- attacher, lier; attribuer, ajouter, impliquer, imputer; appliquer, imprimer, annexer,

attach (suite)

- joindre; dr. arrêter quelqu'un, contraindre par corps; saisir, mettre une saisie-arrêt (sur des marchandises, des biens); mettre opposition sur (un salaire)

_ a stigma of infamy to

- imprimer un stigmate infamant à

_ an epithet to

- appliquer une épithète à

_ and commit persons, to

- arrêter et emprisonner des personnes

_ credence to a story, to nucleus to which other States were invited to themselves

- ajouter foi à une histoire noyau primitif auquel les autres Etats sont invités à s'agréger (SDN, cité par R. de la D.)

the status or condition of a person over whom any or all of the powers ing to the right of ownership are exercised

- l'état ou la condition de l'individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux (SDN, cité par R. de la D.)

attached

- attaché à, adjoint à, auprès de, détaché auprès; près; ajouté à, faisant partie de; afférent à

advocate _ to the tribunal

- avocat auprès du tribunal (Harrap)

_ license

- permis limité (Gérin)

_ to an embassy

- qui fait partie d'une ambassade

_ to another department

- (fonctionnaire) détaché à un autre service

_ to the royal suite

- faisant partie de la suite royale

debtor _

- débiteur saisi, arrêté (Harrap)

salary _ to a post

- traitement attaché à un emploi (Harrap)

the benefits _ to

- les bienfaits attachés à (ou résultant de)

attachment

- attachement, affection, amour; papillon (collé sur un document); dr. arrêt, saisie; contrainte par corps (pour offense au tribunal); saisie-arrêt; opposition (sur un traitement); pl. accessoires

- attachment (suite)
- against securities
 - by garnishment
 - for rent
 - of goods claimed pending litigation
 - of real property
 - order conservatory
 - foreign
 - simple
 - special - stuck on a bill of lading
 - to lay an _ on
- attack
- to press the _ home
- attack
- _ someone's rights, to
 - might directly _ the question
- attain
- atteindre (à un but); arriver, parvenir (à ses fins); atteindre (à un âge avancé); s'élever jusqu'à (un rang)
- attaîner
- condamnation pour crime (entraînant la perte des droits civils et confiscation des biens); extinction des droits civils, mort civile. Voir bill of attainder
 - arrêt du Parlement qui met hors la loi une personne reconnue coupable de haute trahison
- attainment
- action d'atteindre, d'arriver à, d'acquérir; accomplissement, acquisition, obtention, réalisation, possession; connaissances, savoir, talents
- opposition sur titre (Harrap);
 - arrêt en mains tierces (Langstaff)
 - saisie-gagerie (ibid.); saisie pour loyer (Harrap) Voir distress
 - saisie-revendication (L. et Daumas)
 - saisie immobilière (Harrap)
 - ordonnance de saisie-arrêt
 - saisie conservatoire (Langstaff)
 - saisie foraine (Harrap)
 - saisie-arrêt chirographaire?
 - papillon spécial collé sur un connaissement
 - mettre arrêt sur, mettre opposition sur
 - attaque, assaut, agression; charge; attentat; atteinte (aux droits)
 - pousser l'attaque à fond
 - attaquer, porter atteinte à, assaillir; aborder (un sujet, une question)
 - attaquer les droits de quelqu'un
 - pourrait aborder de front la question (SDN, cité par R. de la D.)

- attainment (suite)
- easy of educational high __, of
 - legal __s
 - legal __s, a man of wide
 - low standard of __
 - to fail in the __
- attaint
- facile à atteindre
 - niveau d'éducation
 - de hautes capacités, de grand talent, de beaucoup d'acquis
 - connaissances du droit
 - un légiste de grande science (Lex. Assoc. Techn.)
 - niveau de connaissances peu élevé (Harrap)
 - ne pas parvenir à
- attempt
- condamner à la perte de ses droits, à la confiscation de ses biens (Petit); frapper de mort civile (Harrap)
- attempt
- tentative, essai, entreprise, projet, effort; atteinte, attaque, attentat
 - une atteinte aux prérogatives du président (Petit)
 - tentative de corruption électorale
 - défier toutes les tentatives
- attempt
- essayer, tenter, tâcher, entreprendre, s'efforcer de; chercher à, s'attaquer à; faire une tentative, un essai. Se rappeler que tenter signifie: essayer de faire réussir une chose en dépit d'obstacles; de chances contraires (Darmesteter)
 - tentative de perpétration d'un crime (C. criminel)
 - la personne que l'on avait tenté de léser (Lex. Assoc. techn.)
- ed commission of an offence the person ed to be injured
- essayer, tenter, tâcher, entreprendre, s'efforcer de; chercher à, s'attaquer à; faire une tentative, un essai. Se rappeler que tenter signifie: essayer de faire réussir une chose en dépit d'obstacles; de chances contraires (Darmesteter)
 - tentative de perpétration d'un crime (C. criminel)
 - la personne que l'on avait tenté de léser (Lex. Assoc. techn.)
- attend
- vaquer (à ses occupations); remplir (ses devoirs); s'occuper (de ses affaires); se charger (d'une mission); assister, être présent (à une réunion); être de service (auprès de quelqu'un); escorter, accompagner, suivre (quelqu'un); prendre soin (de quelqu'un); observer, se conformer à, se rendre à (des ordres); écouter,

attend (suite)

_ to a meeting, to
_ to a proposition, to
_ to one's duties, to
_ing upon
to be summoned to _ as a
witness at an inquest..

- prêter l'oreille à, tenir compte de, faire attention à, veiller à
- assister à une séance
- prêter l'oreille à une proposition (Irving)
- vaquer à ses occupations
- qui accompagne, qui entraîne
Voir attendent
- être convoqué comme témoin à une enquête

attendance

_ book
_ of members of special
committees
_ on board
_ sheet
automobiles, cars in _
compulsory school _
hours of _
lady in
parliamentary _
power to order _
regular _
school _
the _ at this class is
very large

- présence (à une réunion); assiduité (aux séances); (sens vieilli) assistance; fréquentation (scolaire); assistance, personnes présentes (à une assemblée); exécution, règlement (d'une chose, d'une affaire); services, soins, secours, assistance; attention, application; suite, escorte, cortège
- registre, livre de présence
- assiduité des membres des comités spéciaux (ou extraordinaires)
- service à bord (Vivant)
- feuille de présence
- automobiles, voitures disponibles, en stationnement
- scolarité obligatoire (Daviault)
- heures de présence, heures de bureau
- dame d'honneur (Clifton)
- présence (comme député) aux séances de la Chambre
- pouvoir d'ordonner la comparution
- assiduité
- scolarité
- ce cours est très suivi (Harrap)

attendance (suite)

the _ is very bad in this hotel

the _ of members is required

the ministers in _
the young person in _

there was a good _
at the general meeting

to be in _
to be in _ on the King
to dance _

to remain in _

your _ is no longer necessary

- le service laisse beaucoup à désirer dans cet hôtel (Petit)
- l'assiduité aux séances de la Chambre est de rigueur (Règl. de la Ch., art. 5)
- les ministres de service
- la jeune personne qui nous sert à table (Dickens)
- il y avait une nombreuse assistance à l'assemblée générale (Kettridge fin.)
- être de service (Smith)
- être de service près du roi
- faire antichambre, faire le pied de grue (Petit)
- rester en disponibilité, vaquer
- nous n'avons plus besoin de votre présence

attendant

his _s
the _ circumstances

winter and its _ sufferings

with the _ features

- personne qui accompagne, qui fait partie de la suite; pl. suite, cortège, escorte, suivants; adj. présent, qui accompagne, qui assiste, qui suit, corollaire, concomitant
- sa suite, ses gens (Petit)
- les circonstances qui ont accompagné (un crime); les circonstances concomitantes (d'un crime)
- l'hiver et son cortège de souffrance (Petit)
- avec leurs corollaires obligatoires (SDN, cité par R. de la D.)

attention

assuring you of my prompt _ to your orders
_ Mr. so and so

careful _ is being given to this matter

every _ has been given to these details
given careful _

may I call _ to

- étude, examen; attentions, soins, préoccupations, égards, prévenances; mil. garde à vous
- toujours attentif à vos ordres (T. et Landrieux)
- soins de M. Untel, pour M. Untel
- cette question fait l'objet d'une étude minutieuse, d'un examen consciencieux
- il a été particulièrement tenu compte de ces éléments
- a fait l'objet d'un examen consciencieux
- qu'on me permette d'appeler l'attention sur

attention (suite)	-
question which demands the ___ of	- question qui réclame l'at- tention, les soins de
to bring to the ___ of the committee	- appeler l'attention du comité
to call ___ to	- rappeler, signaler, faire observer. Ne pas traduire par "attirer l'attention sur" si l'on ne spécifie pas la personne dont on attire l'attention (Gloss. de l'Unesco).
to call the ___ of the House	- recommander à l'attention, porter à la connaissance de la Chambre
to call to ___ to stand at ___ to come to	- appeler l'attention sur
your communication has been referred to ___ for	- mil. être au garde à vous, se mettre au garde à vous votre lettre a été transmise à... pour attribution (Catherine, Le Style adm. p. 127)
your very special _	- votre attention toute parti- culière
attest	- attester, constater (un fait); certifier, légaliser; témoi- gner de, déclarer formelle- ment, affirmer sous serment, prendre à témoin
___ ed copy	- certifié, conforme; vu
the ___ ing witness to ___ a signature	- copie certifiée, double certifié (Pitman) - le témoin qui atteste - légaliser une signature
attestation	- attestation, légalisation; déclaration formelle; témoi- gnage, déposition; prestation de serment
___ clause	- clause d'attestation (L. et Daumas)
___ paper	- certificat d'acceptation
attestor	- testificateur, témoin instru- mentaire (Harrap)
attitude	- attitude, manière de voir; état, disposition d'esprit; attitude, pose, geste; mouvement d'une figure (Adeline)

- attitude (suite)
_ of mind
the Government has assumed
a firm _ towards France
- attorney, _ at law
_ general
_ for the Crown, Crown _
by _
county _
letter, _ power of _
- attraction
- attributable
expenses _ to
- attribute
the _s of sovereign power
- attribute
- attribution
- manière de voir, façon de penser
 - le gouvernement a pris une attitude ferme à l'égard de la France (Macaulay)
 - (aux E.-U.) avocat; fondé de pouvoirs, procureur, mandataire (L. et Daumas); avoué, (parfois) attorney
 - (au Can.) procureur général; attorney general (T. de Versailles)
 - procureur de la couronne
 - par procuration
 - avocat de comté
 - procuration, mandat, pouvoirs
 - Quelques-uns de ces hommes de loi, barristers..., attorneys, gagnent 20 livres sterling par an (Taine, Notes sur l'Angleterre, p. 282, cité par Bonafré, Dict. des angl.)
 - 1. attraction (moléculaire);
 - 2. attraction (ce qui attire le public): les attractions de Paris;
 - 3. attrait, attirance, fascination, charme: l'attrait du plaisir, l'attrait de la campagne. Au plur., attrait s'emploie le plus souvent pour désigner les appas d'une femme
 - afférent
 - frais afférents à
 - attribut
 - les attributs du pouvoir souverain (Clifton)
 - attribuer, imputer
 - attribution, imputation; prérogative

auktion, _ sale

by _

auktioneer

- vente à l'enchère, criée, vente à la criée; (au Can.) encan. S'écrivait jadis enquant, d'où encanteur. Voir auktioneer
- à l'encan, à l'enchère

- commissaire-priseur, crieur (d'enchères); (au Can.) encanteur (Cassell)
Ce vieux mot est dans une ordonnance de 1373 citée par Godefroy (Dict. de l'anc. langue franc.). Il est aussi au Grand Dict. univ. du XIX siècle, de Pierre Larousse. Littre, ainsi que l'Académie; l'enregistrent dans le Supplément de leurs dictionnaires.- Il se fit alors encanteur à la Nouvelle-Orléans, et vendit bon nombre de nègres sous l'ancien régime (Le National; 19 avril 1869). Employé universellement au Canada français, ce terme est à conserver. Langstaff lui donne place dans son Dictionnaire juridique.

audience

chamber
of the King

audit, auditing

- audience, entrevue; auditoire; assistance, spectateurs, conférence, le public
- salle d'audience
- audience du roi
- vérification, apurement, contrôle, examen (des comptes); expertise. Selon Bescherelle, audition se disait autrefois de l'examen des comptes de dépenses du roi, mais ce mot semble avoir depuis longtemps disparu de la langue écrite
= vérification administrative
- vérification de l'imputation des crédits (Todd)
= conseil de vérification
- comité de vérification des comptes
- disposition visant la vérification des comptes (Unesco)

administrative
appropriation

board
ing committee

ing provisions

audit, auditing (suite)	
system of _	- méthode de vérification
test _	- vérification par sondage (Unesco)
the _ of public accounts	- l'apurement des comptes publics
audit	- vérifier, apurer, contrôler, examiner (les comptes)
_ed and found correct	- vérifié et trouvé conforme (Smith)
auditor	- commissaire aux comptes, vérificateur des comptes (Unesco); contrôleur aux comptes (ONU); reviseur de comptes (Smith); comptable, expert comptable, vérificateur, apurateur des comptes; contrôleur, censeur dans un établissement financier (Petit). Auditeur des comptes se disait aussi jadis, mais il ne subsiste plus guère que dans la langue parlée au Canada
_ général	- (au Can.) auditeur général; (en Eur.) vérificateur général (Todd)
augment	- augmenter, accroître
_ed committee	- comité élargi (SDN, cité par R. de la D.)
augmentation	- augmentation, accroissement
authentic	- authentique (acte, document légalisé, revêtu des formes officielles); authentique, véridique (récit, fait); de bonne source, de bonne foi, qui fait foi, digne de foi
act, _ deed, _ instrument	= acte authentique
both texts being equally _	- les deux textes feront également foi (Unesco)
French and English texts are both authentic	les textes français et anglais feront foi (Traité à cinq, 1922, note de Daviault)
to hear from an _ source	- tenir de bonne source (Smith)

authenticate	- authentifier, authentifier; certifier, valider, viser, légaliser, homologuer (un acte); vérifier, constater; établir l'authenticité de quelque chose (Guiraud)
_ a document, to	- authentifier un acte
authenticated	- certifié conforme
_ certificate	- certificat légalisé
_ copies	- expéditions authentiques (T. de Versailles); copies légalisées (Lex. Assoc. techn.)
_ documents	- copies authentiques et légalisées (T. de Landrieux)
duly _ lists	- listes dûment authentifiées (Conv. de Gen.)
the documents _ by the signature of the official	- copies certifiées conformes par la signature du fonctionnaire (Unesco)
authentication	- authentification, homologation (L. et Daumas); certification (Smith); légalisation (Herendi); validation; attestation légale (Elwall)
authenticity	- authenticité
all texts being of equal _	- chacun de ces textes faisant également foi (Unesco)
of doubtful _	- apocryphe
to bear the stamp of _	- porter le cachet de l'authenticité (Clifton)
author	- auteur
_ s alterations, _ corrections	- corrections d'auteur; corrections au compte des auteurs (Lar. de l'Ind., p. 1239); remaniements, retouches
_ 's proof	- épreuve d'auteur (Fournier); épreuve en seconde (Dumont)
standard author:	- auteurs classiques (Clifton)
authoritative	- autorisé, authentique; revêtu d'autorité, qui fait foi, autorité; impératif, impérieux, péremptoire, autoritaire, revêtu d'autorité
_ information	- renseignements de bonne source (Harrap)

authoritative (suite)	
opinion, views	- opinion autorisée, conseils autorisés
authoritativeness	- autorité (d'un document)
authority	- autorité, pouvoir, puissance, droit de commander, d'agir; faculté, mandat, attributions, compétence, qualité pour agir; autorisation, délégation de pouvoir, permission; autorité invoquée (personnes, opinion, ouvrage, témoignage), expert, source autorisée, bonne source, textes invoqués; créance, influence; pl. les autorités, l'administration, le pouvoir établi
of the chair	- autorité du président
by his own	- de sa propre autorité
delegation of	- délégation de signature (Unesco)
due for all obligations	- pouvoirs en vertu desquels une dépense est engagée (ONU)
express	- procurement expresse (Curti)
I have it on good	- je le tiens de bonne source, de bonne main, de bonne part
legislative	- contrôle législatif
local les	- pouvoirs locaux
on the of	- d'ordre, sur l'ordre de
on whose ?	- de quel droit?
public les	- pouvoirs publics
sovereign	- autorité souveraine
the and responsibility	- le pouvoir et le devoir qu'a le Conseil de Sécurité (Unesco)
of the Security Council	
to be acting under of	- agir en vertu d'une autorisation
to be an on something	- faire autorité en quelque chose (Harrap)
to check the for	- contrôler en vertu de quels pouvoirs telle mesure a été prise (Unesco)
to delegate one's to	- déléguer ses pouvoirs à
under the of	- par l'autorisation de, sous le régime de, sous l'empire de, en vertu de, par application de, en exécution de sous les auspices de

authority (suite)	
under the _ of Section I	- sous le régime de l'article I
without _ from parliament	- sans autorisation, sans mandat du Parlement
written _	- autorisation par écrit
authorization	- autorisation, mandat, pouvoir; approbation, consentement, permission; congé, faculté, dispense
_ in writing	- autorisation par écrit
_ of expenditure	- autorisation de dépense (Unesco)
authorize	- autoriser, permettre, consentir à; charger, donner pouvoir, donner mandat ou procuration, habilitier; sanctionner; accrédi- tiler; dispenser
to be _ed to act	- avoir autorité pour agir (Harrap)
authorized	- autorisé à, ayant droit à, investi par la loi des pou- voirs nécessaires; habilité, qualifié, mandaté; permis, admis, prévu, établi, reçu
as _ by	- ainsi que l'autorise le, autorisé par (et non <u>tel</u> qu'autorisé par)
_ agent	- agent autorisé
_ by law	- prévu par la loi
_ capital	- capital social, capital nominal (Kettridge fin.), capital autorisé, capital déclaré
_ custom	- usage établi
_ expression	- expression reçue
_ subdivisions	- <u>arp.</u> subdivisions légales
_ to	- habile à (en contexte juri- dique--Unesco)
_ to act (a court or a judge)	- ayant juridiction (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
_ under the law	- légalement autorisé (<u>J. Offi- ciel, 16 avril 1924</u>)
duly _	- dûment autorisé (<u>T. de Ver- sailles</u>)
I am not _ to	- il n'est pas en mon pouvoir, je n'ai pas la faculté de
official _	- fonctionnaire bénéficiaire de la délégation de signature (Unesco)

- authorized (suite)
when not so _ - à défaut de cette autorisation
- authorship
joint _ - profession, qualité d'auteur
- collaboration (Harrap)
- automatically
_ leaves the chair, the
Speaker - automatiquement, d'office
- M. l'Orateur quitte le fauteuil sans la formalité d'une motion ou sans consulter la Chambre. (Gérin)
- loan renewed _ - emprunt renouvelé automatiquement (ou d'office)
- automation - automatisme; a. mécanique
(André Siegfried, Aspects du
XX^e s., p. 220); automatisation
(applic. de l'automatisme)
- auxiliary
_ language - auxiliaire, aide, subalterne
- langue auxiliaire, langue de communication entre plusieurs groupes linguistiques (Unesco)
- _ services - services auxiliaires
- avail - profit, avantage, bénéfice, utilité; pl. fruits, produit d'une vente, d'un revenu, etc.)
of _ to the Crown - au bénéfice (au profit)
- de la couronne
to be of no _, of little _ - ne servir à rien, servir à peu de chose
- avail - servir, être utile, être efficace, réussir, suffire, profiter à (de), se prévaloir de, aider
an obstacle against which no pressure could _ - un obstacle contre lequel toute pression était impuissante (George Eliot)
- availability - disponibilité, accessibilité; validité
_ of appropriations - l'existence de crédits (Unesco)
_ of capital, of funds - disponibilités de capitaux, de fonds; capitaux, fonds disponibles
_ of funds on hand - disponibilités en caisse (Unesco)

availability (suite)	
_ of return tickets	- validité des billets d'aller et retour
available	- disponible, disponibilité, accessible, à la disposition de, utilisable; susceptible d'aménagement (chutes d'eau); qui peut servir, dont on peut disposer; valable, utile, profitable, avantageux, bon. Ne pas dire <u>disponible à quelqu'un</u> .
_ balances	- soldes disponibles (Unesco); disponibilités
_ balance of appropriations	- marge disponible des crédits votés (<i>ibid.</i>)
_ capital	- capital disponible; capitaux mobilisables
_ date, record, information	- données, renseignements accessibles
_ expedient	- expédient utile
_ for spending	- disponibles pour des engagements de dépenses, utilisés (Unesco)
_ funds, _ assets	- fonds liquides (Marxap), fonds disponibles, disponibilités (Kettridge fin.)
_ profits	- bénéfices disponibles
_ sources of information	- source d'information disponible
_ supply of water	- eaux (d'irrigation) disponibles (<u>Grand Dict. Univ. du XIX^e s.</u> , au mot Irrigation)
_ under each heading, amount	- solde disponible au titre de chaque acte (du budget) (Unesco)
by all _ means	- par tous les moyens possibles
not	- indisponible (Herendi)
shall be _ to	- sera accessible à, mis à la disposition de (Unesco)
avenue	- voie, accès, débouché, moyen d'arriver
all the _s of entrance to the Commons	- tous les passages par lesquels on entre à la Chambre des communes (Dickens)
_ of escape	- issue (Daviault).

avenue (suite)	
to explore every _ that might lead to an agreement	- explorer toutes les voies pouvant amener à un accord (Harrap)
to provide new _s for industry	- assurer de nouveaux débouchés à l'industrie
average	- moyenne, chiffre moyen; avarie; adj. moyen; ordinaire
a man of _ abilities	- un homme ordinaire, de capacité ordinaire
above the _, below the _	- au-dessus de la moyenne, au- dessous de la moyenne
at an _, on an _, on the average	- en moyenne, l'un dans l'autre
_ account	- compte d'avarie
_ adjuster, _ stater	- dispacheur, répartiteur d'avaries; régulateur d'avaries (Pitman)
_ adjustment	- dispache, dispache d'avarie réglement d'avarie (Kett- ridge fin.)
_ bond	- certificat d'avarie; com- promis d'avarie; assurance contre le jet à la mer (Pitman)
_ clause	- clause; franc d'avarie; clause de jet à la mer (ibid.)
_ damage	- avaries-dommages, avaries matérielles (Ketrtridge fin.)
_ contribution	- garantie d'avarie (Smith)
_ deviation, _ errors	- stat. écart moyen, erreur moyenne (Boucher)
_ due date	- échéance moyenne (Pitman)
_ life	- assur. vie moyenne
_ maturity	- échéance moyenne
_ output	- rendement normal moyen
_ overdraft	- découvert moyen
_ price, _ prices	- prix moyen, mercuriale
_ sample	- échantillon, moyen (B. et Mettée)
_ score	- stat. note moyenne (Boucher)
_ statement	- règlement d'avarie, dispache (Smith)
_ surveyor	- commissaire d'avaries
_ tare	- comm. tare proportionnelle, tare moyenne, tare commune
_ value	- valeur moyenne
_ yield	- rendement moyen
Free from _	- franc d'avaries

average (suite)	
general _	- avaries grosses, avaries communes
law of _s	- loi de la moyenne (Leroy-Beaulieu)
particular _	- avaries simples, _ particu- lières
petty	- petite avarie, menues avaries
ratio of _s	- <u>stat.</u> rapport des moyennes (Boucher)
rough	- moyenne approximative (Smith)
the _ Englishman	- l'Anglais moyen, la moyenne des Anglais (Guiraud)
the _ man	- l'homme moyen, l'homme ordinaire, l'homme de la rue
to strike an	= établir la moyenne
with _ accustomed	- avaries d'usages (Smith)
average	- atteindre, donner une moyenne de, revenir en moyenne à, être en moyenne de
avermment	- <u>dr.</u> attestation, preuve (d'une allégation); énonciation
prefatory _	- affirmation préliminaire (Lex. Assoc. techn.)
technical _s	- expressions techniques (<u>ibid.</u>)
avoid	- résoudre, résilier, annuler (un contrat)
shall _	- rend nul, invalide
avoidance:	- action d'éviter; résolution, résiliation, résillement, annulation, vacance (d'une charge, d'un bénéfice)
_ clause	= clause résolutoire
_ of an agreement, of a contract	- résolution, annulation, résiliation, rescission (d'un contrat)
avoirdupoids	- avoir-du-poids
await	- attendre
_ing the favour of your further orders	- dans l'attente de nouvelles commandes; dans l'attente de nouveaux ordres (T. et Landrieux)
_ing your instructions, your orders	- dans l'attente de vos ins- tructions, de vos ordres (<u>ibid.</u>)

award	- décision, sentence arbitrale; jugement arbitral; arrêt, décret, adjudication; dommages-intérêts accordés par un jugement; prime; récompense, distinction; octroi, décernement, adjudication; pl. prix et récompenses (Unesco)
arbitration	- décision arbitrale
_s committee	- comité des décorations
_of an annuity	- octroi d'une annuité
_of arbitrators	- sentence arbitrale (Herendi), décision, rapport arbitral
conciliation	- procès-verbal de conciliation
information	- prime de dénonciation, prime du dénonciateur
judicial and arbitral	- décisions judiciaires et arbitrales (SDN, cité par R. de la D.)
_s	
Suggestion Board	- Office des primes à l'initiative
_the of life and death	- la sentence de vie ou de mort (Thackeray)
_the first at the exhibition	- la première récompense à l'exposition (Clifton)
award	- adjuger, octroyer, attribuer, décerner, accorder, concéder, donner; arbitrer
_a judgment, to	- prononcer une sentence
_a prize, to	- adjuger, décerner un prix
_a punishment, to	- infliger une punition
_and order that; to	- enjoindre et ordonner (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
_damages, to	- accorder des dommages-intérêts
_ed by arbitration	- (somme, salaire) arbitré
_ing of	- adjudication de, attribution, décernement; infliction
_ing of a penalty	- infliction d'une peine
awarded	- adjudgé, octroyé, attribué, décerné, accordé, concédé
_ed costs	- frais adjudgés
_ed marks	- points décernés
_ed penalty	- peine infligée
_ed space	- espace attribué (à une exposition)
_ed sum	- somme allouée, adjudgée
_ed whipping	- peine du fouet prononcée (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)

aware, to be

I am fully _ that

ayes

the _ have it

the _ lobby

thirty _ and twenty noes

ayes and noes

60, 40

separation of the "Ayes"
and the "Noes"

- être averti, au courant, au fait de; sachant que, ne pas ignorer, se rendre compte, savoir

- je n'ignore pas que, je me rends bien compte de.
"Eviter "conscient que" et même, dans le style soigné, "conscient de". Littré n'admet ce dernier qu'avec astérisque et comme terme de philosophie "qui a la conscience de soi-même, qui se sait exister"
(Gloss. de l'Unesco)

- les votes affirmatifs; les "oui"

- les oui l'emportent (Petit); le vote est pour (Harrap); la majorité est favorable (Guiraud)

- le couloir de droite (aux Communes angl.)

- trente oui et vingt non; trente pour et vingt contre (Harrap)

- voix pour et contre; votes affirmatifs et négatifs; les "oui" et les "non" (Delpech). Cette expression, employée à la Chambre des communes anglaise, est synonyme de "Yeas and Nays" en usage aux Communes canadiennes. A la Chambre des lords en Angleterre et au Sénat canadien, on dit plutôt "Content and not content". (Cf. May, Traité des lois, priv., proc. et us. du Parl., 1, p. 307-308)

= 60 voix pour, 40 voix contre
- séparation des "oui" et des "non" (Delpech)

babbitry	classe moyenne, bourgeoisie
babbitt	professionnel, homme d'affaires qui suit les conventions toutes matérielles de sa profession; l'homme moyen, le bourgeois.- Le babbitt français (journaux). (cf. <u>The Amer. Thesaur. of Slang</u>)
habbittism	babbitisme; conventionalisme
babe	le dernier élu, le plus récent des membres de la Chambre (Herrap)
babies	actions nouvelles; obligations de valeur nominale inférieure (Herendi)
Bachelor	<u>univ.</u> bachelier, licencié
of Agriculture (abbr. B.A.)	bachelier en agriculture
of Arts (abbr. B.A.)	bachelier ès arts (Guiraud); bachelier ès lettres (Petit)
of Civil Law (abbr. B.C.L.)	bachelier en droit
of Commerce (abbr. B.Com.)	bachelier en commerce
of Divinity (abbr. B.D.)	bachelier en théologie (Herrap)
of Laws (abbr. L.L.B.)	bachelier en droit, licencié en droit
of Literature, of Letters (abbr. B.Lit.)	bachelier ès lettres
of Medicine (abbr. B.M.)	bachelier en médecine
of Music (abbr. Mus.Bac.)	bachelier en musique
of Philosophy (abbr. B.Ph.)	bachelier en philosophie
of science. (abbr. B.Sc.)	bachelier ès sciences
back	dos, arrière, dossier, fond; dos, dessus (de la main); dos, marge intérieure, partie cousue (d'un livre); verso (d'une feuille de papier,

back (suite)	- d'une page); verso, dos (d'un chèque, d'un document); revers (d'une médaille); dossier (d'un siège); croupe, revers (d'une colline);
- answer	- réplique impertinente - (Harrap)
- bencher	- député de l'arrière-plan ou siégeant à l'arrière-plan (Gérin); membre sans porte- feuille à la Chambre des lords (Harrap)
- benches	- banquettes de l'arrière- plan
- bond	= hypothèque (Pitman)
- chat	= Voir back talk
- country politician	- politicien de l'arrière- plan (Gérin)
- cover	- couverture inférieure, endos, revers (d'une brochure); plat inférieur (d'un livre)
- current	= contre-courant
- door	- <u>fig.</u> échappatoire, faux- fuyant
- edge	- <u>impr.</u> marge intérieure (Lar.); marge de fond, petit fond d'un livre (Harrap)
- fare	= prix du voyage de retour
- fire, firing	= retour de flamme
- freight	- fret de retour; fret im- prévu (Pitman)
- interests	- intérêts arriérés
- lining	= <u>rel.</u> garniture (Lafontaine)
- margin	- Voir back edge
- number	- numéro épuisé, livraison épuisé; vieux numéro (d'un journal), objet démodé (Harrap); laissé pour comp- te (Petit)
- of cover	- <u>rel.</u> dos de la couverture - (Dumont)
- of type	- <u>typ.</u> dos du caractère - (Lafontaine)
- pay	- rappel de traitement, arriéré de solde, rappel de solde - (Harrap)
- payments	= arrérages
- rent	- arriéré de loyer, terme de loyer en retard
- room	- pièce du fond

- back (suite)
- scratching = flagornerie (Harrap)
 - seat driver = la mouche du coche
 - shop = arrière-boutique (Guiraud)
 - spacer = rappel de chariot, rappel
 - stair-case = arrière (Harrap)
 - stitching = escalier dérobé
 - street = impr. piqure dorsale (Lar. de l'Ind.)
 - talk = (petite) rue écartée
 - train = impertinence
 - water = train de retour
 - yard = rebond d'un torrent, refoulement
- back
- soutenir, appuyer, donner appui, seconder; donner son aval à, avaliser (Kettridge fin.); faire le dos d'un livre (Petit)
 - avaliser une lettre de change
 - permis d'embarquement (Pitman)
- backbone
- épine dorsale, colonne vertébrale; centre, pivot; fig. - décision, fermeté de caractère, cran, force, énergie, moelle, armature, appui, soutien, centre, cheville ouvrière
 - la cheville ouvrière du parti
 - canadien jusqu'à la moelle, jusqu'au bout des ongles
 - c'est lui qui mène le mouvement (Harrap)
 - les fabricants sont la force du pays (ibid.)
 - les classes moyennes, armature de la nation (Mon Bureau, avril 1926, note de Fauteux)
 - c'est là-dessus que s'appuie ou que pivote tout le raisonnement
 - avoir de la fermeté, du cran; être sans caractère
- backer
- commanditaire, bailleur de fonds, répondant, garant,

backer(suite)

- donneur d'aval, avaliste; pl. adhérents, partisans
- bailleur de fonds

financial _

background

- fond (d'un tableau); l'ombre (Clifton); arrière-corps (d'un bas-relief); arrière-plan, second plan, situation peu remarquée; historique, genèse (d'un projet); documentation; données, aspects (d'un problème); état (d'une question); antécédents, passé, biographie; dossier, milieu, ambiance, climat; ensemble des éléments d'appréciation (Daviault). Eviter "environnement" (Gloss. de l'Unesco)

_ information
_ material (educational,
_ scientific and cultural)

= documentation de base (ONU)

_ papers and studies
_ required

- documentation d'ordre éducatif, scientifique et culturel (Unesco)

_ stories

- la documentation et les études dont il a besoin (ONU)

demand for factual
political, social and
economic _

- articles de documentation (ibid.)

= demande de documentation (ONU)

- données politiques, sociales et économiques du problème (Unesco)

the _ of the proposals

- l'historique, la genèse des propositions (ibid.)

the different political,
national and language _s

- les différents caractères politiques, nationaux et linguistiques (ibid.)

the question had been falling
into the _
to keep in the _

- cette question était tombée au second plan (Seeley)

- se tenir dans l'obscurité, s'effacer

backing

- appui (financier ou autre); soutien, aide, secours; adhérents, partisans; couverture de la monnaie fiduciaire (Daviault); dos, endossage, endosseure, arrondissement du dos (d'un livre); rentoilage (d'une toile); endossement, garantie

backing (suite)	
- board	- <u>rel.</u> carton, doublure, entre-deux
- of the currency	- garantie de la circulation (Harrap)
financial -	- ressources financières (Horendi); soutien financier (<u>Le Figaro</u> , 11 août 1953)
backing up	- soutien, appui (d'un candidat); <u>typ.</u> retriation (Harrap)
backlog	- (en américain) réserve, retard, arriéré, accumulation de travail, de commandes à remplir
a of some 20,000 pages of translation	- un arriéré de quelque 20,000 pages de traduction (ONU)
backslide	- abandonner son parti
backslider	- récidiviste, relapse; lâcheur (d'un parti polit.); transfuge, déserteur (Gérin); apostat
backsliding	- récidive, rechute; désertion, trahison, apostasie
backstage	- arrière de la scène, coulisse, arrière-plan
backward areas	- régions arriérées, retardataires, peu évoluées (Unesco)
backward countries	- "la traduction la moins défavorable est peut-être "pays attardés" ou "peu évolués" (<u>GLCSS</u> , de l'Unesco)
backwardation, backwardization	- bourse déport, bonification (Kettridge fin.)
- business	- opération de déport (Smith)
- rate	- cours de déport, taux de déport, taux des déports (Kettridge fin.)
backwardized	- déporté
- stock	- titres déportés (Kettridge fin.)
backwardness	- arriération (Petit Lar., édit. 1951); état arriéré, manque de progrès

- backwoodsman - membre de la Chambre des lords qui ne fait acte de présence que lorsqu'il s'intéresse à un vote (Harrap)
- bad - faux, sans valeur, mauvais; douteux, véreux, irrégulier; démonétisé (monnaie, pièces d'or)
- = fausse monnaie
 - mauvaises créances, créances irrécouvrables, créances douteuses, véreuses (Harrap)
 - assurance de créances douteuses (Pitman)
 - = illégal
 - grossièrement, jurements
 - = fausse spéculation
 - vice d'arrimage (Kettridge - fin.)
 - malfaçon
- coin -
- debts -
- debts insurance -
- in law -
- language -
- speculation -
- stowage -
- workmanship -
- badge - insigne (d'une société); plaque (d'un officier); mil. écusson (d'un régiment); médaille; fig. attribut, symbole, insigne, marque, signe
- une marque d'autorité
 - (Clifton)
 - brassard (Guiraud)
 - = commissionnaire autorisé
 - = insigne sportif
 - le signe distinctif, l'insigne de la liberté
 - la livrée de la misère (Clifton)
- a _ of authority -
- arm _ -
- porter _ -
- sporting _ -
- the _ of Freedom, of liberty -
- the _ of poverty -
- bag - sac, portefeuille, serviette, dépêche
- = serviette d'avocat
 - = sac plombé
 - = dépêche (Travers)
 - = plombage des sacs
 - = sacs plombés
 - = plomber un sac
- brief -
- leaded _ -
- mail -
- sealed _s -
- sealing _ -
- to seal a _ -
- baggage -
- = bulletin de bagage
 - excédent de bagage
- check -
- excess of _ -
- bagging (of grain, of coke) - ensachement (du grain, du coke)

bail	- caution, garant; liberté sous caution
allow	= admettre à caution
common	= caution légale (Langstaff)
on (or under)	= sous caution
release on, let out on	= mise en liberté sous caution
special	= caution solvable (Langstaff)
to jump, to skip	- se dérober à la justice (alors qu'on est en liberté provisoire), faire défaut en justice (Harrap); for-faire à un cautionnement
bail bond	- caution (Pitman); acte de caution; cautionnement, acte de soumission d'une caution (Langstaff)
bailable	- admissible à caution
shall not be as of right	- n'aura aucun droit d'être admis à caution
bailed	- admis à caution
to appear for trial	- qui a fourni caution pour sa comparution au procès
bailee	- dépositaire (Langstaff)
bailer or bailor	- déposant
bailiff	- huissier, bailli; ne pas dire le <u>huissier</u> mais <u>l'huissier</u>
's man, 's follower	- recors
bailment	- dépôt, remise (Pitman); cautionnement
bait	- appât, amorce, attrait
balance	- <u>comm.</u> solde, reliquat (de compte); restant, reste, somme restant due, appoint, et non pas <u>balance</u> ; excédent, surplus; marge; bilan; balance (du commerce); balance, équilibre; harmonie, symétrie; pondération, stabilité, juste mesure; contrepoids, compensation; suspens, indécision; balance, bascule, romaine, peson

balance (suite)	
active	= solde créditeur
annual	= solde annuel (Conv. de Madrid, 1920, p. 46); bilan annuel
assaying	= monn. balance d'essai
available of appropriations	= marge disponible des crédits votés (Unesco)
bank	= solde en banque
cash	= encaisse; argent, espèces (en caisse); excédent de caissé (Conf. intern. du trav., 1925, p. 59); solde de caisse
commercial	= balance commerciale
credit, at the credit of an account	= solde créditeur, balance active d'un compte
debit, at the debit of an account	= solde débiteur, balance passive d'un compte
favourable, unfavourable trade	= balance favorable ou défavorable du commerce
monthly	= balance mensuelle
outstanding	= solde à découvert
passive	= solde débiteur, balance passive
trial	= compt. balance de vérification, d'ordre (Kett-ridge fin.)
true (unobligated) of allotments	= bilan vrai, sincère
account	= solde (disponible) des crédits alloués; reliquat non utilisé des crédits votés (Unesco)
book	= compte collectif (Kett-ridge fin.)
brought (carried) forward	= livre de balances, livre de soldes (ibid.)
carried to new account	= solde reporté, solde porté à nouveau
due, still owing	= solde en nouveau compte
in cash, in hand	= reste dû; solde débiteur, solde de compte
in favour of Germany, final	= solde en caisse (T. et Landrieux); encaisse
in one's favour of an account	= solde définitif en faveur de l'Allemagne (T. de Versailles, art. 243)
of imports and exports	= solde en sa faveur
	= solde; reliquat de compte (Pitman)
	= balance des importations et des exportations

balance (suite)

__ of indebtedness
__ of payments
__ of power

__ of power in Europe
__ of the programme

__ of trade

__ to be paid
__ to one's credit
__s with bank and in course
of collection

the company still owes a
of
the striking of __s

to approve the __
to build up a __
to draw the __
to strike the __
when the __ was trembling
between

balance

__ an account, to

- balance débitrice (Annuaire du Can., 1955)
- balance des paiements (Unesco)
- équilibre politique, équilibre; balance des pouvoirs (Clifton); équilibre des partis (Davialt); charnière des partis (J. Officiel, 27 et 28 janvier 1925, cité par Fauteux)
- équilibre européen (Petit)
- l'économie du programme, l'équilibre du programme (Unesco)
- balance du commerce, balance commerciale; balance des importations et des exportations
- solde à payer (Conv. de Madrid, 1920, p. 76)
- solde à son crédit
- avoir auprès des banques et en cours de recouvrement (SDN, cité par R. de la D.)
- la compagnie est encore redevable de
- la compensation des soldes (Conv. de Madrid, 1920, p. 82)
- approuver le bilan
- établir le bilan (Herendi)
- dresser le bilan
- arrêter un compte
- quand la balance tremblait entre (Macaulay)

- solder, balancer (un compte), arrêter, régler (les comptes); équilibrer, maintenir en équilibre, rétablir l'équilibre, mettre dans la balance, faire contrepoids, contre-balancer; compenser, stabiliser; affermir; peser les conséquences; art. racheter, corriger; atténuer, relier, équilibrer (Adeline)
- balancer un compte (Kett-ridge; Herendi; Smith); solder un compte

balance (suite)

and regulate the political movement of the nation, to

by counter entry, to one's budget, to the books, to

the cash, to

an expedition which might the power of the English in Bengal

the profits and losses each other the books and accounts shall be d

ing the books self- ing books the ing powers

balance sheet

at (or as at) 31st December, 1956 the of Canada book

ballot

a was taken on the resolution by of members

first holding of a

rejected paper second

secret tied

box

- équilibrer et régler le moment politique de la nation (Anson)
- = balancer par contre-écriture
- = équilibrer son budget
- balancer les livres (Kett-ridge fin.); régler les livres
- faire la caisse (T. et Landrieux)
- une expédition qui pourrait faire contrepoids à l'influence des Anglais au Bengale (Macaulay)
- les profits et les pertes se contrebalancent (Smith)
- les écritures et les comptes seront arrêtés (Unesco)
- = arrêter les comptes
- = livres de balance (Unesco)
- les Etats qui se font équilibrer (Harrap)
- bilan (T. et Landrieux); inventaire; balance des comptes (Elwall)
- bilan au (ou arrêté au) 31 déc. 1956
- = le Bilan du Canada
- livre d'inventaire (Kett-ridge fin.)

- bulletin de vote, (parfois) boule; scrutin (secret); tirage au sort pour la priorité du droit de soumettre des résolutions (Harrap)
- on vota sur le projet de résolution
- = au scrutin
- par un suffrage nominal des membres
- = premier tour de scrutin
- élections avec scrutin (Unesco)
- = bulletin de vote rejeté
- second tour de scrutin; ballottage (Guiraud)
- = scrutin secret
- = égalité de voix (dans un vote); bulletin contesté
- urne électorale, urne de

- ballot (suite)
- box - scrutin, boîte pour recevoir
 - paper - les votes, boîte du scrutin
 - voting - bulletin de vote
 - scrutin secret (Clifton)
- ballot
- voter, élire (au scrutin secret), scrutiner; tirer au sort; mettre en ballottage (Daviault); ballotter; renvoyer à un nouveau tour de scrutin (Petit Ear.)
- for precedence, to
- parl. tirer au sort pour
- ed
- le droit de priorité (Harrap)
 - mis en ballottage (Daviault)
- balloting
- vote, élection au scrutin; scrutin; ballottage; tirage au sort
- (of jurors)
- ballottage (des jurés)
- paper
- bulletin de vote
- ballyhoo
- grosse réclame, battage, bourrage de crâne (Harrap); moyen de publicité, appels au public (Gérin)
- the Canadian go-getter
 and his constant
- le Canadien âpre au gain et son incessante réclame (Harper's, juillet 1930, p. 214, cité par Gérin)
- ban
- interdit, anathème; ban, proscription, bannissement; ostracisme; condamnation, prohibition, réprobation générale
- the Convention was justified
 in placing Robespierre
 under the of the law
 the prince was put under the
 of the Empire
 under a
- la Convention eut raison de mettre Robespierre hors
 - la loi (Macaulay)
 - le prince fut mis au ban de l'empire (Guiraud)
 - proscrire (par l'opinion publique)
- ban
- interdire (l'usage); mettre au ban (de l'opinion publique); mettre hors la loi; défendre, prohiber (Webster)
- war, to
- mettre la guerre hors la loi
 - (Harrap)
- to be ned by public
 opinion
- être au ban de l'opinion publique (ibid.)

banc or banco, sitting in	- se dit d'un tribunal siégeant en pleines assises (Pitman) ou avec pleins pouvoirs judiciaires (Webster)
banco	- papier-monnaie (Herendi); monnaie banco, monnaie de banque (Kettridge fin.); valeur en banque (Guiraud); <u>adj.</u> banco
two hundred florins banco	- deux cents florins banco (<u>ibid.</u>)
bancor	- bancor: unité d'échange international qui permet aux nations débitrices de payer en marchandises et en services ce qu'elles ne peuvent liquider en or
band	- troupe, bande; musique, corps, société de musique; fanfare; <u>rad.</u> bande; <u>rel.</u> nerf, nervure (LaFontaine); ruban, faux nerfs, accolures
s of a book	- accolures d'un livre (Harrap)
Frequency _	- <u>rad.</u> bande de fréquence - (Piraux)
Indian _	- bande d'Indiens, non pas <u>tribu</u>
regimental	= musique d'un régiment
to beat the _	- dépasser toute mesure
banding	- baguage (des oiseaux)
bandmaster.	- chef de musique
bandy	- faire assaut de paroles, de compliments; se renvoyer des plaintes, des reproches, des plaisanteries
words, compliments,	- question renvoyée de Caïphe à Pilate (Fauteux)
complaints, reproaches,	
jokes, to	
ied matter	
bang	-
the doors, to	= claquer les portes
the market, to	- casser les cours (Kettridge fin.)
banger	semour de panique.

bank	- banque; maison, établissement, institution de banque; caisse, crédit, établissement de crédit
advance and loan agricultural bank for International Settlements of circulation, of issue	- banque d'avances et de prêts - banque agricole - Banque des Règlements internationaux (R. de la D.) - banque d'émission, de circulation (Herendi); banque d'émission (Neymarck); banque émettrice (<u>Illust. écon. et fin.</u> , 1927, p. 1556)
of deposit	- banque de dépôt et consignation (Pitman)
branch	- succursale de banque, banque succursale
chartered clearing commercial credit, of credit deposit discount Federal Reserve	- banque à charte (Langstaff) - banque de virement - banque commerciales - banque de crédit - banque de dépôts (Smith) - banque d'escompte - banque de réserve fédérale (Suppl. du Larousse Mens.)
joint stock land and mortgage land loan	- banque par actions (McLaughlin) - crédit foncier (B et Mettée) - banque foncière (Herendi) - caisse de prêts, banque de prêts
mortgage mutual savings parent patronizing post office savings prime	- banque hypothécaire - banque coopérative (Herendi) - maison mère - banque protectrice (Herendi) - caisse d'épargne postale - banque de premier ordre (Herendi)
private provident reserve savings	- banque privée (Pitman) - caisse d'épargne (Herendi) - banque à réserve - caisse d'épargne (Guiraüd); - banque d'épargne
state transfer	- banque d'Etat - banque de virements (B. et Mettée)
wildcat	- banque trompeuse, banque frauduleuse (Herendi)
account balance bill	- compte en banque - solde en banque - billet de banque, effet de banque, mandat de banque

bank (suite)

- bills (of exchange)	- papiers de banque (Kettridge fin.); effets de banque
- brokerage	- courtage en banque (Herendi)
- charges	- frais de banque
- charter	- privilège de la banque (Pitman)
- cheque	- chèque de banque
- commission	- commission de banque
- cover	- couverture en banque
- credit	- crédit en banque, crédit bancaire
- deposit	- dépôt en banque
- discount	- escompte de banque
- examiner	- expert-comptable assermenté (Herendi)
- guarantee	- caution de banque, garantie de banque (Kettridge fin.)
- holidays	- fêtes légales (Pitman)
- money	- monnaie de banque, monnaie banco (Kettridge fin.)
- note	- agio de banque (Pitman)
- order	- mandat de banque
- paper	- papier de banque
- porter	- garçon de recettes (Herendi); garçon de banque
- post bills	- mandats de banque (Pitman)
- reserve	- réserve de la banque
- rate	- taux de la banque; agio de banque (Pitman)
- return	- état de banque (Smith); situation de la banque (Pitman)
- securities	- valeurs, actions de banque; valeurs de coulisse (Vidal)
- shares	- actions de banque, valeurs de banque
- statement	- Voir bank return
- stock	- actions de banque (McLaughlin)
- transaction	- opération de banque
- transfer	- virement (Kettridge fin.)
bankable	- bancable
- paper	- papier bancable
- town	- place bancable
banker	- banquais. Les navires pêchant sur les bancs sont communément appelés <u>banquais</u> (Kerzoncuf, <u>La pêche mar.</u> , p. 96)

banker	- banquier
_'s cheques	- chèques bancaires, chèques de banque
_'s clearing house	- chambre de compensation
_'s draft	- chèque bancaire (Pitman)
_'s market	- marché en banque (Vidal)
_'s payment	- versement bancaire (Pitman)
In the _'s market	- en coulisse (Vidal)
bankerdom	- industrie de banque, banquisme (Herendi)
banking	- affaires de banque (T. et Landrieux); commerce de banque (Laroche et Chevob); opérations de banque (Guiraud)
banks and _	- banques et opérations de banque (<u>Programme des Cours de l'École des Sc. pol., 1925, p. 87</u>); banquisme (Herendi)
_ and commerce	- banque et commerce. Voir standing committee
_ business	- affaires de banque
_ company	- société de banque, banque par actions
_ customs	- usages de banque
_ establishment	- établissement bancaire
_ firm	- maison de banque; maison, établissement bancaire
_ hours	- heures de la banque (Pitman)
_ house	- maison de banque (Smith)
_ institution	- établissement de banque (<u>Les grands Marchés financiers</u>); maison de banque (B. et Mettée)
_ principle	- liberté d'émission (Gide, <u>Cours d'écon. pol., 1, p. 551</u>)
_ reserve	= réserve de banque
_ securities	= valeurs de banque
_ shares	= actions de banque
_ syndicate	- association, groupe de banques (Herendi)
_ system	- système bancaire (<u>La France nouv., 1925, p. 14</u>)
banknote	- billet de banque
banknotes with compulsory currency	- billets de banque à cours forcé
irredeemable _	- billet de banque irrachetable, dépourvu de conversion (Herendi)
to issue _s	- émettre des billets de banque

bankrupt

a man _ of honour

_ 's certificate

_ 's estate

Certificated _

I shall be compelled to

declare myself _

to adjudge _

to be a _

to be adjudicated (or

adjudged) a _

to become, to go _

uncertificated _

- banqueroutier, failli; en banqueroute, en faillite
- un homme perdu d'honneur (Harrap)
- concordat (Smith)
- actif, masse de la faillite
- failli réhabilité, concordataire
- je me verrai forcé de déposer mon bilan (T. et Landrieux)
- déclarer quelqu'un en faillite, prononcer la faillite, faire une déclaration de faillite
- être en faillite
- être déclaré en faillite
- faire banqueroute, faire faillite, tomber en faillite
- failli n'ayant pas obtenu son concordat (Petit)

bankrupt

- mettre en faillite

bankruptcy

- faillite; banqueroute

act of _

adjudication in _

assets of the _

_ Act

Court of _

declaration of _

fraudulent _

full _

- fait déterminatif de faillite (Gérin)
- déclaration de faillite (par le tribunal); jugement déclaratif de faillite
- actif de la faillite
- Loi sur la faillite (S.R., 1952, c. 14)
- (en Angl.) Cour des faillites (Elwall)
- déclaration de faillite, mise en faillite (T. et Landrieux)
- banqueroute frauduleuse (T. et Landrieux)
- banqueroute plénière.-Il avait trouvé son père mort, et sa maison renversée par une banqueroute plénière (Grosley, Hist. sérieuses et badines, p. 25)

bankruptcy (suite)
 judgment of _
 opening of _ proceedings
 petition in _
 receiver in _, trustee in _
 they filed their petition
 in _
bar
 gold _, silver _
bar
 _ of the House of Commons,
 _ of the Senate
 _ sinister
 _ to any information
prisoner at the
Temple _ (in London)
the _ of public opinion
to be called to the _
to bring to the _ prisoners
to be reprimanded by the
Speaker
to go below the _

-
- jugement déclaratif de
- faillite
- ouverture de la faillite
- requête des créanciers
- (Harrap)
- curateur, liquidateur de
- faillite; syndic de faillite
- (Petit)
- ils ont déposé leur bilan
-
- barre
- lingot d'or, d'argent
-
- barre (lieu de comparution, -
- lieu où se fait une instruc-
- tion; une enquête); banc de
- la défense, banc des accusés;
- par ext., tribunal (de l'opini-
- on publique, de l'histoire);
- barreau (profession, ordre
- des avocats); dr. fin de non-
- recevoir (Petit); obstacle,
- barrière, empêchement; blas.
- barre.
- barre de la Chambre des
- communes, barre du Sénat
- blas. barre de bâtardise
- (Harrap)
- fin de non-recevoir contre
- toute dénonciation
- inculpé, prévenu, accusé
- la Barrière du Temple (à
- Londres)
- tribunal de l'opinion pu-
- blique (Petit)
- être inscrit au barreau,
- être reçu avocat, non pas
- être appelé au barreau
- amener à la barre les pri-
- sonniers qui doivent être
- réprimandés par l'Orateur.-
- En 1908, le capitaine
- Ernest Cinq-Mars fut cité
- devant la barre de la
- Chambre pour avoir écrit des
- choses peu élogieuses sur
- le compte de George (plus
- tard, sir George) Foster
- (Ottawa Even. Journal)
- se retirer hors de la barre
- (Règl. du Sénat, art. 17)

bar	- exclure, priver de, empêcher, interdire, défendre; opposer une fin de non-recevoir; interrompre par une objection; en termes de pratique, c'est quelquefois "forclure"-(Unesco)
action shall be absolutely red	- il y aura fin de non-recevoir
ring (to be red) by limitation	- absolue contre toute action
	- se prescrire
Barbadoes	- géogr. la Barbade
bare	- nu, simple, seul, juste, suffisant
boat charter	- affrètement coque nue (Kett-ridge fin.)
contract	- contrat à titre gratuit, contrat de bienfaisance, opposé à contrat à titre onéreux (onerous contract) (Kettridge fin.)
it is justice to G. to say that	- c'est rendre simplement justice à G. que de dire (Macaulay)
seeking not a luxurious life but the means of subsistence	- cherchant non pas une vie de luxe, mais simplement de quoi vivre (Dickens)
the notion that	- la seule idée que
Barbone Parliament	- le Petit parlement, convoqué en 1653, par Cromwell pour remplacer le Long parlement
bargain	- marché, affaire, achat, contrat, accord; négociation, compromis, entente, marchandage, barguignage; occasion, solde; marché avantageux, bonne affaire, excellent marché; pl. occasions
at a sale	= à bon compte
day	= marché, cession (Pitman)
for account	- jour de soldes, d'occasions (Blanchard)
for cash	= marché à terme
with option	- marché au comptant (Kett-ridge fin.)
Time	= marché à prime
	- achat à terme, à tempérament; vente à découvert

bargaining	- marchandage, discussion, compromis, négociations, entente
collective _	- discussion collective (en vue d'une convention collective) (Unesco); négociation collective (ou marchandage), contrat collectif
freedom in industrial _	- libres négociations entre patrons et ouvriers
to be in a strong _ position	- être en forte position pour négociier (Unesco)
barn talk	- hâblerie (Gérin)
baronet (<u>abbr.</u> Bart.)	- baronnet (le premier titre de noblesse en Angleterre)
baronetcy	- rang de baronnet
barrack(s) _ buildings	- caserne - casernements
barratry	- baraterie (Langstaff)
Barren Grounds, Barren Lands	- Terres Stériles (R.P. Duchaussois); terre vague (Bruttini); les toundras de l'Amér. du Nord (Lar.).- Passé le cercle polaire...large zone complètement nue, éternellement glacée, appelée par les Français Terre Stérile et par les Anglais The Barren Land (R.P. Duchaussois, <u>Aux glaces polaires</u> , p. 28)
barrier	- barrière, obstacle, entrave
s to the international transport of goods	- obstacles au transport des marchandises d'un pays à l'autre (ONU)
customs _s	- barrières de douane (Kett-ridge fin.)
the Barrier Treaties	- les Traités de la Barrière (1709, 1713, 1715)
trade _	- entrave au commerce international (SDN, cité par R. de la D.)
barrister, barristress	- avocat, avocate (Académ.)

barrister (suite)	- quelques-uns de ces hommes de loi, barristers..., attorneys, gagnent 20 livres sterling par an (Taine, <u>Notes sur l'Angleterre</u> , p. 282, cité par Bonnafé)
__at-law	- avocat à la Cour (L. et Daumas); avocat plaidant, par opp. à avocat consultant (officer or chamber lawyer)
chairman of the corporation of _s	- bâtonnier de l'ordre des avocats (Elwall)
consulting _	- avocat consultant, avocat-conseil (Harrap)
revising _	- avocat chargé de la révision des listes électorales (Petit); contrôleur des listes électorales (Harrap)
barter	- troc, échange, trafic
trade by _	- commerce d'échange
barter	- faire le troc, troquer, échanger, trafiquer
people willing to _ furs for trifles	- des gens disposés à troquer des fourrures contre des objets sans valeur (Bancroft)
barterer	- trafiquant; trafiqueur (péjor.)
basal	- basal, de la base, constituant la base (Clifton)
base	- bas, ignoble, vil, indigne, méprisable, abject, dépravé; commun, de peu de valeur, de bas aloi, de mauvais aloi, faux
__ coin	- fausse monnaie (Kettridge fin.) échars (Herendi); monnaie de bas aloi (Elwall); pièce, monnaie
__ gold	- or de mauvais aloi
__ metals	- métaux communs, par opp. à métaux précieux; bas métaux
__ paper	- papier support (Labarre)

- base (suite)
- prices = prix de base (Petit)
 - station - station de base (sciences exactes ou naturelles) (Unesco)
 - wage - salaire conventionnel (Emile Bayard)
- base
- base, pied, support; fondement, fondation, base (d'aviation; d'opérations, de ravitaillement); bloc, monture, support, base (d'un cliché); blas. pied (de l'écu)
 - bloc pour stéréotype
 - support du film (Harrap)
- base
- baser, fonder; se baser, se fonder sur; s'appuyer, prendre comme base; établir, asseoir, tabler, porter sur, motiver - sont des expressions qui peuvent, à l'occasion, remplacer le verbe baser dont on abuse beaucoup. Eviter "basé sur" qui déplaît aux puristes (fondé sur, reposant sur, d'après, inspiré de, etc.) (Gloss. de l'Unesco)
 - asseoir l'impôt sur
- to _ taxation on.
- basie
- de base, fondamental, de fond, typique, essentiel, principal, conventionnel, normalisé; constitutif, indispensable
 - Basique est un terme scientifique
 - abattement d'impôt à la base (Harrap)
 - argument fondamental
 - allocation de base (Répar. de guerre)
 - le capital fondamental de l'industrie (Conf. intern. du trav., 1925, p. 31)
 - impr. colorant basique (Lar. de l'Ind.)
 - = produit de base
 - conflits fondamentaux et irrépressibles entre les deux pouvoirs (Robinson, The Cardinal, p. 516)
- _ abatement
- _ argument
- _ award
- _ capital of industry, the
- _ colour
- _ commodity
- _ and irrepressible conflicts between the two powers

basic (suite)

_ English, _ French

_ facts
_ figures

_ formula
_ industry

_ information
_ instruments

_ network

_ occupation

_ pay
_ price

_ principle

_ process

_ products

_ provisions

_ rate of benefit
_ rates of the Union

_ salary

_ services
_ steel

- vocabulaire fondamental, vocabulaire de base (de l'anglais, du français) (Philippe Deschamps, Voc. fond. du fr., Rev. de l'Université Laval, juin 1950)
- faits essentiels
- chiffres de base, chiffres servant de base (Le Gaulois, 16 août 1923)
- formule de base
- industrie essentielle (Illust. écon. et fin., 26 avril, 1919, p. 85)
- documentation de base
- parfois "statuts" (Charte) (Unesco)
- rad. réseau fondamental (Piroux)
- occupation fondamentale (Daviault)
- solde de base (Armée)
- prix de base (Catal. de la Libr. Didier, 1926-1927; réclame de la maison Larousse)
- principe fondamental;
- principe de base (ONU)
- procédé basique (Kettridge techn.)
- produits de base; denrées essentielles (Daviault)
- éléments essentiels; éléments constitutifs, dispositions essentielles (Unesco)
- indemnité de base (Daviault)
- taxes types de l'Union (Conv. de Madrid, 1920, p. 37)
- salaire de base (La France nouv., 1924, p. 369; G. de Raudin, L'Ind. de la Pêche, p. 95, Paris, 1925)
- services essentiels (ONU)
- acier obtenu par le procédé basique (Funk and Wagnalls); acier soumis au traitement basique (Gérin)

basic (suite)

- training centre - centre d'instruction élémentaire
- vocabulary - vocabulaire de base (Harrap)
- wage - salaire conventionnel (Davault)

basis

- base (de négociations, de salaires etc.); fondement (d'une opinion, d'un argument); niveau (de salaire); point d'appui; assiette (d'impôt); fondation, principe
- of assessment - base d'imposition, base de cotisation, assiette de l'impôt (Kettridge fin.)
- of a contract - base d'un contrat
- of credit - principe du crédit (Fauteux)
- of exchange - base du change (Kettridge fin.)
- of a mortgage - assiette d'une hypothèque (Kettridge fin.)
- of taxation - assiette de l'impôt
- of the valuation (of goods) - base d'évaluation (des marchandises)
- gold - étalon-or; pair de l'or (Rev. pol. et parl., 10 janv. 1925, cité par Fauteux)
- gold _ country - pays soumis à l'étalon-or
- wage - niveau de salaire
- a three to one - une proportion de trois contre un
- pine is the _ of a rapidly growing industry - le pin alimente une industrie qui se développe rapidement
- on a civil - sur un pied civil
- on a commission - à titre de commission (Herendi), à la commission
- on a competition - par voie de concours
- on a fifty-fifty - de compte à demi
- on a national - à l'échelle nationale (Le Figaro, 3 août 1953)
- on an international - sur le plan international
- on a per diem - à tant par jour
- on a per load - à tant la charge
- on a percentage - sur une base proportionnelle
- on a prepayment - payable d'avance
- on a sound - sur une base équitable, rationnelle
- on the _ of - dans la proportion de, au prorata de, d'après, selon, suivant, en fonction de, à raison de, en tenant compte de, sur le pied de, sur la base de, à l'échelle de

basis (suite)	
on the _ of 50 cents per mile	- sur la base de 50 cents par mille
on the _ of its duties	- suivant les fonctions qui... (Unesco)
on the _ of population	- au prorata de la population (Fauteux)
on the _ of their full pensionable emolument	- sur l'intégralité de leur traitement soumis à retenue (Unesco)
these payments are made on the _ of the gold franc	- ces règlements se font sur la base du franc-or (Conv. de Madrid, 1920, p. 17)
to agree on such a _	- arriver à un accord sur de pareilles bases (T. de Versailles)
to serve as a _	- servir de base
to take as a _	- prendre pour base
to treat on such a _	- traiter sur une telle base
basis	- <u>adj.</u> de base, spécifique
_ price	- prix de base, prix sec (Pitman)
_ rate	- tarif de base
_ weight	- poids spécifique (d'une rame de papier)
basket	-
_ clause (a sort of residual clause, a save-all)	- (en américain) article qui embrasse tous les cas non autrement prévus (Harrap); clause omnibus
_ item	- crédit omnibus, crédit cumulatif (Gérin)
_ policy	- <u>assur.</u> police tout risque, p. omnibus
_ provision	- Voir basket clause
_ work	- vannerie, clayonnage
bastard title	- <u>impr.</u> faux titre
battened down	- <u>naut.</u> clos de force (Pitman)
batter	- <u>typ.</u> vieux caractères pour la fonte (Ramin)
battery	- voies de fait; batterie (Clifton):
_ and wounding	rixe
	- coups et blessures
be	- être

- be (suite)
- it enacted - il est décrété que
 - it remembered that - sachez que, qu'il soit notoire que
 - to be bankrupt - être en faillite
 - to _ in business - être dans les affaires, et non en affaires
 - to _ in financial difficulties - être mal dans ses affaires (Kettridge fin.)
 - to _ in funds - être en fonds
 - to _ in the chair - occuper le fauteuil, présider
 - balance, being net profit, - solde formant le profit net,
 - being net loss, carried - la perte nette, reporté au
 - to balance sheet bilan (Kettridge fin.)
- bear
- baissier, par opp. à haussier (bull)
 - bourse position vendeur, - position à la baisse; découvert (Kettridge fin.)
 - campagne de baisse
 - opération de baisse (Smith)
 - course des vendeurs
 - attaque du découvert, attaque des baissiers (Kettridge fin.)
 - vente à découvert
 - vendeur à découvert
 - spéculations à la baisse, spéculateurs à la baisse
 - étrangement de la spéculation à découvert; chasse au découvert (Kettridge fin.)
 - Voir bear panic
 - opération à découvert, opération à la baisse
 - baissier rabattu (Herendi)
 - les baissiers sont les maîtres du marché (T. et Landrieux)
- bear
- soutenir, supporter (une dépense); supporter (un fardeau); soutenir (la comparaison); subir (une épreuve); avoir (un rapport) offrir, présenter (une ressemblance); porter, fournir (un témoignage); être revêtu (d'une date); apporter, procurer, fournir (un appui); endurer, tolérer, supporter, souffrir;
- account, position or s (pers.)
- campagne
 - opération
 - panic
 - raid
- sale
- seller
 - speculations, speculators
- squeeze
- stampede
- transaction
- stale
- the s are the masters of the situation

bear (suite)

- in mind, to
- the brunt of, to
- the expenses, the costs,
to
- the market, to
- witness, to
- ing in mind that

interest-ing capital

salary borne on the
League's budget
the argument did not
the costs are borne by
the expenses shall be
borne by

those who study the
physical sciences and
bring them to upon the
health of man
to bring one's energies to
 on an object

to bring to

with salaries borne on the
budget

bear out

 a statement, to

 someone out, to

his statement is borne out
by these documents
the remarks of the hon.
gentleman will what I
have said
you will me out that

bear with

jouir (d'une réputation); produire,
donner, rapporter (des bénéfices);
porter (intérêt)

- se rappeler, se souvenir
- supporter le choc de
- supporter les frais

- vendre à découvert
- porter témoignage
- considérant que (T. de Ver-
saillies)

- capital productif d'intérêt,
capital qui porte intérêt
- un traitement prévu au budget
de la Société (Unesco)

- l'argument n'a pas porté
- les frais sont à la charge de
- les dépenses sont supportées
par (T. de Versailles,
art. 61)

- ceux qui étudient les sciences
physiques et les font servir
à la santé de l'homme
(Dickens)

- apporter, consacrer toute
son énergie à quelque chose
(Harrap)

- faire réussir, faire aboutir
(un projet)

- et qui émerge au budget
(Unesco)

- confirmer, corroborer, soutenir,
défendre, supporter; être con-
forme, venir à l'appui; jus-
tifier (une action); maintenir
(une décision)

- confirmer, justifier une
assertion (Harrap)

- confirmer les dires de
quelqu'un (ibid.)

- sa déclaration est confirmée
par ces documents (Fetit).

- les observations de l'hon.
présopinant confirment ce
que j'ai dit (Gérin)

- vous direz avec moi que (Harrep)

- patienter, prendre patience,
être indulgent; prêter l'oreille,
permettre, excuser, pardonner

- bear with (suite)
if the hon. gentlemen will
 me for a moment
I have borne with him too
 long already
- bearer
 the _ of this
 _ bond
 _ certificate
 _ cheque
 _ debenture
 _ script
 _ securities
 _ shares, _ stocks
 _ warrant
- bearing
- armorial _s, heraldic _s
astronomical _
compass _
cross _
magnetic _
- the _ of
- the _s of a question
- the international questions
 that were to have so
 momentous a _ upon the
 future of France beyond
 the seas
to discuss a question in
 all its _s
to have no _ on
to take the _s
- si l'hon. député veut bien
 me le permettre (Gérin)
- j'ai enduré trop longtemps
 déjà (Clifton)
- porteur
 - le porteur de la présente
 - bon, titre, valeur, obligation,
 au porteur
 - titre au porteur (Kettridge
 fin.)
 - chèque au porteur
 - obligation au porteur
 - titre au porteur
 - titres, effets au porteur
 - actions, valeurs au porteur
 (Kettridge fin.)
 - titre au porteur
- rapport, relation; aspect,
 tenants et aboutissants (d'une
 question); répercussion, portée,
 conséquences, influence, inci-
 dence; naut. relèvement (au
 compas); position, situation
 (d'une côte, d'une île); point
 de repère; arp. orientation,
 direction; port, maintien, air,
 contenance, attitude, aspect;
 blas. pièce (de l'écu)
 - armoiries, blason
 - naut. relèvement astronomique
 - relèvement au compas (Harrap)
 - relèvement croisé (Petit)
 - relèvement à la boussole;
 relèvement magnétique
 - les répercussions, les consé-
 quences, l'incidence de
 (Unesco)
 - les aspects, les tenants et
 aboutissants d'une question
 - les questions internationales
 qui devaient avoir des consé-
 quences aussi importantes
 sur l'avenir de la France
 au delà des mers
 - discuter une question sous
 tous ses aspects (Harrap)
 - n'avoir aucun rapport à
 - faire, relever (le point),
 s'orienter

- beat
- ronde, terrain que parcourt une sentinelle
 - en activité (E. Macé, Mon premier crime)
- on the _
- beat
- fig. tricher, tromper, frauder, rouler, mystifier; fam. filer, s'en aller précipitamment, prendre la poudre d'escampette, décamper, s'enfuir
 - ne pas aborder franchement le sujet, tourner autour du pot, tergiverser
 - tirer au large, se tirer; se barrer (Harrap); décamper, s'enfuir
 - battre le record
 - (en américain) frauder la douane (Harrap)
 - quitter un restaurant, une hôtellerie sans payer son addition, sa pension; grivèlerie
- _ about the bush, to
- _ it, to
- _ the customs, to
- _ the record, to
- _ing board bill
- becloud the issue
- embrouiller la question, brouiller les cartes.-
 - L'activité des représentants des Soviets au sein de la commission d'étude tendrait surtout à brouiller les cartes, à attirer les rivalités politiques et économiques, à faire obstacle à tout accord (Le Temps, Paris, 20 janvier 1931)
- bed
- lit (d'une rivière, d'un canal); banc (d'huîtres); gisement, couche (de charbon); banc (de rocher); assises (d'une construction); souille (d'un navire échoué); bâti (de machine); assiette (d'une chaussée); plate-bande, parterre (de fleurs); planche, carré (de légumes); lit (de béton); typ. marbre, assises, berceau (d'une presse)
 - géol. assise rocheuse
 - lit de parade
 - plaque de fondation, plaque d'assise (Petit)
- _ of rock
- _ of state
- _ plate

bed (suite)	
_ rock	- géol. roche de fond, tuf (Harrap)
puddle	- massif en terre battue
bedding	- literie, articles de literié; matériel de couchage (<u>Conv.</u> <u>de Gen.</u>)
beefeater	- corrup. de buffeteer, halle- bardier de la garde du corps; garde qui assiste aux banquets donnés à la Cour d'Angleterre (Clifton)
beef trust	- syndicat des propriétaires des grands abattoirs de l'Ouest
before	- devant, par-devant, en présence de, en avant, auparavant, précédemment, déjà; ci-dessus, plus haut
arraigned _ the Criminal Court	- traduit devant la Cour d'assises
_ a notary	- par-devant notaire
_ X, the undersigned notary public	- par devant M ^e X, sousigné, notaire public
_ the Orders of the day are called	- avant de passer à l'ordre du jour
redemption _ due date	- <u>fin.</u> remboursement anticipé (Harrap)
the bill _ the committee	- le bill dont le comité a été saisi
the evidence _ the committee	- les dépositions recues par le comité
the motion _ the chair	- la proposition ou la motion dont la Chambre est saisie
the questions _ the Orga- nization	- les questions qui se posent devant l'Organisation (<u>Conf.</u> <u>intern. du trav.</u> , 1925, p.3)
the question _ us	- la question dont nous sommes saisis, la question qui nous occupe, la question à l'étude, et non la question devant nous.
the Research Council has had them	- le Conseil de recherches a pris connaissance de
to appear _ the judge	- comparaître par-devant le juge
to bring a question _ the committee	- saisir le comité d'une ques- tion
to appear, to come _ the committee	- comparaître, venir, se pré- senter devant le comité

- before (suite)
to speak _ the House
- beg
I _ to inform you that
I _ to state that
the Committee begs leave to
present the following as
its first report
to _ the question.
- behalf, on
- for and on _ of
in his employ or on his _
on their _
- behaviour
- anti-social _
- during good _
- during your good _ and
your residence as by law
required
- good _
- pattern of _
- reactive _
- the king was compelled to
give the judges patents for
life or during good _
- the tenure of office during
good _
- parler à la Chambre
- avoir l'honneur, l'avantage de
- j'ai l'honneur de vous in-
former que
- permettez-moi, qu'il me
soit permis de dire que
- le Comité a l'honneur de
présenter ainsi qu'il
suit son premier rapport
- faire une pétition de prin-
cipe (Gérin)
- au nom, au profit, en faveur,
à l'acquit, au sujet, de la
part, pour le compte, au
compte, au lieu et place (de
quelqu'un)
- pour (Kettridge fin.)
- à son service ou en son nom
- en leur nom, de leur part
- conduite; façon d'agir, attitude,
procédé, faits et gestes;
maintien, comportement, tenue
- comportement antisocial
- (Elsie Saumure)
- tant qu'on ne démérite pas
(Guiraud); tant qu'on se
conduit bien (Todd); tant
qu'ils ont bonne conduite
- (Anson)
- durant votre bonne conduite
et votre résidence selon
les prescriptions de la loi
(commission)
- bonne conduite, et non bon
comportement
- mode de comportement (Elsie
Saumure)
- comportement réactionnel
- (ibid.).
- le roi fut obligé de donner
aux juges des patentes à
vie ou révocables seulement
en cas de faute grave
- (Macaulay)
- l'exercice d'une fonction
tant que le titulaire se
conduira bien (Todd)

behaviour (suite)	
to hold office during good	- occuper une charge 1) à titre inamovible; 2) sauf prévarication; 3) sauf forfaiture (Gérin)
behind	
closed doors	- à huis clos; in camera (Langstaff)
belga	- unité monétaire belge équivalant à 5 francs belges, Le belga n'est qu'une monnaie de change
belief	- croyance, conviction, foi, opinion arrêtée, confiance
in the full of	- dans la pleine croyance que
political	= croyance politique
without regard to political	- sans distinction d'opinion politique
bell boy	- garçon de café, garçon d'hôtel, chasseur, galopin
bell call	- sonnerie d'appel
bells	- sonneries (Geoffrion, Règlement, art. 399)
belong	- appartenir à; (en parlant d'une organisation) être affilié à (Unesco)
ing and appertaining thereto	- qui s'y rapportent ou s'y rattachent
ing to	- appartenant, inhérent à, dépendant de
below	- au-dessous, ci-dessous; en aval par opp. à en amont
as	- comme ci-dessous
as specified	- comme spécifié ci-dessous
as stated	- comme il est indiqué ci-dessous
par	- au-dessous du pair
the bridge	- en aval du pont
zero	- au-dessous de zéro, et non pas en bas de zéro ou sous zéro
quoted below	- cité ci-dessous, ci-après, plus bas, plus loin
the court	- le tribunal inférieur (Petit)

belt.

calm _
coal _
corn _

railway _
rain _
the Great __, the Little _

bench

the back _es

the barristers' _es
the (Court of) King's or
Queen's

the cross _es

the episcopal _

the front _es

the full _

the judge's _

the magistrates' _

the ministerial _es

the opposition _es

the prisoners' _

the Treasury _

the witnesses' _

- ceinture (de rochers, d'arbres, de collines); rangée circulaire d'arbres (Clifton); bande (de terrain); domaine, ceinture, zone; détroit
- zone des calmes
- zone houillère (Harrap)
- domaine du maïs, ceinture de maïs (R. de la D.)
- zone de chemin de fer
- zone des pluies
- géogr. le Grand Belt, le Petit Belt (Clifton)

- banc, banquette, siège; groupe, parti; tribunal, cour de justice; la magistrature, le pouvoir judiciaire, et non le Banc; siège de magistrat
- les banquettes des membres n'ayant jamais eu de portefeuille (Harrap); les députés de l'arrière-plan (Gérin)
- le banc des avocats (Harrap)
- la Cour du banc du roi ou de la reine
- les indépendants (Petit); les membres du Centre
- le banc des évêques (à la Chambre des lords)
- les premières banquettes (occupées d'un côté par les ministres, de l'autre par les ex-ministres et membres "ministriables" de l'opposition) (Harrap)
- les pleines assises (d'un tribunal)
- le siège du juge (Jacques Clément)
- le banc des magistrats (Harrap); le siège des juges
- les bancs ministériels (Clifton)
- les bancs de l'opposition (*ibid.*); l'opposition
- le banc des accusés (Harrap)
- (en Angl.) le banc ministériel, le banc des ministres (*ibid.*)
- le banc des témoins

bench (suite)	
to ascend the _	- entrer dans la magistrature, et non <u>monter sur le banc</u>
to be (or sit) on the _	- être magistrat, <u>siéger au tribunal</u>
bench mark	- <u>arp.</u> repère; borne ou point de repère; borne-repère; <u>ch. de f.</u> échelle de niveau
bench warrant	- mandat d'arrêt délivré par une cour (L. et Daumas); mandat d'accusation
bencher	- membre du conseil d'une école de droit (Osgoode Hall, etc.); membre du conseil du barreau; ancien d'une corporation d'avocats
back _	- député de l'arrière-plan (Gérin)
bending strength	- <u>méc.</u> résistance à la flexion (bois, acier, papier, etc.)
beneficial	- profitable, avantageux, utile, bienfaisant, salubre; <u>dr.</u> bénéficiaire, usufruitier
owner	- propriétaire bénéficiaire (Jenks); propriétaire du domaine utile (Stevens); usufruitier (Harrap)
to be _ to	- être profitable, avantageux à
beneficiary	- bénéficiaire
benefit	- profit, avantage, bénéfice, compte; utilité, bien, bienfait; intérêt, privilège; secours, allocation, prestation, indemnisation, indemnité; prestation (assur. chôm.)
_s in consideration of personal services	- prestations pour services personnels
_s in kind	- prestations en nature
fund	- caisse de prévoyance
of a fall (in price) clause	- clause de parité (Kettridge fin.)
of inventory	- bénéfice d'inventaire (Láng-staff)

benefit (suite)	
of the doubt	- bénéfique du doute
period-	- période d'indemnisation
disablement	- prestation d'invalidité (R. de la D.)
family_s	- allocations familiales (Conf. intern. du trav., 1925, p. 288). Voir Family allowance
for the _ of	- au profit de, dans l'intérêt de, au bénéfice de
for the public	- dans l'intérêt public
mutual benefit Society	- société de secours mutuels; mutuelle
funeral	- frais funéraires
identification of _	- attribution de l'émolument
medical _	- secours médical (Petit)
mortuary _	- indemnité de décès
nature of the _s	- aménagement des prestations
rate of _s	- taux d'indemnisation (Conf. intern. du trav., 1925 p. 288)
sickness _	- secours de maladie; prestation de maladie (Bur. intern. du Trav., cité par R. de la D.)
to our mutual	- à notre avantage mutuel
unemployment _	- indemnité, allocation de chômage, prestation (Harrap)
variable _s	- indemnité variable
benefit	- profiter, bénéficier, gagner
berth	- mouillage; poste d'amarrage (à un quai); cabine, couchette, compartiment à couchette; emplacement, fond, parc, lieu, poste de pêche, (parfois) pêcherie; concession (forestière)
license	- permis d'exploitation (d'un fond de pêche)
loading _	- emplacement de chargement (Harrap)
open _	- mouillage forain (ibid.)
timber _	- concession forestière, coupe de bois, réserve d'exploitation forestière
berth	- amarrer, aborder à quai; accoster le long du quai; mouiller

berth (suite)	
<u>ing</u>	- mouillage, abordage à quai
<u>ing</u> place	- quai d'amarrage (d'un bateau)
beside	- à côté de, hors de, en dehors
this is <u> </u> the question	- au delà de, auprès de
	- ceci n'est pas dans la question, n'a rien à voir avec la question, est étranger à la question, est en dehors du sujet
besides	- en outre, en plus. Ne pas dire "par ailleurs", mais d'ailleurs. Par ailleurs a, selon Littré, un sens précis et signifie "par une autre voie": "j'ai reçu cette lettre par ailleurs" (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
best	
at <u> </u>	- en mettant les choses au mieux
at its <u> </u> , reaches its <u> </u>	- <u>hist. nat.</u> au mieux; dans les conditions les plus favorables; dans sa station naturelle; atteint son plein développement ou épanouissement
<u> </u> sellers	- livres à succès, à gros tirage, grands (gros) succès de librairie (Harrap; Petit)
second	- second choix, pis aller
the next <u> </u> thing	- à défaut de cela, ce qu'il y a de mieux à faire, c'est
to make the <u> </u> of	- tirer le meilleur parti de
to the <u> </u> of my ability	- de mon mieux
to the <u> </u> of his talents	- dans la mesure de ses talents (Macaulay)
to the <u> </u> of my knowledge	- autant que je sache
to think it <u> </u> to	- trouver à propos de, sage de
Better Farming Commission	- commission de réforme agricole (Assoc. techn. de lang. fr.)
betterness	- excès de pureté d'une monnaie (Pitman)
<u> </u> or worseness	- excès ou manque de pureté (<u>ibid.</u>)

- bias - préjugé, prévention; parti pris, partialité; force, poids (des préjugés); direction, inclination, tendance, pente, penchant, goût, influence; moyen détourné; psych. faux pli (de l'esprit), déviation, biais, inexactitude, erreur; stat. erreur systématique (Boucher)
- legal _ - parti pris, prévention de légiste, d'avocat (Gérin)
- opinions and biases - opinions et préjugés
- strong _ towards communism - penchant marqué vers le communisme
- _ drawing - partialité (Elwall)
- biased - prévenu, endoctriné, influencé, circonvenu, préconçu, partial, tendancieux (Gérin); préjugé (Boucher); influencé, faussé, erroné
- his report is a _ one - son rapport est entaché de partialité (Fauteux)
- bicameral - pol. bicaméral
- _ system, _ legislation - régime bicaméral, législation bicamérale
- bicameralism - pol. bicamérisme, bicaméralisme (Robert)
- bid - offre, enchère, offre de prix (L. et Daumas); mise, avance; (en américain) soumission (dans une adjudication); invitation, demande, sollicitation; amorce, invite, marchandage, marché, proposition, effort pour engager la députation à porter son parti au pouvoir (Gérin)
- and offer - offre et demande (Beaubien)
- Invitation for _s - demande de soumission (Unesco)
- placing of _s - offre de soumission (ibid.)
- resale after higher _ - vente sur enchère
- to make a _ - mettre enchère (Kettridge fin.); faire une offre, enchérir

bid (suite)		
to make a higher _		- couvrir l'enchère, surenchérir
bid		- mettre un prix, offrir un prix, enchérir
_ open, to		- mettre enchère sur
bidder		- enchérisseur, acheteur
false		- fol enchérisseur
the highest _		- le plus offrant (Langstaff); le dernier enchérisseur (T. et Landrieux); l'adjudicataire (Harrap)
to sell to the highest _		- vendre au plus offrant, au dernier enchérisseur
bidding		- invitation, demande, ordre, commandement; enchère, offre de prix (L. et Daumas); mise
the first _		- la mise à prix
big		- gros, grand, fort, important, considérable, haut
the _ business		- les gros intérêts
the _ Three, the _ Five		- les Trois Grands, les cinq grandes puissances
bilateral		- bilatéral
_ contract		- contrat bilatéral (Langstaff)
bill		- bill, projet de loi; (en France) proposition de loi (d'initiative individuelle)
_ assented to		= bill sanctionné
_ committed <u>pro forma</u>		- bill renvoyé pour la forme
_ dropped, _ rejected		- bill abandonné, bill rejeté
_ in progress in committee		- bill en discussion au comité
_ of pains and penalties		- projet de loi pénale avec effet rétroactif (Guiraud)
_ of unofficial member		- bill proposé par un député non investi de fonctions officielles (Delpech)
_ reported		- rapport est fait du bill
_ reported as amended		- rapport est fait du bill ainsi modifié
_ reprinted		- réimpression d'un bill

bill (suite)	
amending	- bill modificateur
appropriation	- bill des subsides
draft	- avant-projet de loi
enabling	- projet de loi d'autorisation
financial	- bill de finance (Geoffrion). Voir money bill
government	- bill du gouvernement
hybrid	- bill hybride
imperfect	- bill-défectueux
model	- bill-type
money	- bill portant affectation de deniers publics
non-contentious	- bill à l'abri des discussions (Delpech)
omnibus	- loi d'ensemble (Gérin)
private	- bill, projet de loi d'intérêt privé (ou particulier); bill privé (Geoffrion, Anson, Todd, May)
provisional order	- bill d'ordre provisionnel
public	- bill d'intérêt public; bill public (Geoffrion, Anson, Todd, May)
public _s and orders.	- projets de loi et ordres publics (hansard)
quasi-private	- bill quasi privé, bill hybride
Senate _s	- bills émanant du Sénat
supply	- bill ou loi des subsides
war appropriation	- bill des crédits de guerre
alteration of a	- modification d'un bill
amendment of a	- amendement d'un bill
change of title in a	- modification du titre d'un bill
clauses of a	- clauses d'un bill
committal, commitment of a	- renvoi d'un bill à un comité
committee stage of a	- la discussion, l'étude d'un bill en comité
consideration of a	- examen d'un bill
consolidation of _s	- fusion de bills; confusion de bills (May, <u>Law and Usages of Parliament</u> , trad. Delpech, II, p.121)
contents of a	- contenu d'un bill
division of a into two or more _s	- division d'un bill en plusieurs (Geoffrion)

bill (suite)

- explanatory notes of a __
 - form of a __
 - intention of the __, the
 - introduction of a __
 - money clauses of a __
 - number of a __
 - passing of a __
 - posting of a __
 - preamble of a __
 - principle of a __
 - promoter of a __
 - proposer of a __
 - provision of a __
 - readings of a __
 - reference of a __
 - rejection of a __
 - report of a __
 - report stage of a __
 - right of initiating __s
 - saving clause of a __
 - schedule of a __
 - short title of a __
 - sponsor of a __
 - stages of a __
 - subject matter of a __
 - tabling of a __
 - title of a __
 - withdrawal of a __
 - the __ is in committee
 - the __ is ready for the committee
 - the __ has been moved out of committee
 - the debates on the __ to block a __
 - to carry through a __
- notes explicatives d'un bill
 - forme d'un bill
 - l'objet du bill
 - présentation d'un bill
 - dispositions dites de finance d'un bill
 - numéro d'ordre d'un bill
 - adoption d'un bill
 - affichage d'un projet de loi
 - exposé des motifs, préambule
 - principe d'un bill
 - initiateur, promoteur, parrain d'un bill
 - auteur d'un projet de loi
 - réserve, clause conditionnelle d'un bill
 - lectures d'un bill
 - renvoi d'un bill (à un comité)
 - rejet d'un bill
 - rapport d'un bill
 - étape du rapport d'un bill
 - initiative
 - clause conditionnelle d'un bill
 - annexe ou liste d'un bill
 - titre abrégé d'un bill
 - promoteur, auteur, parrain d'un bill
 - étapes d'un bill
 - objet, sujet d'un bill
 - dépôt d'un bill
 - titre d'un bill
 - retrait d'un bill
 - le bill est soumis à l'examen du comité
 - le bill a franchi l'étape réglementaire avant son renvoi au comité (Fauteurs)
 - le projet de loi a été rapporté par le comité
 - la discussion du bill
 - donner avis d'opposition, faire de l'obstruction à un projet de loi (Harrap)
 - réussir à faire voter un bill par les deux Chambres

bill (suite)

- to commit a _
 - to filibuster a _
 - to introduce a _
 - to kill a __, to throw out a _
 - to leave a _ before the committee
 - to pass a _
 - to pilot a _
 - to post up a _ in the lobby
 - to propose a _
 - to talk out a _
 - to vote down a _
- renvoyer un bill à un comité
 - faire obstruction à un projet de loi, le faire échouer
 - déposer, présenter un projet de loi
 - couler un projet de loi, rejeter un projet de loi
 - se dit d'un bill qui a subi un échec et dont il n'est pas fait rapport
 - adopter, faire voter un projet de loi
 - guider la discussion sur un projet de loi
 - afficher un bill dans le couloir de la Chambre
 - présenter un projet de loi
 - faire traîner en longueur la discussion d'un projet de loi
 - rejeter, repousser un bill

bill

- accepted _
 - address for payment of a _
 - accommodation _
 - average _
 - bank _s
 - _s and acceptances
 - _s and drafts
 - _ at maturity
 - _ at sight
 - _ at three month's date
 - _ board
 - _ book
- facture, note, mémoire, état, compte, addition (d'un restaurant); déclaration, bulletin, bordereau, billet, liste; affiche, écriteau, placard; pancarte; pl. effets, papiers de commerce
 - traite acceptée
 - domicile d'une traite
 - billet, traite de complaisance
 - rapport d'avaries
 - papiers, effets de banque
 - effets, valeurs en portefeuille
 - valeurs à recouvrer (Conv. de Madrid, 1920, p. 24)
 - traite à son échéance
 - traite à vue
 - traite à trois mois de date
 - panneau d'affichage (Harrap); affiche-réclame
 - livre d'effets, journal d'effets (Kettridge fin.); livre de traites et remises (Fitman); carnet d'échéances (T. et Landrieux)

bill (suite)	
_ broker	- courtier d'escompte, c. de change, agent de change
_ case	- portefeuille
_ diary	- échéancier, livre d'échéances, carnet d'échéances (Kettridge fin.)
_s due	- valeurs échues
_s falling due	- valeurs à échoir
_ file	- pique-notes
_ head	- facture (Lafontaine); en-tête de facture (Harrap)
_ heading	- en-tête de facture
_s held over	- effets en souffrance (T. et Landrieux)
_s in _ case, _sin hand	- effets en portefeuille (<u>ibid.</u>)
_s in circulation, _sin course	- effets en circulation
_s irrecoverable	- valeurs non recouvrables
_ of costs, _ of charges	- mémoire de frais, état des frais (Langstaff); note des frais (Herendi)
_ of credit	- lettre de crédit
_ of debt	- billet à ordre, reconnaissance de dette (cf. Webster)
_ of delivery or delivery note	- bon de livraison
_ of entry	- déclaration en douane, permis d'entrée, certificat d'entrée
_ of entry returns	- reports maritimes (Pitman)
_ of exchange	- lettre de change, traite
_s of Exchange Act	- Loi sur les lettres de change (S.h., 1952, c. 15)
_ of exchange at usance	- lettre de change à usance
_ of fare	- menu
_ of fount	- <u>typ.</u> police de lettres, p. de caractères (Ramin)
_ of health	- <u>immigr.</u> patente de santé
clean _ of h.	- patente nette
foul _ of h.	- patente brute
_ of inspection	- <u>douane</u> bulletin d'inspection
_ of lading	- <u>mar.</u> connaissement, police de chargement; <u>ch. de f.</u> lettre de voiture, feuille d'expédition
clean _ of l.	- connaissement net, c. sans réserves
order _ of l.	- connaissement à ordre
straight _ of l.	- connaissement simple
through _ of l.	- connaissement direct
_ of lading to bearer	- connaissement au porteur

bill (suite)	
_ of letters	- <u>typ.</u> police de lettres, p. de caractères (Ramin)
_ of measurement	- certificat de tonnage
_s of mortality	- table de mortalité (Guiraud); registre mortuaire (Elwall), r. des décès (Petit)
_ of parcels	- facture (Guiraud)
_ of sale	- contrat (compte, bordereau) de vente; vente autorisée (Langstaff); permis de vendre; <u>dr.</u> acte de transfert de biens meubles
_ of sight	- permis provisoire (Smith)
_ of store	- passavant. passe-debout (Fitman), reconnaissance de douane
_ of sufferance	- lettre d'exemption des droits de douane (Smith)
_ of type	- Voir bill of fount
_ of weight	- note du poids (Clifton); bulletin de pesage
_s of your neighbourhood	- effets sur votre place (T. et Landrieux)
_s payable, _s payable account	- effets à payer, compte des effets à payer
_s payable on demand	- effets payables à présentation
_ payable to bearer	- billet payable au porteur
_ payable with Mr. V.	- traite payable au domicile de M. V.
_ printer	- imprimeur d'affiches
_ rate	- cours du change (Smith)
_s receivable, _s receivable account	- effets à recevoir, e. à recouvrer (T. et Landrieux); compte des effets à recevoir
_ returned under protest	- effet retourné protesté
_ stamp	- timbre de l'effet
_ standing over	- traite en souffrance
_ surety	- donneur d'aval, avaliste (Smith)
_ transmissible by endorsement	- effet transmissible par voie d'endossement
_s unprovided for	- effets en souffrance
customs _ outwards	- acquit de sortie
dishonoured _	- effet retourné, impayé, protesté
due _	- billet échu
Exchequer _	- bon du Trésor anglais
fallen _	- billet échu
false _	- fausse traite
fictitious bill	- traite fictive (T. et Landrieux), t. creuse, t. en l'air

bill (suite)	
foreign _	- lettre de change, traite, effet sur l'étranger
forged _	- fausse traite
guaranteed _	- traite avalisée
home _	- traite sur l'intérieur
inland _	- effet, valeur sur l'intérieur
lapsed _	- effet périmé
local _	- traite locale
long, long-dated _	- effet à long terme, à longue échéance, à longs jours
made _	- billet endossé
noted _	- traite protestée
overdue _	- traite échue
paid _	- traite acquittée
past-due _	- traite en retard
payable in good _s	- payable en bonnes lettres de change
protested _	- traite protestée
rebate on _s discounted	- réescompte du portefeuille
receipted _	- facture, note, mémoire acquitté, quittancé
returned _	- traite retournée
short, short-dated _	- effet, traite à court terme, à courte échéance, à courts jours
sight _	- traite à vue
skeleton _	- traite en blanc
single _ , sole _	- seule de change (Herendi)
stick no _s	- défense d'afficher
suspected _	- patente suspecte
time _	- horaire (Guiraud)
to discharge a _	- payer une traite
to discount a _	- escompter un billet
to domicile the _	- domicilier la traite (T. et Landrieux)
to have _s cashed	- faire encaisser des effets
to honour a _	- payer une traite
to meet a _	- faire honneur à une lettre de change
to negotiate a _	- négocier un billet
to note a _	- protester un billet
to pay in _s	- payer en effets; couvrir en valeurs (T. et Landrieux)
to present a _ for acceptance	- présenter un effet à l'acceptation

bill (suite)

- to present a _ for collection
- to present a _ for payment
- to protest a _
- to put a _ in circulation
- to put off the maturity of a _
- to receipt a _
- to redeem a _

- to rediscount other banks' _s

- to renew a _

- to send a _ for acceptance
- to stamp a _
- to subscribe a _
- to take up a _
- to withdraw a _

- trade _
- unpaid _
- way _

- we commend this _ to your protection

- we shall put you in funds to meet the _ when due

- we trust you will honour this _ when due

- présenter un effet à l'encaissement
- présenter un effet au paiement
- protester un billet (Clifton)
- mettre un effet en circulation
- proroger l'échéance d'une lettre de change
- acquitter un mémoire
- faire honneur à un effet (Guiraud)
- réescompter le portefeuille d'autres banques (Kettridge fin.)
- proroger une lettre de change, renouveler une lettre de change
- envoyer une traite à l'acceptation (T. et Landrieux)
- dater un effet
- souscrire un effet
- payer une traite
- retirer un effet de la circulation
- effet de commerce
- effet impayé
- lettre de voiture, feuille de route, connaissance
- nous recommandons cette traite à votre bon accueil (B. et Lettée)
- nous nous ferons les fonds pour payer la traite à l'échéance (*ibid.*)
- nous comptons que vous paierez cette traite à son échéance

bill

- _ of complaint
- _ of indictment
- _ of reviews
- no _

- true _

- true _, to find a

- dr. requête, plainte, acte d'accusation, réquisitoire; résumé des chefs d'accusation présenté au jury (Harrap)
- demande en justice
- acte d'accusation (Clifton)
- requête civile (L. et Daumas)
- dr. arrêt de non-lieu; accusation non fondée (Langstaff)
- dr. cas de lieu; accusation fondée
- prononcer la mise en accusation (*ibid.*)

bill	- facturer (des marchandises); adresser, consigner, inscrire pour l'expédition; étiqueter, poser, coller des affiches
_ a car to	- adresser, consigner un wagon à
_ a car for shipment to	- inscrire un wagon sur les feuilles d'expédition
_ing	- facturation (Kettridge fin.) consignation
_ing a car	- consignation d'un wagon
_ing machine	- machine à facturer
_ed for shipment	- inscrit pour expédition
_ed via C.P.R. (cars)	- (wagon\$) adressés via P.-C.
bill of attainder	- arrêt du Parlement condamnant à la perte de ses droits et à la confiscation de ses biens un traître, un félon (Petit); décret de confiscation de biens et de mort civile (Harrap); ordre de confiscation (L. et Daumas)
Bill of Rights	Déclaration des droits; loi (1689) déterminent les droits du citoyen anglais (Guiraud)
international _ of rights	- déclaration internationale des droits de l'homme (Unesco)
bimetallism	- bimétallisme
bind	- lier, attacher (par l'affection); obliger, engager, contraindre, astreindre, assujettir; lier, cimenter, donner de la cohésion; ratifier, arrêter (un marché, une convention)
_ one's self in writing, to	- s'engager par écrit
In honour bound to	- engagé d'honneur à
jointly and severally bound to be bound	- engagé solidairement (Herendi)
to be bound over to good conduct	- être lié, engagé, obligé, tenu
to be bound over to keep the peace	- fournir caution de bonne conduite
to refuse to be bound over	- être tenu de garder la paix
	- refuser de souscrire à une obligation

binder

_'s board
_'s cloth
_'s stamp
Loose-leaf _

- relieur; auto-relieur, relieur ou reliure automatique, bibliorhapte; classeur (Lafontaine)
- cartonnage à reliure; carton pour reliure (Lafontaine)
- Voir bookbinder's cloth
- fer à dorer
- bibliorhapte à feuilles mobiles, grebiche (Harrap)

binding

- atelier de reliure

binding

- qui lie, qui engage, qui impose une obligation; obligatoire, irrévocable, commissaire, de rigueur, exécutoire; solidaire; définitif, final (Daviault)

a condition requiring or _

_ agreement
_ decision

- une stipulation qui engage ou qui oblige
- obligation irrévocable (Harrap)
- décision finale, définitive (Unesco); décision exécutoire (Cérin); décision obligatoire (T. de Versailles)

force, _ power
In order to become _

- caractère obligatoire
- pour devenir exécutoires les propositions doivent (Conv. de Madrid, 1920, p. 27); pour obtenir force de loi

legally
no such Treaty or international engagement shall be _ until so registered

- tenu de par la loi (Herendi)
- aucun de ces traités ou engagements internationaux ne sera obligatoire avant d'avoir été enregistré (T. de Versailles, art. 18)

obligation _ on all parties such contract shall not be _ until it has lain for one month on the table of the House without disapproval

- obligation solidaire (Harrap)
- ce contrat ne sera valable qu'après avoir été déposé pendant un mois sur le bureau de la Chambre des communes sans rencontrer d'opposition (Todd)

the decision of the Court has no _ force except between the parties
the decisions shall forthwith become _

- la décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige
- les décisions seront aussitôt exécutoires (T. de Versailles)

the decisions will be _ on the parties concerned

- les décisions seront obligatoires pour les parties intéressés

binding (suite)	
this rate is only _ for	- ce taux n'est lié que pour (Bul. intern. des douanes)
binding	- reliure
in boards	- cartonné, reliure en carton
in full calf	- reliure en veau plein
in half calf	- reliure en demi-veau
edge	- dos
posts	- tiges, supports métalliques (Lafontaine)
cloth __, leather __	- reliure (en) toile, reliure (en) cuir
bi-partisan body	- organisme bi-partial
bird's-eye maple	- érable moucheté
bird's-eye view	- vue à vol d'oiseau; vue d'ensemble (Petit)
bird sanctuary	- réserve ornithologique, refuge d'oiseaux; observatoire ornithologique (Unesco)
birth	- naissance, extraction; éclosion, commencement, apparition, début
__ certificate	- acte de naissance, extrait de naissance; extrait d'acte de naissance (J. Officiel, 12 avril, 1925, p. 2190); bulletin de naissance (Kettridge fin.)
__ control	- limitation, restriction volontaire des naissances ou de la natalité; néo- malthusianisme (Lar. XX ^e s.); procréation volontaire
__-day book	- livre d'anniversaire
__-death ratio	- rapport de naissance à décès (Boucher)
__ of an art, the	- les débuts d'un art (Duplessis)
__ of an idea	- la genèse d'une idée (Harrap)
__ place	- lieu de naissance, pays
__ rate	- natal - natalité; taux de la natalité (Lar. Mens., 1907-1910, p. 277, cité par Gérin); proportion des naissances, nombre des naissances par mille (Clifton)

- birth (suite)
 - statistics - statistique de natalité
 (La France nouv., 1924,
 p. 365)
 fall in the _ rate - dénatalité, baisse de la
 natalité (Harrap)
 increase in the _ rate - relèvement de la natalité
 (Rev. scient., 1927, p. 738)
- birthright - droit de naissance, patrimoine;
 droit d'aïnesse
- black - noir
- black and white - grav. du blanc et du noir
 (Duplessis, Hist. de la
 grav., p. 294)
 - dessinateur à l'encre (Harrap)
 - dessin à la plume, à l'encre
 - impression en noir et blanc
 - en toutes lettres, par écrit
 - argot des pén. le "trou"
 (Elsie Saumure); le violon,
 le cachot
 - renard
 - papet. lessive noire, eau
 noire
 - liste noire; liste de
 personnes suspectes,
 d'employés déloyaux, de
 débiteurs malhonnêtes ou
 insolvables
 - marché noir, marché clandestin
 - parl. gentilhomme huissier
 de la verge noire
 - typ. caractère gras
 - (en Gr.-Bret.) régiment de
 la Garde noire
 - art les ombres
- and white artist
 - and white drawing
 - and white print
 - and white, in
 - "hole"
- leg (in factories)
 - liquor, _ lye
 - list
- market
 - rod; Gentleman of the
 - rod
 - type
 - Watch
 - s (the)
- black-out - obscurcissement, extinction des
 feux, des lumières (comme
 mesure de défense passive);
 dissimulation de l'éclairage;
 camouflage des lumières; ob-
 turation des fenêtres, portes,
 embrasures, etc., pour masquer
 la lumière; black-out (Petit
 Lar., édit. 1951)
- black out - éteindre, masquer les lumières

black out (suite)	
_ a community, to	- faire, réaliser l'extinction dans une agglomération, dans un quartier
_ a window, to	- obturer, masquer une fenêtre
_ ed out area	- zone, territoire d'extinction
blackball	- boule noire, vote défavorable
blackball	- voter négativement dans un scrutin; blackbouler, évincer par un vote; refuser
blackballing	- blackboulage (Pitman)
blackmail	- chantage, extorsion (d'argent, de faveurs ou d'influence sous menace de dénonciation ou de scandale)
blackmail	- faire du chantage, faire chanter, extorquer de l'argent, des faveurs, de l'influence sous menace de dénonciation ou de scandale
blackmailer	- maître chanteur
blame	- blâme, reproche, faute; responsabilité, grief
to bear the _	- supporter le blâme
to lay the _ on somebody	- rejeter la faute sur quelqu'un
blame	- blâmer, censurer, incriminer quelqu'un; imputer la faute, reprocher quelque chose, donner tort, faire grief à quelqu'un; rejeter la faute, la responsabilité sur quelqu'un; attribuer (un accident, etc.) à quelque chose (Harrap)
_ it on drink, to	- attribuer la cause à l'alcool
blank	- blanc, espace en blanc; document, formule en blanc; formule imprimée; blanc-seing; vide, lacune; typ. blanc; tiret (remplaçant un mot malsonnant, etc.), blocage (Harrap); flan (de métal); ébauche; pl. cartons

blank (suite)

no bill may be introduced
either in or in an im-
perfect shape

the books must be kept
without s or erasures
to accept, to sign in
to fill in a , the s

to leave a

axle
 acceptance

 ballot
 bill
 book

 cartridge
 cheque

 credit

 deposit
 door
 endorsement

 existence
 form
 impossibility
 key

 line
 look
 map
 page

 shot
 signature
 space

 transfer

- pour affiches, pancartes (La-
fontaine); adj. blanc, en
blanc, vierge, à découvert;
libre; brut; arch. fausse
(porte, fenêtre); à blanc; vide;
absolu; sans expression

- parl. nul bill ne peut être
présenté en blanc ou dans
une forme incomplète (Régl.
de la Ch., art. 72)

- il faut que les livres soient
tenus sans blancs ni ratures

- accepter, signer en blanc
- remplir un blanc, les blancs
(T. et Landrieux)
- laisser un blanc

- ébauche d'essieu
- acceptation en blanc, accep-
tation sans réserve, accep-
tation à découvert

- bulletin blanc
- traite en blanc
- livre de comptabilité (La-
fontaine)

- cartouche à blanc (Petit)
- chèque en blanc; pouvoirs
en blanc, blanc-seing,
carte blanche (R. de la D.)

- crédit en blanc (Harrap);
crédit facultatif (Clifton);
crédit à découvert

- dépôt à vue (en banque)
- fausse porte
- endossement, endos en blanc
(Pitman)

- existence vide (Petit)
- formule en blanc, formulaire
- impossibilité absolue (Harrap)
- clé brute (Petit)

- ligne en blanc
- regard sans expression (Petit)
- carte muette (Harrap)

- page blanche, page vierge
- coup de feu à blanc
- blanc-seing

- espace vide, espace en blanc,
blanc; pl. les blancs
- transfert en blanc (Smith);
transfert de garantie
(Kettridge fin.)

- blank (suite)
- verse - litt. vers blancs
 - voting-paper - bulletin blanc
 - window - fausse fenêtre (Petit)
- blanket
- (en américain) général, d'ordre général, d'application générale, qui comprend tous les cas, qui englobe tout
 - authority - autorisation générale (Gérin)
 - bond - garantie générale
 - charter - charte d'ordre général (Daviault)
 - clause - disposition, stipulation générale (Gérin)
 - marriage - mariage en groupe, mariage en masse
 - mortgage - hypothèque générale (Kett-ridge fin.)
 - order - ordre d'une portée générale
 - rate - ch. de f. tarif de zone, de palier (Golson, cité par Daviault)
 - regulation - règlement général
- block
- bloc (de boucher, de cuisine); bûcher, tronce; billot (d'échafaud); bloc, paquet, tranche (d'obligations, de titres, etc.); grav. planche à graver, bois, cliché, bloc, semelle; encrier d'imprimeur (Clifton); souche, talon; bloc, saumon (d'étain, de plomb, de zinc, etc.); monture (de fusil); corps de bâtiments; pâté de maisons; arp. quadrilatère, polygone, bloc
 - a chip of the old -- - digne fils de son père, digne rejeton de la vieille souche, bon sang ne peut mentir
 - of shares - tranche d'actions, paquet d'actions
 - of timber land - polygones (Nau, De la protect. des forêts, p. 62)
 - bring him to the -- - conduisez-le à l'échafaud (Shakespeare)
 - drawing -- - bloc à dessin (Harrap)
 - electrotype -- - bloc à clichés (Dumont)
 - gun -- - bois à monture de fusil

- block (suite)
- lash _
 - Peace River _
 - printer's _
 - stumbling _
 - tin, zinc _
 - wooden paving _s, wooden _s
for pavements
 - _ calendar
 - _ capitals
 - _ letters
 - _ outlines, survey of
 - _ printing
 - _ system
 - _ type
- block
- bois à faire des formes.
 - bloc de la Rivière-de-la-Paix (Gérin)
 - cliché d'imprimerie (Conv. de Madrid, 1920, p. 49)
 - pierre d'achoppement
 - étain, zinc en saumons ou en blocs
 - pavés en bois (Tarif franç., 1919, p. 31); plots de bois pour pavage (Bul. intern. des douanes, Suisse, 1897, p. 20)
- member of the Nationalist _
- calendrier-bloc, calendrier à effeuiller, calendrier éphéméride (Harrap)
 - majuscules (imitant les caractères d'imprimerie); lettres moulées; grandes majuscules; grandes capitales romaines (Ch. le Goffic, L'Âme celte, 2^e sér., p. 125)
 - lettres moulées; typ. caractères bâtons
 - arpentage, délimitation des quadrilatères
 - impression à la planche (Lar.); impression à la main
 - ch. de f. bloc-système ou block system (Lar. XX^e s.); sectionnement de la voie, exploitation par cantonnement (Gérin); méthode du cantonnement (Petit)
 - typ. caractère gras (Elwall)
- block
- fig. bloc, groupement politique.- Le bloc national (Petit Lar.); le bloc de gauche (Le Gaulois, 1^{er} août 1926)
 - blocard (Harrap)
- block
- obstacle, empêchement, encombrement, arrêt (dans la circulation); avis préalable d'opposition, obstruction (à un projet de loi)

- block
- faire de l'obstruction à, mettre des entraves à, entraver, faire échouer; bloquer (un port); obstruer (la circulation); rel. gauffer, frapper la couverture d'un livre (Harrap)
- _ a bill, to
- faire de l'obstruction à un projet de loi, le faire échouer. Voir filibuster
- _ the traffic, to
- obstruer la circulation
- blockade
- blocus; (en américain) arrêt de circulation des trains, encombrement, embouteillage de la voie publique (Harrap)
 - forceur de blocus (ibid.)
- _ runner
- blocked currency
- monnaie bloquée; devises bloquées, devises immobilisées; devises figées; monnaie inconvertible
- blocking (of currency)
- blocage
- blockmaker
- clicheur, photogaveur; stéréotypeur
- blockmaking
- clichage, stéréotypage, stéréotype
- blood
- _ Indians.
- les gens du sang (sous-tribu des Pieds noirs) (R.P. Cornellier, de l'Université d'Ottawa); les Indiens du Sang
- orange
- orange sanguine (Gérin)
- Blue _
- sang bleu (royal, illustre, aristocratique)
- to infuse new _ into an enterprise
- vivifier une entreprise (Harrap)
- young _
- un des jeunes du parti politique, etc. (Harrap)
- blotter
- buvard; brouillard, main-courante
- desk _
- cartable, sous-main, bloc-buvard
- hand _
- buvard-tampon; brouillard, main-courante; (en américain) registre d'arrestation, livre d'écrou

- blotting pad. - bloc-buvard, sous-main
- blow hot or cold - souffler le chaud et le froid, (c'est-à-dire être tantôt pour; tantôt contre); avoir successivement des opinions contraires. (Larousse, au mot Souffler, note de Fauteux)
- blow torch - lampe à souder (Sell)
- blue - bleu
- blood - Voir blood
 - book - Livre bleu
 - ensign - pavillon de la marine anglaise de réserve
 - grass law - loi de l'Etat du Kentucky qui impute un délit à tout toxicomane et le rend passible d'un an d'internement. Le toxicomane paraît devant le tribunal et se reconnaît comme tel. Il reçoit ensuite sa peine d'une année
 - laws - lois puritaines (Gérin)
 - law State, the - le Connecticut (Harrap)
 - nose or Bluenose - habitant de la Nouvelle-Ecosse
 - print - bleu (d'architecte, de dessinateur) (Lar. de l'Ind.); cliché au ferroproussiate; épure
 - print machine - machine à tirer les bleus (L'Outillage)
 - print paper - papier au ferroproussiate (Harrap)
 - sky laws - lois de protection contre les lanceurs d'affaires (Davialt)
 - water school - partisans de la théorie d'après laquelle la flotte suffit à la sécurité de la Grande-Bretagne (Petit)
- bluff - bluff, forfanterie, vantardise, hâblerie, épate, trompe-l'oeil, poudre aux yeux, fanfaronnadé; charlatanisme, intimidations.-

- bluff (suite)
- Ou commence ce charlatanisme si bien défini par ces trois mots presque intraduisibles et que nous sommes d'ailleurs en train d'adopter et de pratiquer; le puff, le boom et le bluff (Bourget, Oùtre-mer, I, 54, 1895, cité par Bonnaffé)
- bluff
- bluffer, leurrer par de fausses apparences, jeter de la poudre aux yeux, faire de l'épate, du bluff, du boum boum, faire le fanfaron, intimider
- bluffer
- bluffeur, épateur, charlatan, fanfaron.- Tu as toujours été le même: épateur, bluffeur et faiseur d'embarras (Courteline-Wolff, Margot, I, 10, 1909, cité par Bonnaffé)
- board
- bureau, conseil d'administration, les administrateurs; comité directeur, direction; commission, office, chambre, jury, tribunal
- Board of Admiralty
- Conseil de l'Amirauté, Conseil supérieur de la Marine
- of advisory (governing) directors
- Conseil d'administration (Herendi)
- of arbitration
- tribunal arbitral (ibid.)
- of commissioners
- commission
- of control
- office de contrôle (Herendi); bureau des commissaires (de la ville d'Ottawa)
- of customs
- conseil des douanes; commission des douanes (J. Officiel, 1927, p. 1015); conseil d'administration des douanes (Kettridge fin.); office de douane (Herendi)
- of directors
- conseil, conseil d'administration (Laroche et Chevob), conseil de direction
- of education
- ministère de l'instruction publique (Petit)
- of examiners
- jury, commission d'examen
- of Grain Commissioners
- Commission des grains (S.R., 1952, c. 25, art. 3 (1))

board (suite)

- of health
 - of inquiry
 - of internal economy

 - of management
 - of managing directors
 - of Pension Commissioners
 - of Railway Commissioners

 - of revenue
 - of survey
 - of Trade

 - of trade returns
 - of Transport Commissioners for Canada
 - of trustees
 - of Trustees of the Group Hospital-Medical Insurance Plan for the Federal Public Service

 - adjustment --
 - advisory --
- commission, conseil d'hygiène
 - commission d'enquête
 - (Chambre des com.) commission de la régie intérieure; (Sénat) comité d'économie interne; (en France) questure, bureau des questeurs
 - conseil de gérance (Kettridge fin.)
 - les directeurs gérants (Herendi)
 - Commission de pension du Canada
 - * Commission des chemins de fer du Canada, remplacée par la Commission des transports du Canada, Voir Board of Transport Commissioners
 - bureau des contributions (Herendi)
 - commission d'enquête, commission d'inspection (Daviault)
 - (en Angl.) ministère du commerce (cf. Harrap; Clifton); (aux E.-U. et au Canada) synonyme de Chamber of Commerce (Chambre de commerce), société ou organisation pour l'avancement du commerce et de l'industrie. Si l'on veut faire la distinction entre ces deux expressions, traduire par bureau, conseil, office du commerce ou conserver simplement Board of Trade
 - statistique de commerce (Pitman)
 - Commission des transports du Canada
 - comité de surveillance (Herendi)
 - Conseil de fiducie du Plan d'assurance collective d'indemnité hospitalière et médicale du service public fédéral
 - conseil de prud'hommes (Lex. Assoc. techn.)
 - commission consultative, conseil consultatif

board (suite)

- Air _
 - Commission de l'Air, com mission aéronautique (J. des Débats, 28 et 29 juill. 1923)
- arbitration _
- audit _
- Canadian Wheat _
 - conseil d'arbitrage
 - conseil de vérification
 - Commission canadienne du blé (S.R., 1952, c. 44, art. 3 (1))
- Compensation _
 - Commission des accidents du travail
- conciliation board (industrial disputes) _
- council _
- Dependents' Allowances _
 - conseil d'arbitrage, conseil des prud'hommes (Harrap)
 - table de conseil
 - Bureau des allocations familiales
- district review _
- executive _
- Fair Wage _
 - conseil régional de révision
 - conseil exécutif (Unesco)
 - Conseil du salaire normal (hansard)
- Federal Appeal _
- Federal Rehabilitation _
 - Bureau fédéral d'appel
 - Commission fédérale de rétablissement
- Grain _
 - Voir Board of Grain Commissioners
- Grain Survey _
- Junior Trade _
 - Bureau des céréalistes
 - Chambre de commerce des jeunes
- marketing _
 - commission des marchés (J. Officiel, 1927, p. 1023)
- medical _
 - conseil de santé (Harrap); commission médicale
- National Film _
- Privy Council _
- Revenue _
- School _
- Soldiers' Settlement _
 - Office national du film
 - chambre du Conseil privé
- Standards _
 - conseil fiscal
 - commission scolaire
 - Commission d'établissement des soldats
 - Bureau d'étalonnage (Comm. des grains)
- Treasury _
- War Information _
 - Conseil du Trésor
 - Commission de l'Information de guerre
- Wartime Fisheries advisory _
 - Commission consultative de la pêche en temps de guerre
- Wheat _
- by order of the. _
- _ meeting _
 - Voir Canadian Wheat
 - le Conseil d'administration
 - réunion de directeurs (Pitman); réunion du conseil (d'administration)

board (suite)	
minutes	- procès-verbal des délibérations du conseil (d'administration)
room	- chambre, salle de conseil
board	- tableau, écriteau, panneau, carton, planche; plat (d'un livre); pension, table; bord (de navire)
above	- cartes sur table, couvertement
across the increase	- augmentation générale
and lodging, room and	- table et logement, pension bourgeoise
s, the	- les plats (d'un livre)
in s	- cartonné
in cloth s	- relié toile, plats toile
free on (price, delivery).	- franco bord (prix, livraison)
front	- rel. plat supérieur, recto, plat de la couverture (Lafontaine)
off	- plat inférieur, revers (Lafontaine)
paper s	- plats papier
switch	- électr. tableau de distribution
covers	- cartonnage
file	- planche-index (Fradet)
foot	- pied-planche
measure (abbr. B.M.)	- mesure de planche
paper	- doublure (de la couverture d'un livre)
wages	- indemnité de nourriture (Pitman)
boarded book	- livre cartonné
boarder	- habitant des frontières
boarding stations	- escales de douane (Pitman)
boat house	- garage d'embarcation, de canots
boat log survey	- levé, arpentage au loch
body	- ensemble (de personnes); conseil, organe, organisme, organisation; collectivité; groupe (d'experts); fond, substance (d'un discours); corps (d'un acte, d'un document);

body (suite)

- corps, ensemble, code, recueil (de règles, de lois); masse, liasse, collection (de pièces); accumulation, faisceau (de preuves); corps (de troupes); corps (de la nation); masse (des citoyens); gros (de l'armée); corps (d'une lettre, d'un tableau); typ. force de corps de la lettre (Ramin); bâti, corps, caisse, carrosserie (d'une voiture); fuselage (d'avion); coque, corps (d'un navire); géol. amas, masse, corps minéral; bot. chaton
 - dr. corps et quille (Harrap)
 - corps, caisse (d'une voiture)
 - masse d'uné culée (Harrap)
 - corps d'une commande
 - jurisprudence, précédents
 - masse des créanciers (Harrap)
 - ensemble des déclarations (SDN, cité par Daviault)
 - corps de preuves (Elwall); accumulation, faisceau de preuves (Harrap)
 - groupe d'experts, petit collège d'experts (ONU)
 - le corps des commercants
 - corps minéral; masse minérale
 - corps de personnes
 - ensemble de règles; code, recueil des lois
 - étendue d'eau, nappe d'eau
 - organisation ouvrière
 - corps constitué. (Clifton); personne morale (R. de la D.); personnalité civile (Harrap); personne juridique (SDN, cité par Daviault)
 - personnalité civile (Harrap)
 - papier brut, papier support (Labarre)
 - le corps politique, le corps social, l'Etat (Harrap)
 - tous les corps de l'Etat (Elwall)
 - papier ou carton-support
- of a ship
 - of a vehicle
 - of an abutment
 - of an order
 - of case law
 - of creditors
 - of declarations
 - of evidence, whole
 - of experts, small _ of experts
 - of merchants, the
 - of ore
 - of persons
 - of rules, of laws
 - of water
 - of workers
 - corporate
 - corporate, status of paper
 - politic
 - ies public and corporate, all the
 - stock

body (suite)

_ type

_ work

ad hoc _ies

administrative _

affiliated _ies

central _

civilian _

competent _ies

co-operating _ies

corporate _ies

deliberative

diplomatic _ , the

elected

electoral _

examining _

expert _ies; small expert _ies

fact-finding _

governing _

Governing _ of the International Labour Office, the

investigational _

joint _ , in a

large _ of people

learned _

legislative

local _ies, the

main _ (of paper)

- typ. caractère d'édition ou de texte courant (Lafontaine); caractères de texte (Harrap); mots en vedette (ibid.)
- carrosserie, caisse (d'une voiture)
- organes spéciaux (ONU)
- organe administratif (T. de Versailles)
- organismes affiliés
- organisme central (SDN)
- organisme civil (T. de Versailles)
- organes compétents (ONU)
- organismes de coopération (Unesco)
- personnes juridiques
- corps délibératif (Todd)
- le corps diplomatique
- corps électif
- collège électoral
- jury d'examen (Harrap), le corps des examinateurs (Clifton)
- comités d'experts (ONU); petit collège d'experts (Unesco)
- commission, organisme d'enquête
- commission chargée de la direction de; conseil d'administration (T. de Versailles, art. 393)
- le Conseil d'administration du Bureau international du travail (ibid.)
- organisme d'enquête
- réunion en corps
- nombreuse société, foule nombreuse (Harrap)
- docte assemblée (Harrap); corps savant (Guiraud)
- corps législatif
- les administrations locales (Elwall)
- poids apparent du papier (Lafontaine)

body (suite)	
main _ of the army, the	- le gros de l'armée (Petit)
main _ of the citizens, the	- la plupart, la masse des citoyens (Harrap)
national _	- organisme national
parent _	- société mère, association mère
policy-making _	- organe de direction, organe directeur, organisme chargé d'établir un programme (U.ESCO)
political _	- organe politique (SDN); corps politique (R. de la D.)
public _ies	- collectivités publiques (T. de Versailles, art. 58)
public or private _ies	- organismes publics ou privés (ibid., art. 77)
regulatory _ies	- organismes investis d'un pouvoir de réglementation (ONU)
representative _ies	- organes représentatifs (T. de Versailles); corps représentatifs (Macaulay)
sovereign _ or State	- le corps souverain ou Etat (Anson)
subsidiary _ies	- organismes auxiliaires (OTAN); organes subsidiaires (ONU)
supervisory _	- organe de contrôle (SDN, ONU, Unesco)
supreme _ totally independant from the Government, parliament must be	- le Parlement doit être une institution suprême absolument indépendante du Gouvernement (Louis St-Laurent)
teaching _ , the	- le corps enseignant
whole _ of the nation, the	- le corps entier de la nation, la masse de la nation
to come in a _	- venir en corps (Harrap)
bog down	
to _ down, to be bogged	- s'embourber, être embourbé dans son travail, ne plus pouvoir en sortir
bogus	- faux, contrefait, artificiel, trompeur, simulé, factice, falsifié; imitation; journ. remplissage. Voir Filler
_ affair	- affaire véreuse, escroquerie
_ articles	- articles faux

- bogus (suite)
- bill
 - Bristol
 - cheque
 - company, _ concern
 - money
 - press
 - signature
- bold-face, bold-faced type,
bold-type
words displayed in _
- bombast
- bombastic
- bona fide
- billet faux, falsifié (Herendi)
 - simili-bristol (Lafontaine)
 - chèque sans provision (Action franç., 15 avril 1923)
 - compagnie véreuse, frauduleuse, société fantôme, attrape-gogos
 - faux billets, fausse monnaie
 - presse qui imprime de faux billets de banque (Jahn)
 - signature de complaisance (Harrap)
- caractères gras (Lafontaine; Ramin)
- mots en vedette (Harrap)
- emphase, enflure, pathos, langage ampoulé, discours boursoufflé, grandiloquence
- ampoulé, emphatique, pompeux, grandiloquent; boursoufflé, enflé, gonflé
- de bonne foi, véritable, authentique, bien fondé, autorisé, loyal, sérieux, vrai, nécessaire.-
- J'insiste donc pour que la qualification d'occupant de bonne foi soit déterminée d'une façon très nette (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 788).- Proposition de loi tendant à interdire l'expulsion des locataires de bonne foi (ibid. p. 781)
- destinations véritables (Travers)
 - marchandises loyales
 - pharmacien licencié, autorisé (Gérin)
 - détenteur de bonne foi
 - (avoir) réellement l'intention (Daviault)
 - réellement nécessaire (ibid.)
 - offre sérieuse (Harrap)
- _ addresses
- _ goods
- _ druggist
- _ holder
- _ intention
- _ necessary
- _ offer

bona fide (suite)

- purchaser
- settler
to act
to ensure that passengers
are _ in transit

to verify the _ of a request

- acheteur de bonne foi (ibid.)
- colon authentique (Gérin)
- agir de bonne foi
- pour constater que les voyageurs sont réellement en transit (T. de Versailles, art. 322)
- examiner le bien-fondé d'une demande (Travers)

bond

average _

bail _

_ of indemnity
_ on deposit with the
Receiver General

- obligation, engagement, contrat, marché, lien, attaché; caution, cautionnement, garantie, sûreté, bulletin de caution; par ext., entrepôt de douane
- assurance contre le jet à la mer (Smith)
- cautionnement; acte de soumission d'une caution (Langstaff)
- lettre de garantie (Herendi)
- cautionnement en dépôt chez le receveur général

bottomry _

concurrence _
customs
goods covered by _

guarantee _

improvement _

joint and several _

legal (investment) _

- contrat à la grosse (aventure) (Herendi)
- sûreté collatérale
- entrepôt
- mdises couvertes par un bulletin de caution
- cautionnement de garantie (douane)
- obligation d'amélioration (Herendi)
- obligation collective et séparée
- obligation légale, pupillaire (Herendi)
- obligation hypothécaire (ibid.)
- caution monovalente
- nantissement (L. et Chevob)
- reconnaissance de dette inconditionnelle (Curti)
- bons collatéraux (J. Officiel, 16 avril 1925, p. 2208)
- lettre de garantie (Herendi)
- obligation rachetable (ibid.)

mortgage _
one act _
security _
single _

subsidiary _s

surety
terminable _

bond, in	- douane en entrepôt, en dépôt, en douane, sous scellés (mdises)
transportation	- expédition en douane
to buy _	- acheter en entrepôt
bond, under	- sous caution
immigrants _	- immigrants admis sous caution
withdrawal _	- retrait sous caution
bond	
to clear goods from _	- sortir des mdises d'entrepôt
to enforce a _	- exécuter le cautionnement
to take out of _	- désentreposer, dédouaner (des mdises)
_ Company	- compagnie de garantie (Gérin)
_ expenses	- frais d'entrepôt
_ note	- certificat d'entrepôt, acquit-à-caution (Smith); bon d'entrepôt (Pitman)
_ surety	- caution en douane (T. et Landrieux)
bond	- bon, billet du Trésor, obligation, titre, valeur; pl. titres d'emprunt, effets (Pitman)
_ payable to bearer	- obligation payable au porteur
with coupon attached	- titre muni de coupon
drawing of _s	- tirage d'obligations
issue of _s	- émission d'obligations
redemption, repayment of _s	- remboursement d'obligations
active _s	- obligations préférées, obligations de priorité (Herendi); titres au porteur (Pitman); obligations privilégiées
adjustment _	- obligation de conversion (Herendi)
bearer _s	- bons au porteur (T. de Versailles)
callable _	- obligation rachetable (Herendi); obligation remboursable par anticipation
Canada Savings _s	- obligations d'épargne du Canada
collateral trust _s	- obligations garanties nanties
coupon _	- obligation au porteur (avec coupons) (Herendi)
coupon registered _s	- obligations nominatives munies de coupons
debenture _	- bon (Herendi)

bond (suite)	
deferred _	- obligation déferée (<u>ibid.</u>); obligation non libérée
drawn _	- obligation sortie au tirage
equipment trust _	- obligation de fiducie pour l'achat de matériel (Daviault)
Exchequer _	- obligation ou bon du Trésor (Herendi)
export _s	- obligations en vue d'exportation
foreign _s	- obligations étrangères
gold _	- obligation (rente) en or (Herendi); obligation payable en or, obligation-or
Government _s	- obligations de l'Etat; rente sur l'Etat
guaranteed	- obligation garantie
interchangeable _	- obligation de nature alternative (nominative ou au porteur) (Daviault)
investment _	- emprunt d'investissement (Herendi)
lottery _	- obligations à lots (Harrap) pl. valeurs à lots
matured	- obligation échue
national war _s	- bons de la défense nationale (Harrap)
passive _s	- bons de la dette passive (Harrap)
preference or priority _	- obligation préférée (Herendi)
premium _s	- bons, valeurs à lots (Harrap)
prize _s	- Voir premium bonds
railway _s	- obligations de ch. de f.
redeemed _s	- bons amortis (<u>T. de Versailles</u>)
refunding _	- emprunt de conversion (Herendi)
registered _, fully registered _s	- obligation nominative (<u>ibid.</u>); obligations entièrement nominatives
removal _	- obligation en vue de mutation
savings _	- obligation d'épargne
three per cent (3%) _s	- obligations 3%, non pas à 3%
time _s	- obligations à terme
Treasury _s	- bons du Trésor
_ certificate	- certificat d'emprunt (Gérin)
_ creditor	- Voir bond holder
_ debts	- dettes représentées par des obligations

bond (suite)	
_ holder	- porteur, détenteur de titres, d'obligations; obligataire, obligationnaire (Kettridge fin.)
_ loan	- emprunt obligataire
_ paper	- papier pour titres, papier coquille, papier bond (La-fontaine); papier filigrané (Dumont)
bond	- entreposer, mettre en entrepôt
bonded	- (mises) entreposées, en dépôt, en (à l') entrepôt, en douane, sous scellés; nanti, garanti par obligation (Herendi)
_ debt	- créance, dette garantie
_ goods	- marchandises entreposées, marchandises d'entrepôt, marchandises non passées en douane (Pitman)
_ manufactory	- manufacture-entrepôt
_ manufactory or manufacturing	- fabrication en entrepôt
_ manufacturer	- fabricant en entrepôt
_ note	- acquit-à-caution (douane)
_ port	- port à entrepôt, à l'entrepôt
_ railway	- chemin de fer-entrepôt, ch. de f. ayant fourni un cautionnement de garantie
_ store	- Voir Bonded warehouse
_ vaults	- voûtes d'entrepôt (Pitman)
_ warehouse	- entrepôt (réel) de douane; entrepôt en douane; entrepôt légal; entrepôt de régie (Verrault)
to deal in _ stores	- faire le commerce de mises en entrepôt
bonder	- entrepositaire
bonding	- cautionnement; entreposage ou entrepôt (de mises)
_ of cashiers	- cautionnement des caissiers (Unesco)
_ charges	- droits et frais d'entrepôt
_ company	- compagnie de sûreté, de garantie

- bonding (suite)
- port
 - port d'entrepôt, port à entrepôt
 - entrepôt (Clifton)
 - entrepôt (*ibid.*)
 - entrepôt réel (*ibid.*)
 - entreposeur (*ibid.*)
 - déclarer des m^dises pour l'entrepôt
 - store
 - warehouse
 - warehouse, King's or Queen's
 - warehouse keeper
 - To enter goods for _
- bondsman -caution (s.f.); garant
- bonus
 - gratification; sursalaire, surpaye; boni, bonification, bonus, prime (de travail), indemnité; part de bénéfice; dividendes extraordinaires (Bayles); parfois ristourne (Unesco)
 - indemnité de vie chère, indemnité de cherté de vie (ONU; J. Officiel); allocation de vie chère
- cost of living _
 - indemnité pour charge de famille, indemnité aux chefs ou soutiens de famille
- household _, householder _
 - appointements et gratifications (Kettridge fin.)
 - gratification annuelle (T. et Landrieux)
- salaries and _es
 - actions gratuites, actions données en prime; actions de bonus (Pitman)
 - systèmes de sursalaires (Pitman)
- yearly _
- _ shares
- _ systems
- boo, boeing
 - hou! expression, exclamation de mépris, d'aversion, de désapprobation; cris improbateurs; huée, chahutage, démonstration hostile
 - Je n'ai pas la moindre objection à me faire traiter de niais. On m'a déjà adressé bien des épithètes pires que celle-là. Cependant, j'ai toujours été porté à croire que les expressions de mépris étaient contraires à l'esprit et à la coutume de la Chambre (Winston Churchill)
- I don't in the least mind being called a goose, I have been called many worse things than that. But I was always brought up to believe that boeing was contrary to the spirit and custom of the House

boo	- huer (un orateur), conspuer
boodle	- concussion, agiotage, pot-de-vin, tripotage, malversation (Blanchard)
boodle	- faire de la concussion, de l'agiotage, du tripotage, recevoir des pots-de-vin, malverser (Blanchard)
boodler	- concessionnaire, tripoteur, pot-de-vinier
book	- livre, registre, livret, journal, carnet, cahier, recueil; la Bible
address	- carnet d'adresses
adventure	- carnet de spéculations (Smith)
attendance	- livre, registre de présence
bill	- livre d'effets (de traites, d'échéances)
blue	- Livre bleu
Book, the	= les Ecritures
s and accounts	- les écritures et les comptes (Unesco)
at press	- livre en marbre, livre sur le marbre (Harrap)
of Common Prayer	- rituel de l'Eglise anglicane
of genealogy	- livre généalogique (Lar.); livre de généalogie (Bezemer)
of heraldry	- recueil d'armoiries (Lar.)
of prints	- Voir armorial
of proceedings	- recueil d'estampes (<u>Grand Dict. univ.</u>)
of reference	- registre des procès-verbaux
of Remembrance	- livre de renvoi (Langstaff)
of stamps	= Livre du Souvenir
of the clerk of the House	- carnet de timbres
cash	- livre du greffier de la Chambre (Anson)
cheque	- livre de caisse
code	- carnet de chèques
counterfoil	- dictionnaire chiffré (Harrap); code
day	- carnet à souche (pour reçus) (T. et Landrieux)
depositor's	- compt. journal
	- livret (Smith)

book (suite)	
filing _	- biblorhapte
green _	- (en Italie) Livre vert
grey _	- Livre gris (belge)
identity _	- livret d'identité (<u>Conv. de Madrid</u>)
invoice _	- livre de factures (Smith)
limit _	- carnet d'agent de change
log _	- journal de bord
memorandum _	- carnet
muster _	- rôle d'équipage, registre, matricule (d'un régiment)
note _	- carnet
orange _	- (en Russie) Livre orange
order _	- livre de commissions (Smith)
reference _	- ouvrage de référence
road _	- carnet de route
scrap _	- album, recueil (de notes, de coupures de journaux, etc.)
shop _	= main courante
sold Invoice _	- copie de factures de vente (T. et Landrieux)
stitched _	- livre broché
stock _	- livre d'inventaire (T. et Landrieux); livre de magasin; registre des actionnaires (Herendi)
style _	- vade-mecum de l'imprimeur
telephone _	- annuaire du téléphone
unsaleable _	- rossignol (Lafontaine)
warehouse _	- livre de magasin, magasinier (T. et Landrieux)
waste _	- brouillard, main courante
white _	- (en Allem.) Livre blanc
yellow _	- (en France) Livre jaune
to audit the _s	- apurer les livres (T. et Landrieux)
to close one's _s	- arrêter ses écritures; arrêter ses livres (B. et Mettée)
to keep the _s	- tenir les écritures, les livres
to keep the _s in order	- tenir les écritures à jour (T. et Landrieux)
to post an entry in the _s	- passer un article en écriture (<u>ibid.</u>)
_ accounts	- comptes de livre (Pitman)
_ cloth	- toile à reliure
_ case	- bibliothèque, étagère à livres

book (suite)	
-- concern	- maison d'édition
-- cover	- couverture de livre
-- credits	- crédits de comptabilité
-- debts	- (Pitman)
	- dettes actives, créances, recouvrements (Kettridge fin.); créances à recouvrer, recouvrements à opérer (Gérin); dettes, dettes comptes (Harrap)
-- ends	- serre-livres (Harrap)
--end paper	- papier pour garde de livre (Lafontaine)
-- folder	- couvre-livre, chemise (Harrap)
-- fonts	- typ. caractères d'édition, fonte de caractères de texte (Dumont)
-- house	- imprimerie de labeur (Ramin)
-- jacket	- fausse couverture
-- knife	- liseuse (Petit Lar.)
-- knowledge, -- learning	- connaissances livresques, savoir acquis dans les livres (Harrap), érudition
-- mark (er)	- signet (pron. sinet); liseuse
-- oath	- serment sur la Bible
-- paper	- papier d'édition (Lafontaine); papier pour impression de livres (Labarre)
-- plate	- electrotipe, galvanotype, galvano (Lar.); ex-libris (Petit)
-- pocket	- pochette à l'intérieur du volume (ONU)
-- profits	- bénéfices d'écritures (Kettridge fin.)
-- props, rest, -- shoulder,	- appui livre(s)
-- support	
-- shelf, -- rack	- rayon
-- size	- format de livre
-- trade	- industrie du livre, bouquinerie (Harrap)
-- value	- valeur comptable (Kettridge fin.)
-- work	- labeur, travail de librairie (Harrap)
book	- inscrire, enregistrer; engager, louer, retenir, demander

book (suite)	
to <u>an order</u>	- enregistrer une commande
to <u>a room</u>	- retenir une chambre
he returns to the attack	- il revient à la charge jusqu'à
until he has <u>ed</u> the order	ce qu'il ait enlevé l'ordre (T. et Landrieux)
bookbinder's cloth	- toile à reliure
bookbindery	- atelier de reliure
bookbinding	- reliure
bookcase	- bibliothèque
booking	- enregistrement; engagement, location
blind	- location sans voir (Unesco)
<u>agent</u>	- racoleur
bookkeeper	- teneur de livres, comptable
bookkeeping	- tenue de(s) livres, comptabilité
<u>machine</u>	- machine comptable (Kettridge fin.)
<u>voucher</u>	- pièce de comptabilité, pièce comptable (<u>ibid.</u>)
booklet	- livret, opuscule, plaquette, petite brochure
<u>s</u> and leaflets	- brochures et plaquettes (ONU)
educational <u>s</u>	- brochures éducatives (<u>ibid.</u>)
bookmaker	- <u>turf</u> bookmaker
boom	- prospérité soudaine (Petit); poussée soudaine dans les affai- res; vague de prospérité (Harrap) grand mouvement dans les af- faires (Guiraud); courant d'af- faires, hausse rapide (Pitman); hausse éruptive (Herendi); fièvre de spéculation; fièvre économique (Daviault); emballe- ment à la hausse, emballement des cours, boom (Kettridge fin.); effervescence à la Bourse des valeurs; coup de Bourse (B. et Mettée); grande vogue d'un produit; courant de construction,

- boom (suite)
- construction par à-coups (J. Officiel, 1925 (Sénat), p. 639); réclame; publicité, battage (Daviault)
 - business _
 - _ time _
 - _ time figures
 - _ year
 - poussée commerciale
 - période de grande activité, temps de prospérité
 - statistiques des temps prospères
 - année exceptionnellement active (Daviault)
- boom
- allingue, estacade flottante, flot (Hudon); barrage mobile (pour le flot du bois); chaîne flottante, chapelet ou train de bois (Canadian Woods)
 - _ chain
 - _ dues
 - _ rat
 - guide _
 - holding, retaining _
 - sorting _
 - stiff _
 - storage _
 - chaîne d'estacade, chaîne d'allingue (Hudon)
 - droits d'estacade (Daviault)
 - rat d'estacade (*ibid.*) saute-grumes; can. draveur
 - estacade conductrice
 - estacade de retenue (Hudon)
 - estacade de triage (*ibid.*)
 - estacade fixe
 - estacade de retenue (Hudon)
- boomage
- droit d'estacade (Hudon)
- booming
- accolure; flottage en train, en radeau (*ibid.*)
 - _ rights
 - droit d'estacade (*ibid.*)
- boom
- prospérer soudainement, prendre un grand développement, monter rapidement; faire monter, hausser, forcer les cours (Herendi); lancer une affaire à coups de réclame (Blanchard)
 - to _ a product
 - lancer un produit à coups de réclame
- boomer
- lanceur d'affaires
- boomerang
- arme de jet des indigènes de l'Australie; boomerang, boumerang, choc en retour; raillerie, ridicule, attaque qui revient contre son auteur

boomerang (suite) and I say that such a policy will act as a _ on those responsible for it	je suis d'avis que cette poli- tique va frapper ceux qui l'ont établie par un choc en retour (Débats, 30 avril 1924, cité par Fauteux)
booming _ prices _ prosperity	- réclame exagérée, battage - hausse rapide des prix - prospérité rapide
boost	- mettre en vue, pousser
booster	- lanceur d'affaires, initiateur d'une affaire, d'un mouvement; - scoutien d'un politicien; propa- gandiste; bailleur de fonds
booth polling _ telephone _	- loge, cabine, isolement, tente, baraque - bureau de vote, de scrutin; isolement (Harrap) - cabine téléphonique
bootlegger	- contrebandier d'alcool (Le Figaro); importateur, commer- çant de spiritueux en contre- bande
bootlegging	- commerce illicite de spiritueux, contrebande de spiritueux
border _ city, _ town _ land _ runner _ town _ troops _ workers _ zone ornamental _	- lisière, bordure, frontière, confins (d'un pays); limite; bordure, encadrement, cadre de gravures (Petit); adj. frontière, frontalier, limi- trophe - ville frontière; ville fron- talière (Daviault) - pays limitrophe - garde-frontière - ville frontière - troupes frontières - ouvriers frontaliers (Daviault) - zone frontière (Conv. du 23 déc. 1931 entre la Belg. et la France, citée par Daviault) - <u>typ.</u> vignette-bordure (Dumont)

- borderer - garde-frontière; adj. frontalier, riverain
- borderline - limite d'une catégorie; frontière entre deux Etats
- case - cas limite, cas frontière, cas indéterminé (Harrap); cas marginal (Boucher); cas exceptionnel, cas difficile
- subjects - sujets, domaines limitrophes, mitoyens (Unesco)
- borough - hist. (en Angl.) circonscription électorale, fief électoral, bourg
- monger = trafiquant de votes
- close or pocket - fief électoral de qqn, circonscription dont les votes sont assurés à qqn (Petit)
- rotten - hist. bourg pourri
- borrowing - s. emprunt; adj. emprunteur, d'emprunt
- company = compagnie emprunteuse
- power - faculté d'emprunt (d'une compagnie)
- state - Etat emprunteur
- botch work - mauvais travail
- botcher - gâcheur
- bottleneck (economic) - étranglement, goulot économique (Unesco); goulot d'étranglement (Le Monde, 25-31 juil. 1952, p. 7, cité par Laurent Clément); embouteillage dans une rue (Harrap); arrêt, congestion (Daviault)
- bottom - bas (d'une page); comm. navire, bâtiment; pl. terrains bas
- note - Voir foot note
- ex same - du même navire
- bottomland - baissière, bas-fond
- bottomry - (prêt à la) grosse aventure; hypothèque maritime (Smith)

bottomry (suite)	
- bill	- billet de grosse
- bond	- contrat à la grosse (B. et Mettée)
- insurance	- assurance sur le navire (Smith)
- interests	- intérêts maritimes
- loan	- prêt à la grosse, emprunt sur le corps du navire (Smith)
- premium	- prime pour les risques de mer (ibid.)
- regulations	- règles du contrat à la grosse, loi sur la grosse aventure (ibid.)
bound	- bornes, limites (d'une propriété)
bound	- limiter, délimiter, restreindre, contenir
- ed on one side by...	- tenant d'un côté à... et de l'autre à (Langstaff)
- ed on the north, on the south by	- (concession) bornée au nord, au sud, par
boundary, boundaries	- borne, limite, frontière; bornage (Langstaff); pl. lignes de bornage
- action to fix	= action en bornage (Langstaff)
- ies of a concession, of a reserve	- limites d'une concession, d'une réserve
- commission	- commission de délimitation (T. de Versailles, art. 3); commission d'abornement
- line	- ligne de démarcation, ligne frontière
- mark	- borne, frontière
- post	- poteau de bornage
- roads	- enclaves (Bul. intern. des douanes, Suisse, 1897, p. 81)
- stone	- pierre de bornage
bounty	- prime d'encouragement (à la production, à l'exportation, aussi à la destruction d'animaux nuisibles); gratification; don (du roi); prime d'exportation (Pitman); prime d'engagement (aux soldats et aux marins) (Petit)

- bounty (suite)
 _ for fitting out
 _ on imports, on exports
 _ on production
 _ or military land warrant
 _ per ton
 Fishing _
 royal
 ship (ping) _
 system of _ies
 the grant of a _
- bow
 to _ to the Chair
 to drag a long _
- bowdelrized edition
- box
 _ advertising
 _ car
 _ file
 _ head
 _ heading
 call
 jury _
 letter __, mail _
 post office _
 sentry __, watch _
 witness _
- prime d'armement
 - prime d'importation, d'exportation
 - prime (d'encouragement) à la production
 - terres données en primes aux militaires
 - prime par tonne
 - prime à la pêche
 - don du roi, de la reine
 - prime à la navigation
 - système de primes (Harrap)
 - l'allocation d'une prime
- s'incliner
 - s'incliner devant le fauteuil, (le président, l'Orateur)
 - exagérer, pousser les choses trop loin, critiquer de parti pris (Gérin)
- édition expurgée (Ramin)
- boîte (postale); urne (de scrutin); banc, barre (des témoins); ch. de f. cabine, poste (d'aiguillage); guérite (de sentinelle); typ. cassetin (Ramin); cadre, encadrement de filets (Lafontaine)
 - annonce encadrée
 - ch. de f. wagon couvert
 - boîte-classeur (Fradet)
 - typ. titre encadré (Lafontaine); sous-titre en retrait (Harrap)
 - tête de tableaux (Dumont)
 - cabine téléphonique (Guiraud)
 - banc des jurés
 - boîte aux lettres (Travers)
 - case postale, boîte postale.
 Ne pas rendre par casier postal qui désigne l'ensemble des cases
 = guérite (Guiraud)
 - banc des témoins, barre des témoins
- verser un document (aux débats) (Petit)

- box in
 ed in
- boxing day
- boxwood
- boycott, boycotting
- boycott
- brace
- braced (words, lines, works)
- bracket
- a raise of salary in
 these s
- brain trust
- typ. encadrer le texte
 - texte encadré, texte en filets
- jour (après Noël) où l'on donne des étrennes aux facteurs, aux domestiques, etc. (Guiraud)
- buis, bois de buis, obtenu du Buxus sempervirens L. Ne pas traduire par bois de boîte
- boycottage, mise en interdit, interdit
- boycotter (du nom du capitaine Boycott, à qui ce système de mise en quarantaine ou d'interdiction fut appliqué pour la première fois, en Irlande, en 1880); mettre en interdit, mettre à l'index
- typ. accolade
- (mots, lignes, travaux) accolés (Dumont)
- crochet, parenthèse, accolade; groupe, catégorie (d'objets, de personnes). Cf. Webster
- un relèvement de traitement dans ces catégories (de fonctionnaires)
- experts, conseillers intellectuels (Bernard Fay, Revue des Deux Mondes, 1^{er} mars 1935, cité par Daviault); trust de l'intelligence (Le Temps, cf. Le Droit, 20 juil. 1933, cité par le même); groupe d'experts consultatifs, professeurs d'universités pour la plupart dont s'entourait le président Franklin D. Roosevelt (cf. Webster). La section française de la B.B.C. parle

- brain trust (suite) - de "six autour d'un micro",
"six autour d'une table",
Expression intraduisible
d'après le Glossaire de
l'Unesco
- brain washing - désintoxication de l'esprit;
(ONU); vidage de crâne (Le
Bidois)
- branch - service, bureau, division
(d'une administration);
succursale (de banques); branche
(de l'industrie, du commerce);
filiale (d'une société); agence
(d'une maison de commerce);
bras, branche, dérivation (d'un
fleuve, d'une rivière, d'un
canal); embranchement (d'une
route); rameau, ramification
= maison succursale
= sous-laboratoire
- ch. de f. embranchement;
ligne d'embranchement
(McLaughlin)
- directeur de succursale
- branche d'affaires, de
commerce, d'industrie
- branche du service (Conv.
de Madrid, 1920, p. 82)
- succursale, bureau succur-
sale; pl. bureaux auxili-
aires (Unesco)
= administ. des bur. auxiliaires
- Division des levés et de la
cartographie
- house
 -- laboratory
 -- line
 -- manager
 -- of business, of commerce,
 of industry
 -- of the service
 -- office
 -- offices administration
 Surveys and Mapping Branch
- brand - marque (d'une mdise); genre,
sorte, classe, fabrique;
marque au fer rouge; flétris-
sure, stigmaté (d'un criminel)
- marque ou étampe
- mark or _
- brand - marquer (une mdise); marquer
au fer rouge, marquer à
chaud; flétrir, stigmatiser
(un criminel)
- brass - laiton, cuivre jaune
- officiers d'état-major
- le fond de la question
(Gérin)
- hats
 -- tacks

breach

- violation, infraction, contra-
vention; rupture (d'un acte
public); faute contre, man-
quement (au devoir); atteinte
(à l'honneur, à la réputation,
aux privilèges); séparation,
querelle, mésintelligence;
brisure, rupture, brèche;
lacune, interruption, vide,
écart; saut (d'une baleine);
naut. rupture (d'une vague)
- _ of agreement
- _ of close
- _ of confidence
- _ of contract
- _ of directions
- _ of discipline
- _ of domicile
- _ of duty
- _ of etiquette
- _ of international obligation
- _ of order
- _ of privilege
- _ of promise
- _ of regulations
- _ of rules
- _ of secrecy
- _ of the Commons privileges,
- _ of the privileges of
parliament
- _ of the conditions and
undertakings
- _ of the law
- _ of the peace
- rupture d'un engagement
- violation de la propriété
privée (Petit); bris de
clôture (L. et Daumas)
- abus de confiance
- violation de contrat; non-
exécution, inexécution de
contrat, rupture de con-
trat
- infraction aux instructions
- faute contre la discipline
(Vivant)
- violation de domicile,
effraction (Harrap)
- manquement au devoir
- manquement à l'étiquette
(Petit)
- rupture d'un engagement inter-
national (T. de Versailles,
art. 13)
- infraction au règlement
- atteinte aux privilèges,
violation de privilège
- manque de parole (Smith)
- infraction au règlement
(Vivant)
- infraction, violation, con-
travention des règles;
manquement aux règles
- indiscrétion (Harrap)
- violation des privilèges
des Communes, atteinte
aux privilèges du Parlement
- infraction aux conditions
et engagements (Kettridge
fin.)
- infraction à la loi (Smith)
- délit contre l'ordre public,
perturbation de la paix;
rupture de la paix (Unesco)

- breach (suite)
-- of trust
- the ___ of an international obligation
- the King's act was a ___ of the privileges of parliament
- you widen the ___ between the gold reserve and the amount of your notes
- breadstuffs
- break
- __ in prices
- __ in service
- __ of bulk, __ of the bulk
- __ of journey
- __-up of ice
- __-up of new land
- break
- abus de confiance; malversation; prévarication (Harrap)
- la rupture d'un engagement international (T. de Versailles, art. 13)
- l'acte du roi fut une atteinte aux privilèges du parlement (Clifton)
- vous augmentez l'écart entre le montant de la réserve et celui de vos billets
- céréales, farines
- rupture, interruption, vide, lacune, solution de continuité; brisure, déchirure, cassure; brèche, trouée; percée (dans un bois); éclaircie (à travers les nuages); suspension (du discours); moment de repos, de répit; relâche; chute (des prix); changement subit (de température); géol. faille (d'une couche); typ. points de suspension, tiret; alinéa, nouvel alinéa (Clifton)
- effondrement des prix
- rupture de service (ONU)
- disposer d'une partie; commencer le déchargement; rupture de charge (Fock, Le Transsaharien, dans la Rev. Scient., 1925, p. 298)
- interruption de voyage
- débâcle
- défoncement profond du sol
- violer, enfreindre (la loi, une règle); manquer (au serment); ne pas tenir (sa promesse); ne pas observer (le règlement); rompre (un marché); dissoudre (une alliance); briser (la rébellion); forcer (un blocus); lever (le camp); amortir (le coup); défricher; faire la première façon (d'une terre); déchaumer

break (suite)

__ a contract, to
__ a new land, to

__ a set of books, to
__ a strike, to
__ bulk, to

__ new ground, to

__ the bank, to
__ the oath, to
__ the peace, to

__ the rules, to
__ the seals, to
To take the __ of the beam

__ing strength

__ing the beams

__ing the seals
he is broken to his trade
James had broken the funda-
mental laws of the Kingdom

breakage

__ risk
compensation for __

free from __

break down

- (une terre); casser (une lande) (Le Goffic, L'Ame bretonne, 1, p. 92); défoncer (une route); décacheter (une lettre)
- rompre un contrat
- défoncer une terre vierge. En Bretagne, on dit "casser" une lande. L'ar vardek (cassement de lande) est dans ce pays l'objet d'une curieuse cérémonie (Le Goffic, ibid.)
- dépareiller un ouvrage
- briser la grève
- rompre charge; entamer, commencer le déchargement (Langstaff); disposer d'une partie (Pitman)
- pénétrer dans un domaine inexploré (Magnant)
- faire sauter la banque
- manquer au serment
- troubler, violer l'ordre public (Harrap)
- enfreindre les règlements
- briser les scellés
- prendre le trait
- rap. résistance à la rupture (Lafontaine)
- grains tricher, voler sur la pesée (Beaubien)
- bris des scellés
- il est rompu aux affaires
- Jacques avait enfreint les lois fondamentales du royaume (Macaulay)
- bris, casse, rupture, cassure; réfaction pour casse (Pitman)
- risque de casse
- indemnité de casse, réfaction pour casse (Pitman)
- franc, exempt de casse
- vaincre, briser (la résistance); avoir raison (de l'opposition); rompre (les négociations);

- break down (suite)
- échouer, faire fiasco; demeurer court (dans un discours); fondre en larmes; décomposer (un total); subdiviser (des comptes)
 - subdiviser des comptes par objet de dépense (Unesco)
 - vaincre toute opposition, toute résistance
 - roster court dans un témoignage
 - rompre les négociations
 - les crédits seront subdivisés
- _ down accounts, to
- _ down all opposition, to
- _ down in one's evidence, to
- down the negotiations, to
- The allotment will be broken down
- breakdown
- arrêt (dans le service); rupture (des négociations); insuccès, fiasco (d'une tentative); chute, effondrement, écroulement (d'un parti, d'un système); état détaillé, ventilation; décompte, décomposition (d'un total, d'un chiffre)
 - exposé analytique, détaillé (Daviault)
 - décomposition d'un chiffre (Boucher)
 - convoi de secours (Harrap)
 - subdivision par objet (Unesco)
- analytical _
- _ of a figure
- train
- object _
- break-in
- insertion (de clichés dans le corps d'un texte)
- breaking
- rupture, violation; premier labour, labour de cassage; effraction
 - entamer, commencer le déchargement (L. et Daumas)
 - papet, longueur de rupture (Labarre)
 - rupture des relations diplomatiques
 - défrichement, premier labour (cf. Vorpierre, au mot Agriculture); labour de cassage; premier labour (d'une terre neuve)
 - violation des règles
 - invasion d'une épidémie
 - papet, résistance à la rupture (Lafontaine)
- _ bulk
- _ length
- _ of diplomatic relations
- _ of the land
- _ of the rules
- _ out of an epidemic
- _ strength

- breakwater - brise-lames, môle, digue
- breastwork - travaux de soutènement, mur de revêtement (canal, écluse); bajoyer (Gérin)
- breeding - reproduction, élevage; race;
- grounds - pisc. alevinage; ostréic. ponte
- aires de reproduction (Boppé);
 ostréic. bancs de ponte
 (Audouin); ornith. lieu
 de couvaision, de nidifica-
 tion (Gérin)
- habits - reproduction (Kyle, Biol.,
 p. 41)
- oysters - huîtres d'élevage
- period - ostréic. période de ponte
 (Audouin)
- station - station génétique (Gérin)
- troughs - auges d'alevinage (Gloss. de
 la pêche)
- cattle - élevage de bétail
- fish , mussel - pisciculture, myticulture,
- oyster - ostréiculture
- bribe - présent, cadeau (donné pour
 corrompre un député, un fonc-
 tionnaire, un électeur),
 pot-de-vin; tentation, appât
- acceptance of - accoptation de présents
- bribe - corrompre, acheter (le silence
 de qqn); gagner (par des dons
 ou des promesses); suborner,
 graisser la patte de qqn
- attempts to members - tentative de corruption élec-
 torale
- ing of voters - corruption électorale (L. et
 Daumas)
- ing witnesses - subornation de témoins (ibid.)
- briber - corrupteur, suborneur
- bribery - corruption (électorale); faits
 de corruption (Delpech);
 achat de votes (Elwall); su-
 bornation (de témoins)
- and corruption - corruption, subornation
- in (at) election - corruption électorale
- of constituents - achat d'électeurs

bridge head	- <u>mil.</u> tête de pont
brief	- exposé, mémoire, et non <u>bref</u> ; dossier, cause, affaire; assignation, mandat, ordonnance; abrégé, résumé, exposé (Langstaff); épitomé, extrait, précis, sommaire (Daviault)
<u>bag</u>	- sorviette d'avocat
<u>case</u>	- petite valise (pour transporter les dossiers, les documents)
to hold a <u> </u> , to hold no <u> </u>	- être chargé d'une cause, défendre une cause; n'avoir pas mandat, n'être pas chargé des intérêts de cqn
watching <u> </u>	- rôle d'observateur
to hold a <u> </u> for s.o.	- veiller (en justice) aux intérêts de cqn (Harrap)
brief	- réunir en un dossier, confier une cause à un avocat (Petit)
<u> </u> a barrister, a lawyer (<u>to</u>)	- confier une cause à un avocat (<u>ibid.</u>)
<u> </u> a case, to	- faire l'exposé, le résumé d'une affaire; rédiger, établir le dossier d'une affaire (Harrap)
briefing	- constitution du dossier d'une affaire (Harrap)
<u> </u> of a case	- exposés oraux (ONU)
oral <u> </u> s	- fournir les services dont ils ont besoin aux experts qui viennent au siège se mettre au courant de leur mission (ONU, <u>Prév. budg.</u> , 1953, p. 54)
servicing experts during their period of <u> </u> at headquarters	- le recrutement des experts européens et les instructions qu'ils reçoivent (<u>ibid.</u>)
the recruitment and <u> </u> of European experts	- (avocat) sans cause
briefless	
bring	- soumettre un litige à un tribunal, porter un différend devant un tribunal (Harrap)
<u> </u> a dispute before a court, to	

- bring (suite)
- a question before the committee, the House, to
 - an act in line with another, to
 - an act up to date, to
 - into account, to
 - the parties to an agreement, to
 - to a successful conclusion, to
 - to time, to
 - up to date, to
- questions brought before the House
- bring about
- bring down
- legislation, to
 - correspondence, to
 - the Budget, - the Estimates, to
- bring forth
- bring forward
- ight forward
- bring on
- saisir le comité, la Chambre d'une question
 - faire concorder une loi avec une autre
 - mettre au point une loi
 - faire entrer en compte, en ligne de compte
 - concilier les parties (T. de Versailles)
 - mener à bon terme, à bonne fin, faire aboutir une affaire
 - mettre à la raison
 - mettre à jour
 - questions dont la Chambre a été saisie
 - opérer, amener (un changement); mener à bonne fin
 - déposer, présenter (des documents à la Chambre); introduire (une mesure législ.)
 - présenter, introduire une mesure législative
 - déposer, publier de la correspondance
 - déposer, présenter le budget, les résolutions budgétaires; déposer, présenter le budget des dépenses, les prévisions budgétaires
 - produire, apporter; provoquer, causer (des protestations)
 - avancer (un argument); produire (un document); présenter, faire (une motion); alléguer (des faits); produire (des preuves); reporter (un total)
 - report (sur les factures, registres, etc.) (B. et Mettée)
 - occasionner, amener, introduire, faire venir en discussion, causer

- bring on (suite)
to _ a subject for discussion - introduire un sujet de discussion (Harrap)
- bring out
this debate will _ the fact that
that - accuser, faire ressortir, mettre en évidence, mettre en relief; révéler, publier
- il ressort de ce débat que (Gérin)
- bring up
_ a subject, to - appeler l'attention sur, mettre sur le tapis (une question)
- soulever une question, mettre une question sur le tapis
- British
British Broadcasting Corporation
British Columbia
_ Commonwealth Air Training Plan
_ Commonwealth of Nations
_ consul, _ embassy
_ goods
_ India
_ North America Act
_ North America Warranty
_ possessions
subject
The British Isles
- Britannique, anglais; d'Angleterre, de la Grande-Bretagne
- Voir broadcasting
- Colombie-Britannique, de préférence à Colombie anglaise
- Plan d'entraînement aérien du Commonwealth britannique
- Communauté des nations britanniques (T. naval de Londres)
- consul d'Angleterre, ambassade d'Angleterre
- produits anglais, marchandises anglaises
- hist. l'Inde anglaise
- Acte de l'Amérique du Nord britannique; acte de la Confédération
- défense de naviguer dans les eaux de l'Amér. du Nord, c.-à-d. au nord d'Halifax et de Sydney (Beaubien)
- possessions anglaises
- sujet britannique
- les îles Britanniques
- Britisher
- sujet britannique, sujet anglais; a quelquefois le sens d'anglophile (pro-British)

broad

- large, vaste, immense, étendu, général, répandu, épanoui; gros, grossier, indécent; libéral, tolérant; ample, abondant; fortement marqué, bien prononcé (accent)
 - marque en forme de flèche (apposée dans les pays britanniques à tout objet appartenant à l'Etat); empreinte (Pitman)
 - en plein jour, au grand jour
 - preuves évidentes
 - vaste étendue d'eau
 - faits tout simples
 - gros titres, têtes de chapitre (ONU)
 - allusion très claire, à peine voilée (Petit)
 - grosso gaité, gaulliserie
 - gaillardises, gaulliseries, plaisanteries grossières
 - gros rire
 - peint. lumière large (Roret)
 - art largeur d'exécution, manière libre d'un grand tableau (Duplessis);
 - manière large (Roret)
 - aux idées larges, tolérant
 - largeur d'esprit, tolérance
 - grandes lignes, données principales (d'une affaire)
 - vastes pouvoirs
 - règle de principe, règle à peu près générale (Harrap)
 - typ. in-plano (Harrap); grande feuille imprimée d'un seul côté (Petit)
 - format oblong (Ramin)
 - renseignement vague
 - ampleur de style (Blanc, Grav., p. 666)
 - touche large (Adeline)
 - vues larges, tolérantes (Harrap)
 - gros mots
 - sur une large base géographique (ONU)
- arrow
- daylight, in
 - evidence
 - expanse of water
 - facts
 - headings
 - hint
 - humour
 - jokes
 - laugh
 - light
 - manner
- minded
- mindedness
- outlines
 - powers
 - rule
 - sheet
 - size
 - statement
 - style
 - touch
 - views
 - words
- On the basis of a geographical representation

broadcast, broadcasting	- radiodiffusion; radio-émission (Harrap); émission radiophonique; irradiation; <u>néol.</u> radio-télévision.- La radio-télédiffusion française fait appel aux meilleurs comédiens; dans Pompée ils étaient tous de la Comédie française: une vraie fête (Michel Pierre, <u>Radio et Télévision dans le Devoir</u> du 10 Fév. 1956)
British _ Corporation	- la Corporation britannique de radio-diffusion (Harrap); - la B.B.C.
broadcast announcement	- communication radiophonique; radio-émission, annonce par radio (Harrap)
reception	- radio-réception
Broadcasting station	- poste émetteur; station de radiodiffusion; (au Can.) poste de radiodiffusion; poste d'émission radiophonique
Canadian _ Act	- Loi canadienne sur la radiodiffusion (<u>S.R.</u> , 1952, c. 32).
Canadian _ Corporation	- Société Radio-Canada
chain _	- radiodiffusion en série
European _ Conference	- Conférence européenne de la radiodiffusion (Unesco)
broadcast	- radiodiffuser; diffuser, répandre, transmettre
broaden	- élargir (les cadres); étendre (les pouvoirs, la signification)
_ the scope of a law, to	- étendre la portée d'une loi
brochure	- brochure, plaquette
broken stowage	- <u>mar.</u> arrimage (Smith)
broker	- courtier; agent de change, banquier en valeurs
bill _	- courtier de change (Smith)
_'s agent	- remisier
_'s business	- agence, maison de commission (Smith)

broker (suite)	
's contract notes	- notes de contrat (Pitman)
3' order	- permis d'embarquement (<i>ibid.</i>)
's' returns	- renvois de courtiers (<i>ibid.</i>)
certified	- courtier attitré
colonial produce	- courtier en denrées coloniales (T. et Landrieux)
curb	- coulissier (Vidal)
curb market	- courtier du boulevard, courtier marron (Herendi)
customs	- agent en douane
exchange	- agent de change (Clifton)
foreign exchange	- courtier de change étranger (Herendi)
general	- courtier en marchandises
insurance	- courtier d'assurances
international	- remisier
investment	- courtier en placements
licensed	- courtier patenté (B. et Mettée)
merchandise	- courtier (Vidal)
money	- courtier de change (Herendi)
mortgage	- courtier d'hypothèques (<i>ibid.</i>)
note	- agent de change (<i>ibid.</i>)
outside	- coulissier (Méliot); courtier marron, courtier libre (Harrap)
pawm	= prêteur sur gages
registered	- courtier inscrit (T. et Landrieux)
share	- courtier de fonds (Herendi)
ship	- courtier maritime (T. et Landrieux)
shipping	- transitaire; commissionnaire en transit (Malgorn)
stock	- agent de change (Smith); courtier de bourse (Harrap)
street	- courtier ambulant (Herendi)
sworn	- courtier assermenté (T. et Landrieux); courtier juré (Smith)
unlicensed	- courtier marron (B. et Mettée)
vessel	- courtier maritime
wine	- courtier en vins
brokerage	- courtage, frais, droits de courtage; commission
bill	- courtage de change (Smith); agio (T. et Landrieux)
ship	- courtage maritime

brotherhood	- fraternité, confrérie, groupe, corporation, -classe, famille; fraternelle.- La Fraternelle des relieurs (La France nouv., 1924, p. 25) - La Fraternelle des employés des ch. de f. (J. des Débats, avril 1926)
the Brotherhood of Railway Employees	
brunt	- assaut, attaque, effort, force, choc, violence, coup, fardeau, frais
a tower that has stood the _ of ages	- une tour qui a résisté aux attaques des siècles (Irving)
capable of sustaining the _ of debate	- capable de soutenir la lutte dans un débat (Justin McCarthy)
to bear the first _ of his anger	- recevoir le premier choc de sa colère (Dickens)
to take the whole _ of the attack	- essayer toute la violence de l'attaque (Irving)
brushland	- terres, terrains couverts de broussailles
brushwood	- brins de bois, branches, branchage
bubble, _ company	- société véreuse (Pitman)
buck, to pass the	- se renvoyer la balle (Besch.); passer la décision à un autre; passer ses embarras, ses difficultés à rejeter les responsabilités sur un autre
bucket shop _ operations	- maison de contre-partie (Pitman) - opérations de contre-partie
budget	- le budget, l'exposé budgétaire; l'exposé financier (Todd); adj. budgétaire, du budget
_ debate	- débat sur le budget
_ estimates	- prévisions budgétaires (Daviault)
_ officer	- chef du bureau du budget (Unesco)
_ programme	- programme prévu au budget (ONU)
_ reduction	- réduction budgétaire (J. des Débats, 27 juil. 1923)

budget (suite)	
-- resolutions	- résolutions budgétaires
-- speech	- exposé budgétaire, discours du budget
-- statement	- relevé de la situation budgétaire (Unesco)
consolidated (of the Specialized Agencies)	- budget d'ensemble (des Institutions spécialisées) (Unesco)
distress	- budget comprimé
laid down in the budget	- prévu au budget
State budget	= budget de l'Etat
to bring down, to introduce the	- déposer, présenter le budget (à la Chambre)
to pass the	- voter le budget
budget for	- budgéter
-- for expenses, to	- budgéter les dépenses (Kettridge fin.)
budgetary	- budgétaire
-- accounts	- comptes budgétaires
-- deficit	- déficit budgétaire
-- expenditures	- dépenses budgétaires
-- revenues, -- receipts	- recettes budgétaires
-- surplus	- excédent budgétaire
Within its -- limitations	- dans les limites de ses disponibilités budgétaires (ONU)
buffer state	- Etat tampon (B. et Mettée)
bug house	- <u>argot des pén.</u> asile d'aliénés (Elsie Saumure)
bugahoo	- (en américain) violence de langage, gros mots
bugged, to be	- <u>argot des pén.</u> être interné dans un asile d'aliénés (Elsie Saumure)
building	- édifice, immeuble, bâtiment, construction; hôtel, palais, pavillon, maison, local, selon le cas. Eviter l'emploi de <u>bâtisse</u> , forme dialectale employée en Normandie, en Saintonge, pour désigner surtout un bâtiment de ferme

building (suite)	
_ grounds	- lieu de construction; aire - d'un bâtiment
_ land	- terrain à bâtir
_ operations	- construction (Harrap)
_ paper	- papier de carton pour murs; - carton-murs (Labarre)
_ plans	- plans de construction
_ societies	- sociétés immobilières (Pit- - man)
_ trade, the	- le bâtiment (Harrap); - l'industrie du bâtiment (Petit)
_ trades, the	- les industries du bâtiment (Harrap)
federal _s	- édifices du gouvernement fédéral
golf _s	- chalets de golf
office _	- immeuble administratif; - immeuble à bureaux, immeuble commercial (Daviault)
Parliament _s	- édifice du Parlement, palais du Parlement
public _	- édifice, bâtiment, monument public
the buildings and other pro- perties occupied by the League	- les bâtiments et terrains occupés par la Société (T. de Versailles, art. 7)
bulk	- masse, volume; gros, grosse quantité; majorité, ensemble, le plus grand nombre; charge, chargement (de wagons); car- gaison, capacité, jaugeage (de navire); bouffant (du papier); épaisseur (d'un volume); calibre, volume
_ articles	- articles de bazar
_ cargo	- cargaison en vrac (Beaubien)
_ freighter	- cargo faisant le transport en vrac (<i>ibid.</i>)
_ of a book, the	- l'épaisseur d'un livre (Harrap; Jahn)
_ sale	- vente en bloc
in _	- en vrac, en grenier, en masse, en quantité, en bloc, en tas libre; en baril, en paquets, à la mesure; en valdrague, en crête (Boissière, <u>Dict. Anel.</u> au mot Amas); en gros, glo- balement, à forfait; par grosses quantités, par char- gements complets (Petit)

- bulk (suite)
purchase in _
to break _
- to lade in _
to load in _
wool in _
- bulking
- bull
- _ campaign
_ speculations
_ transactions
_ s and bears
To take the _ by the horns
- bulldozer
- bulletin
- _ board
export _
- bullion
- _ dealer
_ reserve
- achat en bloc, en vrac
- rompre charge, commencer le déchargement, disposer d'une partie des mises (Harrap)
- mar. charger en vrac
- ch. de f. charger en vrac
- laine en masse
- englober, mélanger (le contenu de diverses consignations ou de divers colis afin d'obtenir l'uniformité de genre ou de qualité) (Pitman)
- bourse haussier, par opp. à baissier (bear); joueur à la hausse (Smith)
= campagne de hausse
- spéculations à la hausse
- opérations à la hausse
- haussiers et baissiers
- prendre le taureau par les cornes; tailler dans le vif.-
Ne serait-il pas préférable au contraire, de tailler dans le vif et d'aller droit aux situations franches (Henry Bordeaux, Le Calvaire de Cimiez, p. 238, cité par Fauteux)
- fouailleuse (Hudon, Vocab. forestier); tracteur à re-fouler; anglo-améric. bulldozer (Petit Lar., édit. 1951; Robert)
- bulletin, communiqué; bulletin de bourse (Smith)
- tableau d'affichage (Harrap)
- douane bulletin de sortie
- matière d'or et d'argent (Kettridge fin.); or, argent en lingots, en barre; lingot d'or, d'argent
= changeur (Smith)
- réserve métallique (Kettridge fin.); encaisse métallique (d'une banque)

- bullion (suite)
- trade
 - gold
 - silver
 - commerce des matières d'or et d'argent (Kettridge fin.)
 - matière d'or, lingot d'or
 - matière d'argent, lingot d'argent
- bullionist
- partisan d'une monnaie exclusivement métallique (Petit); bullioniste (Gide, Cours d'écon. pol., vol. 2, p. 65)
- bulwark
- rampart, boulevard, protection, défense, place forte
 - l'Angleterre, gardienne de la liberté (Harrap)
 - notre force navale est le boulevard de la nation (Clifton)
 - le rampart de la démocratie
 - le grand Primrose..., ce grand boulevard de l'Eglise (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 129)
 - cette distinction qui est le rampart de la moralité des actions (Goldsmith, op. cit., p. 307)
- England, the _ of liberty
- our naval force is the _ of the country
- the _ of democracy
- the great Primrose..., who had been the _ of the church
- this distinction is the _ of morality
- bunco
- rouler, mettre dedans, carotter qqn
 - l'Américain aime qu'on lui en impose (Tricôche, Trente années aux E.-U., cité par Fauteux)
- Americans love to be _ed
- buncombe
- balivernes, riens sonores, sonnettes, pathos, propos pour la galerie (Daviault)
- bundle
- liasse (de papiers, de billets) (Conv. de Madrid, 1920, p. 54); paquet (de lettres); ballot (de mdises); fagot, faisceau (de menu bois)
- bunkering
- charger de charbon (Pitman)
- buoyancy
- entrain, élan, allant, activité, ressort, optimisme; cours fermeté, avance, relèvement, tendance à la hausse; naut. flottabilité (d'un bâtiment)

- buoyancy (suite)
the _ of the revenue - le caractère soutenu des recettes (Comptes publics, 1952)
- buoyant
_ market - ferme, soutenu, allègre, qui a de l'allant, du ressort
_ power - marché soutenu (Harrap);
- marché très ferme (Herendi)
- flottabilité
- burden
_ of proof - fardeau, charge, obligation, devoir, responsabilité; dépense obligatoire; contenance, capacité, port, tonnage, maximum de charge
- fardeau, charge de la preuve; obligation de faire la preuve
tax _ - impôts (Herendi)
- burden
_ commerce, to - charger, grever, imposer une charge
- imposer des charges au commerce (Unesco)
- bureau
information _ - bureau, table à écrire; bureau ou pièce où un employé remplit ses fonctions; bureau ou département (pour la direction des affaires publiques); agence, office
National Registration _ - office de renseignements (Harrap)
- Bureau de l'inscription nationale
publicity _ = bureau ou agence de publicité
Tourist _ - Office du tourisme
- bureaucracy = bureaucratie
- burial - sépulture
act of _ - acte de sépulture (Langstaff)
_ at sea - immersion des morts (Conv. de Gen.)
_ grant - indemnité de sépulture
- burst
_ of applause - éclat, explosion, poussée, transport, élan
_ of laughter = salve d'applaudissements
- éclat de rire, explosion de rires
- bursting strength - papet. résistance à la perforation, à l'éclatement, à la crevaision (Labarre)

bushel	- boisseau (contient 8 gallons ou 36 litres). Ne pas traduire par <u>minot</u> (ce dernier contenant environ 39 litres)
cistern bushel	- <u>malt</u> . boisseaux en trempe
floor _	- <u>malt</u> . boisseaux en germe
bushelage	- boisselage (<u>Lar. XX^e s.</u>)
business	- affaires, opérations (commerciales); commerce, marché, négoce; pas de porte, goodwill; fonds, fonds de commerce; entreprise; occupation, profession, métier, emploi, fonction, rôle, devoir, tâche, besogne; <u>ass. délib.</u> questions à délibérer, délibérations, ordre du jour; affaires, besogne, routine
arrangements of _	- distribution des affaires
banking _	- commerce de banque
big _	- grosses affaires, haute finance
briskness of	= activité des affaires
business before the meeting	- ordre du jour
done	- <u>bourse</u> cours pratiqués (Kettridge fin.)
is at a deadlock, a standstill	- les affaires sont arrêtées, sont mortes
is dull	- le commerce ne va pas
is quiet	- les affaires vont tout doucement
of a meeting	- délibérations d'une assemblée
of the day	- affaires du jour, routine
to proceed with the	- - passer à l'ordre du jour
of the day	- travaux de la Chambre, travaux des comités; routine parlementaire, ordre du jour
of the House, of the committees	- jour
motion concerning the of the House	- motion d'ordre (Gérin)
to be transacted or considered, the	- les questions à délibérer
call	-
carrying on (doing) _ in Canada	= marché à préavis (Herpendi)
	- opérant, fonctionnant au Canada; exerçant, faisant des affaires, exploitant un commerce au Canada

business (suite)

commission _	- affaires de commission - (McLaughlin)
course of	- marche des affaires
decline of	- ralentissement des affaires
dispatch of	- expédition des affaires
doubtful _	- affaires véreuses
general _	- questions diverses
getting _	- recherche de clientèle
Government __, the	- les affaires, les mesures ministérielles
hours of __, _ hours	- heures des affaires (Harrap); heures ouvrables (Méliot); heures de bureau
in _	- dans les affaires, non pas <u>en affaires</u>
dullness in _	- calme des affaires
joint _	- opérations (pour compte) à demi (Herendi)
line of _	- genre d'affaires, de commerce
mail order _	- affaires par correspondance
on	- pour affaires
no admission except on _	- entrée interdite au public, défense d'entrer sans permission
travel on official _	- frais de voyage de personnel en mission (ONU, Prév. budg., 1953, p. 19)
option _	- affaires, opérations à prime
out of	- retiré des affaires
outstanding _	- affaires pendantes
piece of	- chose, affaire
practice of	- pratique des affaires
pressure of	- presse
private __, public _	- affaires privées, affaires publiques
put _	- marché à prime (vente) (Herendi)
registration of __ names	- enregistrement des raisons sociales (Pitman)
retail _	- commerce de détail
retirement from _	- cessation des affaires
revival of _	- reprise des affaires
run of _	- courant d'affaires (Smith); courant des affaires
rush of	- presse
scope of	- ligne ou branche d'affaires (Herendi)
spot _	- affaires, marché au comptant (Herendi)

business (suite)

transfer of _

- prise de suite (T. et Landrioux); cession d'une maison de commerce

trend of _

- le mouvement des affaires

uncompleted _

- affaires inachevées

wholesale

- commerce de gros

to do _ with

- être en relations d'affaires avec

to liquidate the _

- épuiser l'ordre du jour

to sell one's _

- vendre son fonds de commerce (Clifton)

to take over one's _

- prendre une suite d'affaires (T. et Landrioux)

to wind up one's _

- liquider ses affaires

business

- adj. commercial, d'affaire, des affaires, de commerce, de bureau, d'argent

_ agent

- représentant de commerce (Kettridge fin.)

_ capital

- capital d'affaires

_ centre

- centre des affaires

_ control

- intérêt majoritaire dans un commerce (L. de Montigny)

_ cycles (trade), the

- les mouvements cycliques de l'activité du commerce (Unesco)

_ day

- jour ouvrable, jour de travail

_ hours

- heures des affaires (Herendi); heures ouvrables (Méliot); heures de bureau

_ interests

- relations commerciales

_ manager

- gérant d'affaires

_ name

- raison sociale (Pitman); raison commerciale, nom commercial (Kettridge fin.)

_ premises

- locaux commerciaux

_ operations

- opérations commerciales

_ papers and documents

- papiers d'affaires

_ profits taxes

- impôts sur les bénéfices commerciaux (Gérin)

_ public

- monde des affaires (Union post., 1931, p. 353)

_ relations

- relations, rapports d'affaires

_ site

- emplacement de commerce (Gérin)

_ training, to have a thorough

- être rompu aux affaires

- business-like - pratique, méthodique, sérieux, objectif; franc, droit, rond en affaires (Smith); en homme rompu aux affaires
- bust - faillite, banqueroute
- busy - occupé, diligent, laborieux, actif, affairé, embesogné
- shop - maison bien achalandée
- Line - - ligne occupée (Harrap); - pas libre (Rev. Scient., 1926 p. 290)
- the _ hours - les heures d'affluence, de pointe, d'activité
- busybody - mouche du coche, tatillon, officieux, empressé, brouillon, fâcheux, indiscret; enfonceur de portes ouvertes; plein d'affaires; qui a des fourmis dans les jambes, qui fait plus de bruit que de besogne (Blanchard)
- buy - acheter, acquérir (à prix d'argent)
- bought notes and sales notes - notes de contrôle (Pitman)
- buy a bull, to - hourse acheter à découvert (Kettridge fin.)
- _ and sell, to - trafiquer
- _ at sight, to - acheter à vue, au jugé (B. et Mettée)
- _ back, to = racheter
- _ by measure, by weight, to - acheter à la mesure, au poids (B. et Mettée)
- _ by sample, to - acheter sur échantillon
- _ for cash, to = acheter comptant
- _ firm, to = acheter ferme
- _ for account, to - bourse acheter à terme (McLaughlin)
- _ for future delivery, to - acheter livrable à terme (B. et Mettée)
- _ from hand to mouth, to - acheter au jour le jour (B. et Mettée)
- _ in, to = racheter (Smith)
- _ in a (the) lump, to - acheter en bloc (McLaughlin)
- _ in bond, to = acheter en entrepôt
- _ in fixed account - acheter en compte ferme (B. et Mettée)

buy (suite)

- in small, in large quantity, to
 - on a fall, to
 - on commission, to
 - on credit, to
 - on favourable terms, to
 - on option, to
 - on speculation, to
 - on terms, to
 - on trust, to
 - on the instalment principle, to
 - out, to
 - second hand, to
 - up, to
 - wholesale, to
- buying in
- out
 - up

- acheter par petites, par grandes quantités
- bourse acheter à la baisse (Kettridge fin.)
- acheter à la commission
- acheter à crédit
- acheter à des conditions favorables (B. et Mettée)
- acheter à option, à prime (ibid.)
- acheter en spéculation (ibid.)
- acheter à terme
- acheter à crédit (Pitman)
- acheter à tempérament (B. et Mettée)
- acheter la part de, racheter
- acheter d'occasion (B. et Mettée)
- acheter tout ce qui est disponible, accaparer, rafler
- acheter en gros, faire le gros
- bourse acheter, racheter (Pitman)
- rachat (ibid.)
- accaparement (ibid.)

buyer

- market
- s over
- 's risk
- likely __, prospective __

- acheteur, acquéreur, client
- marché favorable à l'acheteur, c.-à-d. marché à la baisse (Gérin)
- excédent d'acheteurs sur vendeurs (Pitman)
- au risque de l'acheteur (ibid.)
- acheteur éventuel

by

- actual examination
- and large

- de, par, en, dans, sur, au moyen de; de côté, dans la direction de, en inclinant vers; naut. quart
- de visu (T. et Landrieux)
- en général, dans l'ensemble, à tout prendre (Davialt); dans son intégralité, somme toute, d'une façon générale (Fauteux)

by (suite)	
birth	- de naissance
default	- par défaut
endorsement	- par voie d'endossement
force	- de force
or against a company	- soit à la requête de la société, soit contre elle
or on behalf of	- par ou pour le compte de
order	- par ordre; d'ordre; de par
reason of	- en raison de, à cause de
retail	- au détail, en détail
right	- de droit
the terms of article 5	- aux termes de l'article 5
these presents	- par les présentes
virtua of	- en vertu de
way of	- par voie de, sous forme de, par manière de
(way of) competition	- par concours, par voie de concours (<u>Progr. des cours de l'Ecole des Sc. mor. et pol. de Paris</u>)
word of mouth	- de vive voix, de bouche, verbalement
south-east	= sud-est
east	= quart est
three feet	- trois pieds
six, forty	(Smith), quarante pieds
feet	(Petit). Eviter l'emploi de <u>par</u> dans ce sens
thirty	- mettre de l'argent de côté
to put money	
by-election	- élection complémentaire (Anson); élection partielle (Unesco); élection de remplacement (Harrap)
By-law (s)	- règlement (administratif), constitution, statuts (d'une société); arrêté municipal, loi particulière (locale); ordonnance
by-pass	- contourner, outrepasser, passer outre
instead of	- au lieu de contourner la Charte (Unesco)
_ing the Charter	- l'Assemblée passa outre à l'autorité du Conseil de sécurité
the Assembly	
_ed the	
Security Council	
by-pass	- tuyau, conduit de dérivation, dégagement; voirie, route d'évitement, route directe

- by-product - sous-produit, produit secondaire, produit accessoire (Boppe, Tr. de Sylvic., p. 203); bas produits (Breton-Bonnard, Le rebois par les résineux, p. 189) produit dérivé, dérivé; extrait; pl. issues; résidu, détritius, drêche, marc, etc. (Gérim); fabricat. - Le prix du lait et de ses dérivés (Le Gaulois, 12 août 1923)
- _ of circumstances - effet accessoire des circonstances (SDN, cité par R. de la D.)
- dairy _s - sous-produits des industries laitières (Bul. mens. de l'Office de renseign. agric., oct-déc. 1923, p. 1142)
- by-profit - bénéfice en dehors, supplémentaire, accessoire
- by-ways - chemins de traversé (Gibb-Roulier, Versions angl., p. 91)
- by-word - dicton, proverbe
- bygones be bygones, let - oublions le passé, ne revenons pas sur le passé, ce qui est passé est passé, passons l'éponge là-dessus

- cabinet
- _ council
- _ crisis
the _ council has no
corporate character
- the _ council is unknown
to the law
- cable; cablegram
- _ code
- cable
- cache
- cafeteria
- losses on _ operations
- cairn
- calculate
- cabinet; ministère; conseil
(des ministres)
- conseil de cabinet, c. des
ministres (Petit).-- Un
conseil de cabinet s'est
tenu, hier, à Downing
Street (J. des Débats,
27 juil. 1923)
- crise ministérielle (Petit)
- le cabinet n'a pas le caractè-
re de corps constitué
(Todd)
- le cabinet est inconnu à la
loi (ibid.)
- câblogramme; câble (Petit Lar.;
Robert); télégramme envoyé par
câble, t. sous-marin
- code télégraphique
- câbler, télégraphier, envoyer
un câblogramme; envoyer une
dépêche par câble télégraphique
(Robert)
- cache (de provisions). Cf. cairn
- cafétéria, n.f., mieux que café-
terie qui, d'après le Lar. du
XXe s., prend aussi le sens
de cafetière, terrain planté de
cafésiers
- déficit de l'exploitation
de la cafétéria (ONU)
- cairn, pyramide, amas de pierre;
dépôt de provisions dans les
expéditions d'exploration
(Bul. Soc. Géog. Qué., vol. IX,
p. 61)
- calculer, compter, chiffrer;
supputer, mesurer; évaluer,
apprécier, estimer; déterminer,
établir; agencer, arranger;
combiner, compasser, propor-
tionner, régler; compter sur;
se fonder sur; calculer, pré-
méditer; améric. croire;
supposer

calculated	- prémédité, délibéré, calculé
_ for	- susceptible de, de nature à, - fait pour, destiné à
_ insolence	= insolence délibérée (Harrap)
_ to (deceive)	- conçu de façon à (tromper)
calculating machine	- machine à calculer; calculateur (Robert); totalisateur
calculator	- Voir calculating machine
calendar	- calendrier; annuaire (d'une maison d'enseignement); (aux E.-U.) ordre du jour du Congrès; <u>dr.</u> liste (des causes criminelles)
block _	- calendrier bloc, c. à effeuiller (Harrap)
_ month	- mois du calendrier, m. civil, - m. solaire; mois
_ pad	- bloc-calendrier (Fradet)
_ year	- année civile, année de calendrier
desk _	- calendrier memorandum, c. au jour le jour (Fradet)
tear-off _	- Voir block calendar
call	- appel, convocation; invitation (à parler); rappel (à l'ordre); <u>fin.</u> appel de fonds; levée des primes; <u>poste</u> point de remise
_ and short loans	- avances au jour le jour et à court terme (R. de la D.)
_ business	- marché à préavis
_ for funds	= appel de fonds (Smith)
_ for tenders	- appel de soumissions (Gérin)
_ letters	- <u>rad.</u> indicatif d'appel, signal d'appel (Davialt)
_ of the chair, at the	- <u>parl.</u> jusqu'à nouvelle convocation (jusqu'à nouvel avis) du président, à la discrétion du président
_ of the division bells	- <u>parl.</u> sonnerie d'appel au scrutin
_ of the House	- <u>parl.</u> appel nominal
_ of the House of Commons,	- convocation de la Chambre
_ of parliament	- des communes, c. du Parlement
_ on capital	= appel de capital
_ on stock	= demande de versement
_ signs	- Voir call letters
_ to the bar	- admission au barreau (Aglion)

- call (suite)
_ to order - rappel à l'ordre, r. au règlement, r. à la question
loans on _ - prêts au jour le jour (Lar. comm. ill.)
Speaker's _ - appel de l'Orateur
- call - appeler, convoquer, réunir; dr. appeler en justice, a. en témoignage, a. à comparaître; assigner, citer devant un tribunal; appeler une cause (Robert); ass. délib. appeler la discussion (sur une question); mettre en discussion, en délibération, à l'étude (une motion, un article); fin. appeler, rappeler au remboursement, à l'amortissement (Herendi); réclamer, exiger, nécessiter; admettre au barreau
- avant de passer à l'ordre du jour
- parl. passer au vote (Petit)
- convoquer une réunion
- appeler, assigner un témoin
- appeler des obligations en remboursement (mercure de France, cité par R. de la D.)
- parl. interpellier par son nom
- déclarer, annoncer six heures (Gérin)
- nommer les députés à mesure qu'ils se lèvent; faire l'appel nominal
- nommer les députés, faire l'appel nominal des députés
- parl. faire l'appel des questions et motions tendant au dépôt de documents
- injurier qqn; qualifier qqn de toutes sortes de noms, d'épithètes injurieuses
- appeler l'attention de la Chambre
- ouvrir la séance
- parl. rappeler à l'ordre, rappeler au (respect, à l'observance du) règlement, r. à la question (Gérin)
- before the special order
is ed
_ a division, to
_ a meeting, to
_ a witness, to
_ bonds, to

_ by name, to
_ it six o'clock, to
_ out the names as the members stand up, to
_ out the names of the members, to
_ questions and motions for production of papers, to
_ someone names, to

_ the attention of the House, to
_ the meeting to order, to
_ to order, to

- call (suite)
- _ to order by name, to - rappeler nominativement à l'ordre
 - clause I was _ed. - la clause I est mise en délibération, le comité passe à l'étude de l'article I
 - events that _ed for stringent measures - événements qui nécessitaient des mesures rigoureuses (Petit)
 - members _ed on. - appel des députés
 - Mr. X, _ed and sworn - M. X, appelé, prête serment
 - on the order being _ed: - parl. l'ordre du jour appelle:
 - the chairman _ed clause I - le président met à l'étude l'article I du bill
 - of the bill
 - the meeting was _ed to order - la séance fut déclarée ouverte (Gérin)
 - the witness was _ed, questioned and retired - le témoin est appelé, interrogé et congédié
 - when any notice of motion is _ed from the chair - lorsqu'un avis de motion est appelé du fauteuil (Règl. de la Ch., art. 3(2))
- call for
- _ for persons, papers and documents, to - assigner, faire venir, faire quérir
 - assigner des témoins, ordonner la production de dossiers et de documents; faire quérir des personnes, des papiers et des documents (May, Law and Usage of Parliament)
 - _ for production of documents - exiger communication des pièces (Kettridge fin.)
 - _ed for in Article... - prévu par l'article...
 - _ed for redemption - fin. retiré de la circulation
- call off
- contremander, décommander (une grève); annuler, rompre (un marché)
- call over
- faire l'appel nominal
- call upon
- I _ upon Mr. X -
 - _ upon Mr. So-and-so, to - parl. la parole est à M.X. - donner la parole à M. Untel
- callable
- _ bonds - rachetable, révocable
 - obligations rachetables (Ferendi); o. remboursables par anticipation

called	- appelé, nommé, dénommé, dit, désigné comme
hereinafter _ "the Company"	- ci-après désigné comme la Compagnie
so-	- réputé, soi-disant, prétendu
called up capital	- capital versé, appelé (Harrap)
calling	- convocation (d'une assemblée); appel (nominal); rappel (à l'ordre); réception (des votes); retrait (de monnaies); vocation, aspiration, appel; profession, métier, état; gens d'un métier (Petit)
_ in of money, of currency	- retrait de monnaies; démonétisation (Smith)
_ of parliament	- réunion du Parlement
_ of votes	- réception des votes, remise des bulletins
_ over	- appel nominal
_ to order by name	- rappeler nominativement à l'ordre
camera, in	- à huis clos, en séance secrète, en salle close, en chambre. Voir in chambers.- A Berlin, les réunions annoncées auront lieu en salles closes (J. des Débats, 30 juil. 1927)
the committee met _	- le comité se réunit à huis clos
the committee, then, went _	- la séance du comité se continue à huis clos, le comité entre alors en délibérations
we shall consider the case _	- l'affaire est mise en délibéré (Unesco)
cameraman	- opérateur de prises de vues (Unesco); cameraman
campaign	- campagne
advertizing _	= campagne publicitaire
electoral _	= campagne électorale
recruiting _	= campagne de recrutement
sales _	= campagne de vente (Harrap)
campaigner	- meneur d'une campagne électorale; harangueur électorale (Daviault)
an old _	- un vieux briscard, un vieux rentier (Petit)

campus	- terrain d'une université
Canada Elections Act	- Loi électorale du Canada (<u>S.R.</u> , 1952, cc. 23, 306)
Canada Evidence Act	- Loi sur la preuve au Canada (<u>S.R.</u> , 1952, c. 307)
Canada Gazette	- Gazette du Canada
Canada Grain Act	- Loi sur les grains du Canada (<u>S.R.</u> , 1952, cc. 25, 30f)
Canada savings bonds	- obligations d'épargne du Canada
Canada Shipping Act	- Loi sur la marine marchande du Canada (<u>S.R.</u> , 1952, c. 29)
Canadian army medical corps	- <u>mil.</u> personnel du service de santé canadien
Canadian Association of Garment manufacturers	- Association canadienne des confectionneurs
Canadian Broadcasting Act	- Loi canadienne sur la radio-diffusion (<u>S.R.</u> , 1952, c.32)
Canadian Broadcasting Corporation	- Société Radio-Canada
Canadian Citizenship Act	- Loi sur la citoyenneté canadienne (<u>S.R.</u> , 1952, c. 33)
Canadian Corps of Commissionaires, the	- le Corps canadien des commissionaires
Canadian Farm Loan Act	- Loi sur le prêt agricole canadien (<u>S.R.</u> , 1952, cc.36,309)
Canadian Farm Loan Board	- Commission du prêt agricole canadien
Canadian Government Purchasing Standards Committee	- Comité canadien des normes pour les achats de l'Etat
Canadian Government Specifications Board	- Commission des normes du gouvernement canadien: celle qui établit les cahiers des charges
Canadian national	- ressortissant du Canada

Canadian National Railways Act	- Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada (<u>S.R.</u> , 1952, c. 40)
Canadian Pensioners' Association	- Association canadienne des pensionnés de guerre
Canadian Red Ensign	- pavillon rouge du Canada (IT-10A)
Canadian Research Institute of Launderers and Cleaners	- Institut canadien de recherches des blanchisseurs et nettoyeurs
Canadian Shield	- <u>géol.</u> le bouclier canadien (Robert)
Canadian War Service Fund	- Caisse des services de guerre du Canada
Canadian Wheat Board	- Commission canadienne du blé (<u>S.R.</u> , 1952, c. 44, art. 1)
Canadian Wheat Board Act	- Loi sur la Commission canadienne du blé (<u>S.R.</u> , 1952, c. 44)
cancellation	- annulation, résiliation; résolution (d'un bail); révocation; radiation, retrait; contre-ordre; rature, effaçure, oblitération
-- of a debt	- radiation d'une dette
-- of a licence	- retrait d'une patente (Harrap)
-- of an order	- contre-ordre (<u>ibid.</u>)
-- of commission	- révocation d'une commission
-- of leases of Dominion lands	- révocation des concessions de terres fédérales
cancel	- annuler (un ordre, une commande); résilier, résoudre (un contrat); infirmer (un acte); régler (une dette); rescinder (un marché, une convention); rapporter (une loi, une décision); révoquer, contremander (un ordre); décommander (une réunion); radier (une hypothèque); supprimer (un voyage, un train); oblitérer (un timbre); <u>vx</u> canceller (au sens de raturer un acte)
<u>led</u> post-stamp	- timbre oblitéré
<u>led</u> train	- train contremandé

cancel (suite) <u>ling</u> of a lease	- résiliation d'un bail (B. et Mettée)
candidate to be a <u> </u> at an election	- candidat, postulant - être candidat à une élection; briguer les suffrages (Lar. XX ^e s.)
to be <u> </u> for to stand <u> </u> for a seat in parliament	- être candidat à, aspirer à - se porter candidat à un siège au Parlement (Petit)
canner	- fabricant de conserves alimentaires; <u>can.</u> conservateur
cannery	- usine, fabrique, établissement de conserves; <u>can.</u> conserverie
canning	- mise en boîte, en conserve; conserverie (Noirot)
canteen	- cantine (d'une caserne); aussi réfectoire
cantilever bridge	- pont à cantilever, pont à consoles (Lar.); p. en en-corbellement
canvass, canvassing	- sollicitation de commandes, démarchage; <u>pol.</u> campagne électorale
canvass <u>ing</u> for votes	- solliciter des commandes, faire la place; <u>élect.</u> visiter les électeurs, solliciter les votes - solliciter les votes, brigade électorale
canvasser	- demandeur; plâcier (T. et Landrieux); <u>pol.</u> agent électoral
capable able and <u> </u> in law	- capable, compétent, entendu; à la hauteur; capable, susceptible de, propre à, disposé à; <u>dr.</u> habile (à succéder, à hériter - Elwall) - versé dans la science du droit

capacity	- aptitude, capacité, moyens, possibilité; caractère, titre, position, condition, situation; capacité juridique; contenance, nombre de places; débit (d'un canal); plein rendement
at full __, to full capacity of consumption of production	- à plein rendement - possibilité de consommation - capacité de production (<u>Rev. Scient.</u> , 1927, p. 86); puissance de production (Camille Vallaux, <u>L'Archipel de la Manche</u> , p. 149)
__ to pay	- capacité de paiement (<u>J. des Débats</u> , 21 juil. 1923)
cargo	- port d'un navire
in any __	- à quelque titre que ce soit
in my __ as commissioner	- en ma qualité de commissaire
in that __	- à ce titre, en cette qualité
in their __ official __	- en leur qualité officielle
occupational __	- capacité professionnelle
plant	- capacité de production
productive __ of the workers	- faculté productive de l'ouvrier (<u>Confér. intern. du trav.</u> , 1924, p. 288)
testamentary	- dr. habilité à tester
the Secretary-General shall act in that __ at all meetings of The Assembly and of the Council	- le Secrétaire général de la Société est de droit Secrétaire général de l'Assemblée et du Conseil (<u>T. de Versailles</u> , art. 6)
capias, writ of	- <u>dr.</u> mandat d'arrêt, m. d'amener
capital	- capital, capitaux, fonds, mise de fonds; avantage (politique)
active	- capital actif
authorized __	- capital autorisé, c. déclaré, c. social; c. nominal (<u>T. et Landrieux</u> , <u>op. cit.</u> , p. 109)
available __	- capital disponible; capitaux mobilisables
basic __	- capital fondamental (<u>Confér. intern. du trav.</u> , 1925, p. 31)
business __	- capital d'affaires (<u>T. et Landrieux</u> , <u>op. cit.</u> , p. 72)
called up __, __ called up	- capital appelé (Kettridge fin.)
__ account	- compte de capital, c. capital (<u>ibid.</u>)

capital (suite)	
- assets	- actif immobilisé, valeurs immobilisées
- assistance	= avances de capitaux (Daviault)
- chargés	- charges de capital (Golson, <u>Transports</u> , p. 196); charges de premier établissement.- M. le rapporteur général constate avec un certain effroi que les charges de capital ont passé de 822 millions à 1,897 millions (<u>J. Officiel</u> , 10 avril 1925, p. 812)
- commitments	- engagement de capitaux (Daviault)
- cost	- frais de premier établissement
- crime, - offence	- crime capital, puni de mort (Harrap)
- debt	- dette d'établissement (Daviault)
- development	- accroissement des immobilisations ou de l'outillage de production (<u>ibid.</u>)
- equipment	- capital d'exploitation (Unesco)
- expenditures	- immobilisations; dépenses en immobilisations (Harrap); dépenses d'établissement (Kettridge fin.); dépenses de capital (<u>Confér. intern. du trav.</u> , 1925, p. 56); acquisition d'immobilisations (Unesco).- On n'a pas obtenu cette augmentation de trafic sans engager certaines dépenses de capital (<u>J. Officiel</u> , 10 avril 1925, p. 812)
- flow	= mouvement de capitaux
- goods	- biens de production (Unesco); marchandises durables (sens restreint); articles (ou mdises) de production, de fabrication; matières premières irremplaçables; marchandises-capital (Daviault); biens-capitaux (Komau, <u>La pensée écon. contemp.</u> , p. 34, cité par Daviault); matériel d'immobilisation (Daviault)

capital (suite)		
consumable and	_ goods	- produits de consommation et de fabrication (<i>ibid.</i>)
_ inflow		- arrivée de capitaux
_ investment		- mise de fonds, capital engagé, capitaux engagés
_ levy		- prélèvement sur le capital (Harrap)
_ liability		- passif fixe (Davialult)
_ offence		- crime punissable de mort (Petit)
_ on lay		- dépenses en immobilisation (Unesco)
_ punishment		- peine capitale, peine de mort
_ sentence		- sentence capitale, condamnation à mort
_ ship		- bâtiment de ligne (T. naval de Londres, 1930); b. de l. cuirassé (Harrap)
_ stock		- capital-actions, c. social
cash	_	- capital argent, c. numéraire, c. en numéraire (Kettridge fin.)
circulating	_	- capitaux mobiles, c. circulants
contingent	_	- capital d'apport (B. et Mettée)
corporate	_	- actif social
dead	_	- capital mort, c. improductif, c. inactif (B. et Mettée); argent mort (Herendi)
debenture	_	= capital-obligations
fixed	_	= capital fixe
floating	_	- capital circulant, flottant, roulant (Smith); c. mobile, c. disponible (Harrap)
idle	_	- capital improductif
initial	_	- capital initial, c. d'apport, c. d'établissement (Kettridge fin.)
invested	_, _ invested	- capital investi (Gide, <u>Cours d'écon. pol.</u> , 1, p. 182); c. engagé, c. placé, c. employé
issued	_	- capital versé; c. souscrit
joint	_	- capital social (Herendi)
loan	_	- capital d'emprunt (<i>ibid.</i>)
locked up	_	- capital immobilisé (B. et Mettée)
nominal	_	- capital de base (Curti)

capital (suite)	
opening _	- Voir initial capital
operating _	- fonds d'exploitation
original _	- capital d'apport, c. de base
paid up _	- capital effectif ou capital versé (Lar.)
partnership _	- capital social
plant _	- capital-usine
ready _	- capital actif
registered _	- capital enregistré, autorisé
rest _	- fonds de réserve (Herendi)
rolling _	- fonds de roulement; c. d'exploitation (B. et Mettée)
subscribed _	- capital signé (Herendi); c. souscrit (T. et Landrieux)
tied up _	- capital immobilisé (Herendi)
transferable _	- capital mobilier (Daviault)
uncalled __, unpaid _	- capital non versé, non libéré (Herendi); c. non appelé (Kettridge fin.)
uninvested	- capital inemployé (Herendi)
unissued _ or stock	- actions non émises, non libérées (<i>ibid.</i>)
unskilful management of _	- manieement inhabile de capitaux (T. et Landrieux)
utilisable _	- capital utilisable (<i>ibid.</i>)
working _	- capital d'exploitation (B. et Mettée); fonds de roulement (Smith)
capitalization	- capitalisation, accumulations
caption	- rubrique, titre, en-tête; sous-titre, légende
carbon copy	- copie, double au carbone (Harrap); copie décalquée (Smith)
carbon dioxide	- acide carbonique (Cornubert)
carbon monoxide	- oxyde de carbone (<i>ibid.</i>)
carbon paper	- papier carbone (Petit); p. carboné (Harrap)
piece of _ in between	- décalquant intercalaire (T. et Landrieux)
card index	- fichier, classeur (Petit)
card money	- <u>hist.</u> monnaie de carte

carillonneur	- Voir Dominion carillonneur
carload	- <u>ch. de f.</u> chargement (complet) de wagon
in full _s	- par chargements complets de wagons, par wagons complets
in less than _s	- en chargements partiels de wagons
car lot	- chargement de wagon
car-mile	- <u>ch. de f.</u> wagon-mille
_-mile earning	- recette par wagon-mille
carpet bagger	- candidat au Parlement ou poli- ticien étranger à la circons- cription; aventurier politique (Harrap)
carriage	- voiture, wagon; transport, port, charroi; camionnage; roulage; factage; vote; conduite, ges- tion (des affaires)
_ and package free	- franco de port et d'emballage (T. et Landrieux)
_ by Air Act	- Loi sur les transports aériens (S.R., 1952, c. 45)
_ contract	- contrat de transport (T. et Landrieux)
_ forward	- port dû, en port dû (ibid.)
_ paid	- port payé, en p. payé; franco, f. domicile (ibid.)
cost of	- frais de transport
the _ of his motion was certain	- le vote de sa motion ne faisait pas de doute
carrier	- transporteur, voiturier (J. Officiel, 12 avril 1925, p. 2190); commissionnaire de transport (T. et Landrieux); compagnie de transport; conduc- teur de la mdise (Bul. intern; des douanes); roulier, camion- neur, charretier; contenant, emballage
_ ship	- navire de charge
common _	- voiturier public; transporteur public; entrepreneur de roulages publics (mdises);

- carrier (suite)
common _
- empty s
initial _
- carry
- _ied
- _ied on division
_ied 18 to 10, I declare
the motion
_ a resolution, to
_ conviction, to
_ the day, to
_ the motion, to
_ the point, to
_ weight, to
for the _ing of business
shall the subsection _?
- carry, carry forward
_ied forward
- carry on
- entrepreneur de voitures
publiques (voyageurs);
entrepreneurs de voitures
et de roulages publics
(Kettridge fin.)
- emballages, contenants vides
- ch. de f. voiturier expédi-
teur
- adopter, faire adopter, faire
passer (une proposition, un
projet); avoir en soi, com-
porter; inspirer, faire
naître, entraîner, soulever;
gagner, remporter; rapporter,
produire (un bénéfice)
- adopté; il en est ainsi
ordonné; il en est ainsi
décidé (J. Officiel, 10
avril 1925, p. 807)
- adopté sur division
- la motion est adoptée par
18 voix contre 10
- ass. délib. adopter une
proposition
- inspirer la conviction,
gagner l'approbation
- gagner la journée
- faire passer la motion
- avoir gain de cause, imposer
sa manière de voir
- avoir du poids, de l'im-
portance
- pour l'expédition des af-
faires
- le paragraphe est-il adopté?
- compt. reporter, reporter à
nouveau
- reporté à nouveau
- continuer, poursuivre (un
travail); faire avancer, faire
marcher (un projet); prendre
la suite d'un travail, la
direction d'une charge (en
l'absence de qqn); exercer
un commerce

carry out	- exécuter (un programme); mettre à exécution, réaliser (un projet); mener à bonne fin (une entreprise); accomplir (une mission); suivre (des instructions, des directives); opérer, effectuer (une réforme); exercer (un mandat); faire (une expérience); appliquer, exécuter (la loi)
_ out duties, to	- s'acquitter de devoirs (Unesco)
_ out the provisions of the convention, to	- exécuter les dispositions de la convention (<u>Conv. de Gen.</u>)
carry over	- <u>compt.</u> reporter (une somme)
_ a balance, to	- transporter un solde (Harrap)
_ stock, to	- <u>bourse</u> reporter des titres (<u>ibid.</u>)
lines <u>ied</u> over	- <u>typ.</u> report (<u>ibid.</u>)
stocks <u>ied</u> over	- <u>bourse</u> titres en report (<u>ibid.</u>)
carry through	- mener à bien, à bon terme, à bonne fin (une entreprise); accomplir, exécuter (un travail)
_ a bill, to	- réussir à faire voter un bill par les deux Chambres
carrying charges	- frais fixes
carrying trades	- commerce de transport
cartel	- cartel
cartoon	- dessin satirique
case	- caisse, boîte, emballage; valise; nécessaire (à ouvrage, de toilette, de voyage); <u>typ.</u> casse
brief _	- petite valise plate (pour transporter les dossiers, les documents)
<u>examination</u>	- <u>poste</u> examen de tri (Daviault)
<u>dressings</u> _	- nécessaire de toilette
lower _	- <u>typ.</u> bas de casse
<u>packing</u> _	- caisse d'emballage
<u>sorting</u> _	- <u>poste</u> casier de tri (Travers)
<u>surgeon's</u>	- trousse de chirurgien
<u>travelling</u> _	- nécessaire de voyage (<u>McLaughlin</u>)
upper _	- <u>typ.</u> haut de casse

case

- événement, fait, circonstance, incident, conjoncture; cas, exemple, illustration; situation, position; dr. cause, procès; affaire, instance judiciaire; exposé de la cause (Langstaff); exposé de faits.-

L'affaire de l'expropriation de certains fermiers (SDN).-La question des frontières entre l'Albanie et la Serbie (*ibid.*).- Les membres du tribunal des pensions ne peuvent liquider plus de sept à dix affaires par séance (J. Officiel)

a _ in point
any _ under this Article

- un cas d'espèce (Harrap)
- tous les cas prévus au présent Article (T. de Versailles)

as the _ may be
as the _ stands
barring the _ of
_ book

- suivent le cas
- dans l'état actuel des choses
- hors le cas de (Daviault)
- recueil de jurisprudence (L. et Daumas)

_ history

- dossier d'un élève, d'un malade (Unesco)

_ law

- droit jurisprudentiel (Aglion); pl. décisions passées qui ont force de loi (Harrap); précédents (L. et Daumas)

_ method
_ of need

- étude des antécédents (Unesco)
- comm. besoin (lettre de change); (pers.) recommandataire (Kettridge fin.)

_ pending
_ system

- liste pendante (Langstaff)
- méthode d'enseignement du droit par analyse des précédents (Aglion)

_ work

- méthode d'assistance individualisée (Daviault); service social personnel; travail social individualisé

_ worker

- technicien de la charité organisée (Daviault); travailleur en service social personnel, t. en service social individualisé

circumstances of the _

- circonstances de fait, les contingences, circonstances de l'incident, du cas, circonstances particulières (Daviault)

case (suite)	
concrete	- cas d'espèce (Harrap)
contentious	- matière contentieuse
counter	- contre-partie (arbitrage)
facts of the	- les faits d'une cause, par opp. aux points de droit en cause (Daviault)
facts of the particular	- circonstances de l'espèce (R. de la D.)
if such were the	- s'il en était ainsi
in either	- dans l'un et l'autre cas (Conv. de Gen.)
in no	- en aucun cas (Smith)
in the, in the	- en l'espèce, dans l'espèce
mentioned	
in the of all ceded territories	- en ce qui concerne tous les territoires cédés (<u>T. de Versailles</u>)
in the of anonymous works	- pour les oeuvres anonymes (Conv. de Bruxelles)
in the of the former German territories	- dans le cas des anciens territoires allemands (<u>T. de Versailles</u>)
leading	- affaire jugée qui sert de précédent pour motiver des jugements ultérieurs (Petit); cause qui fait jurisprudence, décision maîtresse (Daviault)
particular	- affaire déterminée (Unesco); cas d'espèce, cas particulier.- L'administration serait disposée à examiner, pour chaque cas d'espèce, s'il ne serait pas possible d'user de tempérament (<u>J. Officiel</u> , 12 avril 1925, p. 2191)
party to the	- dr. partie en cause (Daviault)
stated	- cas spécifique (Gérin); exposé motivé
test	- procès-type (Daviault); cause décisive (Gérin)
the before us	- le cas qui nous occupe, l'affaire dont nous sommes saisis
the for or against the law	- les arguments qui militent pour ou contre la loi (Daviault)
the for the Crown	- dr. l'accusation (Harrap)
the in point	- le cas dont il s'agit (Smith); le cas qui nous occupe (Harrap)

case (suite)

- the is made out - la plainte est fondée
- to quote a in point - citer un cas analogue (Harrap)
- to state the - faire l'exposé des faits
(ibid.)

cash

- argent, numéraire, monnaie, espèces; argent en caisse, caisse, comptant, encaisse
- compte de caisse
- soulte, s. d'échange (Kett-
ridge fin.)
- comptant sans livraison
- espèces et valeurs
- avoir en numéraire (T. de
Versailles, art. 29th, par.
11); avoir en espèces (SDN)
- encaisse
- valeur aux échéances (Harrap)
- solde disponible en espèces
(Unesco); s. de caisse,
encaisse
- livre de caisse
- capital-espèces, c.-numéraire,
c. en numéraire (Kettridge
fin.)
- argent comptant
- paiement anticipé
- disponibilité(s), numéraire,
encaisse (Merendi); argent
liquide, espèces en caisse
(T. et Landrieux)
- comptant sur livraison;
paiement à la livraison
(Harrap); contre rembour-
sement (Merendi)
- envois contre rembourse-
ment (Conv. post. du Caire)
- système du comptant
- recettes en espèces (Unesco)
- caisse enregistreuse; tiroir-
caisse
- prévision de caisse (Kett-
ridge fin.)
- réserves de caisse
- état des recettes
- déficits et excédents de
caisse (ibid.)
- état, relevé, bordereau de
caisse (ibid.)
- subvention
- account
- adjustment
- and carry
- and securities
- assets
- at bank
- at maturity
- balance
- book
- capital
- down
- in advance
- in hand
- on delivery
- on delivery packets
- plan
- receipts
- register
- requirement
- reserves
- return or statement
- shorts and overs
- statement
- subsidies

cash (suite)	
_ surrender value	- <u>assur.</u> , valeur de rachat en espèces (d'une police)
_ system, the	- le système de tout au comptant (Petit)
_ transactions	- opérations au comptant, mouvements de fonds (Unesco)
_ voucher	- pièce de caisse, p. justificative de caisse; (aussi) bon de caisse (Kettridge fin.)
hard _	- espèces sonnantes (trébuchantes), argent liquide, numéraire (Harrap)
ready _	= argent liquide
spot _	- comptant, prix du comptant
cash	- encaisser, toucher, changer, recevoir en espèces, convertir en espèces
_ a draft on its maturity, to drafts or bills to _	- toucher une traite à l'échéance - traites pour l'encaissement (T. et Landrieux)
cast	- donner un suffrage
_ votes	= suffrages exprimés
number of votes _	- nombre de voix, de suffrages
castile soap	- <u>comm.</u> savon blanc (Harrap); savon de Marseille (Anatolé France, <u>Le petit Pierre</u> , p. 137)
casting voice	- Voir casting vote
casting vote	- voix prépondérante, vote prépondérant
the chairman has a _ vote	- le président a voix prépondérante
the eldest judge shall have a _ vote	- la voix du juge le plus âgé l'emporte (Unesco)
the Speaker's _ vote	- le vote prépondérant de l'Orateur (<u>Règl. de la Ch.</u> , art. 10)
casual	- casuel, occasionnel, fortuit, accidentel, de hasard, de rencontre, de passage, imprévu
_ employment	- emploi éventuel, temporaire

casual (suite)	
- labour	- main-d'oeuvre intermittente; emploi intermittent (Harrap); personnel employé de façon intermittente (ONU)
- personnel	- personnel intermittent
- profit	- revenant-bon
- project	- projet casuel
- remark	- remarque faite en passant
- revenue	- revenus imprévus (Unesco)
- vacancy	- vacance accidentelle
- workers	- travailleurs occasionnels
casualty	- accident de personne; <u>mar.</u> sinistre; <u>pl.</u> pertes (en morts, blessés, manquants ou disparus); cas fortuit; éventualités
- insurance	- assurance-accidents (Assoc. techn.)
- list, - return	- état des pertes (Daviault); liste des morts, blessés et disparus (Harrap); liste de sinistres (Kett-ridge fin.)
- to life or property	- perte de vie ou de biens
- which has caused a loss	- sinistre qui a causé une perte (Kettridge fin.)
no -	- pas d'accident de personne
catcall	- sifflet, coup de sifflet; lazzi, chahut (Daviault)
catcall	- siffler, chahuter
catch	- question, attrape, ruse pour déconcerter ou pour tromper qqn (Petit); traquenard, attrapoire (Harrap)
- phrase	- phrase sonore, pompeuse (Gérin)
- question	- question insidieuse (<u>ibid.</u>)
catch	
- the Speaker's eye, to	- <u>parl.</u> se faire donner la parole en attirant l'attention de l'Orateur (Petit); demander, obtenir la parole
catchword	- mot vedette, expression qui frappe, mot à effet, mot de ralliement; mot crampon (Fauteux)

- cater - approvisionner, pourvoir aux besoins de qqn (en nourriture), fournir les aliments
- caterer - pourvoyeur, approvisionneur
- catering - approvisionnement
- caterpillar tractor - tracteur à chenille; auto-chenille (Harrap)
- caucus - caucus: mot d'origine algonquine signifiant parler et désignant aux États-Unis une sorte de réunion préliminaire d'un comité électoral (Quillet); réunion secrète, comité secret; comité électoral, clique politique (Petit); groupe de comitards (Harrap); au Parlement canadien, réunion secrète des membres d'un parti politique
- government by _ - gouvernement par les comités (Harrap)
- secret _ - comité secret, réunion secrète
- cause - cause, motif, raison; dr. cause, procès, objet d'un procès
- _ for dissatisfaction, - sujet de mécontentement, for complaint de plainte
- _ list - rôle, tableau d'audience (L. et Daumas); rôle d'une chambre de tribunal (Petit)
- final - cause finale, but, fin
- to show _ - exposer ses raisons
- causeway - chaussée, levée, digue (coupant à travers les marécages - Harrap)
- caution - prudence, circonspection, précaution, prévoyance; ménagements; avis, avertissement, réprimande; garantie
- _ money - cautionnement
- caution - avertir, prévenir, mettre en garde, prémunir, bien recommander de
- cautionary - d'avertissement, qui prémunit, qui met en garde; donné en garantie

cautionary (suite)	
_ effect, to have a	- inciter à la circonspection
_ judgment	- ordonnance de saisie conservatoire (Aglion)
cautioner	- répondant, caution
caveat	- <u>dr.</u> opposition, notification d'opposition
caveator	- <u>dr.</u> opposant
ceiling	- plafond (des prix); limite d'émission des billets (<u>J. Officiel</u> , 15 avril 1925).- Avant 1919, elle devait s'engager à ne pas dépasser un plafond invariable dit tarif maximum, en dessous duquel elle avait toute liberté de se mouvoir (<u>Rev. Scient.</u> , 1925, p. 334)
cell	- <u>pén.</u> cellule
_ range	- rangée de cellules
_ tier	- étage des cellules
_ s block	- édifice, pavillon cellulaire; quartier cellulaire, section cellulaire
cubicle	- alcôve
hospital	- cellule d'infirmerie
isolation, segregation	- cellule d'isolement
cellular confinement	- <u>pén.</u> détention, réclusion cellulaire
censor	- censeur, critique
_ clerk	- commis-censeur
censor	- censurer, critiquer, blâmer; appliquer la censure, soumettre à la censure; interdire
censure	- censure, critique, blâme, reproches, réprimande, jugement sévère, condamnation
to pass _ on the government	- blâmer le Gouvernement (Harrap)
vote of _	- vote de blâme (<u>ibid.</u>)
censure	- censurer, blâmer, critiquer, condamner

- census
- recensement, dénombrement (de la population). Cf. consensus
 - recensement des établissements de commerce
 - Voir consensus
 - bulletin de recensement, feuille de recensement (Harrap)
 - recensement professionnel (Confér. intern. du travail, 1925, p. 66)
 - recensement quinquennal
- __ of merchandizing
- __ of opinion
- __ paper
- occupational _
- quinquennial _
- central
- adj. central; s. (E.-U.) central téléphonique; bureau central (Rev. Scient., 1924, p. 654-656; ibid., 1926, p. 290, 293)
 - heure avancée du Centre
 - heure de l'Europe centrale
 - chauffage central
 - appareil de chauffage central
 - Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement (S.R., 1952, c. 46)
 - pol. bloc du centre (Harrap)
 - Bureau central de paye
 - les Puissances de l'Europe centrale (Harrap)
 - les archives centrales
 - le Kansas (Harrap)
- Central Daylight Time
- Central European Time
- central heating
- central heating plant
- Central Mortgage and Housing Corporation Act
- central party
- Central pay office
- Central Powers, the
- Central registry
- Central State, the
- centralization
- centralisation
- centre
- centre, milieu, foyer, siège principal; capitale; agglomération, station.- Manchester est la capitale du coton (La Maurienne, p. 184, Soc. St-Augustin, Lille, 1892).- Leeds est la première ville du monde comme centre de la fabrication des draps (Anon, Un tour en Angleterre, p. 187).- Le bourg de Plogonan, cher à mon enfance, ne saurait passer pour ce que l'on appelle un "grand centre". Il compte tout au plus une trentaine de maisons plantées va comme je te pousse, et si vieilles qu'elles ont l'air d'être là depuis que

centre (suite)

big _s
business _

Centre block
_ of learning
_ of population
_ party

_ party government
civic
collecting _

community _

lumbering _

railway
treatment _s

certificate

bankrupt's _

_ of average
_ of baptism
_ of birth, of marriage,
_ of death
_ of discharge
_ of good character

_ of health

_ of incorporation (of a
company)

_ of origin
_ of registry

- le monde est monde (Anat. Le
Braz, Les Pâques de Loull Vraz).

Nice est devenue une grande
capitale régionale dont la
prospérité ne dépend plus que
du tourisme (André Siegfried,
Aspects du XX^e s., p. 130)

- grandes agglomérations
- centre du commerce, c. com-
mercial, c. des affaires
- palais, édifice du Parlement
- foyer d'érudition
- agglomération urbaine
- pol. (en France) les membres
du Centre, les centristes
(Narrap)
- ministère juste-milieu (ibid.)
- centre civique
- centre de distribution et de
classement
- centre collectif, salle de
réunion, de récréation
locale
- centre d'exploitation fores-
tière
- centre ferroviaire
- stations de traitement

- certificat, attestation, acte;
certificat d'aptitude (Unesco)
- concordat (accordé après une
faillite)

- certificat d'avarie
- extrait de baptême
- acte de naissance, de mariage,
de décès
- certificat de libération
- certificat de bonne vie et
moeurs, c. de moralité
- patente de santé, billet
de santé
- certificat d'incorporation
(Smith). On dirait mieux:
c. de constitution en
société commerciale
- certificat d'origine
- certificat d'immatriculation,
c. d'attache; (en France)
acte de francisation, a. de
nationalité; (en Belgique)
lettre de mer (d'un navire)

certificate (suite)	
employment _	- livret de travail
medical _	- certificat médical
occupational _	- brevet professionnel
share _	- comm. certificat d'action
treasury _	- effet du trésor (Herendi)
weight _	- certificat de poids
certificated bankrupt	- réhabilité (Pitman); concordataire (Harrap)
certification	- attestation, vérification, certification; accréditation (S.R., 1952, c. 152, art.9)
application for _ by a trade union	- demande d'accréditation par un syndicat ouvrier (<u>Rapp. annuel du min. du Trav., 1955, p. 24</u>)
_ of overtime hours	- attestation des heures supplémentaires (Unesco)
_ of payment	- certification de paiement (Unesco)
_ of presence	- certificat de présence
_ of signatures	- certification de signature (d'un visa)
occupational _	- brevet professionnel
certify	- certifier, déclarer, attester, assurer, constater; authentifier, authentifier, légaliser, viser; garantir
I _ this a true copy	- pour copie conforme
certified	- certifié conforme, authentique; attesté, légalisé, notarié, homologué, visé; déclaré; attitré, assermenté (pers.)
_ broker	- courtier attitré (Kettridge fin.)
_ cheque	- chèque visé (ibid.); chèque certifié (Curti); c. garanti par une banque (Aglion)
_ copy	- copie authentique, c. légalisée; ampliation
_ transfers	- transferts déclarés (Harrap)
_ translation	- traduction certifiée conforme (Unesco)
_ true copy	- copie certifiée (conforme), c. authentique, pour copie conforme

certify (suite)
duly ied copies

- expéditions authentiques
(T. naval de Londres, 1930);
copies dument certifiées
conformes (Unesco)
- le bilan, attesté par l'au-
diteur général (C. publics)

the balance sheet, as ied
by the Auditor General

cestui que trust

- bénéficiaire ou substitué (Gérin);
bénéficiaire d'un trust. Il
a le domaine équitable du bien
faisant l'objet d'un trust
tandis que le trustee n'en a
que le domaine légal (L. et
Daumas)

cestui que use

- dr. usufruitier (d'un bien)

chain broadcasting

- radiodiffusion en série (Gérin)

chain stores

- grands magasins à succursales
(Harrap); magasins de commerce
possédant tout un réseau de
succursales (Petit); m. à
succursales multiples, m. en
série (Daviault); chaîne de
magasins (Gérin), et non
magasins à chaîne

chair

- siège, fauteuil présidentiel;
par métonymie, désigne la
présidence, le président
- chaque résolution de crédit
est proposée du fauteuil
dans les termes suivants
(Todd)
- sous la présidence de M.
Untel
- présidence de M. X, président
(J. des Débats, 1^{er} juil.
1923); sous la présidence
effective de M. X
- le président est d'avis
- fauteuil de l'Orateur
- le président réserve sa
décision sur ce point
- le président accepte la mise
au point, le p. reconnaît
son erreur

each resolution of supply
is proposed from the
in the following terms

in the , Mr. So-and-so

in the , the chairman

in the opinion of the
Speaker's
the reserves decision
on the matter
the stands rebuked on
that score

chair (suite)	
the _ was maintained	- la décision du président est maintenue
the motion before the _	- la décision dont la Chambre (ou le comité) est saisie
the Speaker leaves the _ without putting any question	- l'Orateur quitte le fauteuil sans la formalité d'une motion ou sans consulter la Chambre (Gérin)
to appeal to the _	- en appeler au président
to bow to the _	- s'incliner devant le président, l'Orateur
to leave the _	- lever la séance, quitter le fauteuil
to resume the _	- reprendre la séance
to support the _	- se ranger de l'avis du président, de l'Orateur, selon le cas
to take the _	- prendre le fauteuil, ouvrir la séance
with the consent of the _	- avec l'agrément du président (ou de la présidence)
you should address the _	- c'est à la présidence que vous devez adresser la parole
Chair! Chair!	- à l'ordre! à l'ordre! (Harrap)
chairman	- président
acting _	- président suppléant (d'un comité); p. intérimaire, p. par intérim, p. provisoire (Unesco)
active	- président en exercice
_ of a committee	- président d'un comité
_ of committees	- <u>parl.</u> président des comités (pléniers)
deputy _ of a committee	- président suppléant d'un comité
deputy _ of committees	- <u>parl.</u> vice-président des comités (pléniers)
in the Commons a member addresses the _	- aux Communes, un député s'adresse au président
chairmanship	- présidence
challenge	- provocation, défi, gageure, mise en demeure; but à atteindre, appel impérieux à l'action (Daviault); récusation (d'un témoin, d'un juré); sondage (vérif. de comptes); objection contre la production de certains documents; opposition au droit électoral de qon (Aglion).-

challenge (suite)

- Casanova n'a jamais été un saint, et le vouloir considérer comme un moraliste ordinaire est une gageure (Jean François Laya, Introd. à Caro Midon Giacomo, Vesenz, 1946, p. 19).- C'était une gageure de prétendre trouver parmi les coopérateurs français 40 ou 50,000 administrateurs capables de bien administrer les 3,000 coopératives existant en France vers 1900-1910 et de remplir eux-mêmes la plupart des fonctions techniques de la coopérative (Bernard Lavergne, L'Ordre coopératif, p. 147)
 - action attentatoire à l'autorité (Harrap)
 - récusation du rôle des jurés (Langstaff)
 - récusation (d'un juré) fondée sur une partialité réelle ou supposée
 - récusation d'un juré (Langstaff)
 - c'est douter de la prudence de ceux qui... (Débats, 9 mai 1933, cité par Daviault)
 - une observation qui semblait une provocation à la controverse (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 134)
 - défi de pirate au droit international (SDN, cité par Daviault)
- __ to authority, action that
is a
__ to the array (of jurors)
__ to the favour
__ to the poll
it is a __ to the wisdom
of those who...
observation that looked
like a __ to controversy
piratical __ to international
law

challenge

- défier, mettre en demeure; exciter, inviter (des récriminations); provoquer; mettre en question, mettre en doute, révoquer en doute (la parole de qqn); protester contre, s'inscrire en faux contre, disputer, relever (une affirmation); contester; refuser de reconnaître (un droit); disputer, nier (la vérité d'un

challenge (suite)	-fait); récuser (un témoignage); réclamer comme un droit, revendiquer; faire des sondages (vérif. de compte)
_ a ruling, to	- contester une décision
_ a statement, to	- contester l'exactitude d'une assertion
_ one's contention, to	- relever une affirmation, mettre au défi de prouver son assertion
_ one's right to, to	- contester à qqn le droit de
_ the conduct of the Speaker, to	- mettre en question, en doute la conduite de l'Orateur
_ the conscience of men, to	- éveiller les consciences (R. de la D.)
_ the government, to	- poser la question de confiance
_ the Speaker's, the chairman's ruling, to	- contester la décision de l'Orateur, du président
such conduct _s criticism	- une telle conduite provoque des critiques (Clifton)
the Conference _d the view that	- la Conférence s'inscrit en faux contre l'idée... (Davialt)
the legality of this rule has been _d work that _s criticism	- la légalité de ce règlement a été récusée
	- devoir qui provoque la critique (Harrap)
challenged	- <u>dr.</u> récusé pour cause (juré)
chamber	- chambre, salle des séances, s. des délibérations; étude (d'un avocat); cabinet (de juge); chambre du conseil
audience	- salle d'audience
_ barrister, _ lawyer, _ counsel, _ counsellor of a barrister	- avocat consultant
Chamber of Commerce	- cabinet d'un avocat
Chamber of Deputies	- Chambre de commerce
Cloud Chamber	- (en France) Chambre des députés
double _ system, the	- Chambre de Wilson (Unesco)
Gilded Chamber, the	- le bicamérisme ou bicaméralisme, le système bicaméral
Green Chamber	- la Chambre dorée; la Chambre des lords (Harrap)
House Chamber	- Chambre verte
	- salle des séances (de la Chambre des communes)

chamber. (suite)	
in _s, to hear a case	- juger une cause en chambre du conseil, en conciliation, en référé, selon le cas
Lower Chamber	- Chambre basse, C. des communes
Privy Chamber	- Chambre du roi
Privy Chamber, gentlemen of the	- gentilshommes de la Chambre du roi (Harrap)
Red Chamber	- Chambre rouge (au Sénat)
Senate Chamber	- Salle des séances (du Sénat)
Speaker's Chamber, the	- le cabinet de l'Orateur
state	- salle du trône (Petit)
Upper Chamber	- Chambre haute, le Sénat; (en Angl.) la Chambre des lords
chamberlain	- chambellan
Lord Great _ of England	- grand chambellan d'Angleterre
Lord _ of the Household	- grand chambellan de la maison du roi
chancellery, chancellor	- chancellerie
chancellor	- chancelier
Chancellor of the Exchequer	- (au Royaume-Uni) ministre des finances
Lord Chancellor, Lord High Chancellor	- lord chancelier
change	- changement, modification, amendement, altération; différence; vicissitudes; change (donné en échange de monnaie étrangère); monnaie, appoint
_ of title	- modification du titre (d'un bill)
_ of venue	- <u>dr.</u> changement de juridiction, distraction de juridiction
consequential _	- changement corrélatif (dans une loi)
I have no _	- je n'ai pas de monnaie
small _	- de la petite monnaie, menue monnaie
social _s	- l'évolution sociale
change room	- <u>pén.</u> vestiaire

- channel
- direction, voie, cours, entre-
mise, intermédiaire; comm.
débouchés, marchés; géogr.
chenal, passe; télév. canal
- of communication
- mode de communication, canal
officiel, filière adminis-
trative (Gérin)
- the English Channel
- géogr. la Manche
- through the regular --
- par la voie hiérarchique
- through the usual --
- par la voie ordinaire
- through various _s
- par diverses voies
- to follow the usual _s
- suivre la filière ordinaire
- to go through official _s
- suivre la filière, la voie
- hiérarchique (Harrap)
- to open up new _s for trade
- créer de nouveaux débouchés
au commerce (ibid.)
- chaplain
- aumônier (non pas chapelain)
- chapter (of the Statutes)
- chapitre (s'abrège au sing. par
c. et au plur. par cc.)
- character
- caractère, genre, nature;
caractéristique, particularité,
marque distinctive; réputation,
moralité; bonne vie et moeurs
(Unesco)
- persons of high moral _
- personnes jouissant de la
plus haute considération
morale (Unesco)
- characteristic
- trait ou caractère distinctif,
particularité
- charge
- charge, fardeau; servitude;
dette hypothécaire (Daviault);
privilège; redevance; prix;
commission; pl. frais, dépenses;
affectation, assignation;
tâche, devoir, charge, fonction;
soin, charge, garde; accusation,
chef d'accusation; imputation;
réquisitoire (du procureur ou
de son substitut); allocution
(du juge aux jurés); résumé
des débats
- additional _
- taxe complémentaire (Conv.
de Madrid)
- arrested on a _ of forgery
- arrêté sous l'inculpation
de faux

charge (suite)	
at the common	- au frais du public (Guiraud)
due, forward	- port dû
collecting	- commission, prix de recouvrement (Herendi)
counter	- contre-accusation
debenture_s	- charges des obligations (Kettridge fin.)
establishment_s	- frais généraux, dépenses de la maison (Harrap)
extra_s	- frais en sus
fair_s	- prix équitable
family_s	- charges de famille (Confér. Intern. du trav., 1925, p. 285)
first	- privilège de premier rang (Daviault)
fixed_s	- frais fixes; on dit aussi: les fixes (T. et Landrieux); frais fixes d'exploitation (Rev. Scient., 1925, p. 373)
forwarding_s	- frais d'expédition
handling	- frais de manipulation (Aglion)
in	- de service, chargé de, à la direction de
in, acting officer	- agent suppléant à la direction
in of, the minister	- le ministre chargé de
in, the officer	- l'officier de service ou qui commande (Petit)
interest is a on production	- l'intérêt est une charge de la production
maintenance_s	- frais d'entretien
mortgage	- affectation hypothécaire, privilège d'hypothèque
notarial_s, the	- le coût de l'acte (T. et Landrieux)
occupational_s	- frais résultant du travail; dépenses professionnelles
overhead_s	- frais généraux
permanent for national debt	- charge permanente de la dette (Daviault)
petty_s	- menus frais
reasonable	- prix raisonnable
taxes and other_s	- taxes et frais accessoires (loi franç. des faillites)
the clerk of any special committee shall have of all the proposals, papers and evidence before the committee	- le secrétaire d'un comité spécial a la garde de toutes les propositions, de toutes les pièces et de toutes les dépositions dont le comité a été saisi

charge (suite)	
the taking in _ of	- la prise en charge de.- La prise en c. par l'Etat de la totalité de l'économie (général Gatroux, <u>J'ai vu tomber le rideau de fer,</u> dans <u>Le Figaro</u> , 28 Janv. 1952)
they are taken in _ by	- ils y sont pris en charge par (T. et Landrieux)
to meet a _	- répondre à une accusation
to take _	- assumer la gestion
charge	- charger de, donner mission de; commander, exhorter, enjoindre, adjurer; inscrire, imputer (à, sur); débiter (une dépense au compte); accuser, imputer
_ the jury, to	- résumer les débats pour le jury (Gérin)
_d against the account	- porté au débit du compte
expenditures _d to an appropriation	- dépense imputable <u>sur</u> (non pas à) un crédit, un chapitre du budget
expenditures shall be _d to the account	- les dépenses seront débitées au compte (Unesco)
prices _d in the home market	- prix pratiqués sur le marché national (Daviault)
shall be _d against the tonnage	- sera imputé sur le tonnage (<u>T. naval de Londres</u> , 1930, art. 12)
the expenses _d to the profit and loss account	- les dépenses portées au compte des profits et pertes (Guiraud)
violation _d	- violation alléguée
chargeable	- imputable sur, mis à la charge de; imposable, taxable, applicable, affectable
expenses _ to capital	- dépenses imputables sur le capital
losses _ against the year	- pertes imputables ou affectables à l'année
shall not be _ to the tonnage	- ne sera pas compris dans le tonnage (<u>T. naval de Londres</u> 1930, art. 12)
sum _ to a reserve	- somme imputable sur une réserve (Harrap)
the sums due are _ with interest	- les sommes dues sont productives d'intérêt (<u>Conv. post. du Caïre</u>)
charitable uses, charities	- dons charitables, fondations pieuses, fondations d'utilité publique (Aglion)

chart	- tableau; barème; graphique, diagramme; courbe; carte (marine)
maps and _s	- cartes géographiques et cartes marines
the party _	- déclaration de principes du parti (Daviault)
charter	- charte, lettres patentes; par ext., droit concédé, privilège; acte d'association (Agilion)
Atlantic Charter	- Charte de l'Atlantique
_ member	- membre originaire d'une société (Unesco)
_ of sovereignty	- charte de souveraineté
party	- charte-partie (Langstaff)
The Great Charter	- la Grande Charte (de Jean sans Terre). Voir Magna Charta
chartered accountant	- expert comptable. Voir les autres équivalents au mot accountant
chartered bank	- banque à charte (<u>Lar. comm. ill.</u>); banque privilégiée (Pitman)
chartered company	- compagnie à charte (Ripert, <u>Droit mar.</u> , t. III, p. 316)
charterer	- affréteur
chartering	- nolisement
charwoman	- femme de journée
chattel	- bien meuble, b. mobilier
_ mortgage	- nantissement mobilier (Langstaff); hypothèque mobilière
_, real or personal	- bien meuble ou immeuble
_s personal	- biens meubles, b. mobiliers, b. personnels; meubles, effets mobiliers, e. personnels (Kettridge fin.)
_s real	- biens réels, (L. et Deumas); propriété foncière, immeubles
goods and _s	- biens et effets (Harrap)
cheap money	- argent à vil intérêt

check

_ and balances

_ applied to every type
of transaction, every

_ list

_ list of the United Nations
documents

_ room
_ survey

_ to which public accounts
may be subjected, the

_ weighing

system of _s

- échec, obstacle; contrainte, frein; réprimande; arrêt, pause, interruption; chèque; mandat, bon; souche, contre-marque; contrôle, modalité de contrôle (Unesco); vérification, pointage; jeton, billet; bulletin (de bagage)
- freins et contrepoids (R. de la D.)
- toutes les modalités du contrôle qui est appliqué à chaque type d'opération (ONU)
- liste de contrôle (Harrap); nomenclature
- liste complète des documents des Nations Unies (ONU, Prév. budg., 1953, p. 44)
- consigne (Daviault)
- expertise contradictoire (Kettridge fin.)
- le contrôle auquel peuvent être soumis les comptes publics
- pesage contradictoire (Kettridge fin.)
- système de freins (gouvernement)

check

_ competition, to
_ in, _ out, to

_ off items, to
_ the books, to
_ the roll, to
_ (up) information, to

the goods have been _ed

- contenir, réprimer; refréner, refouler; reprendre; maîtriser; arrêter, mettre obstacle à, mettre en échec; enrayer; ralentir; examiner, contrôler, vérifier, pointer, faire le pointage de; typ. réviser, conférer des épreuves (Harrap)
- enrayer la concurrence
- passer au contrôle d'entrée, de sortie
- pointer des articles
- pointer les écritures
- faire un contre-appel
- contrôler des renseignements (Harrap)
- les mises ont été reconnues (T. et Landrieux), recensées, réceptionnées

checker

- vérificateur, relectrice (dactylographie - Unesco)

checking	- vérification, pointage, contrôle
check-off	- prélèvement de cotisations syndicales; précompte
__ already in effect	- prélèvement des cotisations syndicales en vigueur
voluntary revocable __	- prélèvement révocable volontaire des cotisations (cf. An Act to amend the Indust. Rel. and Disputes Invest. Act)
cheer, cheering	- acclamations, vivats, bravos, hourras, applaudissements
loud __s	= vifs applaudissements
to give three __s	- pousser trois hourras, accorder un ban à qqn
cheer	- acclamer, applaudir, encourager (par des acclamations)
cheque	- chèque
accepted	- chèque visé, c. accepté
against a __ on Toronto bank __, banker's __	- contre chèque sur Toronto
bearer	- chèque de banque
blank __	- chèque au porteur
cached	- formulaire de chèque, chèque en blanc
certified __	- chèque encaissé
crossed __	- chèque accepté (Smith); c. certifié (Herendi);
open __	- chèque barré (B. et Mettée)
to fill up a __	- chèque ouvert, c. non barré, c. libre
traveller's __	- remplir un chèque (B. et Mettée)
	- mandat de voyage, chèque de voyage, c. circulaire, c. des voyageurs (Herendi); billet de crédit circulaire (Kettridge fin.)
worthless	- chèque sans provision
worthless __s; issuing of	- émission de chèques sans provision (Le Gaulois; 9 avril 1926)
chest	- caisse, coffre à argent; par ext., sommes en caisse; coffre en gén.
community __	- fonds civiques (Unesco)

chief

-- accountant
-- assistant
-- claims officer

-- clerk
-- clerk of committees
and private bills
-- clerk of stores
-- coverage officer

-- electoral officer

-- emporium
-- engineer
-- justice

-- medical officer

-- object
-- of English Journals
-- of equipment
-- of French Journals
-- of reporting branch

-- of staff
-- of stationery branch

-- of the protective service
-- of the Orders of the
day and of Parliamentary
papers
Chief or First Commoner,
the
-- page
-- parliamentary messenger
-- reason
-- reference clerk
-- repairman

-- reporter
-- town
-- vocational officer

-- whip

commander-in-
sidewalk

- chef, supérieur en hiérarchie,
patron; principal, premier,
le plus important; adv. surtout,
avant tout
- chef de comptabilité
- principal adjoint
- chef des réclamations (assur.-
chôm.)
- commis en chef; greffier en chef
- chef de la division des
comités et des bills privés
- commis en chef de magasins
- chef de l'assurabilité (assur.-
chôm.)
- directeur général des élec-
tions
- marché principal
- ingénieur en chef
- juge en chef, premier magis-
trat
- médecin chef de l'hôpital
(J. Officiel, 12 avril 1925,
p. 2193)
- but principal
- chef des journaux anglais
- chef du matériel
- chef des journaux français
- chef de la division des sté-
nographes
- chef d'état-major
- chef de la division de la
papeterie
- chef du service de protection
- chef de l'ordre du jour des
documents parlementaires

- L'Orateur de la Chambre des
communes
- chef des pages
- messenger en chef du Parlement
- raison majeure (Harrap)
- commis en chef des références
- chef du personnel des répa-
rations
- Voir chief of reporting branch
- chef-lieu
- instructeur en chef de
formation professionnelle
- parl. premier whip, whip
en chef
- mar. commandant en chef
- Gros-Jean qui veut en remonter
à son curé

child guidance clinic	- dispensaire pédologique, d. pédiatrique
child welfare	- protection de l'enfance (SDN)
Children's Aid Society	- Société protectrice de l'enfance
Children's Protection Act	- loi pour la protection de l'enfance
Chinook (wind)	- le vent chinook; le chinook
chip of the old block to be a _ of the old block	- digne fils de son père - chasser de race
chiropractic	- chiropraxie (Lépine, Dict. médic.; J. Officiel, 13 fév. 1953; La Croix, 11 août 1953)
chiropractor	- chiropracteur (Lépine); chiropraticien
chiseller	- extorqueur, resquilleur, carot- teur, écumeur, filou (Davilault)
chiselling	- escroquerie, filouterie (Harrap); duperie
choice of employment committee	- commission d'orientation profes- sionnelle (Emile Bayard)
Cinque-Ports	- géogr. les cinq ports (Hastings, Romey, Hythe, Douvres, Sand- wich;-auxquels furent ajoutés plus tard Winchelsea, Rye et Seaford - Petit)
cipher	- chiffre; message chiffré, lan- gage chiffré; chiffre; message secret
- code	- code chiffré
- key	- clef de chiffre
- language	- langage chiffré
- officer	- chiffreur, préposé au chiffre; attaché du chiffre (dans une ambassade)
cipher	- chiffrier (une dépêche)
cipherer	- officier du chiffre (Harrap)
ciphering	- chiffrage
- machine	- machine à chiffrier
circuit	- circonscription judiciaire, région assignée à un juge qui se dé- place (Anglion)

Circuit Court	- Cour de circuit (Langstaff)
circulation	- circulation, cours, mouvement (de l'argent); tirage (d'un journal); diffusion (d'un communiqué)
active _	- circulation effective (Pitman)
_ of capital	- roulement de fonds (Harrap)
Credit	- circulation fiduciaire
money in _	- monnaie circulante
newspaper with a wide _	- journal à grand tirage (Harrap)
to withdraw from _	- retirer de la circulation, mettre hors de cours
circumstance(s)	- circonstance, détails circonstanciés, état de choses, incident, fait, événement; moyens, situation, conditions pécuniaires
as circumstances may require	- selon les nécessités
_s permitting	- sauf imprévu
Combination of _s	- concours de circonstances
extenuating _s	- circonstances atténuantes
if, as a reason of _s	- si, du fait des circonstances (Conv. de Gen.)
if _s permit	- si les circonstances le permettent
in easy _s, he was	- il avait une fortune honnête (Goldsmith, <u>Vic. of Wakefield</u> , p. 160)
in no _s	- en aucun cas, sous aucun prétexte, à aucune condition (Harrap)
that depends on the _s	- c'est selon, cela dépend
under no _s would he...	- pour rien au monde il ne...
under similar _s	- en pareille occasion (Harrap)
under these _s	- dans ces circonstances, en de telles circonstances, en pareilles circonstances, non pas sous les circonstances
whatever the _s	- en tout état de cause (Harrap)
circumstantial	- circonstanciel; circonstancié, détaillé
_ account	- relation circonstanciée

circumstantial (suite) evidence	- preuve indirecte (Petit); p. par présomption (Harrep); p. déduite des circon- stances, p. muette (Gérin); p. circonstancielle (Quillet, cité par Daviault)
circumstantiate	- confirmer par des détails; écrire en détail, avec force détails (Petit)
cistern bushels	- <u>malt</u> , boisseaux en trempe
citation	- citation (d'un texte); citation ou assignation (devant la justice)
" _ clause	- (dans une loi) clause rela- tive à la citation du titre
service of a _	- signification d'une citation
citizen	- citoyen; citadin
_ of the world	- citoyen du monde
citizensy	- la masse des citoyens (Webster)
citizenship	- nationalité (ONU); droit de cité; (au Can.) citoyenneté
Canadian Citizenship Act	- Loi sur la citoyenneté canadienne (S.R., 1952, c.33)
education in _	- instruction civique (Unesco)
good _	- civisme
right of _	- indigénat, droit de citoyen dans un Etat
world _	- civisme international (Unesco)
citrous fruits	- fruits du genre citrus; agrumes (orange, citrons, mandarines, pamplemousses, etc.)
city editor	- chef du service des nouvelles, c. de nouvelles; c. des infor- mations; c. des faits-divers (G. Bernanos, cité par Daviault)
civic	- civique; souvent municipal
_ authorities	- les autorités municipales
_ centre	- centre civique (Jean Raymond, <u>Guide pratique de l'urba- niste</u> , p. 14)
_ elections	- élections municipales

civic (suite)

- virtues

- vertus civiques (Petit);
civisme (Harrap)

civil

- action

- Civil Code

- commotion

- contingencies

- court

- death

- defence

- defence committee

- employees

- engineer

- establishment

- government expenditure

- government list

- law

- list

- list pension

- magistrates

- partnership

- procedure

- proceedings

- re-establishment of

- soldiers

- rights

- civil

- dr. action civile

- Code civil

- mouvement populaire

- dépenses imprévues au titre
civil (Todd)

- tribunal civil

- dr. mort civile (L. et Daumas)

- défense passive (J. Officiel,
4 janv. 1951, cité par
Daviault); protection
civile (OTAN) a en France
un sens beaucoup plus large

- Comité de la protection
civile (OTAN)

- fonctionnaires civils (Lettre
de M. Painlevé à M. Poincaré,
20 nov. 1926; Todd, Parl.
Gov. in England; Forces
aériennes franç., 1955
p. 725; Illust. écon. et
fin., Supplément, 1922);
employés civils (Le Gaulois,
9 avril 1926)

- ingénieur civil

- allocation fixe pour les
dépenses publiques; liste
civile

- dépenses de l'administration
centrale; frais de gestion
(Gérin)

- frais du personnel adminis-
tratif, traitement du per-
sonnel permanent des ad-
ministrations centrales
à Ottawa

- droit civil (L. et Daumas)

- liste civile (Petit)

- pension sur les fonds de
la Couronne (Harrap)

- magistrats civils (Petit)

- société civile

- la procédure civile

- procès, cause, procédure
civile

- rétablissement des soldats
dans la vie civile

- droits civils (L. et Daumas);
droits civiques (Agilion)

- civil (suite)
civil servant
Civil Service, the
- fonctionnaire (de l'Etat)
 - le service civil (anglicisme consacré par un long usage au Canada); (en France) la fonction publique; les emplois civils (Smith); le service public, l'Administration; l'Administration civile (Harrap); les services administratifs de l'Etat; les fonctionnaires, le personnel de l'Etat; les personnels civils (Lettre de M. Painlevé à M. Poincaré, 20 nov. 1926). Attention à Fonctionnarisme, terme cher à certains journaux chez nous, qui désigne non pas le service public mais le système administratif de l'Etat, la bureaucratie, la paperasserie, la routine administrative
- Civil Service Act
- Loi sur le service civil (S.R., 1953 c. 48)
- Civil Service Commission
- En France, l'organisme qui y correspond est le ministère de la Fonction publique (Daviault); (au Can.) la Commission du service civil (S.R., 1952, c. 48, art. 3(1))
- _ service examination
- concours d'admission aux emplois civils (Gérin)
- Civil Service List
- liste du service civil; l'Annuaire
- _ service reform
- la réforme des fonctions publiques (Fauteux)
- _ status
- état civil (Langsteff)
- civilization
- dr. fait de convertir une action pénale en action civile (Lglion)
- claim
- revendication, chose revendiquée; exigence, réclamation, chose réclamée; créance; demande, prétention; droit (de possession), titre; recours; demande d'indemnité; indemnité; sinistre; (en anglo-améric.) concession minière, claim; placer

claim (suite)

- against the Crown
 - for damages
 - for indemnity
 - for refund
 - for relief; for discharge
 - (Taxation)
 - holder
 - jumper.
 - on the Administration, a
 - to the Crown, a
 - upon the English
 - succession, his
 - s against the company, to
 - forfeit all
 - s allowed
 - s heard
 - s paid, the
 - s share equally
 - counter
 - court of _s
 - determination of _s
 - mining _
 - pecuniary _
 - preferential _,
 - preferred _
 - to lay _ to
 - valid _
 - claim
- réclamation à la Couronne
 - réclamation en dommages-intérêts
 - réclamation, demande d'indemnité
 - requête ou demande en (ou de) remboursement
 - demande en dégrèvement, en décharge (Kettridge fin.)
 - concessionnaire
 - usurpateur de concession
 - recours contre l'Administration (Conv. de Madrid, 1920, p. 15)
 - un titre à la couronne (Petit)
 - ses prétentions à la couronne d'Angleterre (Clifton)
 - perdre tout droit de recours contre la compagnie (T. et Landrieux, op. cit., p. 23)
 - réclamations admises (Rapp. général sur les travaux de la Commission d'évaluation des Dommages subis en Turquie, Paris, 1930, p. 18)
 - dossiers instruits
 - assur. les sinistres réglés (Petit)
 - les créances sont au marc le franc (se dit d'un partage fait entre des intéressés au prorata de leurs créances ou de leurs intérêts dans une affaire -Lar.)
 - Voir counter
 - (E.-U.) Cour connaissent des demandes d'indemnité contre le gouvernement
 - examen des réclamations
 - concession minière
 - créance
 - réclamation de préférence, de priorité (Herendi); créance privilégiée (Langstaff)
 - revendiquer qqch., prétendre à, faire valoir ses droits à
 - réclamation recevable
 - revendiquer, réclamer (un droit); prétendre à; demander, exiger, requérir

claim (suite) - compensation, to	- demander compensation
claimant - for a patent - for drawback - under one's own right - under right of another estate without a rightful	- réclamatant, postulant; revendica- teur; requérant, ayant-droit; dr. demandeur; prétendant; <u>Réclamateur (Le Cour, Précis</u> <u>de dr. mar., p. 149) Voir</u> <u>exemple sous dispatch money</u> - demandeur d'un brevet (S.R., 1952, c. 203, art. 2 a) - <u>douane</u> réclamatant d'un draw- back - ayant-cause (Langstaff) - ayant-droit (Langstaff) - succession vacante (Harrap) - ayant-droit (Petit)
claimer	- réclamatour, réclamatant; revendi- cateur (Kettridge fin.)
clap-trap oratory	- brillants sophismes, rhétorique à effet, style déclamatoire (Gérin)
clarification for the purpose of	- élucidation, éclaircissement, précisions, mise au point; clarification (Robert) - afin d'élucider, de mettre au point, de jeter de la lumière sur
clarify - a rule, to - one's position, to - the atmosphere, to - the position of, to your amendment clarifies the section	- élucider, éclaircir, préciser, rendre clair, faire de la lumière sur un point ou sur une question; clarifier.- Clarifier une situation em- brouillée (Robert) - éclaircir une disposition, préciser le sens de - préciser son attitude - tirer les choses au clair (Gérin) - préciser le statut de, le droit de - la modification que vous apportez à l'article le rend plus clair
clarity lack of	- clarté, précision - absence de précision (Unesco)

- clash - choc, coup, fracas, heurt, conflit; contradiction, opposition; querelle, discorde
- clash - être en désaccord, en opposition, en contradiction; se choquer, se heurter, s'opposer; être aux prises, aller à l'encontre de
- class - classe (d'individus, d'objets); catégorie, espèce, genre, sorte (de choses); rang (social); groupe, division, ordre; type, condition; qualité, choix; cote; hist. nat. classe
- arrangement in es
- consciousness - classification (Harrap)
- esprit de caste (ibid.)
conscience de classe (André Thérive, Le Temps, 17 mars 1932, cité par Fauteux)
- government - représentation des classes sociales (Débats, du 16 fév. 1926, cité par Daviault)
- legislation - loi, mesure d'exception; mesures législatives conçues dans le dessein de favoriser certaines classes (Fauteux)
- of business - nature des opérations
- of goods - classe de marchandises (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 806)
- of ships - type de vaisseau (Harrap)
- thinking - mentalité de groupe (Fauteux)
- Lower es, the
middle es, the
working es, the - le prolétariat, le bas peuple
- la bourgeoisie
- la classe ouvrière
- classification - classification (système de classement), terme plutôt scientifique: la classification des plantes, des animaux, des maladies; mais on dit aussi la classification des produits d'un pays (Hatzfeld), la c. des lois, la c. du bétail (Robert); la c. des navires (Kettridge fin.); classement (action de classer); les personnes, les choses classées; classement, hiérarchie des fonctionnaires; classement (de

classification (suite)

- documents, de papiers, de produits, etc.) -
Le classement est l'action de ranger effectivement d'après un certain ordre: le classement des papiers. La classification est l'ensemble des règles qui doivent présider au classement effectif ou qui déterminent idéalement un ordre dans les objets (Littré)
 - certificat de classification, certificat de cote (Kett-ridge fin.)
 - clause de classification (de navires - ibid.)
 - classification des comptes (ibid.)
 - qualification des litiges (Pacte Briand-Kellogg, art. 41, cité par Daviault)
 - classement, hiérarchie des fonctionnaires; organisation hiérarchique des fonctionnaires (Fauteux)
 - pén. classement des détenus
 - registre de classification (de navires - Kett-ridge fin.)
 - système de classement
 - opérations de classement
 - ch. de f. gare de triage (Harrap)
- classification (suite)
- _ certificate
 - _ clause
 - _ of accounts
 - _ of disputes
 - _ of government employees
 - _ of inmates
 - _ register
 - _ system
 - _ tasks
 - _ yard
- classify
- classer (des papiers, des plantes); arranger, ordonner, placer, ranger par classe; trier; aussi classifier, coter.-
Règlement d'administration publique qui a classé ces agents dans l'une des deux catégories: militaires ou civiles (J. Officiel, 16 avril 1925, p. 2209)
- (E.-U.) les fonctionnaires et employés de l'Etat divisés en quatre classes (Harrap)
 - classer des articles
- the _ied service
- _ items, to
- clause
- disposition; clause; terme imprécis qui, dans la discussion, peut signifier article, alinéa, sous-alinéa, paragraphe, sous-paragraphe; terme, quelquefois phrase (d'un contrat)

clause (suite)	
acceleration _	- clause autorisant la prise de possession par anticipation (Gérin)
agreement	- clause conventionnelle
arbitration _	- clause arbitrale, c. compromissoire (Harrap); c. d'arbitrage (Herendi)
average _	- clause: franc d'avaries; c. de jet à la mer (Pitman)
citation	- Voir citation
classification _	- clause de classification (de navires)
_ of a bill	- article d'un bill; par exception, clause
conditional _	- clause conditionnelle
conscience _	- Voir conscience
continuation _	- <u>assur. mar.</u> clause de continuation
customary	- clause d'usage
enacting _s	- dispositions (d'une loi)
escalator _	- clause établissant une échelle mobile (OECE, cité dans BT-18); c. ascensionnelle
escape (saving) _	- clause de sauvegarde (<u>ibid.</u>)
facit	- retentum
financial _	- clause financière (d'un traité)
general _s	- dispositions générales (<u>T. de Versailles</u>)
incentive _	- clause stimulante (d'un contrat)
interpretation _	- article d'interprétation (Daviault)
negligence _	- clause de négligence (INCO, cité dans BT-18)
optional _	- disposition facultative, clause conditionnelle
penal _ , penalty _	- clause pénale (d'un contrat)
privileged _s, the	- les clauses privilégiées
resolatory _	- clause résolutoire, pacte commissaire (Langstaff)
saving _	- clause conditionnelle, c. d'exception, c. de sauvegarde, c. restrictive; réserve (Herendi); réservation (Harrap)
sue and labour _	- Voir sue
the most favoured nation _	- la clause de la nation la plus favorisée (T. et Landrieux)

- clause (suite)
waiver _ - clause d'abandon, c. de renonce (Kettridge fin.)
- clean - net, libre, sans réserves, simple, clair; intact
- acceptance - acceptation sans réserves
 - bill - effet, traite libre
 - bill of health - patente nette
 - bill of lading - connaissance net, c. sans réserves (*ibid.*)
 - _, clear conscience, with a - en toute sûreté de conscience (Harrap)
 - collection - encaissement simple (Herendi)
 - copy - copie, transcription au net
 - credit - crédit simple (*ibid.*)
 - endorsement - endossement en blanc (*ibid.*)
 - payment - paiement contre reçu
 - proof - typ. épreuve non chargée, déjà corrigée par l'imprimeur
 - record - casier judiciaire intact (Harrap)
 - slate, the policy of the - la politique du coup d'éponge (*ibid.*)
 - sweep - nettoyage à fond
- cleaners and helpers - nettoyeurs et aides
- clear - clair, net; (of days) franc, plein; libre, franc, exempt (d'hypothèque); (comptes) en règle; (bois) sans noeuds
- accounts - comptes en règle
 - cut majority - majorité absolue
 - days - jours francs, pleins; j. de planche
 - estate - bien non hypothéqué, libre, franc d'hypothèque (Harrap)
 - lumber, timber - bois sans noeuds
 - of all charges and encumbrances, free and - francs et quittes de toutes charges (T. de Versailles, 156, cité par Daviault)
 - of all debts - libre de toutes dettes (Petit)
 - profit, loss - bénéfice, profit net; perte sèche
 - title - titre franc d'hypothèques
- clear - éclaircir (un doute); dégager (les faits); mettre au point (une question); préparer (les

- clear (suite)
- voies); décharger (sa conscience); se justifier, se disculper (d'une accusation); se libérer (d'une dette); affranchir (une propriété); approuver, autoriser; purger (une hypothèque); faire passer (en douane), dédouaner, sortir de l'entrepôt; expédier (un navire); lever les lettres, faire la levée des lettres (d'une boîte); défricher, essoucher (un terrain)
 - en solde, solde (Harrap)
 - expédier un navire en douane
 - faire l'entrée en douane d'un navire (Kettridge fin.)
 - solder, liquider les comptes (effets)
 - passer des mises en douane, acquitter les droits
 - se justifier, se disculper
 - expédier en douane (un navire muni de tous ses papiers)
 - débroussailler, dégager les abords d'une question (Harrap)
 - procéd. faire évacuer la salle, ordonner le huis clos (ibid.)
 - acquitter les droits de douane, faire passer en douane
 - approuvé par le Département juridique (ONU)
 - un chèque payé (ONU)
- _, to
- a ship at the customs, to
 - a ship inwards, to
 - accounts (bills), to
 - goods, to
 - oneself of an accusation, to
 - outwards, to
 - the approaches to a question, to
 - the Court, to
 - the customs, to
 - ed by the Legal Department
 - ed cheque, a
- clear up
- éclaircir, élucider (une question); éclairer, démêler (une situation); résoudre (une difficulté); dissiper (un malentendu); tirer au clair, mettre au point, faire de la lumière sur (une affaire)
- clearance
- déblayage, défrichement (d'un terrain); déblaiement, nettoyage, enlèvement (des débris);

clearance (suite)

- suppression, élimination (des taudis); écoulement, liquidation, solde (d'un stock); affranchissement (d'un domaine grevé); acquit (d'une dette); décharge (d'un accusé); mil. congé, libération (d'un officier); expédition en douane; dédouanement, dédouanage; banq. compensation (d'un chèque); sylv. vidange (d'une coupe); défrichement (d'une terre); naut. congé maritime, c. de navigation, permis d'entrée, p. de sortie, expédition (d'un navire); voirie hauteur libre (pour le passage d'une voiture sur une route, au-dessous d'un viaduc)
 - compte de virements (B. et Mettée)
 - naut. lettre de mer
 - douane permis d'entrée, déclaration d'entrée; permis de sortie, déclaration de sortie
 - expédition des affaires courantes (ONU)
 - vidange de magasin (Smith)
 - expéditions, papiers d'expédition (d'un navire)
 - liquidation du stock, vente de soldes
 - expédition douanière
 - droit de dédouanement (Conv. post. du Caire, art. 41)
 - sélection sous le rapport de la sécurité. Voir security
 - obtenir les autorisations (ou les signatures) nécessaires (Unesco)

clearing

- poste levée, relevage (des lettres); banq. compensation, virement; défrichement (d'un terrain); déblaiement, déblayage; clarification
 - banques de virement
 - hôpital d'évacuation

- banks
- hospital

clearing (suite)

- house
 - chambre de compensation (Herendi); chambre de liquidation (Gide, Cours d'écon. pol., vol. I, p. 513); comptoir de règlement (Harrap); bureau central (Smith); comptoir de virement, bureau de virement
- house for technical information, a
 - organe centralisateur des renseignements techniques (ONU, Prév. budg., 1953, p. 70)
- house, international
 - chambre de compensation internationale (Confér. intern. du trav., 1925, p. 69)
- sale
- system
 - liquidation d'un stock
 - système de compensation (Gurti)

clemency

- application for _
 - grâce; clémence; mansuétude
 - appel à la clémence (du tribunal)
- cases
 - recours en grâce
- petitions for _
 - pétitions demandant exercice du droit de grâce (Gérin)
- to apply for _
 - demander sa grâce
- to grant _
 - gracier

clerical

- assistance
 - d'employé; de commis aux écritures, de copiste, de bureau
 - service de secrétariat (ONU, Prév. budg., 1953, p. 96); aide aux écritures
- duties
 - fonctions de commis aux écritures
- error
 - faute de copiste, erreur de plume, e. d'écritures, lapsus calami
- grades
 - les employés (Unesco)
- position
 - emploi de commis de bureau
- staff
 - personnel de bureau, employé de bureau, commis aux écritures (Harrap)
- work
 - travail d'écritures, t. de bureau

clerk

- censor _
 - commis, clerc, employé; greffier, secrétaire
- chief _
 - commis-censeur
 - commis en chef; greffier en chef
- assistant
 - parl. greffier adjoint

clerk (suite)

- book, register
 - 's fees, the
 - of English Minutes and Journals
 - 's office
 - of periodicals
 - of petitions
 - of process

 - of the committee
 - of the Court

 - of the Court's office
 - of the Crown
 - of the House of Commons

 - of the parliaments

 - of the peace
 - of the Privy Council
 - of the Senate
 - head
 - invoice _

 - junior _

 - law _

 - principal _
- registre du greffier
 - les honoraires du greffier
 - chef des procès-verbaux et des journaux anglais
 - greffe (du tribunal)
 - préposé aux périodiques
 - greffier des pétitions
 - commis du greffe (Cour suprême)
 - secrétaire du comité
 - greffier de la cour, g. du tribunal
 - greffe
 - greffier de la Couronne
 - greffier de la Chambre des communes
 - greffier des Parlements: titre du greffier du Sénat au Canada et du greffier de la Chambre des lords au Royaume-Uni. Cf. May, Traité des lois, priv. proc. et usages du Parlement, liv. 1^{er}, p. 75, 142, 191, 213, 214, 217, 223; liv. 2, p. 40, 135, 142, 143, 145, 147, 148, 176, 177 et 235.- Techniquement, le greffier de la Chambre des com. est sous-greffier des Parlements tandis que le greffier de la Chambre des lords est proprement le Greffier des Parlements (Anson, Loi et Prat. const. de l'Angl., (Le Parlement), p. 174)
 - greffier de la paix
 - greffier du Conseil privé
 - greffier du Sénat
 - premier commis
 - facturier, employé-facturiér (T. et Landrieux, op. cit. p. 10, 64)
 - petit commis, petit clerc (Petit)
 - secrétaire légiste; rédacteur des lois (Gérin); greffier en loi (Geoffrion)
 - commis principal

clerk (suite)	
senior _	- premier commis (Petit)
clerkship	- emploi de commis, de clerc
climate	- <u>pén.</u> ambiance, milieu; climat, atmosphère morale, conditions de la vie (Robert)
climatic	- climatique, climatologique, - Station climatique
_influence, _ variation	- variation, influence climatologique (Harrap)
clip	- attache; attache-feuille; agrafe pour porte-plume réservoir; pince-notes (Gérin)
clipping, newspaper	- coupure de journal
clock	- horloge
hour	- une heure d'horloge (Unesco)
tower	- tour d'horloge (Smith)
master	- horloge centrale (Harrap)
punching _	- cadran de pointage (Davialt)
time	- horloge enregistreuse (Harrap)
tower _	- horloge de la tour; h. pour édifice, h. de tour (<u>Bul. intern. des douanes</u>)
travelling _	- horloge de voyage (Petit)
close	- fin, conclusion, clôture, dissolution
_of special committees	- dissolution des comités spéciaux
_of the financial period	- achèvement de la période budgétaire
_of the season	- fermeture, clôture (de la pêche, de la chasse)
to bring to a _	- mettre fin à; clore, lever (une séance)
to draw to a _	- tirer à sa fin
close, closed	- <u>adj.</u> fermé, clos (chasse, pêche)
_connection, _ touch	- contact étroit
course	- itinéraire fermé
_d doors, with	- à huis clos
_d mails	- dépêches closes (<u>Conv. post. du Caire</u>)
_d professions	- professions fermées
_d wood	- bois mis en défends

- close, closed (suite)
_ (d) season, _ time
- _ d shop
- the matter may be considered
as _ d
- this is _ season
- close
- closing
- _ date
- _ of parliament
- _ of sittings of special
committees
- _ prices
- _ sitting
- closure, the
the method of procedure
known as _, which brings
debate to a conclusion,
and compels the House to
decide upon the matter
under discussion, was first
- période, temps d'interdic-
tion (Pêche mod., L.F.I., 497,
498); temps prohibé (S.R.,
1952, c. 75, art 2); Temps
défendu; saison prohibée
- atelier fermé (aux ouvriers
non syndiqués)
- il y a lieu de ne
pas donner suite (J. Officiel,
12 avril 1925, p. 2184)
- la pêche, la chasse est
fermée
- clore, fermer, terminer, conclure,
mettre fin; clore, terminer,
clôturer (le débat, la séance,
la discussion, la session);
prononcer (la clôture); con-
clure (un marché); arrêter;
clôturer (les comptes).-
Enfin, M. Désiré Ferry a clôturé
la séance par un rappel très
énergique des nécessités de
la politique extérieure (Le
Gaulois, 12 avril 1926)
- clôture (de la séance, de la
session, du Parlement); liqui-
dation (d'une opération); ad-
de clôture
- dernier jour (pour la récep-
tion des candidatures, des
soumissions)
- clôture du Parlement, sépa-
ration des Chambres; clô-
ture parlementaire (Le
Gaulois, 29 déc. 1923)
- clôture des séances de comités
spéciaux
- bourse dernier cours, cours
de clôture, cote de clôture
(Mettridge fin.)
- séance de clôture
- parl. la clôture (Anson)
- la manière de procéder, connue
sous le nom de clôture, qui
mène un débat à sa conclusion
et force la Chambre à donner
une solution à une question
encore discutée, fut d'abord

closure, the authorized (in England) by the urgency rule of 3 rd February, 1881, and was permanently established by a Standing order agreed to in the year 1882	- autorisée par la règle d'urgence du 3 février 1881 et établie d'une manière définitive par un ordre permanent voté en l'année 1882 (Hay, op. cit., I, p. 217)
by _	- par la force de la clôture (Fauteux)
- advocate	- clôturier (Gérin)
- by compartment or "the guillotine"	- clôture par compartiments (Anson)
- rule	- règle de clôture
- motion	- motion de clôture
qualified	- clôture restreinte
to move down the	- demander la clôture (Petit)
to move the _ of debate	- proposer la clôture du débat
to put through by _	- employer la clôture pour faire adopter un projet de loi (Fauteux)
cloth boards	- <u>rel.</u> plats toile
Cloud Chamber	- Chambre de Wilson (Unesco)
coalition (of parties)	- <u>pol.</u> bloc (Harrap)
coalitionist	- partisan ou membre d'une coalition
coarse cereal	- céréales grossières
coarse fish	- poissons communs (<u>Glose. de la pêche</u>)
coarse fishing	- pêche des poissons communs (<u>ibid.</u>)
coarse grain	- céréales secondaires
coast defence	- protection des côtes, défense des côtes
coastguard, coast-guard	- garde-côte
coast nets	- filets côtiers; parcs de pêche
coast survey	- service hydrographique
coastal	- côtier, riverain, littoral
- chains, groat	- grandes chaînes bordières (Rev. Scient., 1927, p. 106)
- fisheries	- pêcheries côtières

coastal (suite)	
Coastal Fisheries Protection Act	- Loi sur la protection des pêcheries côtières (<u>S.R.</u> , 1952, c. 15)
- fishing	- pêche côtière
- flora	- plantes côtières
- laws	- lois régissant le cabotage
- mountains	- montagnes littorales (Harrap)
- navigation	- navigation côtière, cabotage, navigation au cabotage (<u>J. Officiel</u> , 17 mai 1934, cité par Daviault)
- navigation, limited	- bornage, petit cabotage
- plains	- <u>géogr.</u> plaines côtières
- trade	- cabotage
- waters	- eaux riveraines
coaster	- caboteur, cabotier
coasting trade	- navigation côtière, cabotage
coasting vessel	- caboteur, cabotier
coat of arms	- armoiries, armes, blason, écusson, écu
the of of the provinces of Canada	- les armoiries des provinces du Canada
code	- code; chiffre (de correspondance secrète)
cable	- code télégraphique
cipher	- code chiffré
Civil Code	- Code civil
- language, telegram	- mot, télégramme en convenu (Kettridge fin.)
- letter	- indicatif littéral; (secret) chiffre (Harrap)
number	- code d'un document (Unesco)
Code of Civil Procedure	- Code de procédure civile (Langstaff)
Code of commerce	- Code de commerce
of honour	- code, règles de l'honneur
Code of labour	- Code du travail (<u>Confér. intern. du trav.</u> , 1925, p. 32)
- of procedure	- code de procédure
- word, word in	- mot en convenu, mot de code (Kettridge fin.)
Criminal Code	- Code criminel; (en France) Code pénal
in code	- en langage convenu, libellé par code

code (suite)	
Insurance __	- Code d'assurance (Confér. intern. du trav., 1925, p. 287)
International __ of signals	- Code international des signaux maritimes (B. et P.ettée)
private __	- code privé
secret __	- code secret
telegraphic __	- code télégraphique
to write correspondence in __	- chiffrer la correspondance, la rédiger en langage convenu
code	- chiffrer, mettre en chiffre- (une dépêche, de la correspondance); désigner par un chiffre, une lettre; rédiger en langage convenu, codifier, coder (Hettridge fin.)
__d	- en code, chiffré (Herendi)
codefendant	- coaccusé (Robert)
coding	- rédaction en langage convenu, codification
__ machine	- machine à chiffrer (ONU)
coercitive imprisonment	- contrainte par corps (Langstaff)
co-existence	- coexistence
coffer	- coffre, caisse
the __s of the State, of a bank	- les coffres de l'Etat, les caisses d'une banque
cognate	- analogue, apparenté, de même nature, de même origine, de même genre
bills of a __ character	- projets de loi de même nature
the __ sections of an Act	- les articles d'une loi qui s'apparentent, qui se rattachent les uns aux autres
cognizable	- du ressort, de la compétence, sous la juridiction (d'un tribunal); sous le coup (de la loi)
__ by indictment	- qui doit être porté par voie d'accusation

cognizable (suite)	
_ offence	- délit qui tombe sous le coup de la loi (Harrap)
personal acts and opinions of the sovereign and the royal family are not _ by Parliament	- les actions et opinions personnelles du souverain et de la famille royale échappent à la connaissance du Parlement (Todd)
cognizance	- connaissance; <u>dr.</u> jurisdiction, compétence, ressort (d'un tribunal)
the personal actions of the sovereign, not being acts of government, are not under the _ of law	- les actes personnels du roi, n'étant pas des actes de gouvernement, ne tombent pas sous la connaissance de la loi (Todd)
to have _ of	- avoir connaissance, être au courant de
to take _ of sth.	- prendre connaissance de qqch., connaître de qqch., prendre acte de qqch. (Harrap)
cognizor	- obligé (par cautionnement)
coin	- pièce de monnaie, p. d'argent, monnaie; numéraire, <u>pl.</u> espèces monnayées
_ of the realm	- espèces sonnantes et trébuchantes (T. et Landrieux)
_ s of legal fineness	- monnaies au titre légal (Kettridge fin.)
in _	- en espèces, en numéraire
coin	- monnayer; frapper, battre (de la monnaie)
_ ing and refining supplies	- fournitures de monnayage et d'affinage
coinage	- monnayage; frappe (de la monnaie); aussi monnaie, numéraire
lowering the fineness of the _	- abaissement du titre de la monnaie (<u>ibid.</u>)
cold storage	- conservation par le froid; congélateur, glacière, frigorifique; chambre froide; compartiment frigorifique (sur les bateaux)
_ s. plant	- installation frigorifique
_ s. rooms	- chambres frigorifiques; c. froides (<u>Lar. mens.</u> , 1923, p. 24)

cold storage (suite)	
- s. wagon	- wagon frigorifique
- s. warehouse	- entrepôt frigorifique
shipped in - s.	- expédié par frigorifique
cold war	- guerre froide
collapse	- chute, débâcle (des prix, des cours); effondrement (du marché)
collate	- confronter (deux textes), collationner; réunir
- the Estimates from each Department, to this copy has been _d with the original	- réunir les prévisions des divers départements (Unesco)
	- cette copie a été collationnée avec l'original
collateral	- <u>adj.</u> collatéral, parallèle; accessoire, subsidiaire, auxiliaire, supplémentaire
- loan	- avance garantie
- security	- garantie additionnelle (Harrap); garantie accessoire (Smith); nantissement (Herendi); nantissement subsidiaire (Harrap); garantie subsidiaire; collatéral
- security, as pledged or	- titre de gage ou de collatéral (T. de Versailles)
- trust bankholders	- obligataires nantis en fiducie
- trust bonds	= obligations garanties, nanties
- trust sinking fund bonds	- obligations du fonds d'amortissement données en nantissement (Gérin)
collateral	- <u>s.</u> nantissement
additional _	- <u>fin.</u> renforcement de couverture (Herendi)
securities lodged as _	- titres remis en nantissement (Kettridge fin.)
collation	- collationnement; collation
collect	- recueillir (des données); assembler (des matériaux); réunir, rassembler (des preuves); rechercher, accumuler (des renseignements); amasser (de la documentation); encaisser,

collect (suite)	- recouvrer, percevoir (des fonds); rentrer (dans une créance); encaisser (un effet); percevoir (des droits); lever (des impôts); collectionner (des livres, des objets d'art); conclure, inférer; déduire
amount <u>ed</u> I <u> </u> from what you say that	- montant encaissé - j'infère de ce que vous dites que
collect telegram	- télégramme en port dû, t. grevé de remboursement, dépêche contre remboursement
collecting centre	- centre de distribution et de classement
collecting charge	- commission, prime de recouvrement
collection	- réunion, rassemblement, assemblage (de personnes, de choses); amas, accumulation, entassement (d'objets divers); collectionnement (de livres rares, d'objets d'art); encaissement, recouvrement, perception (de fonds); levée, relevage (des lettres); prise (des mises à domicile); <u>pl.</u> encaissements; rentrée des créances; collection, recueil, choix
<u> </u> and management of funds	- encaissement et gestion des fonds (ONU)
<u> </u> at the source	- retenue, stoppage à la source (impôt sur le rev.)
<u> </u> charges	- frais de recouvrement
<u> </u> of contributions and other income, the	- le recouvrement des contributions et autres revenus (ONU)
<u> </u> of customs duties	- perception des droits de douane
<u> </u> of funds, the	- le recouvrement des fonds (ONU)
<u> </u> of information	- documentation
<u> </u> of public moneys, the	- le recouvrement des deniers publics
<u> </u> of statistics	- centralisation des statistiques (ONU)

collection (suite)

- of taxes
 - perception, recouvrement, levée, rentrée des impôts ou des taxes (Mettridge fin.)
- process
 - travail de centralisation (ONU); rassemblement des données, des documents (Unesco)

- collective
 - agreement
 - bargaining

 - consignments
 - handling
 - labour agreement
 - liability
 - ministerial responsibility
 - note
 - ownership
 - property
 - punishment
 - relief
 - security
- collectif
 - convention collective
 - discussion collective (en vue d'une convention collective); entente, négociation collective, marchandage collectif; contrat collectif (de travail)
 - envois collectifs (Conv. de Gen.)
 - manutention en commun (Gérin)
 - convention collective de travail
 - responsabilité collective (des ch. de fer)
 - responsabilité ministérielle collective (Todd)
 - dipl. note collective (Petit)
 - dr. propriété collective, possession en commun (Harrap)
 - bien collectif, b. en commun
 - peine collective
 - secours collectif (Conv. de Gen.)
 - sécurité collective

- collector
 - receveur, percepteur, encaisseur, agent de recouvrement, garçon de recettes; jadis collecteur se disait du percepteur des impôts.
Lorsque l'Etat prend de l'argent à un citoyen, il fait de celui-ci une sorte de collecteur de l'impôt car tout contribuable a tendance à récupérer sur son voisin le montant de l'impôt qu'il subit (J. Officiel)
- of customs and excise
 - receveur des douanes et de l'accise
- of income tax
 - percepteur de l'impôt, p. des contributions directes

collector (suite)	
_ of succession duties	- percepteur des droits sur les successions
tax _	- percepteur des impôts
collision	- tamponnement (de trains); abordage, collision (de navires); heurt, tamponnement (d'autos)
collocate	- colloquer (des créanciers)
collocation	- collocation
collusion	- collusion, connivence, entente secrète
fraud or _	- fraude ou collusion
to act in _ with s.o.	- agir de complicité, de connivence avec qqn
collusive agreement	- arrangement collusoire
color blindness	- achromatopsie; achropsie (De Vries); daltonisme
colored	- de couleur.- Nos compatriotes de couleur.- Nous avons vu des Français de couleur chassés par des étrangers des salles de café où ils se trouvaient (J. Officiel)
_ people	- gens de couleur (J.-J. Roy, <u>Hist. des colonies franç.</u> , p. 47, Tours, 1858).- Le président, en prenant place au fauteuil, déclara dans une allocution très courte, mais très sentie, que jamais il n'y aurait de meilleure occasion pour réaliser l'union de la famille asiatique et l'alliance de tous les peuples de couleur (<u>La France Nouv.</u> , 1924, p. 2 ^{FE})
_ reports	- bruits tendancieux (B. et Mettée)
combination	- combinaison, coalition; concours
of circumstances	- concours de circonstances
financial _s	- combinaisons financières (Kettridge fin.)
trade _	- coalition industrielle (Emile Bayard)

- combine
- coalition, cartel, trust et même entente (Unesco); combinaison financière, entente industrielle (Harrap); ligue (Smith); coalition de travailleurs, c. de producteurs et de commerçants; syndicat de spéculateurs (Clifton); entente entre producteurs; combinaison de commerçants et d'industriels (La revision de l'art. 419 du Code pénal, dans J. des Débats, 8 juill. 1923); monopole, accaparement; agric. moissonneuse-batteuse - agric. moissonneuse-batteuse (Harrap); m.-b. combinée (Gérin)
- _ harvester
- _ of big producers
- _s Investigation Act
- horizontal _
shipping _
- coalition de grands producteurs
 - Loi relative aux enquêtes sur les coalitions (S.R., 1952, c. 314)
 - consortium (Harrap)
 - coalition d'expéditeurs (Débats)
- combine
- s'allier, se liquer contre, se syndiquer, se fusionner; s'ériger, se constituer en monopole, en trust; se coaliser
- _d entry
- compt. article collectif, a. récapitulatif, a. composé (Kettridge fin.)
 - les puissances coalisées (Clifton)
- come
- came and appeared
- _to before parliament, bill
- _ into force, to
- _ into value, to
- _ on demurrage, to
- _ to an agreement, to
- _ to an arrangement with one's creditors, to
- _ to an understanding, to
- _ up for discussion, to
- dr. a comparu
 - projet de loi dont le Parlement doit être saisi
 - entrer en vigueur
 - entrer en valeur (Kettridge fin.)
 - tomber en souffrance (ibid.)
 - tomber d'accord, s'entendre
 - prendre un arrangement avec ses créanciers; s'atourner (ibid.)
 - arriver à une conclusion, tomber d'accord
 - venir en discussion, venir sur le tapis (Harrap)

come: (suite)

ing into effect, into
force

- entrée en vigueur (d'une loi, d'un traité); mise à (en) exécution (d'une convention)

ing into value
ing of age of Princess
Elizabeth, the
ing to the throne

- entrée en valeur
- Elisabeth va atteindre sa majorité
- avènement au trône (Harrap)

coming events

- cette rubrique anglaise s'affiche dans les journaux d'outre-mer sous le nom de "Coin des communiqués"

comity of nations

- fraternité, union des peuples (de comes, compagnon- Gloss, de l'Unesco); courtoisie entre nations, par laquelle l'une reconnaît sur son territoire les lois et les institutions d'une autre (Petit)

command

and I do hereby you the
said keeper of the said
common gaol to receive
the said accused into
your custody

- commandement, autorité, ordre; maîtrise, possession

at (one's) _
by _
by _ of His (Her) Majesty,
by Royal _

- et je vous enjoins par les présentes, à vous ledit garde de ladite prison commune, de recevoir sous votre garde ledit accusé (mandat)

joint _

- à sa disposition

not having words at _ to
express
officer in _

- d'ordre

- sur l'invitation de Sa Majesté, sur l'invitation du Roi, de la Reine
- commandement en commun (Elwall)

on _

- n'ayant pas de mots à sa disposition pour exprimer
- mil. chef de corps; officier commandant (l'unité - Dict. mil.)

Royal _

- en service commandé, en mission (Davialt)

Mrs. L. was unfortunately
prevented by indisposi-
tion to obey the Royal _

- Ordre du Roi, de la Reine, surtout invitation à la cour
- M^{me} L. fut malheureusement empêchée par une indisposition de se rendre aux ordres de Leurs Majestés (Petit)

command (suite)	
the money at my _	- les fonds à ma disposition (Harrap)
these are therefore to _	- à ces causes les présentes
you the said constables or	sont pour vous enjoindre,
peace officers or any of	à vous lesdits agents et
you to	autres gardiens de la paix de...
to assume _	- prendre le commandement (Daviault)
to have sufficient _ of	- posséder suffisamment l'anglais
the English language	
under his _	- sous ses ordres
command	- ordonner, enjoindre, commander; disposer de, avoir à sa disposition, posséder, jouir de; inspirer, mériter (le respect, l'estime); dominer par sa position géographique
_ attention, to	- forcer l'attention
_ respect, to	- inspirer le respect
_ the majority of the	- posséder la majorité à la
House, to	Chambre
commanding	- <u>adj.</u> éminent, important; avantageux, dominant, d'où la vue s'étend au loin; majestueux
_ height	- stature imposante (Gibb- Roulier, <u>vers. angl.</u> , p. 73)
_ position	- situation avantageuse (dominant l'horizon)
commemoration stamps	- timbres-poste commémoratifs (<u>Conv. post. du Caire</u> , art. 107)
commencement	- commencement, début
_ and end of a risk	- commencement et fin d'un risque (Kettridge fin.)
_ of a policy	- <u>assur.</u> effet d'une police (Harrap)
_ of proof in writing	- commencement de preuve par écrit (Langstaff)
_ of sentence	- <u>dr.</u> commencement de la sentence
commend	- louer, faire l'éloge de; faire valoir, recommander, approuver; commettre à, confier à, remettre aux soins de
commendable	- louable, recommandable, méritoire

- commendation - louange, éloge, recommandation
- commendatory - élogieux, d'éloge, contenant un éloge
- __ letter - lettre de recommandation ou d'introduction
- commensurate (with, to) - équivalent, proportionné à, de même mesure que; en rapport avec, qui répond à
- comment - commentaire, observation, remarque, critique,-
Le maître terminait la lecture du classement par les noms de Morlot, Laboriette et Chazal, sans commentaire inutile (Anatole France, La Vie en fleurs, p. 97).-
La narration du meunier, faite sur le théâtre même de l'événement, n'avait pas besoin de commentaire (Emile Souvestre, Scènes de la Chouannerie, p. 8)
- adverse _s - observations défavorables
- __s on a Text - observations critiques, gloses sur un texte, appréciation d'un ouvrage (Harrap)
- for _s - pour observations, pour appréciation (Unesco)
- no _s, please!
to call for _s - point d'observations, s.v.p!
- your _s - provoquer des critiques, des commentaires (Harrap)
- votre observation
- comment - commenter, faire un commentaire, faire des observations, expliquer
- __ on a text, to - commenter un texte, faire le commentaire d'un texte (ibid.)
Quelques habitants et les gendarmes viennent commenter les faits et gestes de l'accusé (Le Matin)
- commentator - commentateur, annotateur, glossateur
- radio _ - commentateur de la radio (ONU);
 radio-reporter (Harrap)

commercial	- commercial, marchand, de commerce, d'affaires
- agreement	- accord commercial
- centre	- place commerciale (<u>Conv. de Madrid</u>)
- code	- code de commerce, c. commercial
- court	- tribunal de commerce, t. consulaire
- efficiency	- rendement économique, effet utile (Harrap)
- law	- droit commercial
- papers	- papiers d'affaires; effets négociables
- treaty	- traité de commerce
- value	- valeur marchande
commercially disposable	- vendable
commission	- commission, pouvoir, mandat, autorité, mission; délégation (de pouvoir); commission (d'enquête ou d'étude); <u>comm.</u> commission, remise, courtage; <u>dr.</u> perpétration (d'un crime); <u>naut.</u> armement (d'un navire)
Better Farming Commission	- Commission de réforme agricole
- agency	- maison de commission (McLaughlin)
- business	- commissionnaire, maison de commission, commissionnaire en mdises (Gérin)
- day	- <u>dr.</u> jour de l'ouverture des assises (où il était autrefois donné lecture du mandat du juge - Harrap)
- for cashing	- commission d'encaissements (T. et Landrieux)
Commission for International Educational Reconstruction	- Commission du Relèvement scolaire international (Unesco)
commission for proroguing parliament	- commission prorogeant le Parlement
- merchant	- négociant commissionnaire (McLaughlin)
of an offence, the	- la perpétration d'un crime
Demographic Commission	- Commission démographique (Unesco)
Economic and Employment Commission	- Commission des questions économiques et de l'emploi (Unesco)
in _	- (navire) armé, en armement

- commission (suite)
- International Joint Commission - Commission conjointe internationale (Statuts, 1914, c. 5)
 - Joint Industrial Commission - Commission industrielle paritaire (Confér. intern. du trav., 1925, p. 383)
 - on - comm. à la commission
 - out of - (navire) désarmé, en réserve
 - Royal - (au Can.) commission royale; c. extra-parlementaire (Petit); commission d'enquête ordon. par décret parlementaire (Harrap)
 - Soldiers' Aid Commission - Commission de secours aux soldats
 - Statistical Commission - Commission de statistique (Unesco)
- commissioner
- commissaire
 - fonctionnaire, officier ministériel ayant qualité pour recevoir des déclarations sous serment (L. et Daumas)
- Commission of Internal Economy of the Superior Court
- parl. Commission de la régie intérieure
 - commissaire de la Cour supérieure
- commissionnaire
- commissionnaire
 - le Corps canadien des commissionnaires (Budget des Dépenses)
- commit
- confier, livrer, remettre aux soins, à la garde de; consigner; parl. renvoyer à un comité (une commission); dr. commettre, perpétrer (un crime); emprisonner, incarcérer, interner
- attach and persons, to
- arrêter et emprisonner des personnes
- a bill, to
- parl. renvoyer un bill à un comité
- a member to the custody of the Sergeant, to
- parl. remettre un député à la garde du sergent (d'armes)
- for contempt, the right to
- parl. le droit d'emprisonner pour offense (à la Chambre)
- for trial, to
- dr. délivrer un mandat de dépôt (Langstaff), envoyer en prison; renvoyer aux assises

commit (suite)	
__ to the tower, to	- incarcérer dans la tour
commitment	- engagement (financier ou autre); obligations; ordonnancement (ONU); <u>parl.</u> renvoi à une commission; <u>dr.</u> emprisonnement, incarcération, mandat de dépôt
capital __s	- engagement de capitaux (Daviault)
__ authority	- autorisation d'engagement
__ of a bill, the	- le renvoi (d'un bill à une commission)
direct control over __ of United Nations funds	- contrôle direct de l'engagement des fonds des N.U., contrôle direct sur les engagements de dépenses des N.U. (ONU)
maximum __	- montant maximum des engagements
the exercise of the right of	- l'exercice du droit d'emprisonnement
the power of	- le pouvoir d'emprisonner
to enter into __s to meet - unforeseen and extraordinary expenses	- engager des dépenses au titre des dépenses imprévues et extraordinaires (ONU, <u>Prév. budg.</u> , 1953, XIII)
to limit the amount of one's warrant of __	- limiter le montant de son engagement
	- mandat d'incarcération, mandat de dépôt, mandat d'emprisonnement
committal	- délégation (d'une tâche); <u>parl.</u> renvoi (à une commission); <u>dr.</u> emprisonnement, incarcération; mandat de dépôt (Langstaff)
__ of a bill to a select standing committee, the	- le renvoi d'un bill à un comité permanent
__ of a member for high treason, the	- l'ordre d'emprisonner un député pour haute trahison
__ for trial	- détention préventive, mise en prévention; mise en accusation, renvoi aux assises (Harrap)
__ order	- <u>dr.</u> mandat de dépôt (d'un prévenu)
right of __	- droit d'arrestation

- committed
- for trial
- to the tower
in 1914 a witness refused to answer a question put to him by a parliamentary committee, was deemed guilty of contempt and - to the tower
- committee
advisory
appointment of __s, the associate
of selection
Committee of Supply
of the person
Committee of the whole, C. of the whole House
Committee of Ways and Means
Committee on procedure
room
stage of a bill
Committees and Private Legislation Branch
conference
Credentials
Decorations
drafting
full
in __, the House is informal
interdepartmental
joint advisory
- incarcéré; préventivement détenu
- détenu préventivement, mis en état de prévention, renvoyé aux assises
- envoyé, détenu, incarcéré dans la tour
- en 1914, un témoin, ayant refusé de répondre à une question qui lui était posée par un comité parlementaire, fut jugé coupable d'outrage à la Chambre et envoyé dans la tour
- comité, commission (d'enquête, etc.); tuteur ou curateur d'un aliéné (Aglion)
- comité consultatif
- l'institution des comités
- comité associé
- comité de choix (Todd)
- comité des subsides; (en France) la commission des crédits
- tuteur relatif à la personne (Curti, I, 109)
- comité plénier, comité général; comité d'ensemble de la Chambre; comité de la Chambre entière (Delpech; Anson)
- comité des voies et moyens, c. du budget
- Comité du règlement intérieur (Unesco)
- salle de comité
- la discussion, l'examen, l'étude d'un bill en comité
- Division des comités et des bills privés
- comité des deux Chambres
- Comité de vérification des pouvoirs (Unesco)
- Comité des décorations
- comité de rédaction (Unesco)
- comité plénier (ONU)
- la Chambre siège en comité
- comité officieux
- comité interministériel (Le Figaro, 31 janv. 1952)
- commission paritaire consultative

committee (suite)

joint
Joint Committee on Printing
main
nominations _

parliamentary _

Parliamentary Oaths Committee

procedural _
recess _
secret _
select _

selection _
sessional _

special _

special joint _
standing _
steering _

that the house go into _ on
the bill

the bill is in _

the bill is ready for the _

the house goes into _, the
House resolves itself into

--

the house in _ of Ways and
Means, Mr. X. in the chair

to leave a bill before the _

whole
working _

- comité mixte
- comité mixte des impressions
- comité général
- comité des candidatures, c. des nominations (Unesco)
- comité parlementaire. On dirait mieux commission parlementaire
- (au Parlement britannique) comité du serment parlementaire
- Voir committee on procedure
- comité d'intersession
- comité secret
- parl.comité (commission) d'enquête, comité spécial. Voir select
- comité de sélection (ONU)
- comité de session; c. pour la durée de la session (May)
- comité spécial, c. extraordinaire
- comité spécial mixte
- comité permanent
- comité de direction (Unesco); sous-comité directeur, comité d'orientation
- que la Chambre se forme en comité et passe à l'examen des articles du bill
- le bill est soumis à l'examen du comité
- le bill a franchi l'étape réglementaire avant son renvoi au comité (Fauteux)
- la Chambre se forme, se réunit ou se constitue en comité; la Chambre passe à la discussion des articles (Fauteux)
- la Chambre se forme en comité des voies et moyens sous la présidence de M. X
- se dit d'un bill qui a subi un échec et dont il n'est pas fait rapport
- Même sens que main committee
- comité restreint, c. de travail (Unesco)

commodity	- denrée, produit, marchandise, matière première, article
basic	- produit de base
- component classification	- classification des importations d'après le genre de matières
- credit	- crédit commercial
- dollar	- dollar-denrée (Gérin)
- market	- marché de la matière première (Kettridge fin.)
- policy	- politique en matière de produits de base (Unesco)
- prices	- cours commerciaux (Kettridge fin.)
- rate	- droit au tarif spécial (à une denrée - Gérin); <u>ch. de f. tarif à prix ferme (Agenda Dunod)</u>
- rates, specific	- tarifs spécifiques à prix ferme
- rates, through	- tarifs directs à prix ferme
Commodity Standards Board	- Commission des types de denrées
- taxes	- taxes à la consommation
Foreign or domestic <u>ies</u>	- denrées étrangères ou nationales
free <u>ies</u>	- produits exempts des droits (Clifton)
primary	- même sens que basic commodity
silks and other <u>ies</u>	- les soieries et autres marchandises (Harrap)
staple <u>ies</u>	- produits principaux, ressources principales (d'un pays); marchandises premières (Smith); produits de base (Unesco)
supplies of all <u>ies</u>	- denrées de toutes espèces (T. et Landrieux)
various <u>ies</u>	- marchandises diverses (<u>ibid.</u>)
vegetables and other <u>ies</u>	- les légumes et autres denrées (Harrap)
common	- commun, général, ordinaire, courant; notoire; simple, particulier; propre à plusieurs; public, de tous; individuel; <u>hist. nat. commun, vulgaire</u>
- average	- <u>avarié</u> particulière, a. simple
- bail	- <u>dr.</u> caution légale
- belief	- croyance universelle (Petit)

common (suite)

- carrier
 - cause
 - consent, by
 - fund
 - gaol
 - ground
 - interests
 - knowledge
 - law
 - law marriage, - l. union
 - law wife
 - man
 - market, plan for
- voiturier public; transporteur public; entrepreneur de roulages publics (mises); entrepreneur de voitures publiques (voyageurs), entrepreneur de voitures et roulages publics (Kett-ridge fin.)
 - = cause commune
 - d'un commun accord, d'une commune voix
 - fonds commun
 - maison d'arrêt (commune)
 - base (de négociations)
 - intérêts communs
 - fait notoire
 - droit commun ou droit coutumier (Curti); droit coutumier anglais (ONU); common law (Anson).
La loi peut être ou particulière ou générale et commune. J'appelle loi particulière celle qui est écrite et régit un Etat; j'appelle loi commune, les principes qui, sans être écrits, semblent universellement acceptés (Aristote, Rhétique, Liv. 1, c. X, 3, Trad. B. de Saint-Hilaire).
Le droit relatif à la pairie d'Angleterre est entièrement coutumier (Gabriel Hanotaux; préf. de Loi et Prat. const. de l'Angl. par sir William Anson)
 - mariage selon le droit coutumier, union selon le d. commun
 - épouse de fait, é. selon le droit commun (quand des enfants sont nés de cette union - when there is issue)
 - le commun des hommes, le citoyen ordinaire, parfois l'homme de la rue. Jamais l'homme du commun, qui signifie "la roture" (Unesco)
 - projet de Marché commun (Le Marin, Paris, 8 fév. 1957)

common (suite)	
- occurrence	- chose fréquente
- opinion	- opinion courante
- ownership	- collectivité (Harrap)
- parlance, in	- en langage ordinaire
- people	- le bas peuple, le commun des mortels
Common Pleas, Court of	- Cour de plaid communs (supprimée en 1873)
- policy	= assur. police-type
Common Prayer	- liturgie de l'Eglise anglicane (Petit)
- property	- propriété possédée en commun
- roll	- égalité civile, vote égalitaire; droits égaux (<u>Confér. impér.</u> , 1926)
- safety	- salut commun
- share	- action ordinaire
- standards	- normes
- stock	- actions ordinaires
- talk	- rumeur, bruit qui court les rues
- use, in	- d'usage courant
commonage	- communauté (de droits, de jouissance, etc.-Petit)
commoner	- premier sens: roturier (qui n'appartient pas à la pairie); deuxième sens: membre de la Chambre des communes
the Chief Commoner, the	- l'Orateur (le Speaker) de la
First Commoner	Chambre des communes
the great Commoner	- le grand Parlementaire (William Pitt)
commonplace	- banalité, trivialité, manque d'originalité; pl. lieux communs, pauvretés, sujets fréquemment traités, vérités d'ordre général
Commons, the	- la Chambre des communes, les Communes
he sits in the Commons	- il siège aux Communes (Harrap)
commonweal	- le bien public, la chose publique, l'Etat (Petit)
commonwealth	- état, corps politique; république; société; communauté de nations, commonwealth

- commonwealth (suite)
- chief of the _ - chef du Commonwealth (le roi la reine)
 - co-operative _ - commonwealth coopératif (Gérin)
 - the British Commonwealth of nations - la communauté des nations britanniques
 - the Commonwealth - l'Etat, la chose publique (Harrap)
 - the Commonwealth of Australia - le Commonwealth d'Australie (ibid.); les Etats confédérés d'Australie (Petit); la Confédération australienne (Conv. de Madrid, 1925, p. 2³)
 - the Commonwealth of England - hist. la République d'Angleterre, la R. de Cromwell (1649-1660)
 - the Commonwealth of letters, of learning - la république des lettres (Clifton)
- communicate
- communiquer, transmettre, faire parvenir; faire savoir que, f. connaître, f. part à, porter à la connaissance de, donner communication à, soumettre à (Unesco); donner des renseignements, correspondre avec (Smith); se mettre en rapport avec (Herendi)
 - se mettre en communication téléphonique avec (J. des Débats, 31 juil. 1923)
- _ by telephone with, to
- who, having d to one another their full powers found in good and due form...
- lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme (T. natal de Londres, 1930)
- communication
- communication, renseignement; relations, rapports, commerce, correspondance avec qqn; lettre. - L'Académie des sciences a entendu tout récemment de très suggestives communications sur les étoiles géantes (Le Gaulois, 18 août 1923).-

communication (suite)

- Hier, à l'Académie des sciences morales et politiques, un très distingué correspondant de cette compagnie, H. Louis Arnould, professeur à la faculté des lettres de Poitiers, a fait une communication sur la bataille du Piave..., qui fut une des plus décisives de la grande guerre (Le Gaulois, 20 avril 1923).-

L'Académie de Médecine a entendu hier une curieuse communication dont l'auteur, M. Dinguizli, est un des plus savants médecins de Tunis (Le Gaulois, 1^{er} avril 1923).-

C'est ainsi qu'aujourd'hui encore une mère française ne peut écrire à son fils ou recevoir de lui une communication quelconque, sans que sa correspondance soit décachetée, analysée, et dans certains cas, interceptée par la police turque (Le Gaulois, 16 avril 1923).-

On abuse, en français, du mot communication, au sens de Lettre

__ from the Crown to Parliament, __ from Parliament to the Crown

- communication de la Couronne au Parlement, o. du Parlement à la Couronne (Anson)

the Crown in __ with Parliament

- la Couronne dans ses rapports avec le Parlement (ibid.)

we are in __ with

- nous nous sommes mis en rapport avec

communion, holy

- communion; cène (communion sous les deux espèces chez les protestants)

community

- collectivité, agglomération, communauté, groupement, société, localité, classe; l'Etat, la nation, les citoyens, le public; pl. collectivités, communautés, groupements locaux (Rev. Scient., 1925, p. 374, 375); groupes sociaux.-

community (suite)

- Les moyens de communication indispensables à la vie du peuple doivent être construits, entretenus et exploités aux frais de la collectivité toute entière et non aux frais des seuls usagers (J. des Débats, 22 juil. 1923).-

La Chambre de Commerce de Nantes a déclaré, dans une délibération prise dernièrement, "qu'il serait extrêmement fâcheux que le montant de la taxe perçue sur les seuls commerçants et industriels fût employé en presque totalité aux dépenses d'ordre général incombant à la collectivité (La France Nouv. 1924, p. 23).-

Sur ces entrefaites, un apothicaire voisin, entendant dire qu'il y a une communauté qui vit sans drogues, mit trois bocaux-bleus à sa fenêtre (Gibb - Roulier, Thèmes angl. (Origine des villes), p. 49).-

Certain type physique devient dominant lorsque la population se trouve isolée par l'absence de bonnes routes, par les montagnes, par ces conditions locales qui décident de la destinée des communautés (Lettres choisies à Basil Hall Chamberlain, dans Revue bleue, 1925, p. 147).-

Le nombre des agglomérations desservies par l'énergie électrique dans les campagnes (Rev. Scient., 1925, p. 397).-

Les communautés chinoises à l'étranger (La France Nouv., 1925, p. 283)

agricultural
certain ones formerly
belonging to the Turkish
Empire

- centre

- classe agricole
- certaines communautés, qui appartenaient autrefois à l'Empire ottoman (T. de Versailles)
- centre collectif (Rapp. Hyndman, 1935, p. 15); salle de réunion, de récréation locale

- community (suite)
- chest
 - hall
 - of property
 - organizations
 - resources
- _singing
- _workers
- conventional economic life of the
- European defence
- for the good of the Home and Community Planning (Institute) in the industrial
- the French-speaking
- the wishes of these must be a principal consideration in the selection of the Mandatory
- commutable offenses not by fine
- commutation
- army and navy
- fonds civiques (Unesco)
 - salle communale (DaviauIt)
 - dr. communauté de biens
 - cercles locaux (Unesco)
 - ressources artistiques et éducatives d'une localité (Unesco)
 - chant collectif, c. en commun; c. d'ensemble ou de groupement populaire (Gérin)
 - fervents, soutiens d'oeuvres sociales (Gérin)
 - dr. communauté conventionnelle
 - vie économique de la nation (Confér. intern. du trav., 1925, p. 179)
 - Communauté européenne de défense (OTAN)
 - pour le bien des citoyens
 - Institut d'urbanisme et d'écologie (Unesco)
 - dans son entourage
 - groupements industriels (La France Nouv., 1924, p. 24); communautés industrielles (Confér. indust. du trav., 1925, p. 342)
 - la société canadienne-française
 - les vœux de ces communautés doivent être pris d'abord en considération pour le choix du Mandataire (T. de Versailles)
- commuable, commutable (Robert)
 - délits dont la peine ne peut être commuée en amende (Harrap)
- commutation (de peine); on dit aussi: atténuation (d'une peine); rachat (d'une servitude); remise (de droits); liquidation (d'une pension)
 - remise de droits sur des articles importés pour l'usage de l'armée et de la marine (Dr. J.-E. Bélanger)

commutation (suite)	
- of an easement	- rachat d'une servitude (Harrap)
- of forced labour	- rachat du travail forcé (dans les colonies)
- of sentence	- commutation de peine
- passenger	- <u>ch. de f.</u> abonné
- ticket	- <u>ch. de f.</u> carte d'abonnement; c. de frontaliers ou c. frontalières (Lar.)
pension	- liquidation d'une pension
commutative	- <u>dr.</u> commutatif
- contract	- contrat commutatif (Harrap)
- ticket	- abonnement au ch. de fer (Daviault)
commute	- <u>dr.</u> commuer (une peine); racheter (une servitude, une rente); <u>ch. de f.</u> s'abonner
- a fare, to	- s'abonner au ch. de fer
- a pension, to	- liquider, capitaliser une pension
- an annuity for a lump sum, to	- racheter une rente par un versement global (Harrap)
commuted policy	- <u>assur.</u> police commuée
commutér	- abonné au ch. de f.; frontalier: se dit des habitants des districts voisins d'une frontière et auxquels les deux gouvernements accordent des facilités spéciales pour la franchir (Lar. <u>X^e</u> s.); abonné de banlieue; banlieusard (Daviault): voyageur frontalier
companion laws	- lois correspondantes ou complémentaires (Gérin)
company	- société, compagnie, association
associated <u>ies</u>	- compagnies affiliées
banking	- société de banque, maison de banque
chartered	- compagnie à charte (B. et Hottée); société anonyme (Smith)
Company's Act	- Loi sur les compagnies (<u>S.R.</u> , 1952, c. 53)
<u>director</u>	- administrateur de société

company (suite)	
company's (financial) year	- exercice social, année sociale
promoter	- promoteur d'une société
town	- ville fermée, v. patronale (Davialt)
union	- syndicat d'entreprise, d'initiative patronale
year, the	- année sociale. Voir corporate year
holding	- association en possession des actions d'une compagnie (Herendi)
incorporated	- société commerciale constituée (ou autorisée)
investment	- société pour le commerce des valeurs d'investissement (Herendi)
joint-stock	- société anonyme, s. par actions, s. en commandite (Smith)
limited (liability)	- société à responsabilité limitée (Kettridge fin.); s. anonyme, s. par actions, s. en commandite (Smith); s. anonyme par actions (T. et Landrieux)
line	- mar. - compagnies régulières
ies	- société commerciale
mercantile	- maison mère (Herendi); société mère, compagnie mère (Mélot; Kettridge fin.)
parent	- compagnie (ou société) privée, c. (ou société) particulière (<i>ibid.</i>); société en nom collectif (Smith)
private	- voir holding company
proprietary	- société enregistrée
registered	- banque de dépôts (Herendi)
safe deposit	- société anonyme par actions (au porteur)
script	- naut. équipage (d'un vaisseau)
ship's	- sous-compagnie ou filiale (Mélot)
sub-	- banqué dépositaire
surety	- <u>assur.</u> la compagnie n'est engagée que pour sa quote-part
the ___ shall be liable only for the payment of a rateable proportion	- société commerciale
trading	- banque de dépôts (Herendi)
trust	- compagnie véreuse
wildcat	

comparative	- comparatif, relatif
- advantages	- avantages relatifs
- jurisprudence	- droit comparé (Aglion)
with _ figures for the year 1955	- accompagné de données comparatives pour l'année 1955
compare	- comparer (des chiffres); collationner (des documents); rapprocher (des faits); confronter (des résultats)
as _d with	- en comparaison de, à côté de, au regard de, auprès de, si on le compare à, contre; par rapport à.-
	L'augmentation dans la construction a été en 1922 de 60 p. 100 par rapport à 1921 (<u>La France Nouv.</u> , 1925, p. 90)
compass	· limite, enceinte; cadre; étendue, espace; sphère; bornes; <u>naut.</u> compas, boussole
- bearing	= relèvement au compas
- course	= <u>naut.</u> route au compas
This study does not come within the _ of this treatise	- cette étude dépasse le cadre de cet ouvrage (T. et Landrieux)
compassionate allowance	· allocation de commisération; gratification, secours en argent (Vivant); gratification ou indemnité à titre gracieux, réparations (Gérin)
compensate	- compenser, indemniser, dédommager, bonifier; contrebalancer
- s.o. for a loss, to	- dédommager qqn d'une perte
compensated worker, the	- l'indemnitaire (répar. des acc. du trav.)
compensating error	- <u>compt.</u> erreur de compensation (Kettridge fin.)
compensation	- compensation, dédommagement, indemnité, réparation; contre-créances (Curti, 2, 106); récompense
by way of _	- en compensation, en dédommagement
Compensation Board	- Commission des accidents du travail

compensation (suite)	
workmen's _	- réparation des accidents du travail (<u>Confér. intern. du trav., 1925, p. 75</u>)
Workmen's _ Act	- Loi sur les accidents du travail
compensatory	- compensateur, compensatoire
_ indemnities	- indemnités de compensation (<u>ibid., p. 47</u>)
compete	- concourir (pour, à), se mettre sur les rangs; faire concurrence, soutenir la concurrence, concurrencer, rivaliser, le disputer à
competence, competency	- compétence, aptitude; faculté, capacité; ressort; attributions
this lies (or falls) within our _	- cela rentre dans nos attributions
to be beyond the _ of the committee	- ne pas être de la compétence, du ressort du comité
competent	- capable, qualifié, compétent; habile, ayant titre à; possédant la faculté, le pouvoir de = organes compétents
_ bodies	- la commission aura la faculté de
The commission shall be _ to deal with	- la Cour connaîtra de tous différends (<u>T. de Versailles, art. 14</u>)
the Court shall be _ to hear and determine any dispute	
competing	- concurrent, concurrentiel
_ firm	- maison concurrente (B. et Métée)
_ industries	- industries concurrentes
_ machines	- appareils concurrents (<u>Rev. Intern. de rens. agric.</u>)
competition	- concurrence, rivalité, compétition, opposition; concours, épreuve
_ between workers	- émulation
_ in armaments	- la course aux armements (SDN, cité par Daviault)
_ of labour	- surenchère
cut-throat _	- concurrence ruineuse, c. sans merci (Daviault)
keen _	- concurrence aiguë (Herendi); âpre concurrence; vive concurrence, concurrence acharnée (B. et Métée)

- competition (suite)
- open
 - open to
 - promotional
 - recruited by open
 - to meet
 - to secure
- competitive
- article
 - basis, on a
 - companies
 - depreciation
 - enterprise, free
 - equality
 - examinations; examination system
 - exchange depreciation
 - goods, products
 - industries
 - markets
 - rate
 - tender
 - to keep unit prices down to levels
- competitor
- compilation
- concours libre
 - au concours
 - concours de promotion
 - en assurant le libre jeu de la concurrence
 - affronter la concurrence, faire face à la concurrence (Rev. Scient., 1927, p. 657)
 - recourir à la concurrence (Unesco)
 - concurrent, concurrentiel; de concurrence, de concours
 - article concurrent (T. et Landrieux)
 - par voie de concours (Unesco)
 - compagnies concurrentielles (Kettridge fin.)
 - course à l'avilissement des monnaies (Daviault)
 - libre concurrence des entreprises (ibid.)
 - principe de l'égalité en face de la concurrence
 - concours; système des examens par concours (Todd)
 - course à la dépréciation des changes (Aglicon)
 - articles, produits concurrents
 - industries concurrentes (Kettridge fin.)
 - marchés où s'exerce la concurrence (SDN, cité par Daviault)
 - tarif concurrent
 - adjudication (ONU); soumission, en vue d'adjudication (Unesco)
 - maintenir les prix à des niveaux compatibles avec les nécessités de la concurrence (Rapp. Sirois, cité par Daviault)
 - concurrent, rival; compétiteur
 - compilation (action); le résultat de la compilation serait plutôt un "recueil"

compilation (suite) _ of amendments	- recueil des amendements (Unesco)
compile	- compiler, établir, dresser "To compile" est souvent employé en américain pour désigner un travail plus créateur que la simple compi- lation (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
the International Bureau _ s general statistics	- le Bureau international dresse une statistique générale (<u>Conv. post. du Caire, art. 190</u>)
complacency	- complaisance (souvent aveugle); optimisme béat, faux senti- ment de sécurité; illusion, apathie, laisser-faire
complain	- se plaindre, réclamer, formuler une plainte, adresser une ré- clamation, des doléances, porter plainte contre qqn
complainant	- <u>dr.</u> plaignant, requérant
complaint	- plainte, grief, doléances, réclamation; <u>dr.</u> plainte, acte introdutif d'instance (<u>Aglicon</u>)
_ dismissed with costs	- <u>dr.</u> renvoi de la plainte avec dépens
_ fails	- la plainte est rejetée (<u>Ephrem Boudreau</u>)
_ succeeds	- il est fait droit à la plainte (<u>ibid.</u>)
_ succeeds in part	- il est partiellement fait droit à la plainte (<u>ibid.</u>)
joint _	- plainte commune, p. collec- tive
complete	- compléter (un assortiment, une commande, une somme); remplir (une formule, un questionnaire); achever, exécuter, parfaire (un ouvrage); signer (un accord)
_ an item, to	- <u>compt.</u> compléter un article (<u>Soreph, La Comptabilité,</u> p. 108)
_ d contract	- marché exécuté (<u>T. de Ver- sailles, cité par Daviault</u>)

completion	- achèvement, parachèvement (d'un ouvrage); exécution, accomplissement, réalisation; rédaction (d'une formule)
__ of an agreement	- signature, adoption d'une entente (Daviault)
under __	- en cours d'achèvement (Rev. Scient., 1927, p. 660)
complex, inferiority	- complexe d'infériorité
compliance	- acquiescement, soumission, obéissance; consentement, complaisance
certificate of __	- certificat de conformité (au règlement du service sélectif)
in __ with	- conformément à, pour se conformer à, en conformité de
want of __	- non-conformité
complimentary	- flatteur, en hommage, de complaisance. <u>Jamais complimentaire</u>
__ copy	- hommages de l'éditeur, exemplaire en hommage (Harrap)
__ ticket	- billet de complaisance
compliments	- compliments, hommages, amitiés, respects; honneurs militaires, marques de respect
with the __ of	- avec les amitiés de, les hommages de
comply	- obéir à, exécuter (un ordre); se conformer (aux instructions se soumettre, se plier (aux exigences); observer (le règlement); accorder, accéder à (une demande); faire droit à (une requête); s'accommoder; être d'accord; correspondre
__ with a request, to	- faire droit à une requête
__ with instructions, to	- se conformer aux instructions
__ with s.o.'s request, to	- se conformer aux désirs de qqn
__ with the allotments, to	- rester dans les limites des crédits alloués (Unesco)
__ with the clauses of an agreement, to	- respecter les clauses d'un contrat
such request must be __ied with	- il devra être satisfait à cette demande (<u>Conv. de Gen.</u>)

- comply (suite)
the Commission must with
the following conditions
and provisions:
- component
- La Commission devra se conformer aux conditions et dispositions suivantes (T. de Versailles, art. 244, annexe II, par. 12)
- __ companies
- __ material, according to the
- __ material and quality.
 according to the
- __ part
- the __s of water
- composition
- __ of the cabinet council
- compound
- adj. composé
 - = arbitrage composé
 - machine compound (Smith)
 - compt. article composé, a. collectif, a. récapitulatif (Kettridge fin.)
 - doubles options (Pitman)
- __ arbitration
- __ engine
- __ entry
- __ options
- compound
- __ing with creditors
- compounder
- dr. amiable compositeur
- adj. constituant, constitutif, composant, intégrant; s. composant
 - compagnies subsidiaires (Débats)
 - suivant la matière dont ils sont faits, selon la matière dont ils se composent (Bul. intern. des douanes)
 - selon la matière et le conditionnement (ibid.)
 - partie constitutive, p. intégrante (ibid.); partie constitutive (Boffé, Traité de sylv., p. 57); partie constituante (d'un total, d'un corps)
 - les parties composantes de l'eau
 - comm. concordat, accommodement, compromis, arrangement; composition (d'un comité, d'un conseil, d'une commission) Voir constitution
 - composition du conseil de cabinet (Todd)
 - faire un concordat, composer, entrer en arrangement (avec ses créanciers)
 - s'arranger avec les créanciers (ibid.)

- comprehension
- compréhension, entendement, intelligence; clarté; compréhensibilité, bienveillance, indulgence, largeur (d'idées); pitié, souplesse; tolérance; portée, étendue.-
 - L'indulgence est une compréhension des causes du mal (Max Jacob-dans Robert).-
 - La ponctuation est utile à la compréhension d'un texte (Robert)
- words of a wide _
- mots d'une portée très étendue
- comprehensive
- bienveillant, compatissant, indulgent; large (d'idées), souple, tolérant; étendu, vaste, large, qui embrasse beaucoup de choses, qui est d'une grande portée; compréhensif est souvent un faux ami.-
 - Le mot tiers état est évidemment plus compréhensif que celui de commune (Lar. XX^e s.)
- _ document, this
- ce document d'une grande portée (SDN, cité par Daviault)
- _ inquiry
- enquête étendue
- _ settlement of the question by general agreement, a
- une réglementation d'ensemble de la question au moyen d'un accord général (SDN;
- _ studies
- études d'ensemble (Confér. intern. du trav., 1925, p. 281)
- _ term
- un terme qui a un sens très large, qui s'applique à beaucoup de choses (Petit)
- _ work
- vaste tâche
- compromise
- compromis, arrangement, accommodement, transaction, convention amiable (Smith)
- policy of _
- politique d'accommodement (Harrap)
- policy of no- _
- politique intransigeante (ibid.)
- to agree to a _
- accepter une transaction
- to arrive at a _
- composer, transiger, aboutir, en venir à un compromis

- compromise - transiger, arranger, passer un compromis; accorder, concéder; risquer, compromettre
we agree to _ the matter' - nous consentons à arranger l'affaire (Smith)
- comptometer - machine à calculer (E. Duden). Voir calculating machine
- comptroller - administrateur, économiste (d'une maison royale); vérificateur, contrôleur des comptes (Aglion)
_ of the Treasury - (au Can.) contrôleur du Trésor
- compulsion - contrainte, obligation, coercition, force; coaction (Lar.)
- compulsory - obligatoire, forcé, coercitif
- call - naut. relâche forcée
- education - instruction obligatoire
- enfranchisement - exercice obligatoire des droits du citoyen; acceptation forcée des responsabilités de citoyen
_ features in the bill - éléments de contrainte du projet de loi (Daviault)
- insurance - assurance obligatoire
- law - loi coercitive
- measures - moyens coercitifs, mesures coercitives (Smith)
- powers - pouvoirs coercitifs (Besch.)
- retirement - mise à la retraite d'office
- sale - vente forcée
- school attendance - scolarité obligatoire (Daviault)
- service - mil. service obligatoire
- subject - sujet obligatoire (d'un cours)
- surrender - dr. expropriation
- wheat board - commission pour la vente en commun obligatoire de blé (Gérin)
- computable - calculable
- computation - calcul, estimation, évaluation, supputation; computation, en français, ne s'emploie que comme synonyme de comput (du temps)

computation	
beyond	- incalculable
method	- méthode de calcul
of expenditure	- supputation des frais
of obligations	- décompte des engagements (Unesco)
interest	- calcul des intérêts
salary	- méthode de calcul des traitements et salaires (Unesco)
compute	- calculer, estimer, évaluer, supputer, compter; computer (Petit Lar.); raisonner
an arbitrage, to	- raisonner un arbitrage (Kettridge fin.)
computed interest	- intérêts calculés, supputés, capitalisés
conceal	- cacher, receler; taire; ne pas révéler
ing the dead body of a child	- <u>dr.</u> suppression de part, s. d'enfant
concealment	- recel, recèlement; réticence; dissimulation
of assets	- dissimulation d'actif (dans une faillite)
of births	- <u>dr.</u> suppression de part (Langstaff)
concern	- affaire, intérêt, part, participation à; rapport (à, avec), référence à; maison, établissement; entreprise, exploitation commerciale; préoccupation, inquiétude, souci
a going	- une entreprise en marche (Smith)
an artificial	- une compagnie fictive (<u>Lex. Assoc. techn.</u>)
any war or threat of war... is hereby declared a matter of to the whole League	- toute guerre ou menace de guerre... intéresse la Société tout entière (<u>T. de Versailles</u> , art. 11)
commercial or industrial	- entreprise (exploitation ou affaire) commerciale ou industrielle
foreign owned	- société à capitaux étrangers

- concern (suite)
in matters of public _
matter of international _
our first _
that has no _ with the
question .
- concern
- as s
as far as I am _ed
- I am very much _ed to note
your complaint
- the administrations _ed
- the parties ed
to all whom it may _; to
whom it may _
- concession
- mining _
period of _
- conciliation
- _ award
_ board (in industrial
_ disputes)
court of _
- conclude
- this d the first session
of the twenty second
parliament
- en ce qui concerne les affaires publiques
 - mesures d'ordre international (T. de Versailles)
 - notre premier souci, notre premier but
 - cela n'a rien à voir avec la question
 - concerner, regarder, intéresser, toucher; se rapporter à, im- porter à; (au part. p.) peiné, affecté, inquiété, contrarié
 - quant à, pour ce qui est de
 - quant à moi, en ce qui me concerne, en ce qui me regarde, pour ma part, pour mon compte
 - extrêmement contrarié par votre plainte (T. et Landrieux)
 - les administrations en cause, les a. intéressées (ibid.)
 - les intéressés (Petit)
 - à tous ceux qu'il appartient; à qui de droit (T. et Landrieux, op. cit., p. 32)
 - concession (de terrain); compromis
 - concession minière. Voir claim
 - durée de la concession (T. et Landrieux)
 - conciliation, arbitrage; réconciliation
 - procès-verbal de conciliation
 - conseil d'arbitrage, c. des prud'hommes (Harrap)
 - bureau de conciliation (ibid.)
 - achever, terminer (un travail); conclure, arrêter, clore (un marché); passer (un contrat); régler (une affaire); terminer, finir, conclure (un discours); clôturer (une session)
 - ainsi s'est terminée la première session de la vingt-deuxième législature

conclude to _ in favour of a course of action	- conclure à une ligne de conduite
conclusion to bring to a successful _ to reach conclusions	- conclusion, fin, terme; clôture (d'une session); décision - mener à bon terme, à bonne fin, faire aboutir (une affaire) - se prononcer sur une question
concordance the _ of the evidence table of _	- concordance (des témoignages, des articles d'une loi) - la concordance des témoi- gnages - tableau de concordance (des articles d'une loi)
concrete _ case _ ideas _ instance _ suggestion	- concret, réel, matériel, ob- jectif; particulier, typique; utile, pratique - cas particulier, cas d'es- pèce, cas bien caractérisé; exemple typique, illustration - idées établies - cas patent - proposition utile, pratique
concur	- approuver, adopter; partager, se rallier à (l'opinion de qqn), être d'accord (avec qqn); adhérer (à une propo- sition, un projet)
concur in _ in a request, to	- souscrire à, adhérer à - accepter une demande (Unesco)
concurrent in judgment _ in by Mr. report _ in by all members	- agréé, adopté, approuvé = jugement auquel s'est rallié M. - rapport adopté à l'unanimité des membres (<u>T. de Versailles</u> , art. 15)
concurrency _ motions _ moved, concurred in	- approbation, consentement, accord, assentiment; adoption, ratifi- cation; coïncidence, simulta- néité, concours; conflit (de droits) - <u>parl.</u> motions portant adhésion (aux rapports des comités) - approbation présentée et ratifiée

concurrency

__ moved, lost on division
__ of both Houses, the
__ of parliament
For his __ in a report, to
to move __ in a report, to
move that a report be
d in
With the __ of
with the __ of the Executive
Board

- approbation proposée et reje-
tée sur division
- accord, approbation des deux
Chambres
- approbation du Parlement
- pour son approbation (ONU)
- proposer l'adoption d'un
rapport (Fauteux)
- avec l'assentiment de
- sur avis conforme du Conseil
exécutif (Unesco)

concurrent

__ bond
__ cause
__ days
__ forces
__ fire insurance
__ jurisdiction
__ lease
__ legislation
__ lines
__ opinions
__ powers
__ resolution
__ sentences
__ signs

- concurrents (efforts, forces);
concourantes, convergentes,
parallèles (lignes); contri-
buante (cause); simultané,
concomitant, coexistant;
d'accord, unanime; coopérant;
correspondant; concordantes
(vues); qui se heurtent,
opposés (droits)
- sûreté collatérale
- cause contributive (Harrap)
- jours concurrents (Lar.,
cité par Daviault)
- forces concurrentes (Robert)
- assurance-incendie répartie
à conditions identiques
entre plusieurs assureurs
(Harrap)
- concurrence de juridiction
(Daviault)
- dr. bail servant à la ser-
vitude d'une autre fin de
bail à courir (Harrap)
loi correspondante (Gérin)
- géom. lignes parallèles,
l. concourantes
- opinions qui s'accordent
(Petit)
- pouvoirs communs (Harrap);
p. correspondants, parallèles
(Daviault)
- parl. résolution concomitante
- dr. peines confondues (Lang-
staff)
- signes, indices concomitants
(Daviault)

- concurrent (suite)
 __ views - opinions concordantes
- condemnr - condamner, blâmer, désapprouver; astreindre, réduire; réformer, mettre au rancart (du matériel)
 __ed stores - effets réformés
- condemnation - condamnation.- Condamnations à des peines afflictives et infamantes (détention, réclusion, travaux forcés, déportation, bannissement, dégradation civique - Bavelier, Dict. de dr. élect., p. 259)
- condition - condition, stipulation (d'un contrat); circonstances, position, rang, situation; état, conditionnement (de mdises); état, situation (du marché)
 according to their __ - suivant leur conditionnement (Bul. intern. des douanes)
 __s laid down in an agreement - conditions d'un contrat (Harrap)
 __s of a contract - cahier des charges (Petit)
 __s of labour - conditions du travail (La France Nouv., 1924, p. 365)
 __s of payment - mode de paiement
 __s specified in the contract - conditions spécifiées par le contrat (T. et Landrieux)
 favourable __s - conditions faciles (ibid.); facilités de paiement (Ler.)
 if these __s are not complied with - si ces conditions ne sont pas remplies (Conv. de Madrid)
 implied __ - condition tacite
 letter summarizing the __s discussed - lettre résumant les conditions débattues (T. et Landrieux)
 on __ - sous réserve
 terms and __s of an issue - fin. modalités d'une émission (Harrap)
 under the __ that - à la condition de (que)
 under these __s - dans ces conditions

conditional

-- acceptance
-- clause

-- on the exportation of
-- release
-- sale

conduct

-- of business (in committees)
-- of parliamentary business,
the
-- of members, of strangers
general -- of the work

conduct

-- proceedings with closed
-- doors, to
-- to a successful end, to

the audit may be ed by
any person whom the
treasury shall appoint

the case shall be ed in
French

- conditionnel, soumis à certaines conditions, sous condition; qui comporte des réserves (Petit)
- acceptation conditionnelle
- clause conditionnelle (Confér. intern. du trav., 1925, p. 112); proposition conditionnelle (Petit)
- à la condition de réexporter
- libération conditionnelle
- vente sous condition (Aglion)

- conduite, marche, maniement, gestion (des affaires); poursuite (d'une expérience, d'une enquête); exécution (d'un projet); direction (des travaux)
- conduite des débats (Unesco)
- la marche des affaires parlementaires
- conduite des députés, des étrangers (Règl. de la Ch.)
- direction de l'ensemble des travaux (Unesco)

- mener (une campagne, une enquête); entamer (des négociations); diriger, conduire (des opérations); gérer (des affaires); effectuer (des recherches); exécuter (un essai); poursuivre (une expérience); soutenir; engager
- tenir des délibérations à huis clos
- mener à bonne fin, mener à chef. - L'auteur conçoit et mène à chef l'un de ces perfectionnements capitaux qui sont le point de départ d'une orientation nouvelle (Rev. Scient., 1926, p. 138)
- cette vérification peut être faite par toute personne nommée par la Trésorerie (Anson)
- la procédure a lieu en français (Unesco)

confederation Confederation Square	- confédération - Place de la Confédération
confer	- conférer, accorder, prendre conseil, entrer en consultation
confer (<u>abbr.</u> cf.)	- voir, comparer, se reporter à (Harrap); conférer, consulter (<u>abr.</u> cf.)
conference	- conférence, assemblée, réunion, entretien, consultation, pour-parlers; abouchement
a _ is a formal meeting of members appointed by their respective Houses; these members are called managers	- <u>parl.</u> la conférence est une réunion de membres désignés par leur Chambre respective; ces délégués sont appelés <u>managers</u> (Anson)
a _ whereby both Houses are brought into direct intercourse with each other	- une conférence par laquelle les deux Chambres sont mises en communication l'une avec l'autre (May, <u>op. cit.</u> II, 437)
_ between special committees	- conférence entre comités spéciaux
_ committee	- comité des deux Chambres; commission mixte des deux Chambres
_ in regards to bills	- conférence au sujet de bills
_ of both Houses	- conférence des deux Chambres
_ of counsel	- conférence des avocats
_ of doctors	- conférence de médecins (Harrap)
Confarence Planning	- Bureau des conférences (Unesco)
forms of holding a _	- formalité pour la tenue d'une conférence
free	- conférence libre
group _	- conférence pédagogique (réunissant personnel enseignant, directeurs et inspecteurs) (Unesco)
Imperial Conference	- Conférence impériale
Imperial Economic Conference	- Conférence impériale économique
individual _	- entretien individuel (Unesco)
industrial _	- comice industriel (Harrap)
International Labour Conference	- Conférence internationale du travail

- conference (suite)
- labour _ - conférence du travail, c. ouvrier
 - peace _ - conférence pour la paix
 - press _ - conférence de presse
 - round-table _ - consultation paritaire; conférence de la table ronde (Le Temps, 20 janv. 1931)
 - shipping _ - conférence maritime
- confess judgment - dr. acquiescer à une demande judiciaire; consentir à jugement par écrit (Gloss. du parler fr. au Can.); (dans la procédure de Québec) confesser jugement
- confession of judgment - dr. acceptation par écrit d'un jugement; consentement à jugement (Gloss. du parler fr. au Can.); confession de jugement ou acquiescement à une demande judiciaire (Langstaff)
- confidence vote - vote de confiance, v. d'approbation (Delpech)
- confidential
- _ clerk - employé de confiance
 - _ message - message confidentiel
 - _ messenger - messager de confiance
 - _ secretary - secrétaire intime, s. particulier, s. confidentiel.- M. de Lagarde, envoyé de France en Bavière, m'écrivait de venir le joindre à Paris à jour fixe; qu'il avait obtenu du ministère de m'emmener avec lui à Munich et qu'après y avoir résidé quelque temps comme secrétaire confidentiel, il obtiendrait pour moi le caractère de secrétaire officiel de la légation (Le martine par lui-même, chap. XV)
- confinement - emprisonnement, détention, réclusion; arrêt (Conv. de Gen.)

- confinement (suite)
cellular _
solitary _
- conflict
- _ of laws
_ with an Article of the Charter
in absolute
setting the days of the meetings to avoid
with other committees
- the Houses in
to come in _ with
- conflict
- _ing claims of the Crown
_ing evidence
_ing results
_ing views
duties that _ with each other
when interests _
- conformity
- in _ to (with)
in _ with mercantile usage
in _ with the principles
- détention, réclusion cellulaire
- pén. isolement cellulaire; mise en cellule disciplinaire
- conflit, lutte, combat, choc; contradiction, opposition, dérogation, antagonisme; coïncidence, concomitance, simultanéité
- conflit de lois (L. et Daumas)
- dérogation à un article de la Charte (Unesco)
- en contradiction formelle
- régler les séances du comité de façon qu'elles ne tombent pas aux mêmes jours (ou aux mêmes heures) que les séances des autres comités
- désaccord entre les Chambres
- être en désaccord, en contradiction, en conflit avec; se heurter à
- être en conflit, en contradiction, en lutte, en désaccord; être incompatible; se heurter, s'opposer
- revendications opposées par la Couronne
- témoignages discordants (Harrap)
- stat. résultats contradictoires
- opinions contradictoires
- fonctions incompatibles (ibid.)
- lorsque les intérêts se heurtent (ibid.)
- conformité, ressemblance avec; soumission à
- en conformité de, conformément à, d'accord avec, d'après, suivant
- conforme aux prescriptions du code du commerce (T. et Landrieux)
- en conformité des principes (T. de Versailles)

- conformity (suite)
in _ with the usual rules
and customs
in perfect _ with the
special responsibility
- confront.
- the problems that _ us
- the situation which _ed us
- congenial
- _ employment
- _ to the language
- congestion
- _ of the traffic
- congress
- conformément aux règles et usages établis (ibid.)
 - parfaitement justifié par les responsabilités spéciales (Unesco)
 - envisager (des difficultés); confronter, mettre en présence des personnes (pour comparer leurs affirmations); confronter (les témoins entre eux ou les témoins avec le prévenu); confronter, comparer (deux textes, deux écritures Robert); aborder de front (Clifton)
 - les problèmes qui nous attendent, qu'il nous faut envisager, auxquels nous devons faire face
 - la situation qui s'est présentée à nous
 - propre au tempérament de qqn, au génie d'une langue; convenable, qui convient
 - emploi qui convient aux dispositions de qqn
 - dans le génie de la langue
 - encombrement (d'un port, d'un quai); embarras (de voitures); embouteillage (d'une rue, d'une ligne télégraphique)
 - encombrement de la circulation
 - congrès; réunion de délégués qui délibèrent sur des intérêts communs; congrès scientifique, c. diplomatique, c. des médecins, c. des métiers et du travail; pol. (en France) réunion des deux Chambres pour nommer le président de la république ou pour modifier la constitution; (aux E.-U.) réunion du corps législatif composé des représentants et des sénateurs. Dans ce dernier sens, Congrès prend une majuscule (Lar. du XX^e s.)

- congressional government - gouvernement congressionnel (Todd)
- conjunction - union, jonction; combinaison (événements); concours (de circonstances); conjoncture, assemblage (de pers. et de choses); astron. conjonction
- concours de circonstances
- conjonction de planètes (Harrap)
- conjointement, de concert, en union avec
- doit être rapproché de (Unesco)
- of circumstances
 of planets
 in with
 must be studied in with
- connect - lier, joindre, attacher à, rattacher à, associer à; relier, enchaîner logiquement
- en dépendant ou s'y rattachant
- connected therewith or relating thereto
 the train s with the Express
 to be ed with
 - ce train est en correspondance avec l'express
 - être joint à, se rattacher à, se lier à, se rapporter à, avoir rapport à, être en rapport (en relation) avec
- connection - liaison, rapport; connexité, union, relation, parenté; mécan. raccord, raccordement, connexion, joint; électr. contact, communication, liaison, prise, connexion; comm. clientèle, pratiques, contacts, relations (d'affaires), achalandage.-
Express de nuit rétablissant des relations avec la Suisse et l'Italie via Simplon (L'Outillage, 1923, p. 1698)
- relations d'affaires
- il crée sa clientèle (T. et Landrieux, op. cit., p. 60)
- à propos de, au sujet de, relativement à; touchant; en liaison avec; sous le rapport de; (souvent) dans le cadre de, à l'occasion de.-
- business s.
 he is building up his s
 in with

- connection (suite)
- telephone _
- to cut off the _
- conning tower
- _ hatch
- conscience clause
- conscience money
- conscientious objection
- conscientious objector
- Services automobiles organisés en liaison avec les services de certaines lignes de navigation françaises: (La Rev. bleue, 1924, p. 756)
- liaison, communication téléphonique.- La mise en liaison des abonnés (Rev. Scient., 1924, p. 652, 656; ibid., 1926, p. 292)
- couper la communication (Rev. Scient., 1926, p. 294)
- kiosque d'un sous-marin (Harrap); blockhaus (T. naval de Londres, 1930); tour d'observation (d'un cuirassé, d'un sousmersible); tour de commandement
- écouteille du blockhaus (Gibb-Roulier, vers. angl., p. 159)
- article sauvegardant la liberté de conscience de ceux qui avaient des scrupules à se conformer à la loi (Harrap)
- restitution anonyme (Méliot); acquit de conscience
- objection de conscience (Harrap)
- insoumis, réfractaire, par scrupule de conscience, par motif religieux, insoumis par cas de conscience (Gérin). L'anglicisme "objecteur de conscience" est entré dans la langue des journaux, en France, pour désigner une catégorie d'individus qui, pour des motifs religieux, politiques ou autres, se refusent au service militaire (cf. Lar. XXe s.).- L'an dernier, M. René Gérin recevait un fascicule de mobilisation. Or, devenu "objecteur de conscience", il refusa la pièce militaire. D'après la nouvelle loi du

- conscientious objector (suite) - 8 juillet 1934, c'était là un délit. On traduisit le professeur en police correctionnelle. Le tribunal le condamna à trois mois de prison avec sursis (Le Figaro, 27 mars 1935)
- consciousness, class - conscience de classe.- Il n'est pas étonnant qu'une vague conscience de classe, comme on dit aujourd'hui, ait existé dans une société où régnait encore une dure hiérarchie (André Thérive, Le Temps, 17 mars 1932)
- conscription
 of wealth - mil. conscription
 - conscription de la richesse
- consensus (of opinion) - consensus, conscience, unanimité (d'opinion), opinion de la majorité, o. générale; uniformité d'opinion, accord général (Unesco)
 on the basis of the _ of opinion - en se fondant sur l'accord général (Unesco)
- consensus omnium - commun accord, assentiment universel
- consent - consentement, approbation, assentiment, acquiescement, agrément, permission
 by mutual _
 of Parliament - d'un commun accord
 - consentement du Parlement (Todd)
 of the Crown - assentiment de la Couronne
 His (Her) Majesty's _ - assentiment de Sa Majesté
 if a majority of the - sous réserve de l'assentiment de la majorité des
 members of the Board membres du Conseil (Unesco)
 present at the meeting
 give their
 the King's, The Queen's _ - assentiment du roi, de la
 reine
 unanimous _ - consentement unanime
- consent - consentir à, acquiescer, consentir que, consentir à ce que (s'emploie avec le subjonctif) (Robert)

consent (suite)	
_ to something being done, to	- consentir à ce que quelque chose se fasse (Harrap)
consequence	- conséquence, suite, importance
as a _ of, in _ of	- par suite de, en conséquence de, en raison de, du fait de
directly in _ of	- en conséquence directe de
in _ of Germany's aggression	- en conséquence de l'agression de l'Allemagne (T. de Versailles)
in _ of naval action	- du fait ou par suite d'une action navale (ibid.)
in _ of such default	- en raison de cette inexécution (ibid.)
in _ of the crisis	- par suite de la crise (T. et Landrioux)
in _ of the repurchase of, if of the _ is	- si, à la suite du rachat de (T. de Versailles)
	- d'importance, important
	- il en résulte que, il s'ensuit que
consequent	- conséquent, logique; consécutif à, qui suit, qui résulte, qui est la conséquence de
_ upon	- résultant de, par suite de
consequential	- conséquent, dû, consécutif à; important
_ change	- changement corrélatif (dans un texte de loi); changement consécutif, modification consécutive
_ damages	- dommages indirects (résultant non du fait mais des circonstances - L. et Daumas); les dommages qui en résultent (Petit)
_ effect on	- répercussions sur (ONU)
conservative	- modéré, prudent, circonspect, réservé; suranné, conservateur, qui tend à conserver, traditionaliste.- Esprit conservateur, loi conservatrice (Robert); pol. conservateur, tory
_ average	- moyenne modérée
_ England	- l'Angleterre traditionnelle

conservative (suite)	
- estimate	- évaluation, estimation modérée, prudente; appréciation réservée (Ketttridge fin.)
- estimate, at a	- au minimum, au bas mot (Harrap)
- notions	- idées surannées
- statement	- exposé modéré
conservatively	- sans exagération
Conservatory attachment	- <u>dr.</u> saisie conservatoire (Langstarff)
consider	- considérer, regarder attentivement, réfléchir à, tenir compte de; tenir pour, regarder, considérer comme, estimer; compter avec, avoir égard à; penser à; examiner, étudier, envisager, prendre en délibération, prendre en considération
all things <u>ed</u>	- tout bien considéré, à tout prendre
- a report, to	- étudier un rapport
- measures, to	- envisager des mesures. (Unesco)
- the budget, to	- examiner le budget
- <u>ed</u> as	- tenu pour
- <u>ed</u> opinion	- opinion motivée, réfléchie
In order to be <u>ed</u> every proposal must...	- pour être mise en délibération chaque proposition doit... (<u>Conv. de Madrid, 1920, p. 27</u>)
special committee to <u></u>	- comité spécial chargé d'étudier...
the business to be <u>ed</u>	- les questions à délibérer
consideration	- considération, délibération, examen, étude, réflexion; cause, raison, motif, préoccupation, arrière-pensée (entrant en ligne de compte); déférence, considération, égards; dédommagement, compensation; indemnité; importance; <u>fin.</u> provision
absence of <u></u> (bill of exchange)	- défaut de provision (Ketttridge fin.)
after due <u></u>	- après mûre réflexion, tout bien considéré, toute réflexion faite (Harrap)

Consideration (suite)

agreed _ of half per cent

_ for sale

_ in committee

_ money

_ of a bill

_ of matters of privilege

_(stipulated in a contract)

_ of expediency

economic _

equitable _

for a _

for a valuable _

for your _

in _ of the payment of

in _ or reward for

in _ thereof, or

material _

matter, question under _

matters taken into _ by
the Conference

mature _ after

on (upon) further _

on no _ , for no _

price is no _

question worthy of

resuming _ in committee

the House proceeds to take

the letter into _

- une indemnité forfaitaire de
demi pour cent (Kettridge
fin.)

- prix de vente (ibid.)

- parl. examen en comité
comm. prix, rémunération,
indemnité (ibid.)

- examen d'un projet de loi

- examen des questions de pri-
vilège

- valeur, chose stipulée

- considérations d'opportunité
pratique

- arrière-pensée de politique
économique

- juste dédommagement

- contre espèces, moyennant
finance (Harrap)

- dr. à titre onéreux (ibid.)

- pour votre étude

- moyennant le versement de
(Kettridge fin.)

- en considération ou récom-
pense de

- ou pour quelqu'une de ces
causes

- préoccupations matérielles

- question ou affaire en dis-
cussion, en délibération,

à l'examen, à l'étude;
question envisagée, soumise

à l'attention de, question
faisant l'objet d'un examen

- questions soumises aux déli-
bérations de la Conférence

(T. de Versailles, art. 390)

- après mûre réflexion

- après plus ample examen,
toutes réflexions faites.

(Petit)

- à aucun prix, pour rien au
monde, sous aucun prétexte

- le prix ne compte pas, n'en-
tre pas en ligne de compte

- question méritant l'attention

- parl. reprise de la dis-
cussion en comité

- la Chambre passe à la prise
en considération de la

lettre (Anson)

consideration (suite)

there did not remain time
for their due _
time for
to give them that full _
which the public interests
require
to take into _

trusting that you will be
able to give favourable _
to my application

valuable _

consignee

at the cost (the risk)
of the _
_ of the shipment

consigner

consignment

_ note

the _ has reached us,
considerably overdue

- on n'avait pas le temps
nécessaire pour les étudier
- temps de réflexion
- de leur donner toute l'atten-
tion qu'exigeait l'intérêt
public (Todd)
- prendre en considération,
examiner, étudier.-
Le Conseil supérieur des
chemins de fer, à une
énorme majorité, s'est
refusé à prendre en consi-
dération la réduction tem-
poraire de taux proposée
par le gouvernement en
faveur des vins (J. des
Débats, 27 juil. 1923).-
- La position particulière
de Richelieu doit être
prise en considération par
la justice de l'histoire
(cité par Claude Augé, dans
Troisième Livre de Gramm.,
p. 470)
- espérant que vous voudrez
bien prendre ma demande en
considération (T. et Lan-
drieux)
- valeur pécuniaire
- consignataire, destinataire,
réceptionnaire (Kettridge fin.)
- à la charge, (au risque)
du destinataire (T. et
Landrieux)
- réceptionnaire du chargement
- Voir consigner
- consignation, expédition, char-
gement, envoi, lot (de mdises)
- ch. de f. lettre de voiture
(ibid.); déclai-
ration d'expédition (Kett-
ridge fin.); (shipping)
bordereau d'expédition,
b. de chargement
- l'envoi nous est parvenu
avec un retard considérable
(T. et Landrieux)

- consignor - consignateur, expéditeur, destinataire (Kettridge fin.); commettant (T. et Landrieux)
- consist the committee shall __ of twenty members - se composer de
- le comité se composera de vingt membres
- consistency - fermeté, solidité; stabilité, constance; logique, suite; uniformité de conduite
__ in legislation - cohérence législative (Gérin)
- consistent - conforme, logique, uniforme; en accord, compatible avec; conséquent (dans sa conduite ou ses opinions); constant, stable, solide
__ adherence to the competitive system in its entirety - fidélité constante au système intégral de la concurrence (SDN)
__ with the facts, with the law - conforme aux faits, à la loi
ideas that are not __ - idées qui ne se tiennent pas (Harrap)
reduction of armaments to the lowest point __ with national safety - réduction des armements au minimum compatible avec la sécurité nationale
the provisions of these treaties are no longer __ with present conditions - les stipulations de ces traités ne correspondent plus aux circonstances actuelles (T. de Versailles, art. 435)
to be __ with - être conforme à, compatible avec, en harmonie avec, d'accord avec; cadrant avec
- consistently - conformément à, en conformité de; conséquemment, d'une manière conséquente, d'une façon logique, avec esprit de suite, constamment, avec persistance
__ with a due regard to the rules of Parliament regulating the procedure in matter of - tout en observant les règlements du Parlement sur la procédure à suivre en matière de
it has been a disappointment to me that they have so __ voted them down - je suis fort déçu qu'on ait ainsi persisté à les rejeter

consolidate	- codifier, unifier, réunir, refondre (des lois); consolider (la dette publique); raffermir (le pouvoir); fusionner (des départements, des fonctions); agglomérer, réunir (certains travaux); dr. joindre des instances (Aglion).-
- a floating debt, to	Ordonnance codifiant l'ensemble de la législation en vigueur sur le chômage (La France <u>Nouv.</u> , 1924, p. 369)
- two bills into one bill, to	- convertir une dette flottante (Herendi) - réunir deux bills en un seul
consolidated	- consolidé, capitalisé, unifié
- annuities	- rentes consolidées
- budget	- budget d'ensemble, b. global (Unesco)
- debt	- dette consolidée; dette unifiée, d. capitalisée
- fund	- fonds consolidé (Todd)
- pay	- solde cumulée
- revenue fund	- fonds du revenu consolidé
consolidation	- codification, refonte, unification (des lois); consolidation (de la dette publique); raffermissement (du pouvoir); fusion, fusionnement, centralisation, concentration (de personnels, de sociétés)
- act (of Parliament)	- loi coordonnée (Kettridge fin.)
- of a floating debt	- consolidation d'une dette flottante (Petit)
- of actions	- dr. jonction d'instances pendantes (Aglion)
- of laws	- fusion, confusion de plusieurs lois en une seule (<u>ibid.</u>)
- of railways	- unification d'un réseau
- program	- programme de concentration
- office	- codification de bureau: c. par les bureaux de certaines lois, de certains règlements pour des fins d'exécution et parfois d'administration

- consols
- (en Angl.) consolidés, fonds consolidés, rentes consolidées, fonds publics (Smith). A noter que "consols" est une contraction de "consolidated funds", "consolidated stock"
- certificates
- certificats, titres des consolidés
- guaranteed by the British Government
- obligations du Gouvernement du Royaume-Uni (T. et Landrieux, op. cit., p. 109)
- conspicuous place
- endroit bien en vue
- conspiracy
- conspiration, complot, machination; coalition (L. et Daumas); entente délictueuse (Harrap)
- a to overthrow every free government in the world
- un complot visant à renverser tous les gouvernements libres du monde
- constable
- agent, gardien de la paix; agent de police (Petit); (en Angl.) constable, officier de police (Robert); hist. connétable, - connétable de France (Petit)
- Constable of France
- constable de la Chambre (Règl. de la Ch., 88(4))
- of the House
- gouverneur de la Tour de Londres (Clifton)
- of the Tower
- grand Connétable d'Angleterre (Petit)
- Lord High Constable
- constant dollar (see dollar)
- constituency
- circonscription (électorale)
- constituent
- constituant, constitutif
- part
- partie constituante (Petit); partie constitutive (Bul. intern. des douanes)
- constituent
- commettant, électeur, mandant
- constitution
- constitution (d'un Etat); acte constitutif (d'un organisme); composition (d'un comité, d'une commission).-

- constitution (suite)
- composition du conseil national économique institué par décret du 16 janvier 1925 et attributions qui lui sont conférées (J. Officiel, 11 avril 1925, p. 2173).-
 - composition de la commission: le maire, deux adjoints (Bavellier, op. cit., p. 123)
 - composition d'un comité permanent
 - dans le cadre des pouvoirs constitutionnels
 - constitution écrite
- __ of a standing committee
- within the __
- written __
- constitutional
- __ adviser
- __ course
- __ government
- __ grounds
- __ history
- __ irregularity
- __ law
- __ laws, our
- __ monarchy
- __ sovereign
- difference of __ status
- constitutionalist
- constitutionality
- construction
- constructive
- constitutionnel
 - conseiller constitutionnel, expert en droit constitutionnel, spécialiste du droit constitutionnel
 - procédé constitutionnel
 - gouvernement constitutionnel
 - motifs d'ordre constitutionnel (Confér. intern. du trav., 1925, p. 307)
 - histoire de la constitution
 - irrégularité constitutionnelle
 - droit constitutionnel
 - nos lois constitutionnelles
 - monarchie constitutionnelle
 - souverain constitutionnel (Petit)
 - dissimilitude de leur statut constitutionnel; d. de leur organisation politique (Fauteux)
 - spécialiste, historien du droit constitutionnel
 - constitutionnalité (Langstaff)
 - interprétation, sens (d'un texte)
 - utile, pratique, progressif, réalisateur; édificateur, créateur; fécond, réaliste, positif, objectif, effectif, réel, constructif; établi par interprétation, par déduction (Aglion).-

constructive (suite)

- criticism
 - leadership
 - loss
 - measures
 - mind
 - policy
 - program
 - proposal, - suggestion
 - total loss
 - treason
 - work
- Un effort de pensée constructive (Robert Pinot, dans Rev. hebdom., cité par Gérin)
 - critique de nature positive (Gérin); critique utile, d'ordre pratique; critique constructive (Harrap); exposé des réformes à opérer
 - direction positive
 - perte implicite (Langstaff)
 - réformes pratiques, mesures pratiques (Gérin)
 - esprit créateur (Harrap)
 - politique constructive.- Si les événements ultérieurs prouvent que sous les mots, il existe véritablement de la part du III^e Reich un ferme propos de sagesse, de paix et de politique constructive, personne ne s'en félicitera plus que notre pays (Wladimir d'Ormesson, Lé-Figaro, 25 nov. 1938).- Mais la seule politique vraiment constructive est celle qui a l'énergie de considérer les récriminations même fondées comme du temps perdu et de la forcé gâché (Rev. pol. et parl., 10 mars 1927, p. 419)
 - programme de reconstitution (La France Nouv., 1925, p. 79)
 - proposition d'ordre pratique, observation utile
 - perte censée totale (Harrap); perte totale relative
 - trahison implicite (ibid.)
 - réforme, innovation, édification; oeuvre constructive; pl. travaux, ouvrages d'art (ibid.)
- Jamais oeuvre coloniale ne fut plus véritablement constructive (Le Temps, 7 avril 1931)

constructively	- objectivement
construe	- interpréter (un texte); analyser (une phrase); construire (grammaticalement); expliquer; traduire
<u>d</u> provided that nothing in this section shall be <u>d</u> as requiring	- censé, réputé, interprété - toutefois, rien dans le présent article ne doit être interprété comme obligant (R. de la D.)
consult	- consulter, demander l'avis de, prendre conseil
<u>with, to</u> the parties will <u>with</u> one another	- conférer avec, délibérer avec qqn - les parties se concerteront entre elles
consultant	- consultant, expert-conseil (ONU); conseiller technique. Eviter "conseiller" seul (Gloss de l'Unesco)
special <u> </u>	- expert-conseil (Unesco). Consultant ne s'emploie qu'en droit et en médecine: médecin consultant
consultation	- consultation, délibération; conférence, conseil
<u>committee</u> in <u>with</u> through <u>with</u>	- commission consultative (<u>ibid.</u>) - avec l'avis de, d'accord avec - en se consultant avec. Eviter on consultation avec (Gloss. de l'Unesco)
consultative	- consultatif
<u>arrangements</u> <u>relations</u> <u>status, to be given</u> <u>voice</u>	- arrangements en vue de consultations (Unesco) - relations de caractère consultatif (<u>ibid.</u>) - obtenir voix consultative, être admis à consultation (<u>ibid.</u>) - voix consultative
consulting	- consultant; consultatif
<u>counsellors</u>	- conseillers techniques, experts-conseils (<u>ibid.</u>)

consulting (suite)

_ physician
_ panel

- médecin consultant
- comité consultatif (C.P.
239-1940)

consumer

_ durables

goods

The _s of gas, of electricity

the producer and the _

the users and _s

- consommateur; usager, abonné
- biens durables de consommation
= biens de consommation
- les abonnés au gaz, à l'électricité
- le producteur et le consommateur
- les usagers et les consommateurs

consuming power

- consommation (Confér. intern. du trav., 1925, P. 65); possibilités d'absorption (des marchés)

consumption

capacity of _
goods

_ daily _ of coal

for foreign _

home _

over _

under _

- consommation
- possibilités de consommation
- biens de consommation (Unesco)
- consommation journalière du charbon
- pour la consommation étrangère
- consommation intérieure
- consommation excessive
- sous-consommation

contemplate

- avoir en vue, se proposer, projeter, envisager, prévoir, songer à, méditer, avoir l'intention de, s'attendre à, espérer.-

Le ministère des finances de Tchécoslovaquie envisage la frappe de pièces de 6 couronnes (Gazette de Prague, 18 juin 1924, cité par Fauteux).-

Le programme de construction de sous-marins envisagé par la France (Le Journal, 8 janv. 1922, cité par Fauteux)

a change in the cabinet has been _ed

- on a envisagé la possibilité d'un remaniement de ministère (Petit)

any bill which _s the expenditure of public money

- tout projet de loi comportant une dépense (Débats, 17 mars 1925, cité par Fauteux)

contemplation, in

contempt

_ of court

_ of parliament

_ of the authority and
privilege of the House,
guilty of high
_ of the Chair

_ of the Chair, to be
called to order for

_ of the House

members in _

contemptuous conduct

- en projet, envisagé; en vue (objet); projetée (entreprise)
- outrage, offense (à la Chambre); manque de respect, manque d'égard envers (la présidence); refus d'obéir, désobéissance (à un ordre de la Chambre); défaut de comparution, refus de comparaître (devant un comité de la Chambre); désobéissance aux règles ou aux ordres d'une cour; insulte aux juges (Clifton)
- outrage au tribunal (Langstaff); outrage à la magistrature; offense à la cour (Harrap); offense au tribunal; délit d'audience (L. et Daumas); désobéissance à l'ordre de la cour, refus de comparaître (Smith); refus d'obéir à la cour (Petit); résistance, injure, insulte au tribunal; mépris de la justice (Gloss. du parler fr.).
Mépris de cour dans la Traduction française du Traité des lois et privilèges de May (I, p. 136) n'est pas de bon aloi
- mépris de l'autorité du Parlement
- coupable d'un grave mépris de l'autorité et des privilèges de la Chambre (Delpech)
- manquement à l'autorité du président (Harrap)
- être rappelé à l'ordre pour n'avoir pas respecté l'autorité du président
- violation de privilège; offense aux privilèges de la Chambre (Anson)
- députés coupables de violation de privilège, non pas de mépris
- conduite, attitude méprisante; attitude de mépris

- contend - disputer, discuter, soutenir; prétendre, affirmer; lutter (pour, contre), combattre; disputer, contester
- _ing parties - les parties contendantes (Smith)
- content - parl. (pl.) votes affirmatifs, votes pour; ont voté pour, en faveur (de la motion); votants dans l'affirmative. Content, not (ou non) content (au Sénat du Canada et à la Ch. des lords, en Angl.) sont synonymes de Yeas et de Nays (aux Communes)
- the _s have it - la proposition est adoptée (Clifton)
- the House then divided: Content 84, not content 23 - la Chambre procéda au vote: pour, 84, contre, 23 (Harrap)
- contention - contestation, dispute, discorde, lutte; contention, démêlé; débat, discussion, controverse; point en litige, objet d'une contestation; affirmation, prétention, avancé
- area of my _ is that... - champ de la discussion
- the bone of _ - ce que je prétends, mon point de vue, mon opinion, c'est que...
- contentious - l'objet du litige, la pomme de discorde
- matters in _ cases - contentieux, litigieux = points litigieux - en matières contentieuses (Unesco)
- contents - teneur (d'une proposition, d'un bill, d'un traité); substance (d'un discours); contenu (d'un mémoire, d'une lettre, d'une loi); contenance, capacité (d'un vase); volume (d'un solide); superficie, aire (d'une surface); teneur, titre (d'un minerai); (parfois) sommaire

- contents (suite)
- bacterial _
 - _ of a bill, of a law
 - _ of a bill of exchange
 - _ of a letter
 - _ of the Estimates
 - _ of the royal speech to Parliament
 - don't judge of the _ by the label
 - table of _
- contest
- beyond _ States
 - public speaking _
- contest
- _ a seat in parliament, to
 - _ an election, to
 - _ed case
 - the elections were sharply _ed
- contestant
- contestation
- matters in _
- context
- unless the _ otherwise require
- méd. teneur en germes, teneur microbienne (Harrap)
 - teneur d'un bill; contenu d'un bill (Todd); contenu d'une loi (Robert)
 - montant d'un effet de commerce (Kettridge fin.)
 - substance, teneur, contenu, fond d'une lettre
 - contenu du budget des dépenses
 - substance d. discours royal au Parlement
 - il ne faut pas juger du sac sur l'étiquette
 - table des matières
- controverse, débat, discussion, contestation; conflit, lutte, combat; concours, joute oratoire
- = sans contestation possible
 - = les Etats en litige (Unesco)
 - joute oratoire
- contester, discuter, débattre (un point, une question); disputer (un prix); contester (une dette); parl. disputer un siège à la Chambre; dr. attaquer (la validité d'un testament)
- disputer un siège au Parlement (Harrap)
 - contester une élection
 - dr. instance contradictoire (Langstaff)
 - la lutte électorale fut vive (Macaulay)
- contestant, opposant, compétiteur, concurrent
- contestation, débat, litige
- matières en contestation, en litige
- contexte (d'une loi, d'un acte)
- à moins que le contexte ne s'y oppose

contiguous	- contigu, attenant à, touchant à, voisin de; limitrophe
_ countries	- pays limitrophes (<u>Conv. de Madrid, 1920, p. 6</u>)
continental shelf	- <u>géol.</u> plateau continental; banc continental (Harrap)
contingency(ies)	- éventualité, cas imprévu; pl. dépenses éventuelles, d. non prévues, dépenses imprévues, d. contingentes, d. casuelles; divers, faux frais divers, frais imprévus; imprévus; éventualités, contingences, événements imprévus, é. contingents
appropriate action to meet certain ies	- mesures de circonstances (Unesco)
budget ies	- les imprévus (<u>ibid.</u>)
civil ies	- dépenses imprévues au titre civil
_ tables	- <u>stat.</u> tableaux de contingence (Boucher)
should a arise to allow for ies to be prepared for all ies	- en cas d'imprévu - parer à l'imprévu - être préparé à tous les événements (Clifton)
contingent	- éventuel, contingent, accidentel, casuel, incertain, fortuit, possible, aléatoire, conditionnel
_ account	- compte de frais divers, c. d'éventualités
_ allowance	- bénéfice accidentel
_ annuity	- rente éventuelle; annuité contingente (Kettridge fin.)
_ assets	- actif éventuel
_ condition	- dr. condition casuelle (Harrap)
_ expenses	- dépenses imprévues (<u>ibid.</u>)
_ expenses of the war, the	- l'extraordinaire des guerres (Clifton)
_ fund	- fonds de garantie, fonds de réserve (pour couvrir une perte - Herendi); caisse de réserve pour éventualités; compte pour imprévus (<u>Règl. de la Ch., art. 69 (2)</u>)
_ gain	- gain aléatoire
_ interest	- intérêt éventuel

- contingent (suite)
- liabilities
 - passif éventuel; engagements éventuels, obligations éventuelles; engagement, obligations possibles (Herendi); responsabilité éventuelle
 - matter
 - proposition contingente (Harrap)
 - obligations
 - obligations éventuelles (ONU)
 - on sth.
 - sous (la) réserve de qqch (Harrap)
 - order
 - comm. ordre lié (Kettridge Fin.)
 - profit
 - profit aléatoire (Harrap)
 - reserve
 - réserve pour éventualités
 - truths
 - vérités contingentes, v. non essentielles aux choses (Clifton)
 - upon an event
 - à condition qu'un cas survienne, se produise (Harrap)
 - upon sth., to be
 - dépendre de qqch. (*ibid.*)
 - vote
 - vote contingent; vote successif avec suffrage éventuel (Gérin)
- continuance
- continuation, durée, persistance, prolongation; dr. ajournement (d'un procès)
 - temps durant lequel une loi est en vigueur
 - dr. reprise d'instance
 - pendant la durée de, tant que durera
 - de longue, de courte durée
- continuation
- continuation, durée, continuité; comm. prorogation (opération de report ou de renouvellement Herendi)
 - boursé report
 - assur. mar. clause de continuation (Pitman)
 - cours post-scolaire, c. complémentaire, c. de perfectionnement
 - bourse jour des reports (Harrap)
 - enseignement post-scolaire (Conf. intern. du trav., 1925, p. 339)
- account
 - clause
 - course
 - day
 - education

continuation (suite)

foreign exchange on _
account
_ fee
_ of the discussion

_ on foreign exchanges
_ rate
_ school

continue

_ in force, to
_ed, to be
_ed interference, the
_ing establishment

continuity editor

continuous
_ processes
_ process

_ service
contour

_ farming
_ line

- bourse devises en report
(Kettridge fin.)
- bourse taux de report (Herendi)
- "Poursuite de la discussion"
n'est pas français. Mieux
vaudrait dire, à la rigueur,
et si la construction ver-
bale est impossible,
"continuation de la dis-
cussion" (Gloss. de l'Unesco).
Poursuite signifie, d'après
Hatzfeld, l'action de continuer
sans relâche.- La poursuite
d'une entreprise
- bourse reports sur devises
(Kettridge fin.)
- bourse taux de report (Herendi);
prix de report (Pitman)
- cours d'adultes, c. complé-
mentaires

- continuer, prolonger (le débat);
continuer (son travail);
maintenir (à un poste, dans
un emploi); conserver, perpé-
tuer (une coutume, une tradi-
tion)
- demeurer en vigueur, rester
exécutoire
- à suivre
- l'immixtion prolongée
(Unesco)
- effectif constant

- rad. scripteur

- continu, ininterrompu
- travaux continus
- usines à feu continu (Confér.
intern. du trav., 1925,
p. 197)
- service ininterrompu
- contour (d'un objet); profil
(d'un terrain); tracé (d'un
plan)
- agric. culture en contour
(Unesco)
- cart. courbe de niveau, c.
hypsométrique (Harrap)

- contour (suite)
- _ map
 - cart. carte hypsométrique (Petit); carte en courbe de niveau (ibid.)
 - irregular _
 - profil irrégulier (Harrap)
- contra
- _ account
 - compt. contre-partie
 - compte contre-partie (Kettridge fin.); compte mutuel (Smith); jumelage (bourse des denrées); contre d'autre part (Harrap)
 - _ deposit
 - dépôt réciproque (Herendi)
 - _ entry
 - article (écriture) inverse (actif balancé par un passif - Unesco); article ou écriture de contre-passement (Kettridge fin.); contre-écriture (Harrap); contre-passation (Herendi)
 - per _
 - en contre-partie (Kettridge fin.)
- contra
- _ an item, to
 - annuler; contre-passer; extourner
 - compt. annuler, contre-passer une écriture (Unesco)
- contract
- absolute _
 - contrat, marché, acte; convention; traité, pacte; adjudication, entreprise à forfait
 - as per _
 - contrat pur et simple (Smith)
 - as per __, conditions
 - conforme au contrat
 - conditions contractuelles (Harrap)
 - breach of _
 - rupture de contrat (B. et Mettée); non-exécution du contrat (T. et Landrieux)
 - by __, on __, under _
 - à forfait, forfaitaire, par contrat, par voie d'adjudication, à l'entreprise
 - by private _
 - de gré à gré, à l'amiable
 - commutative _
 - contrat commutatif
 - conditions of _
 - cahier des charges (Smith)
 - awarded
 - entreprise adjugée
 - _ drawn up by a solicitor
 - contrat passé par-devant notaire (T. et Landrieux)
 - _ for delivery
 - marché à livrer (B. et Mettée)
 - _ for supplies
 - contrat pour des fournitures
 - _ freight
 - fret par contrat (Kettridge fin.)

Contract (suite)	
-- in proper form	- contrat en bonne et due forme (T. et Landrieux)
-- in the lump	- marché à forfait
-- labour	- main-d'oeuvre contractuelle; travailleurs engagés sur contrat (Harrap)
-- methods	- marchés (ONU)
-- methods, propriety of	- régularité du marché en matière d'achats (ONU)
-- note	- <u>bourse</u> bordereau (Kettridge Fin.); dr. avis d'exécution (L. et Daumas)
-- null and void	- contrat nul
-- of benevolence	- contrat unilatéral (L. et Daumas)
-- of carriage	- contrat de transport
-- of indemnity	- contrat d'indemnité
-- of marine insurance	- contrat d'assur. maritime
-- of partnership	- contrat d'association, c. de société (Langstaff)
-- of record	- contrat enregistré ou résultant d'une décision judiciaire (Harrap)
-- price	- prix à forfait, p. forfaitaire, p. contractuel, p. convenu, p. stipulé par contrat
-- rate	- tarif contractuel
-- schedule	- bordereau de prix annexé au contrat
-- surveys	- arpentages faits à l'entreprise
-- work	- travail à forfait
<u>s</u> by competitive tender	- adjudications (ONU)
express	- contrat formel
group <u>s</u>	- contrats d'équipe
implied	- quasi-contrat (Smith)
nullity of a	- nullité d'un contrat
one-sided	- contrat unilatéral
purchase	- <u>bourse</u> bordereau d'achat (Kettridge fin.)
sale	- contrat de vente; convention de vente, acte de vente; <u>bourse</u> bordereau de vente (<u>ibid.</u>)
simple	- convention verbale, tacite; obligation chirographaire (Harrap)
the <u> </u> has lapsed	- le contrat est périmé (T. et Landrieux)

contract (suite)	
to annul a _	- annuler, résilier un contrat
to break a _	- rompre un contrat
to enforce a _	- faire exécuter un contrat
to enter into a _	- passer un contrat
to negotiate _s _	- passer des marchés (ONU)
to put up to _	- mettre en adjudication, à l'entreprise
to sell by private _	- vendre de gré à gré
to tender for _	- soumissionner pour une adjudication
two-sided _	- contrat bilatéral
valid _	- contrat valide
validity of a _	- validité d'un contrat
contract	- contracter; prendre; entreprendre, traiter
_ debts, to	- contracter des dettes
_ out, to	- se décharger de ses obligations
_ing out clause	- clause de renonciation (Agenda Dunod, cité par Gérin)
contractable obligation	- obligation contractable
contractants	- les contractants (dans un achat de matières)
contracting	- <u>adj.</u> contractant
_ country	- pays adhérent (Conv. de Madrid, 1920, p. 24)
_ party	- le contractant, la partie adjudicataire
the High _ Parties	- les Hauts Parties contractantes (d'un traité)
contracting(s)	- affermage
contractor	- entrepreneur, contractant (jamais <u>contracteur</u>); adjudicataire, concessionnaire (de travaux); fournisseur (de l'armée et de la marine); munitionnaire
advertising _	- entrepreneur de publicité
army _	- fournisseur de l'armée (Petit)
carting _	- commissionnaire de roulage (Harrap)
_ to the government	- fournisseur, entrepreneur du gouvernement (<u>ibid.</u>)

contractor (suite)	
labour _	- embaucheur (<u>ibid.</u>)
ship _	- armateur
contractual	- contractuel, forfaitaire
_ limitation of liability	- limitation forfaitaire de responsabilité
_ obligations	- obligations contractuelles
_ services	- services contractuels(ONU)
contrary	- contraire à, opposé à, en opposition avec, à l'encontre de; contrairement à, contre
_ to accepted opinions	- à l'encontre des idées reçues (Harrap)
_ to law	- contrairement aux prescriptions de la loi
_ to my expectation, _ to our expectations	- contre mon attente (<u>ibid.</u>); contrairement à ce que nous attendions
to act _ to instructions	- contrevenir aux ordres reçus (<u>ibid.</u>)
unless advised to the _	- sauf avis contraire, à moins d'avis contraire; sauf contre-avis, sauf contre-ordre
unless cause is shown to the _	- à moins que l'on ne produise des raisons établissant le contraire
until the _ is proved	- jusqu'à preuve du contraire (<u>Conv. post. du Caire, art. 61</u>)
contravention	- contravention, infraction, violation
in _ of	- en violation de
contribute	- contribuer, aider (au succès de qqch.); payer sa part de; apporter sa quote-part; souscrire (à une bonne oeuvre); collaborer à; donner des articles à, écrire dans (une revue, un journal)
_ one's share to; to	- apporter sa part (sa quote-part) à
the amount which this party is to _ towards the expenses of the Court	- la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter (Unesco)
the share to be _ d by...	- la part contributive de... (<u>Conv. de Madrid, 1920, p. 26</u>)

contribution	- contribution, cotisation, quote-part; apport, aide, collaboration; article (de journal, de revue); exposé (présenté à une commission)
assessment of _s	- assiette des contributions (ONU)
change of assessment of _s	- modification de l'assiette des contributions; modification des quote-parts (ONU)
_ of capital	- apport de capitaux (Harrap)
_ towards final solution, a	- un apport réel en vue d'une
_ definite	solution définitive
committee on _	- commission permanente des contributions (ONU)
members _ records shall	- il sera tenu des comptes
be maintained showing	individuels des Etats
the amounts due and	membres faisant ressortir
received from members	les montants dus et les
	versements effectués par
	eux au titre des contri-
	butions (ONU)
	- prendre part à la dis-
	cussion
to make one's _ to the	
discussions	
contributive	- Voir contributory
contributor	- contribuant, contributeur, cotisant; rédacteur, collaborateur (d'un journal)
deposit _s	- cotisants (à une caisse de prévoyance)
contributory	- contribuant, contributif, contributoire, contributaire
_ cause	- cause contributive (Harrap); cause secondaire, c. accessoire (Langstaff)
_ insurance	- assurance contributoire
_ negligence	- manque de précautions (Harrap); imprudence (alléguée contre la victime d'un accident - Petit); négligence contributoire (Langstaff)
control	- Le plus souvent un faux ami. On a le choix entre: autorité, pouvoir, influence, direction, maîtrise, hégémonie, empire, commande, conduite, gouverne,

control (suite)

- haute main, mainmise, accaparement; intérêt prédominant, intérêt prépondérant, part prépondérante d'intérêt (Gérin); dépendance, coupe; suprématie, domination, souveraineté; régie, réglementation; examen, inspection, surveillance, police, droit de regard, répression, contrôle; censure, critique.-

Contrôle politique, juridictionnel; c. de la constitutionnalité des lois; c. du législatif sur l'exécutif; pouvoir sans contrôle (Robert).-
Contrôle des finances publiques; c. de l'exécution du budget; c. des dépenses et des recettes (*ibid.*).-

Pour que la volonté des Chambres soit respectée, il faut que les prescriptions de recettes et de dépenses soient rigoureusement observées, et de l'efficacité du contrôle dépend dès lors la sincérité et la régularité de l'exécution du budget (Trotabas, Science et légis. fin., dans Robert).-

Le contrôle de la fabrication privée des armes (Résumé mens. des trav. de la Soc. des Nat., vol. VI, n° 12, p. 310).-

Les questeurs ont la direction et le contrôle de tous les services administratifs (Bavelier, Dict. de droit élect., p. 65).-

Le président a la haute direction et le contrôle de tous les services législatifs (*ibid.*).-

Le système des sanctions donnait au comité des Garanties, par l'intermédiaire de la Haute Commission interalliée, un droit de regard exact et efficace, qui lui permettait de se rendre compte de ce qui se passait dans les douanes allemandes.

- control (suite)
- beyond our _
 - case beyond _
 - _ cable
 - _ of affairs
 - _ of credit
 - _ of deposits (by bankers)
 - _ of exchanges
 - _ of fire
 - _ of the cash
 - _ of the Crown over public expenditures and revenues
 - _ of the seas
 - _ survey
 - dual _
 - limits of parliamentary _
 - mosquito _
 - on account of circumstances beyond our _
 - remote _
 - state _
 - under government _
 - under the _ of
- Ce droit de regard est indispensable (Maurice Barrès, Echo de Paris, 28 oct. 1921, cité par Fauteux)
 - hors de notre pouvoir (Smith)
 - cas de force majeure (Conv. de Madrid)
 - câble de commande (Petit)
 - direction des affaires
 - la répartition, la réglementation du crédit (Débats, 26 fév. 1923, p. 620, cité par Fauteux)
 - la disposition de l'argent des déposants (Débats, 20 juin 1923, p. 4145, cité par Fauteux)
 - réglementation du service des changes (Harrap)
 - mil. conduite du feu
 - contrôle de la caisse (Kettridge fin.)
 - contrôle de la Couronne sur les dépenses et les revenus publics (Todd)
 - suprématie des mers
 - expertise contradictoire (Kettridge fin.)
 - aviat. double commande (Petit)
 - limites du contrôle parlementaire (Anson)
 - lutte préventive contre les moustiques (Harrap)
 - par suite de circonstances indépendantes de notre volonté
 - (dispositif de) commande à distance (ibid.)
 - les pouvoirs de l'Etat (Anson)
 - sous le régime de l'Etat (Fauteux); sous l'autorité de l'Etat; assujetti au contrôle du gouvernement (Harrap)
 - sous la surveillance, sous l'autorité, la dépendance; sous la coupe de; sous le contrôle de (A. Fock, Le Transsaharien, dans Rev. Scient., 1925, p. 296)

- control (suite)
under the immediate _ of the Administration - sous le contrôle immédiat de l'Administration (Conv. de Madrid, 1920, p. 18)
- control - diriger, gouverner, avoir la haute main, la suprématie, la maîtrise, la commande, le droit de regard; commander (le vote d'un groupe); diriger (l'opinion publique); examiner, vérifier, contrôler (des comptes); contenir (la foule); dominer (son émotion); retenir ses larmes); maîtriser (un incendie); réprimer (une révolte); réglementer, diriger (la circulation); régler (la chaleur, une dépense); enrayer (un fléau); refréner, dompter, dominer (ses passions). Signifie rarement "contrôler", au sens du mot français. - Les tribus sont énergiquement tenues en main (Robert Montagné Au coeur de l'Arabie heureuse) La Chambre contrôle les actes du gouvernement (Robert)
- a British-controlled State - un Etat dans la sphère d'influence anglaise (Harrap)
- _ the expenditure, to - contrôler les dépenses ou la dépense (ibid.)
- _ led currency - monnaie dirigée
- _ led finance - économie dirigée, dirigisme (ibid.)
- _ ling works - ouvrages régulateurs
- to secure a controlling interest - s'assurer un intérêt prépondérant (Fauteux)
- under _ led conditions - dans les conditions déterminées (ibid.)
- controllable expenditures - dépenses facultatives, par opp. à dépenses obligatoires (uncontrollable e. - ibid.); dépense compressible
- controller - chef du bureau du contrôle financier, contrôleur financier (Unesco). Voir Comptroller

controller (suite) _ of telecommunications	- contrôleur des télécommunications
controversial the highly _ question of capital punishment	- controversable, controversé, discuté - la question si controversée de la peine capitale
controversy in _ sources of great _	- controverse, dispute, polémique, différend, litige - en litige (affaire); en contestation (personnes) - sujets d'une vive controverse
convene _d and met	- convoquer, réunir, assembler - convoqué et réuni
convener _ of the childrens' reading committee	- convocateur: membre d'un sous- comité à qui il incombe de convoquer ses collègues; quelquefois le président - présidente du comité des lectures pour enfants (Délib. du comité spéc. d'enq. sur la littér. <u>indéc., 1953, fasc. 4)</u>)
convenience almost all the _s of life as a matter of at your earliest _ does that meet your _? for the sake of _ public that is a matter of _ to be a matter of _ and expediency to suit the _ of the House	- commodité, convenance, à-propos, utilité, avantage; pl. commo- dités, facilités, confort - presque toutes les nécessi- tés de la vie (Goldsmith, - <u>Vic. of Wakefield, p. 34)</u> - pour des raisons de commodité - à la première occasion, aussitôt que vous le pourrez, aussitôt que possible - cela vous va-t-il? - pour des raisons de commo- dité - commodité du public - il s'agit de savoir s'il est à propos de le faire, s'il convient de le faire (Petit) - (principe) adopté pour des raisons de commodité et de simplification (CMJ) - pour la commodité, à la convenance de la Chambre

- convenient
if this is _ to you
with _ speed
- convening
_ of special committees
- convention
adhesions to the Convention,
draft
International Convention for
Safety of Life at Sea
the Berne Convention
the Hague Conventions
- conventional
Commission on Conventional
Armaments
_ community
_ element in our
constitution
_ estates
_ hypothec
- conversation
criminal _
diplomatic _s
conversely
- commode, convenable, approprié
- si cela ne vous dérange pas,
si cela vous agrée
- avec toute la diligence
possible
- convocation
- convocation de comités spéciaux
- convention, accord, entente;
assemblée politique
- adhésions à la Convention
- projet de convention.- Un
projet de convention pour
la protection de la pro-
priété scientifique
(J. des Débats, 30 juil.
1923)
- Convention intern. pour la
sauvegarde de la vie hu-
maine en mer
= la convention de Berne
- les conventions, les actes
de la Haye (Harrap)
- conventionnel, de convention
- Commission des Armements
du type classique (ONU)
- dr. communauté convention-
nelle
- l'élément d'élasticité de la
Constitution (Débats, 1930,
1^{re} session, cité par Daviault)
- droit de propriété basé sur
l'accord des parties (Aclion)
- dr. hypothèque conventionnelle
(Langstaff)
- échange de propos, entretien;
conférence, pourparlers; vx.
conversation, commerce sexuel
- dr. conversation criminelle
(Robert); relations crimi-
nelles (Petit); adultère
(L. et Daumas)
- conversations diplomatiques
- réciproquement (Petit); vice-
versa (Harrap); inversement
(T. de Versailles). Pourquoi

- conversely (suite) - dire "par contre" quand nous avons "en revanche" et "en compensation"? (Remarque de Lancelot). Littré proscriit également cette expression de boutique (Gloss. de l'Unesco)
- conversion - fin. conversion; convertissement; détournement (de fonds)
- détournement de fonds (Harrap)
- ameublement de biens immeubles (*ibid.*)
- conversion des titres nominatifs au porteur (Kettridge fin.)
- convertissement des valeurs en espèces (*ibid.*)
- conversion en engagement d'une durée indéterminée (ONU)
- conversions de contrats (ONU)
- convertible - convertible; conversible; convertissable; synonyme, interchangeable
- papier convertible
- valeurs convertibles
- termes synonymes, interchangeables (Harrap)
- papier-monnaie convertible en espèces à présentation (Smith)
- convey - transporter, porter, conduire, présenter, rendre, communiquer; énoncer, exprimer (une idée); voiturier (des marchandises); dr. céder, transmettre, faire cession, faire transport
- conveyance - transport, moyen de transport, voie; aussi voiture; dr. cession (d'une propriété); acte translatif de propriété (L. et Daumas); acte de transmission, de cession, de mutation (Kettridge fin.); transfert de biens immobiliers (Curti, l. 31); acte de transfert (Agliion)

conveyance (suite)	
air _	- transport aérien (<u>Conv. post. du Caire</u>)
_ , assignment and surrender	- <u>dr.</u> translation, cession et abandon
_ duty	- droits de mutation
_ of a convict	- transport d'un détenu
_ of a patent	- transmission de propriété d'un brevet (Harrap)
_ of letter mails by air, the	- le transport de la poste aux lettres par voie aérienne (<u>Conv. post. du Caire, 1934, p. 236</u>)
_ of mails	- transport des dépêches
_ of power	- transport d'énergie
_ of property	- transmission, translation, mutation de biens (ou de propriété)
_ of real estate	- transport d'immeubles (Harrap)
deed of _	- <u>dr.</u> acte de vente, cession
public _	- transport en commun (B. et Mettée); véhicule (de transport) en commun (Harrap); voiture publique (Petit)
public means of _	- les transports en commun (Harrap)
sea _	- transport maritime (<u>Conv. post. du Caire</u>)
conveyancer	- notaire, avocat (qui dresse les actes translatifs de propriété)
conveyancing	- <u>dr.</u> translation de propriété; rédaction des actes de cession; procédure translatif de propriété (Harrap)
_ lawyer	- avocat qui rédige des actes translatifs de propriété
conveyer, conveyor	- voiturier, porteur, transporteur; <u>mécan.</u> chaîne, courroie (de transport)
assembly _	- <u>mécan.</u> chaîne de montage (<u>ibid.</u>) chaîne d'assemblage (André Siegfried, <u>Aspects du XX^e s., p. 219</u>); <u>can.</u> chaîne
belt _	- transporteur à courroie (Malgorn); courroie de transport (Harrap)

conveyor, conveyer (suite)	
belt-conveyor work	- mécan. travail à la chaîne
bucket _	- transporteur à godets (Halgorn); t. à augets (Harrap)
__ system	- transporteur
convict	- détenu, condamné ou prisonnier. Employer de préférence "détenu" à "forçat" ou "bagnard". Au pluriel, en anglais, "convicts" s'abrège souvent par "cons" dans la langue familière
__ colony	- colonie pénitentiaire (ibid.)
gang of __s	- équipe de prisonniers
returned __	- détenu ou prisonnier libéré
convict	- déclarer coupable; convaincre (d'un crime); condamner
being __ed by their own conscience	- condamnés par leurs propres consciences (S. Jean XIII, 9, cf. Petit)
__ed person	- condamné (Conv. de Gen., 12 août 1949)
he was __ed of murder	- il fut convaincu d'assassinat (Petit)
to be __ed	- être reconnu coupable
conviction	- conviction; condamnation; verdict, déclaration de culpa- bilité (Gérin)
cost of	- frais de condamnation
previous __s	- condamnations antérieures; dossier du prévenu (Harrap)
upon summary __	- après déclaration sommaire de culpabilité (lors d'un procès expéditif où il n'y a pas de jury - C.-E. Duckett)
co-offenders	- codélinquants
cook	- cuisiner, falsifier, truquer, tripatouiller, fricoter, arranger (des comptes - Harrap)
__ing the accounts.	- falsifier les écritures (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> , p. 97)
cooling rooms	- compartiments réfrigérants

co-operating bodies	- organismes de coopération
co-operating Union	- Union coopérante (<u>La France Nouv.</u> , 1924, p. 24)
co-operation	- collaboration, concours, aide; parfois coopération (OTAN). "Ce mot, qui appartient à la langue économique, déplace, souvent sans nécessité, le terme collaboration" (BT-39) - l'entraide ouvrière - avec la collaboration de, de concert avec; avec le concours de (<u>Conv. de Gen.</u>)
between the workers In _ with, with the _ of	
co-operative	- coopérative, société coopérative
co-operative	- <u>adj.</u> coopératif, collectif, social, concurrent
co-operative commonwealth	- commonwealth coopératif (Gérin)
_ credit organization	- coopérative de crédit
_ dairies	- laiteries sociales (<u>Rev. intern. des Inst. écon. et soc.</u> , janv.-mars 1924, p. 69)
_ forces	- forces concurrentes (Harrap)
_ marketing	- vente collective (Gérin)
_ milling	- mouture coopérative, moulins coopératifs, minoteries coopératives (<u>ibid.</u>)
_ planning	- décisions prises en commun; organisation collective (Unesco)
_ production	- co-production (Unesco)
_ storage	- greniers coopératifs (Gérin)
_ (supply) stores	- société coopérative de consommation (McLaughlin)
co-owner; co-proprietor	- copropriétaire
coparcenary	- <u>dr.</u> succession indivise
copartnership	- association, société en nom collectif; actionariat ouvrier (Gide ; <u>Cours d'écon. pol.</u> , vol. 2, p. 321).- Les Anglais, vous le savez, désignent l'actionariat

copartnership (suite)

- ouvrier ainsi réalisé sous le nom de copartnership, et l'opposent à profit-sharing, qui est la simple participation aux bénéfices (Gérin)

copy

- exemplaire (d'un livre); numéro ou exemplaire (d'un journal); livraison ou exemplaire (d'une revue); copie (d'une lettre, d'un document); expédition, grosse (d'un acte); transcription (d'un texte); matière, manuscrit, copie (pour l'imprimerie); imitation, reproduction. On confond trop souvent copie avec exemplaire.

authentic _

- copie authentique

carbon _

- copie au carbone; c. décalquée (Smith)

certified _

- copie authentique, c. légalisée, ampliation

certified true _

- pour copie conforme, copie certifiée (conforme), c. authentique

_ of a deed

- expédition, grosse, copie d'un acte (ibid.)

duly certified true _ies

- expéditions authentiques, copies dûment certifiées conformes

fair

- copie au net

first authentic _

- grosse exécutoire, première expédition (Harrap)

press _

- exemplaire de presse (Smith)

rough _

- brouillon

second _

- cin. contre-type (contre-typage)

the bill of lading is drawn in four _ies

- on fait établir le connaissance en quatre exemplaires (T. et Landrieux)

true

- copie conforme

whereof I have, in single, drawn up the present declaration

- de quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition (Conv. post. du Caire, 1934, p. 190)

copy angler

- chroniqueur, fait-diversier, échetier, nouvelliste

- corduroy (suite) - places jusqu'à la corde (Anat. Le Braz, L'hôte du charbonnier)
- corduroy road - route en rondins (Malgorn); chemin de rondins, c. fasciné (Harrap); c. bachonné (Hudon); c. paillé, c. de longerons; can. c. de pontage; (en Acadie) chemin de rollons
- corduroying - assises en rondins; lit de pont (plancher en fascinage sur lequel passent voitures, piétons, etc.)
- core - coeur, partie centrale d'un fruit qui contient la graine, les pépins, le moyau; trognon (de pomme); méche, âme (d'un câble); intérieur (d'une colonne); fig. coeur, centre, milieu, substance
- apple
British to the __ - trognon (de pomme)
- __ subject - profondément attaché aux institutions britanniques (sir Wilfrid Laurier). Lire, sous le mot Core, dans Traduction d'avril-mai 1954, l'intéressant article de M. Pierre Daviault
- French to the __ - branche obligatoire, essentielle
- minedrill __ - français jusqu'au fond du coeur (Harrap)
- rotten to the
to be true to The __ - carotté de sonde (Lar. de l'Ind., p. 875)
pourri jusqu'à la moelle
- to get to the __ of a matter - être pur comme de l'or (Clifton)
- approfondir une affaire (Harrap)
- corer, apple, lemon - vide-pommes, vide-citrons
- co-respondent - codéfendeur; intimé; complice de la femme dans le délit d'adultère (Gérin)
- corn - (Angl.) blé, froment; gén. grain, céréales; (Irlande et Ecosse) avoine; (Amér.) maïs

corn (suite)

corn, Indian

- borer

- dealer

- exchange

- laws

- market

- trade

- weevil

- maïs

- entom. pyrale du maïs

- négociant en grain, marchand de grain

- hall aux blés (Smith)

- législation sur les blés, lois sur les céréales

- marché au blé, cours des grains (Elwall)

- commerce des grains, des céréales

- entom. charançon du blé (Clifton); calandre du blé (Guiraud)

corner

- corner; syndicat commercial en vue de l'accaparement d'un marché (Lar. comm. ill.); accaparement (Smith); groupe d'enlèvement, ring, ceinture (de prix forcés ou à perte - Herendi); monopole, trust d'accapareurs (Harrap).-

Le ring ou corner ne comporte pas généralement d'entente collective, mais est plutôt le fait d'un acheteur individuel qui achète à bas prix et sans bruit la mdise, et qui, lorsqu'il a ramassé tout ce qu'il y a sur le marché, se met à acheter à haut prix pour faire monter le cours. Il étrangle ainsi ceux qui lui avaient vendu à terme et qui sont obligés, pour livrer la mdise vendue, de la racheter au plus haut cours. Le corner, c'est l'accaparement sous sa forme la plus brutale (Gide, Cours d'écon. pol., 1, 286)

to make a in wheat

- accaparer le blé (Harrap)

corner

- accaparer (une denrée); accaparer, monopoliser, étrangler le marché (Daviault); forcer la main des spéculateurs au moyen d'un accaparement (Petit)

 the market, to

- former un groupe d'enlèvement (Herendi)

cornerer	- accapareur
cornering	- accaparement (d'une denrée, du marché)
cornerstone	- pierre angulaire. - On connaît, d'ailleurs, l'importance scripturale de la pierre de fondement et de la pierre angulaire (<u>J. des Débats</u> , 24 juil. 1923). Voir Foundation stone
the __ of civilization	- la pierre angulaire de la civilisation (Harrap)
the __ of our future security	- la pierre d'assise (la pierre angulaire ou la clef de voûte) de la sécurité future (Unesco)
corporal punishment	- peine corporelle; châtement corporel (cf. Petit, au mot discipline)
corporate	- constitué en corps; formant un corps; corporatif, collectif, de corporation, de la société; de la compagnie; social
__ assets	- actif social
__ body, body __	- corps constitué (Todd); corporation (<u>Rév. intern des Inst. écon. et soc.</u> , janv.-mars 1924, p. 70); personne morale, civile, juridique (Harrap)
status of body __	personnalité civile (<u>ibid.</u>)
__ capital	- actif social
__ existence, a League	- une société sans personnalité civile (SDN)
__ feeling	= esprit de corps (Harrap)
__ name	- nom social; raison, désignation sociale
__ or unincorporate persons	- personnes constituées en société civile ou non
__ seal	- sceau corporatif, s. de corporation (Langstaff); cachet social (Kettridge fin.)
__ system of business, the	- l'organisation commerciale fondée sur la société par actions
__ town	- municipalité (Harrap)
__ year, the	- année sociale

corporation	- société commerciale, s. civile, s. enregistrée; compagnie, corps constitué; corporation, groupement corporatif; personne morale, civile, juridique (Harrap); corps municipal, conseil municipal, municipalité (<u>ibid.</u>). Au Canada, on emploie souvent l'anglicisme corporation, dans l'expression "Constituée en corporation" (incorporated), mais on dirait mieux "constituée en société civile ou commerciale"
-- aggregate	- personne morale constituée
-- of Ottawa	- plusieurs individus (<u>ibid</u>)
-- sole	- la municipalité d'Ottawa,
-- stocks	- et non la <u>corporation</u>
-- town	- d'Ottawa
holding	- société simple (Daviault)
private	- emprunts de villes (Kettridge fin.)
public	- Voir company town
corporative.	- compagnie détentrice;
-- marketing of wheat	- syndicat de valeurs (Gérim)
corporeal	- société à fonds social,
-- hereditament	- société d'intérêt privé (Daviault)
-- property	- société d'intérêt public (<u>ibid.</u>)
corps	- corporatif
army	- vente collectif du blé (<u>journaux franç.</u>)
Canadian Corps of Commis- sionnaires, the	- corporel, matériel
-- commander	- <u>dr.</u> biens matériels trans- missibles par héritage
diplomatic	- propriété corporelle (Aglicn)
-- the	- corps
medical	- corps d'armée
correct	- le Corps canadien des com- missionnaires
	- général de corps d'armée (<u>T. de Versailles</u>)
	- le corps diplomatique
	- <u>mil.</u> service de santé
	- régulier, en règle, exact, juste, convenable

correct (suite)

examined and found
please inform me if you
find it _

- examiné et trouvé conforme
- prière de m'aviser de son
bien trouvé (T. et Landrieux,
op. cit., p. 29)

correct

_ a proof, to
_ a statement, an error, to

_ed copy
_ed invoice
_ed up to

I stand _ed

will the hon. member allow
me to _ him on that point?

- corriger, rectifier, mettre au
point
- typ. corriger une épreuve
- rectifier une déclaration,
une erreur
- copie corrigée
- facture rectifiée
- mis à jour jusqu'au (Bul.
intern. des douanes)
- je reconnais mon erreur
- (Gérin)
- l'hon. député me permettra-
t-il un mot de rectification
sur ce point?

correction

_ survey

subject to _

to make the necessary _s

under _

- correction (d'un texte, d'une
épreuve); redressement (d'un
compte); rectification, mise
au point; correction, punitior
châtiment: pén. rééducation;
réhabilitation, réforme, re-
dressement moral, relèvement
moral
- arp. levé de rectification,
de correction
- sous toute réserve, sans rien
affirmer positivement, sauf
correction, sauf erreur
- régulariser, rectifier,
apporter les modifications
qui s'imposent
- sauf erreur, si je ne m'abuse;
sauf correction (Guiraud)

correctional

_ detention

_ institution

- correctionnel
- détention correctionnelle
- institution de correction,
i. pénitentiaire; maison
de correction, m. correc-
tionnelle
Outre détention correc-
tionnelle et institution correc-
tionnelle, on dit aussi:
délit correctionnel, peine
correctionnelle et empri-
sonnement correctionnel

corrective	- correctif, euphémisme; adj. correctif, rectificatif, punitif; qui tend à corriger, à rectifier
to take _ action	- appliquer un correctif (Unesco)
correspondence	- correspondance (suppose au moins deux lettres); courrier; lettres; concordance avec, rapport, relations avec, entre; intelligence; <u>ch. de f.</u> correspondance
active	- correspondance active
_ clerk	- correspondancier (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> , p. 60)
_ course	- cours par correspondance
_ up to date	- correspondance à jour (T. et Landrieux)
foreign	- correspondance étrangère
official	- correspondance officielle
personal	- correspondance personnelle
regular	- correspondance suivie
secret	- intelligence
corrigendum (<u>pl. da</u>)	- rectification (Unesco); erratum (<u>pl. ta</u>); correction; rectificatif; simple "rectification" dans certains cas (Gloss. de l'Unesco)
corroborative evidence	- preuve corroborante (Lar.)
corrugated cardboard	- carton ondulé
corrupt	- corrompu, vénal; achetés ou soudoyés (électeurs)
_ administration	- déprédation (des finances)
_ practices	- corruption, faits de corruption (Anson); manoeuvres de corruption. tractations malhonnêtes, brigues, abus, trafic d'influence (Harrap)
_ press	- presse vénale (<u>ibid.</u>)
corrupt	- corrompre, soudoyer (les électeurs); suborner (un témoin)
_ the electorate, to	- corrompre, soudoyer, acheter les électeurs (<u>ibid.</u>)

corruption	- corruption (électorale); subornation (de témoins); achat (de votes); trafic (d'influences); altération (de textes)
bribery and _	- corruption, subornation (Harrap)
_ of parliament	- corruption parlementaire
_ of public officials	- corruption de fonctionnaires (L. et Daumas)
_ of witnesses	- subornation de témoins
methods of _ and intimidation	- manœuvres de corruption et d'intimidation
cost	- coût, frais, prix, dépenses; <u>dr.</u> (pl.) frais d'instance, de procédure, de justice; honoraires d'avocat; dépens
additional _s	- frais accessoires (Fock, <u>Le Transsaharien</u> , dans <u>Rev. Scient.</u> , 1925, p. 298)
administrative _s of salary	- dépenses administratives relatives (ou afférentes) aux traitements (Unesco)
average	- prix moyen
bill of _s	- <u>dr.</u> mémoire de frais, état de frais (Langstaff)
capital _	- frais de premier établissement
_ account	- compte de revient (Kettridge fin.); compte des charges (Harrap)
_ accountant	- comptable industriel (<u>Lar. comm.</u>)
_ accounting	- comptabilité de prix de revient (Kettridge fin.)
_ and freight	- coût-fret
_ by contract	- prix à forfait
_ free, free of _s	- exempt de frais, sans frais, franco
_ information	- documentation sur le coût des services (ONU)
_, insurance, freight	- coût-assurance-fret, coût, fret et assurance (Kettridge fin.)
_ of carriage	- frais de transport; transport (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> , p. 22, 99)

cost (suite)

- of living
- of living allowance (or bonus)
- of living index
- of maintenance and operation
- of repatriation
- of reproduction
- of service
- plus basis (or system)
- plus contract
- plus fee
- price
- s for judgment
- s incurred
- s occasioned by a party's own default
- s of conviction
- s of custodian
- s of execution
- court s
- each party shall bear its own s
- first s
- high s of living
- coût de la vie (Illustr., écon. et fin., 1928, p. 707); prix de la vie (J. des Débats, 31 juil. 1923); prix de l'existence (Harrap)
- indemnité de vie chère, i. de cherté de vie (ONU, Prév. budg., 1953, p. 29, I3U)
- indice du coût de la vie
- dépenses d'entretien et de fonctionnement (J. Officiel, 10 avril 1925, p. F02)
- frais de rapatriement
- rétablissement au prix actuel (Gérin)
- frais du service (Davialt)
- régie intéressée; (travaux) en régie intéressée
- améric. régie intéressée et contrôlée (Unesco)
- améric. prix de revient plus les honoraires (Unesco)
- prix de revient, p. coûtant, p. d'achat, p. d'acquisition, p. de facture
- dr. frais de jugement
- Frais exposés (Langstaff)
- frais frustratoires (ibid.)
- frais de condamnation
- frais du curateur
- dr. frais d'exécution
- Frais de justice (Harrap)
- chaque partie supporte ses frais de procédure (Unesco)
- prix coûtant
- cherté de la vie (La France Nouv., 1924, p. 365); La Vie chère (J. des Débats, 31 juil. 1923).
Ce sont les communistes, subventionnés par Moscou, qui essaient de diriger le mouvement de protestation contre les entreprises capitalistes, et soutiennent les revendications du prolétariat, combattent la vie

cost	
high _ of living (suite)	- chère, organisent des commissions de contrôle, cherchent à lutter contre la crise de chômage (<u>L'Organis. et l'Action du Commun. en Allem.</u> , dans <u>J. des Débats</u> , 31 juil. 1923)
increase of _ of living	- renchérissement de la vie (<u>J. des Débats</u> , 22 juil. 1923)
laid-down _	- prix à pied d'oeuvre, prix de la mdise livrée à l'acheteur, prix livré (Daviault)
net	- prix net
operating _s	- dépenses d'exploitation, frais d'exploitation
prime	- prix d'achat (Smith)
production _	- prix de revient de la production, frais de production (Daviault)
reasonable __, at a replacement _	- à un prix raisonnable - prix de remplacement (<u>ibid.</u>); - prix de renouvellement (<u>Lar. comm.</u> , cité par Daviault)
sharing of the taxes on _s	- répartition des charges - impôts sur les prix de revient (<u>Rapport Sirois</u> , cité par Daviault)
to allow _s	- dr. accorder les frais et dépens (Harrap)
to carry _s	- dr. entraîner les dépens (<u>ibid.</u>)
to defray one's _s	- faire ses frais (McLaughlin). <u>Défrayer ses frais</u> est un pléonasme
council	- conseil, c. des ministres; réunion du cabinet
advisory Council	- conseil consultatif
Army Council, the	- le Conseil supérieur de la guerre (Petit)
cabinet _	- conseil de cabinet, c. des ministres (<u>ibid.</u>)
common	- conseil municipal (<u>ibid.</u>)
_ board	- table du conseil; aussi le conseil siégeant en réunion (<u>ibid.</u>)

council (suite)	
chamber	- chambre, salle du conseil
Council of State	= Conseil d'Etat (Robert)
Court of Common Council, the	- le conseil municipal de la cité de Londres (Harrap)
governor in council, the	- le gouverneur en conseil
His (Her) Majesty in	- Sa Majesté en conseil
King's s, the	- les conseils du roi (Todd)
National Joint Council	- Conseil national mixte
National Research Council	- Conseil national de recherches
order in	- arrêté en conseil; décret du conseil. Bannir <u>ordre en conseil</u>
Privy Council	- Conseil privé (du Roi, de la Reine)
Social and Economic Council	- Conseil économique et social (ONU)
Supreme War Council, the	- le Conseil suprême de guerre (T. de Versailles); le Conseil supérieur interallié (Harrap)
the King, the Queen, the Crown in Council	- le Roi, la Reine en conseil (Anson); le Conseil privé de Sa Majesté (Harrap)
War Council	- conseil de guerre (remplacé en 1926 par les tribunaux militaires)
councillor	- conseiller, membre d'un conseil
-at-law	- (Irlande) avocat-conseil
Hereditary of the Crown	- conseiller héréditaire de la Couronne
privy	- conseiller privé, membre du Conseil privé
counsel (s. and pl.)	- conseil, avis, consultation, délibération; avocat, conseils; avocat-conseil, avocats-conseils; conseiller(s)
chamber, in chambers	- avocat consultant
committees are empowered to hear	- les comités sont autorisés d'entendre des avocats
counsel's advise, 's opinion	- avis motivé d'un avocat; consultation d'avocat (s)
counsel's fees	- honoraires d'avocat
good, for I stand in need of	- car j'ai bien besoin d'un bon conseil (Bunyan, <u>The Pilgrim's Progress</u> , p. 43)
in	- en secret
King's, Queen's	- conseiller du roi, de la reine
parliamentary	- conseiller parlementaire; légiste parlementaire (Daviault)

- counsel (suite)
the committee recommends
that it be empowered to
retain the services of _
- the province of British
Columbia for years and
years has retained _ to
fight the freight rates
question
- counselling
_ and personal guidance
- counsellor
chamber
consulting _s
- count
_ of the House
to ask for a _
- count
_ in, to
_ out, to
_ the House
_ votes, to
ing from
within a year, ing from the
day following the posting
of the registered article
- le comité demande l'autorisation de retenir les services d'un avocat (ou d'avocats, selon le cas)
- depuis nombre d'années, la Colombie-Britannique a retenu les services d'avocats dans la lutte qu'elle a soutenue à propos des tarifs ferroviaires
- (En américain) orientation par entretien personnel (Unesco)
- orientation
- conseiller
- avocat consultant
- conseillers techniques, experts-conseils
- compte, calcul, total; dénombrement; parl. dépouillement (des votes); dr. chef d'accusation, charge
- parl. inscription des noms des députés présents
- demander le scrutin (Harrap)
- compter, calculer, faire le compte, dénombrer; mettre au nombre de, considérer comme, tenir pour, compter pour
- comprendre dans un total, faire entrer en ligne de compte
- laisser de côté, ne pas comprendre (dans un total); parl. (en Angl.) lever la séance, ajourner (faute de quorum)
- parl. compter les présences de la Chambre
- compter les votes, dépouiller le scrutin
- à compter de
- dans le délai d'un an à compter du jour qui suit le dépôt à la poste de l'objet recommandé (Conv. de Madrid, 1920, p. 16)

- countenance - figure, mine, expression du visage, contenance, maintien, calme, sang-froid; appui, support, faveur, approbation
- countenance - favoriser, appuyer, autoriser; encourager, soutenir, approuver, être en faveur de; sanctionner (un acte)
- a fraud, to - se prêter à une fraude (Harrap)
- to lend to s.o., to sth. - appuyer, favoriser, encourager qqn, qqch.; accréditer une nouvelle (ibid.)
- counter attack - contre-attaque, contre-offensive, retour offensif.-
Nous allons nous replier pour éviter un retour offensif avec de l'artillerie et des forces supérieures (G. de Maupassant, Walter Schnaffs)
- counter case - contrepartie (arbitrage)
- counter charge - dr. contre-accusation
- counter claim - demande reconventionnelle (L. et Daumas); contre-demande (Harrap); prétention opposée
- counter deed - contre-lettre (Aglion)
- counter entry - compt. contre-écriture
- counter evidence - déposition contradictoire, témoignage contraire, preuve contraire
- counterfeiter - contrefacteur, faux-monnayeur - Comme autrefois ceux qui imitaient la signature du roi, les contrefacteurs de la monnaie nationale étaient punis de mort; cependant on trouvait des planches à assignats dans toutes les caves (Anatole France, Les dieux ont scif, p. 30)
- counterfeiting - contrefaçon (des mdises); contrefaçon des monnaies, poinçons, effets (publics)

counterfoil	- talon (d'un récépissé, d'une quittance, d'un chèque); souche (d'un carnet de chèques); coupon (d'un mandat-poste) (Conv. de Madrid, 1920, p. 44)
_ and leaf	- talon et volant (feuillet complet d'un carnet de chèques)
_ book, _ register	- carnet à souche, registre à souche, non pas à talon
_ of a register	- souche d'un registre (B. et Mettée)
countermark	- contremarque
counter offer	- contre-offre
he made me a _ of half the amount in 30 days	- il me fit la contre-offre de moitié des fonds à 30 jours (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> p. 74)
counterpart	- contrepartie; double, duplicata, copie; souche (de registre, de reçu, de billet)
_ fund	- fonds, caisse en contrepartie
_ of a deed	- double d'un acte (Kettridge - fin.)
tally _	- souche d'un reçu (Harrap)
counter petition	- pétition opposée
counter plea	- réplique
counter proof	- <u>grav.</u> contre-épreuve
counter remittance	- retour
counter sales slip	- bordereau de vente au comptoir (Assoc. techn.)
counter security	- arrière-caution (Smith)
counter shock	- choc en retour
countersign, counter signature	- contreseing, contre-sceau
counter statement	- assertion contraire
countervailing duty	- <u>douane</u> droit compensateur (Kettridge fin.); d. punitif ou droit contre-valant (Pitman)

- counter value - contre-valeur (B. et Mettée)
- counting - comptage; compte, calcul;
parl. dépouillement (du scrutin)
= compte des mots
- __ of words - parl. comptage de la Chambre
- __ out
- country - pays, campagne, région, contrée,
territoire, province; nation,
pays natal, patrie; pol. corps
électoral, suffrage universel,
le pays, le peuple
- __ of origin; __ of destina-
tion - pays d'origine, de provenance;
p. de destination
- __ seat - château; maison de campagne
- gold standard __ - pays à étalon d'or, p. mono-
métalliste-or (Kettidge
fin.)
- non-participating __ - pays non contractant (Conv.
de Madrid, 1920, p. 79)
- open - rase campagne
- the old __ - la métropole, la mère-
patrie; le vieux pays
(Victor Forbin, Rev. des
deux mondes, août 1927);
(au pl. et dans le lang.
fam.) les vieux pays (d'où
sont originaires les
Canadiens)
- to go (appeal) to the __ - en appeler au pays, au
peuple, au suffrage uni-
versel, consulter le corps
électoral
- county - comté
- __ court - tribunal de première instance,
t. civil de comté (Smith);
t. d'arrondissement (Harrap);
t. de comté (Petit); can.
cour de comté
- __ court judge - magistrat de la cour de
comté (dans l'Ontario)
- __ seat, __ town - chef-lieu (de comté)
- coupon - fin. coupon (d'intérêt, de
dividende, etc.); pol.
recommandation officielle
donnée à un candidat par le
chef d'un parti (Harrap)

coupon (suite)	
_ bond	- obligation au porteur (avec coupons)
_ of a tour ticket	= coupon d'un carnet de voyage
_ registered bonds	- obligations nominatives munies de coupons
_ dus	= coupon dû, c. à détacher
cum _	- coupon attaché (par opp. à coupon détaché (ex-coupon))
ex-	= comm. coupon détaché
dividend	- coupon de dividende
free-gift	- bon-prime (Harrap)
interest	- coupon d'intérêt
course	- cours (du temps, des choses, des événements); cours, lit (d'un fleuve); courant, marche (des affaires); direction (d'un filon); direction, route (d'un vaisseau); ligne (de conduite); succession (d'événements); cours (du change); cours (d'un professeur, d'une école); service, plat (dans un repas)
as a matter of	- d'office
by _ of law	- d'après, suivant la loi (<u>ibid.</u>)
compass	- naut. route au compas (<u>ibid.</u>)
continuation	- cours complémentaire, c. de perfectionnement (<u>Le Temps</u>); c. post-scolaire. Voir refresher
_ of action	- parti, ligne de conduite, alternative, choix
_ of business	- marche des affaires
_ of exchange	- comm. cote (cours) du change
_ of lectures	- <u>série</u> de cours, de conférences
Free	- naut. route vraie, corrigée (<u>Harrap</u>)
in _ of execution, plans	= plans en cours d'exécution
in _ of manufacture	- en cours de fabrication
in _ of time	- avec le temps
in due	- en temps utile, en son temps, en temps voulu, en temps et lieu
in the _ of two months	- d'ici deux mois
in the ordinary _ of events	- dans le cours ordinaire des choses

- course (suite)
- in the ordinary __ of their duty
 - it is the safest __
 - junior __s
 - middle __s
 - senior __s
 - that is a matter of __
 - the best __, the right __
 - the Congress can take either of these two __s
 - the only __ open
 - to be off-one's __
 - to take a middle __
 - words of __
- court
- dans l'exécution ordinaire de leurs fonctions
 - c'est ce qu'il y a de plus sûr (Petit)
 - cours élémentaires (enseignement prof.)
 - moyen terme, parti moyen
 - cours moyens (enseignement prof.)
 - cela va sans dire, cela va de soi, c'est une chose normale
 - ce qu'il y a de mieux à faire, le meilleur parti à prendre
 - le congrès peut choisir l'un ou l'autre parti
 - le seul parti à prendre
 - s'écarter de sa route
 - prendre un parti moyen (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 211)
 - mots de pure politesse, de l'eau bénite de cour
- arbitration __
- tribunal, cour, parquet; salle d'audience; conseil; cour (d'un souverain).- Il faudrait, pour rendre efficace cette mesure, toute la vigilance des parquets (La France Nouv., 1924, p. 266)
- Assize Court, Court of Assizes
- tribunal arbitral, cour d'arbitrage (T. de Versailles, art. 13)
 - Cour d'assises
- Circuit Court
- cour de circuit (Langstaff)
- civil
- tribunal civil
- clerk of the __
- greffier de la cour, g. du tribunal
- commercial __, consular __
- tribunal de commerce, t. consulaire (Kettridge fin.)
- Commissioners __
- cour des commissaires (Langstaff)
- County __
- tribunal d'arrondissement, de première instance (Harrap); can. cour de comté
- __ contempt
- Voir contempt

court (suite)	-
- costs	- frais de parquet
- crier	- crieur de la cour
- dress	- costume de cour, habit de gala (de parade), grande tenue (Smith)
- fees	- dépens, frais de justice
- house	- palais de justice
- martial	- (en France) conseil de guerre (remplacé en 1926 par le tribunal militaire); (au Can.) cour martiale
Court of Admiralty	- Cour de l'Amirauté, tribunal maritime
Court of Appeal, Appeal -	- Cour d'appel
- of arbitration	- tribunal arbitral; cour d'arbitrage (Kettridge fin.)
Court of Assizes	- Cour d'assises
Court of bankruptcy, Bankruptcy	- (en Angl.) Cour des faillites
Court of claims	- (E.-U.) Cour des réclamations (contre le gouv.)
Court of Common Council, the	- Le conseil municipal de la cité de Londres (Harrap)
Court of Common Pleas	- Cour de plaid communs (Gérin)
Courts of conscience	- Cours d'équité (Aglion)
Court of equity	- Cour d'équité (L. et Daumas)
Court of impeachment	- (en Angl.) cour des pairs
- of inquiry	- commission d'enquête, conseil d'enquête
- of justice	- tribunal de justice, cour de justice
Court of Justices of the Peace	- Cour des juges de paix (Langstaff)
Court of King's Bench, Court of Queen's Bench	- Cour du banc du roi, Cour du banc de la reine
- of law	- cour de justice, tribunal
Court of probate	- Cour d'enregistrement et d'examen des testaments (Anson). Voir Surrogate c.
Court of record	- Cour d'archives (Gérin)
Court of St. James', the	- la cour d'Angleterre
Court of sessions	- Cour des sessions de la paix (Québec)
- order	- ordonnance de la cour
- records	- archives judiciaires
- room	- salle d'audience
- sitting on criminal cases	- cour jugeant des causes criminelles, cour siégeant au criminel

court (suite)	
Criminal Court	- Cour d'assises
Divisional Court	- Cour de division (Rosaire Barrette)
Exchequer Court	- Cour de l'Échiquier (<u>S.R.</u> , 1952, c. 9 ^A)
High _	- Haute cour, Cour suprême, tribunal supérieur
High Court of Admiralty	- Conseil d'amirauté (Harrap)
High Court of Justice	- Haute Cour de Justice (<u>ibid.</u>)
High Court of Parliament	- Haute Cour du Parlement (<u>ibid.</u>)
inferior _	- tribunal de première instance
International Court of Justice	- Cour de justice internationale
Juvenile _	- Tribunal pour enfants (Aglion)
Law Courts, the	- le palais de justice
Lower	- tribunal inférieur (Harrap)
Magistrates' Court	- Cour des magistrats (Langstaff)
naval	- tribunal maritime
open _, in	- en audience publique (Unesco); cour tenante (Langstaff); en plein tribunal, en pleine audience (Clifton); à huis ouvert (Harrap)
Permanent Court of International Justice	- Cour permanente de Justice internationale
plenary _	- cour plénière
police _	- tribunal de simple police (<u>ibid.</u>)
Prize	- mar. Cour, tribunal des prises
sale by order of the _	- vente judiciaire (<u>ibid.</u>)
single _	- tribunal d'exception (revêtu de pouvoirs extraordinaires en vertu de circonstances spéciales)
Superior Court	- Cour supérieure
Supreme Court	- Cour suprême
Surrogate Court	- Cour pour la vérification des testaments (Gérin). cf. Court of probate
the _ may make an order	- le tribunal peut rendre une ordonnance
to be summoned to _	- être cité en justice (Anatole Lebraz, Contes du soleil et de la brume, p. 14)
to rule out of _	- mettre hors de cour (un plaignant); débouter qq de sa demande; déclarer inacceptable la discussion de

court (suite)	
to settle out of	- régler une affaire à l'amiable
we shall be compelled to	- nous ferons appel aux tri-
take the matter into _	bunaux compétents
courtesy	- courtoisie, bons procédés;
by _ of	politesse, égards; révérence
by _ of	- par faveur, à titre gracieux
_ title	- par les soins de
exchange of _ies	- titre de courtoisie (Petit)
to drop a _	- échange de bons procédés (Harrap)
	- faire une révérence
covenant	- pacte, traité, convention,
_ -breaking State	covenant, contrat, stipulation
the Covenant of the League	- Stat en rupture de pacté
of Nations	(<u>T. de Versailles</u> , art. 6)
	- le pacte de la Société des Nations
covenant	- convenir, s'engager à, promettre;
	stipuler, accorder par contrat
covenantee	- créancier (L. et Daumas)
covenanter	- partie contractante (Harrap);
	partie (à un accord); adhérent
	(à un pacté); contractant,
	signataire (Daviault); (aussi)
	débiteur
co-vendor	- <u>dr.</u> covendeur, colicitant
	(Harrap)
cover	- enveloppe, pli; couverture,
	plats (d'un livre); couvercle
	(d'une boîte); couvert (de
	table); housse (d'un meuble);
	bâche (d'une automobile);
	<u>fin.</u> couverture, provision,
	acompte, marge, garantie;
	abri, gîte, retraite; <u>fig.</u>
	prétexte, masque, couvert,
	voile
call for additional _	- <u>fin.</u> appel de marge (<u>ibid.</u>)
dish _	- cloche
piano _	- housse, couverture de piano
stiff _s	- cartonnés (<u>Conv. post. du</u> <u>Caire</u>)

cover (suite)

under _ of devotion, of
friendship
under _ of the law

under _ of the night
under registered _

under separate _

- sous enveloppe
- sous le masque de la dévotion, de l'amitié
- sous le couvert de la loi (Petit)
- à la faveur de la nuit
- sous pli chargé, recommandé (Conv. post. du Caire)
- sous pli séparé, sous un autre pli

cover

- couvrir, franchir, parcourir (une distance); couvrir (ses dépenses); rentrer dans, faire (ses frais); combler (un déficit); englober, embrasser, comprendre, inclure, s'étendre à; faire la chronique (financière, sportive, etc.); couvrir (un subordonné); tenir en joue (avec un revolver); étudier (une question); traiter un sujet (dans toute son étendue)

Couvrir est souvent un faux ami. Au sens d'assurer le reportage, le compte rendu d'une séance (to cover a meeting, to _ a conference), il est sûrement inacceptable

adequately _ed by

_ a great distance, to

_ a meeting, to

_ the expenditures of the sixth session, a provision of... to

_ the period from, to

_ing deed
_ing letter

- suffisamment traité par (Unesco)
- franchir, parcourir, couvrir une grande distance
- assurer le compte rendu d'une réunion (Harrap)
- (une somme de... destinée) à couvrir les dépenses afférentes à la sixième session (ONU, Prév. budg., 1953, p. 31)
- porter sur (embrasser) la période allant de
- dr. acte d'autorisation
- lettre d'envoi (accompagnant des doc.); lettre de couverture (Harrap). Voir transmission

- cover (suite)
 ing note
- matters ed by the
 convention
- the articles ed by the
 Treaty
- the field ed by the orga-
 nization
- the provisions of this
 Convention letters,
 postcards, etc.
- coverage
- charges for radio
- of meetings and field
activities
- teams
- Film is obtained on
these services
- line
- news
- participation in joint
 television
- the estimate provides
insurance against fire
- the United Nations has
 obtained good in
television
- written of all activities
of the United Nations
- crack filler
- assur. note en couverture,
garantie (Pitman)
- questions visées par la
convention
- les articles tombant sous
l'application du traité
- le champ couvert par l'orga-
nisation
- les dispositions de cette
Convention s'étendent aux
lettres, aux cartes postales,
etc. (Conv. de Madrid, 1925,
p. 6)
- étendue (des travaux); champ
(d'activité); terrain à par-
courir, à explorer ou à
exploiter; réseau; reportage;
rad. rayonnement; stat. orbite,
cadre, envergure (Boucher)
- frais entraînés par les
émissions radiophoniques
(ONU)
- le reportage des séances et
des activités de l'Orga-
nisation (ONU)
- équipes de reportages (ONU)
- reportage filmé (ONU)
- le centre parvient à rendre
compte de nombreuses acti-
vités des N. U. (ONU)
- reportages télévisés en
direct (ONU)
- les informations (Harrap)
- participation à un réseau
mixte de télévision (ONU)
- reportages télévisés (ONU)
- le crédit demandé couvrira
les frais de l'assurance
contre l'incendie (ONU)
- les Nations Unies occupent
une place satisfaisante
dans les programmes de
télévision (ONU)
- rédiger des comptes rendus
des travaux de l'Organi-
sation (ONU)
- mastic de bouchage ou de
rebouchage

- craft guilds - corporations de métiers
- craft union - corps de métier (Harrap)
- crate - caisse à claire-voie; harasse
ou panier (à verrerie, à
porcelaine); cageot (à fruits);
épinette (pour engraisser les
volailles); panier (de bicy-
clette); aussi layette, cor-
billon.
- mannequin
- wicker _
- crating - emballage à claire-voie
- credentials - lettres de créance; titres de
créance (Herendi); papiers
d'identité
- les papiers de la voiture
(Harrap)
- Commission de vérification
des pouvoirs (Confér.
intern. du trav., 1925,
p. 35 ; Gloss. de l'Unesco)
- car _
- Credentials Committee
- credit - créance, croyance, foi; mérite,
honneur; crédit, réputation de
solvabilité, bonne réputation;
considération, influence;
fin. avoir, crédit, accreditif:
parl. douzième provisoire
- crédit agricole (J. Officiel,
12 avril 1925, p. 2190;
B. et Métée)
- crédit de banque
- effets de commerce
- crédit en blanc, c. à décou-
vert (B. et Métée)
- un citoyen estimé et de
bon renom (Petit)
- crédit simple
- crédit commercial (Herendi)
- réglementation, répartition
du crédit
- solvabilité (Herendi)
- compte créditeur
- solde créditeur, balance
créditrice (Kettridge fin.)
- circulation fiduciaire
(Harrap)
- colonne créditrice (Kettridge
fin.)
- agricultural _
- bank credit
- bills of _
- blank _
- citizen of _ and renou, a
- clean
- commodity
- control of _
- _ ability
- _ account
- _ balance
- _ circulation
- _ column

credit (suite)

- currency
 - document
 - entry
 - institution

 - insurance

 - note
 - side
 - slip

 - Credit Union

 - documentary

 - exchange
 - farm
 - goods at long, goods on extended
 - he enters on the side
 - he has all the for it
 - his is gone in this town
 - investment
 - labour
 - landed
 - letter of

 - long

 - marginal
 - maritime
 - open
- crédit fiduciaire
 - titre de crédit
 - article au crédit
 - établissement, institution de crédit
 - assurance contre les mauvaises créances (Harrap); a. de crédit (Kettridge fin.)
 - note de crédit, n. d'avoir (Smith)
 - Avoir (Harrap)
 - bordereau, bulletin, feuille de versement
 - (Dans la prov. de Québec) caisse populaire (Loi de l'impôt sur le rev., S.R., 1952, c. 148, art. 62 (Ik); (dans les autres prov.) coopérative de crédit
 - crédit documentaire (T. et Landrieux); accréditif documentaire (Kettridge fin.)
 - crédit de change (Herendi)
 - crédit agricole
 - marchandises à long terme (T. et Landrieux, op. cit. p. 101, 104)
 - il inscrit à l'Avoir (ibid. p. 97)
 - c'est à lui que revient l'honneur, à qui il faut attribuer le mérite d'avoir...
 - il est brûlé sur notre place (ibid., p. 74)
 - crédit d'investissement (Herendi)
 - crédit artisanal
 - crédit foncier (E. et Mettée)
 - lettre de crédit, accréditif (Smith)
 - crédit à long terme (McLaughlin); longs crédits, l. termes (T. et Landrieux, op. cit., p. 104)
 - crédit limité (Harrap)
 - crédit maritime
 - crédit ouvert, disponible (Herendi); c. facultatif (Smith)

credit (suite)	
opening of a _	- ouverture de crédit.- La banque consent au client une ouverture de crédit (T. et Landrieux)
operation of _	- fonctionnement du crédit (Confér. intern. du trav., 1925, p. 65)
overdraft	- crédit à découvert (Herendi)
permanent _	- accreditif permanent (Harrap)
personal property _	- crédit mobilier (B. et Kettée)
public	- crédit public
real estate _	- crédit foncier (ibid.)
revolving _	- crédit revolving (Herendi)
rural _	- Voir farm credit
secured	- crédit garanti, nanti (ibid.)
the Credits	- l'Avoir (T. et Landrieux, op. cit., p. 97)
title to _	- titre de créance (ibid., p. 85)
transaction upon _	- opération à terme, o. à livrer, marché à terme, m. à livrer (Kettridge fin.)
to buy on long or short _	- acheter à long ou à court terme
to do _ to	- faire honneur à
to gain _	- s'accréditer
to give _ to a report	- ajouter foi à une rumeur
to pass a _ vote	- parl. voter un douzième provisoire (Harrap)
to pass to the _	- porter au crédit
warehouse _	- avance sur marchandises (Herendi)
creditor	- créancier, créditeur; parfois fournisseur (T. et Landrieux, op. cit., p. 87)
_ nation	- pol. nation créditeur (Harrap)
_ side	- avoir, crédit (Kettridge fin.)
_'s relief	- protection du gage commun (Langstaff)
debtor and _	- compt. débit et crédit, doit et avoir
privileged _	- créancier privilégié (Langstaff)
secured	- créancier garanti, nanti
simple contract _	- créancier chirographaire (L. et Daumas)
creed	- dénomination religieuse, secte; croyance

creeper title	- <u>cin.</u> titre montant
crest	- <u>blas</u> , emblème héraldique (sur papier à lettre, carte, imprimé, etc.); cimier (surmontant l'écu), timbre; armoiries, écusson; <u>stat.</u> crête (d'une courbe)
<u>s</u> and inscriptions	- écussons et inscriptions (<u>Bul. intern. des douanes</u>)
cribwork	- encoffrement (trav. publics)
crime	- crime; aussi infraction pénale, délit, contravention; <u>stat.</u> criminalité.- Chaque année la criminalité va croissant
capital <u> </u>	- crime capital (puni de mort)
criminal	- criminel, pénal
<u> </u> act	- acte criminel
<u> </u> action	- action au criminel
<u> </u> assault	- attentat à la pudeur
<u> </u> cases, in	- en matières criminelles, au criminel
Criminal Code	- Code criminel; (en France) Code pénal
<u> </u> conversation	- <u>dr.</u> conversation criminelle (Robert); relations criminelles (Petit); adultère (L. et Daumas)
Criminal Court	- Gour d'assises
<u> </u> law	- droit pénal
<u> </u> offence	- infraction criminelle (<u>Code cr.</u> , 1954, c. 51, art. 8)
<u> </u> proceedings	- procédure au criminel
<u> </u> record	- casier judiciaire
<u> </u> sexual psychopath	- psychopathe sexuel criminel
<u> </u> suit	- action, procès au criminel
<u> </u> trial	- procès au criminel (Langstaff)
to take <u> </u> action against s.o.	- poursuivre qqn au criminel (Harrap)
crisis	- crise
cabinet	- crise ministérielle
financial <u> </u>	- crise financière
rumor of <u> </u>	- bruits de crise (T. et Landrieux)
criterion (<u>pl.</u> ia)	- critérium, critère, pierre de touche (Petit)

- critérium
 _ of admission - conditions; critère, critérium
 - conditions d'admission
 (Unesco)
- critical
 _ angle - critique, difficile, exigeant;
 _ pressure - décisif, dangereux, délicat
 In this _ juncture - angle limite (Lépine)
 - pression critique (Malgorn)
 - dans cette conjoncture
 critique (Guiraud)
- criticism
 constructive -
 destructive -
 open to _ - critique, glose, blâme
 - Voir constructive
 - critiques subversives
 - qui pourrait donner lieu à
 des critiques; en butte à
 la critique
- crop
 _ failure - récolte, moisson; cueillette
 _ rotation - récolte manquée, perdue
 - rotation des cultures, asso-
 lement
 _ year - campagne, année, saison
 - campagne, année, saison
 (agricole); année-récolte
 (Gérin).-
 On considère comme "campagne",
 c'est-à-dire année de tra-
 vail et d'utilisation, au
 point de vue des produits
 agricoles, et notamment du
 blé, les périodes suivantes:
 du 1^{er} sept. au 31 août
 pour le Canada; du 1^{er} juil.
 au 30 juin pour les Etats-
 Unis; du 1^{er} avril au 30
 mars pour l'Inde; du
 1^{er} janv. au 31 déc. pour
 l'Argentine et l'Australie
 (Gérin, Voc. prat., p. 52)
 - en jachère
 - regain
 - en culture
- out of _
 second _
 under _
- cross
 Grand Cross -
 Maltese Cross -
 St. Andrew's -
 Victoria Cross -
 - croix, Voir swastika
 = grand-croix
 - croix de Malte
 - croix de St-André
 - croix de Victoria
- cross-account - compte de contre-partie (Nouv.
 Encyc. comm. Guillet, vol. I,
 p. 157)

cross-appeal	- <u>dr.</u> appel incident (Langstaff)
cross-bearings	- relèvements croisés (Petit)
cross-bencher	- membre du Centre (Harrap)
cross-benches	- <u>parl.</u> banquettes transversales; les indépendants (Petit); les membres du Centre (Harrap)
<u>-benches opinions</u>	- opinions modérées (<u>ibid.</u>)
<u>To sit on the _-benches</u>	- être (un député) du Centre (<u>ibid.</u>)
cross-breed	- race croisée (Clifton)
cross-breeding	- <u>hist. nat.</u> métissage, croisement (de deux espèces différentes); hybridation
cross-check	- recoupement
cross-dam	- barrage
cross-defendant	- défendeur reconventionnel (Langstaff)
cross-demand, _ action, _ bill	- reconvention (Smith); demande reconventionnelle (Langstaff)
cross-entry	- virement de compte (Gérin); contre-passement (Tradet)
cross-evidence	- Voir cross-examination
cross-examination	- <u>dr.</u> interrogatoire contradic- toire (d'un témoin par l'ad- versaire de la partie qui l'a cité - L. et Daumas); contre-interrogatoire (Petit)
to be under _	- être sur la sellette (Harrap)
upon _	- interrogé contradictoirement
cross-examine	- <u>dr.</u> interroger contradictoire- ment (L. et Daumas); contre- interroger (<u>Code criminel</u>)
cross-examined	- interrogé contradictoirement
cross-examiner	- <u>dr.</u> interrogateur contradictoire

- cross-fertilization - bot. fécondation croisée; pollinisation croisée, hybridation (Harrap); allogamie (De Vries) par opp. à autogamie (self-fertilization)
- cross-fire - feu croisé; ass. délib. discussion vive, ardente; échange d'invectives, passe d'armes
- échange rapide de questions
- of questions
- cross-grained - à fibres transversales, à f. torsées; à contre-grain, à contre-fil (bois)
- cross-index - index de rappel; index à renvoi (Antonin Proulx); index croisé: stat. indice recoupé (Boucher)
- fiche de rappel (L. et Grandville, op. cit., p. 185)
- card
- cross-plaintiff - dr. demandeur reconventionnel
- cross-question - question posée à un témoin par la partie adverse (Harrap); contre-interrogatoire (Petit); question captieuse (Smith). Voir cross-examination
- cross-reference - renvoi (à un autre article); référence croisée (Kettridge fin.)
- système de recoupement (Pierre Chevassu)
- checking system
- cross-section - section, coupe transversale (Chancerel, Bot. for., p. 74, 77); coupe en travers, tranche, carre (d'une planche); coupe droite, profil transversal, vue en coupe (Harrap)
- cross-summons - proc. contre-citation (ibid.)
- cross words - paroles blessantes (Clifton)
- crossed cheque - chèque barré
- (crossing - traversée (de la mer); passage (des Rocheuses); croisement, intersection (de voies); passage (pour la traversée de deux rues);

crossing (suite)	- barrage, barrement, croisement (d'un chéquo); croisement (de races)
highway __	- intersection de la grand'route
level __ grade	- ch. de f. passage à niveau
overhead __	- passage supérieur. Voir viaduc
pedestrian __	- passage pour piétons (Harrap)
road __	- intersection, croisement de voies, croisée des chemins
underground __	- passage souterrain, p. inférieur. Voir Subway
crossing off, out	- radiation (d'un article, d'une inscription)
crowd	- couronne
clerk of the Crown	- greffier de la Couronne
Crown agency	- organisme d'Etat, organisation d'Etat (C. publics); agence de la Couronne (Todd)
Crown assets	- biens de la Couronne
Crown Assets Disposal Corporation	- Corporation de disposition des biens de la Couronne
Crown attorney	- avocat, procureur, de la Couronne
Crown badge	- couronne distinctive
Crown Colony	- colonie de la Couronne; colonie qui ne jouit pas de l'autonomie législative administrative
Crown company, __ corporation	- compagnie de la Couronne, société de la Couronne
Crown dominion	- la Couronne à titre fédéral ou du chef du Dominion
Crown lands	- domaine de la Couronne; terres de la Couronne, t. domaniales
Crown lawyer	- Voir Crown attorney
Crown Liability Act	- Loi sur la responsabilité de la Couronne 'Statuts, 1952-1953, c. 30)
Crown prosecutor	- Voir Crown attorney
Crown provincial	- la Couronne à titre provincial ou du chef de la province
demise of the Crown	- transmission de la couronne ou de l'autorité royale (par décès, abdication, etc.)

- crown (suite)
the Crown
- la Couronne (symbole de l'Etat monarchique); le pouvoir royal, le gouvernement monarchique; le souverain
- the Crown as the fountain of justice, mercy and honour
- la Couronne source de justice, des grâces et des honneurs (Todd)
- the pleasure of the Crown
- le bon plaisir de la Couronne
- the prerogatives of the Crown
- les prérogatives de la Couronne
- crucial
- décisif, critique, définitif, capital, important, crucial
- crucial article of the North Atlantic Treaty, the
- l'article capital du Traité de l'Atlantique Nord
- __ experiment
- expérience décisive; e. cruciale (Robert).- Pour Bacon, l'expérience cruciale est celle qui permet de reconnaître une cause spécifique entre plusieurs autres qui semblent produire toutes ensemble un effet (A. Thérive, Querelles de langage, t. II, p. 145, cité par Robert)
- __ moment
- tournant décisif (SDN)
- __ point
- question décisive; point crucial (Robert)
- __ point of the whole business, the
- le fait essentiel qui domine tout le problème
- __ question
- question cruciale (ibid.)
- __ terms
- termes cruciaux
- __ test
- épreuve décisive (Harrap)
- cruiser
- croiseur; garde-côte
- customs __, revenue __
- garde-côte de la douane
- crux
- point difficile, noeud (d'une difficulté); facteur déterminant, élément décisif (d'une question); point capital, crucial (d'un débat)
- the __ of the matter
- le noeud de la question (ibid.)

- crux (suite)
the of the situation
is...
- crystallize
- cultural
- activities
- societies
- culture
- cum dividends
- cum rights
- cumulative
- dividend
- la situation tourne autour de...
- fixer (ses opinions), établir dans ses grandes lignes, donner en bref, en résumé, en somme; ramener, réduire à l'essentiel
- néol. culturel (Petit Lar.)
- activité culturelle
- sociétés culturelles (ONU).
Le Glossaire de l'Unesco conseille de rendre "Cultural" par "de la culture" et parfois par "intellectuel". Exemple: c. integrity: honnêteté intellectuelle; c. community centres: foyers (locaux) de culture intellectuelle. Il rend toutefois Committee for c. reconstruction par Comité de reconstruction culturelle
- développement, culture. "Au pluriel, ce mot signifie plutôt "civilisation". De même, si l'anglais parle parfois de "material culture", le français s'y refuse (il dirait, à la rigueur, "civilisation matérielle"). Même au singulier, on peut parfois le traduire ainsi. Par exemple, pour "progressive human culture", on trouve "le progrès de la civilisation" (Gloss. de l'Unesco)
- fin. dividende compris (Pitman)
- fin. avec droit, droit attaché
- cumulatif
- dividende cumulatif (Kett-ridge fin.); dividendes accumulés, accrus (Smith)

cumulative (suite)	
- evidence	- preuve par accumulation de témoignages (Petit)
- interest	- intérêt cumulatif ou accumulé (Méliot). Voir Accrued
- offices	- cumul de fonctions
- preference share, preference stocks and shares	- actions privilégiées cumulatives (Pitman)
- punishments	- sentences cumulatives
- right	- droit à cumul de juridiction
- vote	- vote cumulatif, v. libre (Gérin)
- voting	- vote plural (qui réunit sur un seul candidat tous les votes dont on dispose)
curator	- <u>dr.</u> curateur, tuteur; conservateur (d'un musée); gardien
- of the reading room	- gardien de la salle de lecture
curatrix	- curatrice (Langstaff)
curatorship	- curatelle (Guiraud)
curb	- <u>bourse</u> coulisse
- broker	- coulissier (Vidal); courtier en bourse de trottoir (Gérin); c. marron
- market	- bourse du trottoir; <u>abus.</u> coulisse (<u>ibid.</u>)
curb	- brider, réprimer, contenir, maîtriser, refréner, mettre un frein
- certain fraudulent practices, to	- mettre un frein à certaines pratiques frauduleuses (Unesco)
curbstone broker	- courtier marron (Gérin)
cure	- conserver, traiter, préparer par divers procédés (la viande, le poisson); saler, fumer, boucaner, sécher (la viande, le poisson); saurer (des harengs); saler (des peaux); sécher (des tabacs)

- cured - préparé, traité, conservé, boucané, séché, salé, fumé (viande, poisson); saur (hareng); salées (peaux); séché (tabac)
- flue- - séché à l'air chaud (tabac)
- curing - traitement, préparation, saumurage, salaison; boucanage, fumaison; séchage, dessiccation; maturation (du fromage)
- flue- - dessiccation à l'air chaud (tabac)
- currency - monnaie en circulation, m. circulante; cours, devise; circulation; crédits; échéance, terme d'échéance (d'un effet); unité monétaire d'un pays (Harrap)
- controlled - monnaie dirigée
- convertible papier - papier convertible
- counterfeit - fausse monnaie
- credit - crédit fiduciaire
- Currency Act - Loi sur la monnaie (S.R., 1952, c. 57)
- bonds - bons américains
- notes - billet d'Etat (Gidé, Cours d'écon. pol., p. 443)
- of a bill - temps à courir
- principle - théorie métallique (Kett-ridge fin.); limitation de la circulation; système qui veut que la circulation des billets se règle uniquement sur la quantité de numéraire qui se trouve dans la caisse de la banque (Gidé, *ibid.*, p. 550-552)
- debt expressed in terms of the of the State - dette libellée en monnaie de l'Etat
- depreciated les - devises dépréciées
- emergency fiduciary - monnaie fiduciaire (Herendi)
- forced - cours forcé (Ketttridge fin.)
- foreign - devise étrangère, monnaie étrangère
- French, English - monnaie française, anglaise (B. et Mettée)
- gold - monnaie d'or
- hard - monnaie forte (ex.: le dollar américain et canadien)

currency (suite)	
inflation of _	- inflation de la monnaie, de la circulation
issue of _	- émission de billets de banque
over-issue of _	- surémission de papier-monnaie, inflation (Herendi); pléthore monétaire, surabondance monétaire
legal __, l. tender _	- monnaie légale; m. ayant cours légal, devise légale
metallic _	- espèces (Petit)
paper _	- circulation de papier-monnaie, papier-monnaie
potential _	- monnaie de valeur, de poids (Herendi)
soft _	- monnaie faible (ex.: le franc français)
silver _	- monnaie d'argent, numéraire d'argent
sound	- monnaie saine
standard _	- étalon monétaire
wildcat _	- fausse monnaie (<u>ibid.</u>)
current	- courant, admis, commun, généralement reçu, en cours, qui a cours
_ account obligations	- obligations en compte courant
_ assets	- actif disponible ou réalisable (Unesco); capital de roulement (Herendi)
_ events	- actualités
_ exchange	- taux actuel du change
_ financial year	- année financière en cours (<u>ibid.</u>)
_ interest	- intérêts courants, i. en cours
_ issue	- numéro du jour, de la semaine, du mois, dernier numéro (d'un périodique)
_ liabilities	- obligations en cours, o. courantes (<u>ibid.</u>); passif exigible (Kettridge fin.)
_ money	- monnaie courante
_ number (See _ issue)	
_ opinions	- opinions courantes
_ price	- prix courant, p. du jour
_ rate	- <u>fin.</u> cours du jour
_ year	- année courante, a. en cours

- current - courant (d'un cours d'eau);
cours, tendance (des opinions,
des événements); cours,
marche (du temps, des affaires);
courant (électrique)
- électr. courant alternatif
- naut. revolin (Harrap)
- renvoi de courant (ibid.)
- hydrol. moulinet; électr.
compteur, mesureur de courant
- naut. courant de surface
(ibid.)
- Voir back current
- alternating _
back _
cross _
_ meter _
drift _
reverse _
- curriculum - programme d'études, de cours; -
cours d'études (d'une univer-
sité)
- directeur des études (Unesco)
- director of _
- curtail - abrégier, écourter (les déli-
bérations); réduire, restreindre,
comprimer (les dépenses);
rogner (les salaires); retran-
cher, restreindre, enlever
(un privilège); tronquer
(un ouvrage); amputer (un
article); diminuer (l'autorité)
- contingenter la production
de l'étain
- _ the output of tin, to
- curtailment - restriction, diminution, réduction;
retranchement, compression
(des dépenses); contingemment
(de la production)
- réduction sur toute la ligne
- general _
- curtain - rideau
advertisement _
bamboo _
_ fire _
iron _
- advertisement _
bamboo _
_ fire _
iron _
- curve - stat. courbe.-Lorsque nous
établissons la courbe des
dépenses d'un réseau rural
(J. Officiel, 1928, p. 2703)
- amplitude d'une courbe
- branche d'une courbe (Boucher)
- courbe composée (ibid.)
- crête d'une courbe
- amplitude _
arm of a _
compound _
crest of a _

curve (suite)

- of Canadian mineral
production shows an average
rise of about \$6,300,000
a year, the
error
frequency
probability
reference
slope of a
sweeping

- la courbe de la production
minérale au Canada accuse
une augmentation moyenne
de \$6,300,000 par année
- courbe d'erreur (Boucher)
- courbe de fréquence (ibid.)
- courbe de probabilité (ibid.)
- courbe de référence (ibid.)
- pente d'une courbe (ibid.)
- courbe à grand rayon (ibid.)

custodial institutions

- asiles

custodian

- of enemy property
- of the dignity and
honour of the House of
Commons, the Speaker is
the
- of the museum

- gardien, conservateur; séquestre;
curateur, dépositaire (Gérin)
- séquestre des biens ennemis
- l'Orateur veille à conserver
la dignité et l'honneur de
la Chambre des communes
- conservateur du musée

custody

- of all records and other
documents, the clerk of
the House has the
of bills
- (custodianship) of funds
- of securities
- of the public treasure,
the receipt and safe
of the Sergeant-at-Arms
In (into)
in safe
into of a peace officer
release from
safe
safe receipt
to commit a person to the
of
to take into

- garde, surveillance; arrêt,
détention, emprisonnement
- le greffier de la Chambre a
la garde des archives et
des autres documents
- garde des bills
- garde des fonds (Unesco)
- garde de titres
- l'encaissement et la garde
du trésor public (Todd)
- garde du sergent d'armes
- en état d'arrestation
- sous bonne garde, en lieu
sûr, sous arrêt, sous verrous
- sous la garde d'un agent de
la paix
- élargissement, libération,
remise en liberté (d'un
prisonnier)
- banque garde, dépôt en
garde (de titres)
- récépissé de dépôt (Harrap)
- mettre, placer une personne
sous la garde de, la confier
à la garde de
- arrêter, mettre en état
d'arrestation, constituer
prisonnier

custody (suite)	
to take into _ the body of	- appréhender au corps
custom	- coutume, usage, habitude, pratique; pratique, clientèle, achalandage
_ of parliament	- coutume du Parlement
_ of trade	- usage commercial
_ open to abuse	- coutume qui prête à des abus
ways and _s	- us et coutumes
custom-built	- Voir custom-made
custom house	- bureau de la douane
_ broker	- agent en douane
_ certificate	- reconnaissance de douane
_ examination	- visite à la douane, inspection à la douane
_ examiner	- visiteur de la douane
custom-made	- fait s sur commande (Harrap); à façon.- La dorure des tranches de livre est souvent faite à façon (<u>Répert. Technol.</u> , 4.361)
_ clothes	- vêtements faits sur mesure (Harrap)
custom work	- travail exécuté sur commande
customary	- <u>adj.</u> habituel, ordinaire, coutumier, suivant la coutume, d'usage, de coutume
_ clause	- clause d'usage (<u>ibid.</u>)
_ dower	- <u>dr.</u> douaire coutumier (Langstaff)
_ right	- droit établi par la coutume (Todd)
_ tenant	- locataire selon les coutumes du lieu (Petit)
it is _ to	- c'est la coutume de
it is not _ to	- ce n'est pas l'habitude de
it is not _ to object to	- il n'est pas d'usage de
motions for returns	s'opposer aux demandes de rapport (Todd)
customary	- <u>s.</u> coutumier, recueil des lois coutumières (Petit)
customer	- client; banque déposant
_ s of bad repute	- clients véreux (T. et Landrieux)

customer (suite)	
s of doubtful standing,	- clients douteux (<u>ibid.</u>)
of doubtful stability	
owner	- actionnaire-client (<u>Le</u>
	<u>Correspondant</u> , mars 1922)
insolvent	- client insolvable (T. et
	Landrieux)
customs	- douane; bureau de douane
clear the , to	- passer qqch. en douane
collector of	- receveur de la douane ou
	des douanes
Customs Act	- Loi sur les douanes (<u>S.R.</u> ,
	1952, c. 58)
agent	- agent, commissionnaire de
	la douane (Smith)
agreement	- accord douanier
Customs and Fisheries	- Loi sur la protection des
Protection Act	douanes et des pêcheries
	(<u>S.R.</u> , 1952, c. 59)
appraiser	- appréciateur des douanes
barrier	- barrière de douane
bills outwards	- acquit de sortie
bond	- entrepôt
broker	- agent en douane
charges	- frais de douane
check branch	- service de la vérification
	(de la douane)
clearance	- expédition douanière (Harrap)
cruiser	- garde-côte de la douane
declaration	- déclaration en douane
duties	- droits de douane
duty paid value	- valeur douanière à l'acquitté
entry	- déclaration en douane,
	déclaration d'entrée (en
	douane)
examination	- visite douanière
free	- exempt de droits de douane
inspection	- visite, vérification de la
	douane
landing certificate	- certificat douanier de
	débarquement, certificat
	de débarquement
manifest	- manifeste de douane
note	- bordereau de la douane
officer	- douanier, agent de la douane
outwards	- droits de sortie
permit	- acquit-à-caution
regulations	- règlements de douane,
	r. douaniers
seal	- plomb de la douane (McLaughlin)

customs (suite)	
- seizure	- saisie douanière
- service	- service des douanes, service douanier
station	- poste douanière
Customs Tariff	- Tarif des douanes (S.R., 1952, cc. 60, 316); on dit aussi tarif douanier
- warehouse	- entrepôt de la douane
cut	- réduction, compression, diminution (de prix, de traitements etc.); dégrèvement (d'impôt); coupure, retranchement, suppression (d'un passage dans un texte); gravure, vignette, estampe
budgetary _s	- compressions, diminutions budgétaires (Unesco)
- in the dividend	- réduction du dividende
- in wages	- réduction des salaires
Tax _s	- dégrèvements d'impôt
cut	- abaisser (les salaires); couper, réduire (les dépenses); supprimer, retrancher (un passage dans un texte); rogner (la tranche d'un livre); abattre, couper (un arbre); débit (du bois); tailler (un diamant, un habit)
cutting	- coupure (de journal); rognage (des bords d'un livre); abattage, coupe (des arbres); débit (du bois); taille (d'une pierre précieuse); réduction (des salaires); rabais, avilissement, fléchissement (des prix); pl. rognures, copeaux (de bois, de métal); hort. bouture
- and editing	- cin. découpage et montage (Harrap)
- area	- sylv. parterre de la coupe (Ibid.)
- license	- sylv. permis de coupe
- of prices, of wages	- réduction des prix, des salaires (Ibid.)
- price	- prix de mévente (B. et Mettée)

- cwt. (abbrev. for hundredweight) - quintal
- cycle - astr., chronol. cycle;
révolution; géol. période.-
Le cycle des saisons, le c.
économique, le c. des crises
(Robert)
- the business (trade) _s - les mouvements cycliques de
l'activité économique
(Unesco)
- cyclical variations - variations cycliques (dans le
commerce)
- cypher (see cipher)

NOTES

*

NOTES

NOTES

NOTES

